



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07023937 5



Handwritten text at the top of the page, possibly a title or date.

Martin  
2000





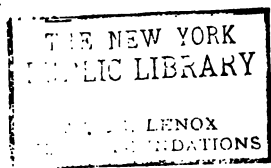


9

Martin  
— F.F.R.









DUTY, HONOR, COUNTRY

Heath's Modern Language Series

# AT WEST POINT

A PRACTICAL COURSE IN SPEAKING  
AND WRITING FRENCH

BY

MAJOR CHARLES F. MARTIN

ASSOCIATE PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES, U.S.M.A.

AND

CAPTAIN GEORGE M. RUSSELL

ASSISTANT PROFESSOR OF FRENCH, U.S.M.A.

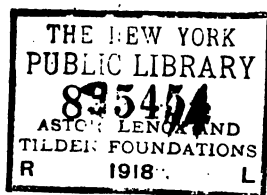
NEW YORK  
PUBLISHED  
1907

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

BOSTON

NEW YORK

CHICAGO



COPYRIGHT, 1918,  
BY D. C. HEATH & Co.

1 B 8

ROY WEBB  
GLEN  
FRANK

## PREFACE

In writing this book the authors have departed widely from what seems to be a well established custom,—that of basing French texts for American or English students on French novels, plays, or short stories, with the underlying idea that an interest in French customs, manner of living, etc., should be inculcated in the student while teaching him the language.

Interest on the part of the student is recognized as essential to satisfactory progress; to create it is the problem of every teacher who understands the psychology of his pupils. It is the idea of the authors of this work that the pupil of high-school age is still most interested in the things most closely associated with his own life. They believe that if the student can first be interested to the point of learning the French language, so as to be able to use it and derive pleasure from so doing, his interest in French life and French literature will follow inevitably.

The theme chosen for the development of the text will, it is believed, strike a responsive chord in every young American. West Point is an institution almost as old as the republic of the United States. Boys come to it from all parts of the country, as perhaps to no other institution. Its graduates have played an important part in the national life, not only in our army, but in all phases of activity. The beauty of the spot itself is to some degree indicated by the illustrations in many of our lessons.

The life of the cadets is delineated in the conversations of the French *text*. The conversations have been made as spontaneous as possible, and they cover a considerable variety of subjects. It is hoped that the treatment is such as will stimulate the desire of the student to express himself in French and will aid him to do so.

Although each group of text, grammar review, questions, drill, composition, has been given the heading *Leçon*, it by no means

follows that the student is expected to take an entire group each day. The lessons grow longer more or less progressively, but the arrangement lends itself readily to further independent division; so that a group may constitute two or more lessons, as it very properly should.

The authors desire to acknowledge their indebtedness and to express their sincerest thanks to M. Louis Vauthier, Civilian Instructor in French, U. S. Military Academy, who has been of the greatest assistance in the preparation of the work.

C. F. M.

G. M. R.

## TABLE DES MATIÈRES

LEÇON	PAGE
1. Camarades de chambre . . . . .	1
2. L'installation . . . . .	4
3. La chambre . . . . .	7
4. La chambre ( <i>Suite</i> ) . . . . .	10
5. Fin de la première journée . . . . .	13
6. Le réveil . . . . .	16
7. Une promenade à West-Point . . . . .	19
8. Le Trophy-Point . . . . .	22
9. Un déjeuner au réfectoire . . . . .	26
10. De la caserne au camp . . . . .	29
11. La garde . . . . .	32
12. L'hôpital . . . . .	36
13. A Color-Line Concert . . . . .	40
14. Une marche-manœuvre . . . . .	43
15. Les lumières . . . . .	48
16. De retour à la caserne . . . . .	52
17. La première classe . . . . .	56
18. Le gymnase . . . . .	59
19. Le patinage . . . . .	63
20. L'examen . . . . .	67
21. The Hundredth Night . . . . .	70
22. Au mois de juin . . . . .	74
23. Lettre de M. Dupont à un ami dans l'état d'Iowa . . . . .	79
24. Le courrier . . . . .	84
25. Dîner chez un officier . . . . .	88
26. Le manège . . . . .	92



27. Une sauterie . . . . .	97
28. Congé de Noël: le départ . . . . .	102
29. En chemin de fer . . . . .	106
30. L'arrivée en ville . . . . .	111
31. Chez Giraud le père . . . . .	115
32. A l'opéra . . . . .	120
33. Une journée à New-York . . . . .	124
34. Une journée à New-York ( <i>Suite</i> ) . . . . .	128
35. Un lunch . . . . .	133
36. Noël . . . . .	137
37. Dans une boutique . . . . .	142
38. En automobile . . . . .	146
39. Un voyage à Washington . . . . .	152
40. La discipline . . . . .	156

## ILLUSTRATIONS

	PAGE
THE OATH OF ALLEGIANCE . . . . .	2
A CADET ROOM . . . . .	8
WEST POINT FROM THE RIVER . . . . .	11
BATTLE MONUMENT . . . . .	17
SUPERINTENDENT'S QUARTERS . . . . .	22
A VIEW FROM TROPHY POINT. . . . .	23
FRAGMENT OF AN HISTORIC CHAIN . . . . .	26
CADETS AT MESS . . . . .	27
MOVING INTO CAMP. . . . .	30
POSTING A SENTRY . . . . .	33
SQUAD DRILL. . . . .	37
PITCHING SKIRMISH TENTS . . . . .	44
ON THE SKIRMISH LINE . . . . .	45
AREA OF THE OLD SOUTH BARRACKS . . . . .	53
A CLASSROOM . . . . .	57
THE GYMNASIUM. . . . .	60
CULLUM HALL AND OFFICERS' MESS. . . . .	71
PRESENTATION OF DIPLOMAS . . . . .	75
GRADUATES SALUTING THE CADET CORPS . . . . .	75
DRESS PARADE . . . . .	77
MARCHING FROM CAMP TO MESS HALL . . . . .	82
FLIRTATION WALK . . . . .	83
THE RIDING HALL . . . . .	93
CAVALRY DRILL . . . . .	95
A HOP IN CULLUM HALL . . . . .	98
GOING ON CHRISTMAS LEAVE . . . . .	103
THE NEW CHAPEL . . . . .	138
ARMY AVIATORS FROM MINEOLA AT WEST POINT. . . . .	147
CADETS AT INAUGURATION . . . . .	153
MARSHAL JOFFRE AT WEST POINT . . . . .	160
MARSHAL JOFFRE TO COLONEL BIDDLE (FACSIMILE) . . . . .	161



# AT WEST POINT

Le treize juin, dix-neuf cent quinze, François Giraud et Charles Dupont sont arrivés à West-Point, avec beaucoup d'autres jeunes gens, pour entrer à l'École Militaire des États-Unis.

Il faut savoir qu'à West-Point les cadets<sup>1</sup> des classes<sup>1</sup> 5  
supérieures sont chargés de l'instruction militaire des nouveaux arrivés. Ils les reçoivent, leur donnent les premiers renseignements essentiels, leur désignent des chambres dans les casernes et, en général, surveillent leurs débuts dans la 10  
vie militaire.

Ces anciens sont à leur tour surveillés par des officiers de l'armée. 10

Monsieur Giraud et monsieur Dupont ne se connaissaient pas avant le jour de leur arrivée. Un cadet officier les a 15  
présentés l'un à l'autre sans façon.

## PREMIÈRE LEÇON

### Camarades de chambre

— Monsieur Giraud, avez-vous un camarade de chambre?

— Non, Monsieur, pas encore.

— Eh bien! Chaque nouveau cadet doit trouver un camarade de chambre dès son arrivée.

— Je ne connais personne de la classe. 20

— Il y a bien d'autres comme vous. Allez chercher quel-  
qu'un . . . Tenez . . . Voici un autre nouveau. Monsieur,  
comment vous appelez-vous?

<sup>1</sup> Although students and graduates of military schools in France refer to their class as their *promotion* and though in the schools they are called *élèves*, it has been considered better in this work to use the designations *classe* and *cadet*, on account of the traditions of the Military Academy.

- Je m'appelle Dupont.  
 — Il faut dire *monsieur* Dupont.<sup>1</sup> Du reste, on doit toujours ajouter « monsieur » en s'adressant à ses supérieurs militaires. Comprenez-vous bien ?  
 5 — Oui, Monsieur.  
 — Avez-vous déjà choisi votre camarade de chambre ?  
 — Non, Monsieur, je n'en ai pas encore eu le temps.  
 — Un cadet a le temps de tout faire. N'importe, je choisirai pour vous. Vous et Monsieur Giraud, vous aurez



THE OATH OF ALLEGIANCE

- 10 la même chambre. Vous aurez la chambre de droite, donnant sur la cour . . .  
 — A quel étage, Monsieur ?  
 — Ne m'interrompez pas. Au troisième étage, deuxième division, de la caserne du sud. Il ne faut pas tarder à vous  
 15 installer. Allez tout de suite au magasin des cadets. On vous donnera ce qu'il vous faut pour votre installation.

<sup>1</sup> Except for the purpose of identification, or in presentations, the French, in addressing one another, omit the name and use only the title, *Monsieur, Madame, Mon général*, etc.: *Oui, Monsieur*, Yes, Mr. Brown. *Non, Mademoiselle*, No, Miss Brown. At West Point, however, a cadet says, 'My name is Mr. Dupont.'

## Questions

1. Où cette scène *se passe-t-elle* ?
2. Qui parle *le premier* ?
3. *Depuis combien de temps est-il* cadet ? Depuis quand est-il à West-Point ?
4. Et l'autre cadet est-il *de* la même classe ?
5. Connait-il *quelqu'un* parmi les nouveaux cadets ?
6. A-t-il *déjà* trouvé un camarade de chambre ?
7. Qui entre pendant la conversation ?
8. Est-ce que ces deux nouveaux *se connaissent l'un l'autre* ?
9. Vont-ils *se connaître* ?
10. Est-ce que le cadet de la première classe les a *présentés* l'un à l'autre *avec formalité* ?
11. A quel étage leur chambre *se trouve-t-elle* ?
12. Sont-ils déjà installés ? Se sont-ils déjà installés ?

## Drill

*Translate into French the following exercises:*

1. In what month do new cadets arrive at the Military Academy ?
2. Where are the cadets of whom you have just read ?
3. Who are speaking in the conversation ?
4. Has Mr. Giraud found a roommate ?
5. Does Mr. Dupont enter opportunely ?
6. Who presented these cadets to each other ?
7. Do you expect to go to school this fall ?
8. Do you like school life ?
9. How long have you been at school ?
10. Does one go to school every day in the week ?
11. Is life at a military school harder than at other schools ?
12. Do you know anyone among the West Point cadets ?

## Grammar Review

1. By what tense are the English forms 'I am speaking, I do speak, I speak' expressed in French ?
2. What is the English equivalent of the French idiom *venir de* ?
3. How does one express, 'How long have you been here ?'
4. What is a reflexive verb ? When is the reflexive verb form said to be reciprocal ? Is the verb *se connaître* in the ninth question reciprocal ?

5. What mode is used to make assertions, or statements, and to ask questions? Translate: 'You are my best friend' 'I am not speaking of you'; 'Do you know Mr. Giraud?'
6. Is this mode also used in subordinate clauses? Translate. 'You know that he hasn't found a roommate.'
7. Observe: 'Je *lui* permets (*Il ne lui* est pas permis) *de* choisir.'

### Composition

- What is your name?
- My name is Giraud.
- You must say 'Mr. Giraud.' New cadets must also say 'Sir,' in speaking to a cadet officer. Where is your roommate?
- 5 — I have none, sir.
- You must find a roommate at once. Don't you know anybody in your class?
- No one, sir.
- There are many others who haven't yet chosen roommates.
- 5 Go find somebody at once. Wait, I shall choose for you. Here is Mr. Dupont of your class. He<sup>1</sup> and you will be roommates. You will be on the fourth<sup>2</sup> floor of the second division of the South Barracks. You will have the right-hand room, overlooking the area.
- 15 — May we not have a room on the first floor?<sup>3</sup>
- No, sir, you are not permitted to choose your room. The Cadet Store is there, behind the South Barracks. Go get what you need and don't be long in getting settled.

## DEUXIÈME LEÇON

### L'installation

- Oh! Que je suis fatigué!
- 20 — Moi aussi. Je suis épuisé, je suis à bout de forces.
- Il n'est pas facile de monter toutes ces choses-là. Pourquoi n'y a-t-il pas d'ascenseur ou, au moins, un monté-charge?
- C'est pour vous apprendre à travailler.
- Mais ce n'est pas pour travailler que je suis venu ici.
- 25 — Alors, vous vous êtes trompé d'endroit, ça va sans dire. Savez-vous faire un lit?
- Je ne crois pas que les lits soient faits pendant la

<sup>1</sup> Lui.<sup>2</sup> troisième.<sup>3</sup> ground floor.

Journée, c'est-à-dire dans l'acception ordinaire du mot. En passant j'ai jeté un coup d'œil dans une chambre au rez-de-chaussée — la porte était ouverte — et j'ai remarqué que le matelas était plié sur le fer de lit, les couvertures dessus. C'est la chambre de l'ancien.

— Il est évident que ce gaillard-là ne s'en sert que la nuit, tandis que moi, j'aime bien faire la sieste.

— Vous ferez très peu de siestes à West-Point. Mais pour le moment nous avons assez travaillé. Demain nous pourrions demander à un camarade de classe comment on doit faire son lit.

— Reposons-nous. La santé avant tout.

— J'ai vu des chaises plus confortables que celles-ci.

— Moi aussi. Cependant, c'est bon d'être assis.

### Questions

1. Pourquoi les nouveaux cadets sont-ils fatigués ?
2. Qui *a monté* leurs effets ?
3. En les *montant* combien de fois les cadets *sont-ils montés et descendus* ?
4. Y a-t-il des ascenseurs dans la caserne ?
5. Alors ils *sont montés par l'escalier*, n'est-ce pas ?
6. *Ont-ils monté l'escalier* quatre à quatre ?
7. A quel étage la chambre de l'ancien se trouve-t-elle ?
8. *Qu'est-ce que* le nouveau cadet a vu dans cette chambre ?
9. *Y est-il entré* pour voir cela ?
10. Comment a-t-il pu regarder dans la chambre ?
11. Ces deux cadets ont-ils déjà fait leurs lits ?
12. Ayant cessé *de* travailler, *que* font-ils ?
13. Se sont-ils assis *sur* des chaises confortables ?
14. *Qu'est-ce qui* a fatigué monsieur Giraud ?

### Drill

1. Was the cadet tired of working ?
2. What exhausted him ?
3. Did the cadets go up in the elevator ?
4. What is the difference between *un ascenseur* and *un monte-charge* ?
5. In your house do you go up by a stairway or by elevator ?
6. Did you ever take a mattress up to the fourth floor ?
7. How does one learn to work ?



8. Do you know how to make a bed ?
9. Where does one place the mattress ?
10. How many blankets have you on your bed ?
11. What did you come to school to do ?
12. Do you take a siesta every day ?
13. Do you rest after having worked all day ?
14. Do you sit down to rest, or do you go to bed ?
15. Are you sitting in a comfortable chair ?  
(Note. Observe that 'sitting' here is equivalent to 'seated'.)
16. Did the lady sit down ?
17. Is she sitting near the window ?
18. Did you glance at the newspaper this morning ?

#### Grammar Review

1. How many forms of the infinitive are there in English ? How many in French ? Translate: 'He loves to work'; 'He is tired of working.'
2. What tense in French corresponds to the English, 'Did you do?' 'Did you go?' etc. ? Translate: 'Did you go up to the third floor?' 'Did you take up my trunk?'
3. How is 'to' translated in: 'I know how to sing'; 'I am sitting down to rest'; 'He has something to do'; 'I like to take a siesta'; 'He has stopped working (He has ceased to work)?'
4. By what past tense is *state* (or *condition*) of persons or things expressed in French ? Translate: 'I was tired'; 'He was loved'; 'He had money.'
5. What is the difference between the French forms for *what* as subject and *what* as object of the verb in an interrogative sentence ? Translate: 'What are you showing the cadets?' 'What shows his ignorance?'
6. What tense translates, 'I was doing something'; 'I used to do something'? Translate: 'He was working in his room'; 'He used to work better than his roommate.'

#### Composition

- I wonder why there are no elevators in these barracks.  
 — I don't know. There isn't even a freight-lift.  
 — Did you take your mattress up to our room ?  
 — Yes, and many other things. I am tired.
- 5 — I too. I am exhausted. I didn't come here to work. I have evidently come to the wrong place.

— It goes without saying that you are learning to work. Do you know how to make a bed ?

— During the day beds are not made. The mattress is folded on the iron bedstead. As I came up, I glanced at the bed of the upper classman whose room is on the first floor. One doesn't use his bed here except at night. 5

— I like to take a siesta in the afternoon.

— I don't believe that one takes siestas at West Point.

— I'll ask someone to-morrow how to make a bed in West Point fashion. I have done enough just now. 10

— Yes, let's sit down and rest.

## TROISIÈME LEÇON

### La chambre

*(On entend frapper à la porte.)*

— Qui est-ce ? Entrez !

*(Le cadet lieutenant entre dans la chambre.)*

— Levez-vous !<sup>1</sup> Fixe ! Pourquoi ne vous levez-vous pas quand j'entre dans la chambre ? Que vois-je ? Tout en désordre ! Vous passez donc votre temps à bavarder au lieu de ranger vos effets ? Je vais vous montrer la façon réglementaire de mettre votre chambre en ordre. 15

Commençons par le lit. D'abord on plie le matelas en deux (par le milieu), et on le place sur le fer de lit, le pli vers le pied du lit. Puis on met sur le matelas les draps pliés ainsi ; sur les draps, l'oreiller, puis les couvertures et l'éderdon. Les souliers, toujours bien cirés, doivent être alignés sous le lit. Les seaux se placent des deux côtés du lavabo ; l'un est pour l'eau fraîche, l'autre est le seau de toilette. 20 25

Sur le lavabo se trouvent les cuvettes, les boîtes à savon, les brosses à dents et les brosses à ongles. Les serviettes de toilette sont pendues au lavabo, les serviettes de bain dans l'alcôve. 30

*(On entend un roulement de tambour.)*

— Voilà le signal pour l'exercice. Je finirai ça plus tard. Dans cinq minutes vous devez être sur les rangs devant la caserne.

<sup>1</sup> Military persons rise when a superior officer enters the room. The observance of this rule is, of course, not required of cadets among themselves ; but cadet officers require fourth classmen to rise whenever a cadet officer enters.

## Questions

1. Qui *frappe* à la porte ?
2. Les nouveaux *se lèvent-ils* ?
3. Pourquoi le cadet lieutenant corrige-t-il les nouveaux ?
4. La chambre est-elle en ordre ?
5. Les nouveaux avaient-ils fait leurs lits avant l'entrée de l'ancien ?



A CADET ROOM

6. Est-ce que l'ancien va *leur* montrer la façon réglementaire de ranger *leurs* effets ?
7. Combien de couvertures a chaque cadet ?
8. *Qu'est-ce qui* est placé sur le fer de lit ?
9. *Que* met-on dessus ?
10. Où le seau à eau fraîche se trouve-t-il ?
11. *Qu'y* a-t-il sur le lavabo ?
12. *Quelles* sortes de brosses y a-t-il ?
13. Où suspend-on les serviettes de bain ?

## Drill

1. How were the new cadets spending their time when the senior entered their room ?

2. Did the latter knock before entering ?
3. Did he begin at once to show them the prescribed method of arranging their things ?
4. Did he correct them for having sat down to rest ?
5. How do cadets arrange their bedding ?
6. Where do they put their shoes ?
7. Why do they have buckets in their rooms ?
8. Do the cadets have running water in their rooms ?
9. Where do they hang their face towels ? their bath towels ?
10. Someone should bring a pail of water.
11. What does one use to brush his teeth ? his hair ? his clothes ?
12. You must not pass your time prattling instead of arranging your room.

#### Grammar Review

1. Is the verb of the first French question transitive or intransitive ? Is this verb (*frapper*) used both transitively and intransitively ? Translate: 'He struck the boy on the head'; 'Knock at the door'; 'Knock softly.'
2. Is the verb of the second question reciprocal ?
3. Could the preposition *dans* be substituted for *en* in the expression *en ordre* ? Translate: 'In the prescribed order.'
4. What is the direct object of *montrer* in the sixth question ? What is its indirect object ?
5. Is *qu'est-ce qui* the subject or the object of the verb in the eighth question ? Translate: 'What is on your desk ?' 'What is there on your desk ?'
6. Explain three important uses of the French *imperfect indicative*.
7. What tense in French translates the English past (or perfect) tense ? Translate: 'I showed him my books.'
8. What are the indirect-object (dative) personal pronouns ?
9. Translate: 'What do you want ?' 'What books do you want ?'

#### Composition

- Who knocked at your door just now ?
- It was the cadet lieutenant. Didn't he go into your room ?
- No, I don't know why he didn't. Were you sitting down when he came in ?
- Yes, but I got up. He told me to (*de*) do so.
- Have you learned how to make a bed ?
- The old cadet showed us the prescribed way of doing it. Our room was in disorder.
- It still is.

- Well, we haven't had time to arrange our things.
- Don't you know that a cadet has time to do everything ?
- The mattress should be folded, in two. The sheets, pillows, blankets, and comforter are put on top of it. All these things  
5 should be on the bedstead, the shoes underneath.
- Where does one put the water bucket ?
- On this side of the washstand. The other bucket is put on the other side.
- What is on the washstand ?
- 10 — The basins, brushes, soap-dish, etc.
- What is done *with* the bath towel ?
- It is to be hung in the alcove. It should be hung in the alcove.
- Thanks. I am going to put my room in order in the pre-  
15 scribed way.

## QUATRIÈME LEÇON

### La chambre (suite)

- Enfin, vous voilà. Je vous attendais pour commencer à faire la chambre suivant les idées extraordinaires et méticuleuses de l'ancien. Pourquoi êtes-vous si en retard ?
- On m'a retenu pour me parler de la manière dont  
20 j'avais fait l'exercice militaire.
- Eh bien, on vous en a félicité sans doute ?
- Loin de là, malheureusement. A ce qu'il paraît, je n'y mettais pas assez de nerf. Ça commence à être embêtant, cette vie militaire. Ça bouleverse toutes mes idées.
- 25 Mais pourquoi m'avez-vous attendu pour mettre de l'ordre dans la chambre ?
- Je ne voulais pas vous priver du plaisir de m'aider.  
(*On entend frapper à la porte. Les deux cadets se lèvent vivement. Le cadet lieutenant entre en coup de vent.*)
- 30 — Sapristi ! Vous n'avez rien fait encore ? Voilà dix minutes que l'exercice est terminé et la chambre est exactement comme elle était avant. Pour le coup vous allez vous remuer un peu. Je suis là et je vous surveille. Que vous êtes maladroit, M. Giraud ! Ne vous heurtez pas comme  
35 ça contre le seau. Suspendez votre sac à linge sale à un crochet dans l'alcôve, et je vous montrerai comment votre linge propre doit être rangé dans l'armoire.

Placez les articles sur les rayons, une petite pile spéciale pour chaque espèce de vêtements; les chemises comme ça, l'une sur l'autre; de même pour les serviettes, les draps, les taies d'oreiller, les mouchoirs, les chaussettes, les gants blancs, etc. Enfin, vous comprenez, n'est-ce pas ? Après avoir fini, balayez la chambre avec soin, et n'oubliez pas d'épousseter les meubles. On passera l'inspection après le souper. Fixe ! Je vous quitte. 5



WEST POINT FROM THE RIVER

## Questions

1. L'exercice *est-il fini* ?
2. Les deux cadets *sont-ils rentrés* ensemble ?
3. Est-ce que *celui qui* est rentré le premier *s'est mis à* travailler tout de suite ?
4. Pourquoi l'autre n'est-il pas monté immédiatement après l'exercice ?
5. Est-ce que cette première journée correspond à ses idées préconçues ?
6. Les deux cadets se sont-ils levés lorsque l'ancien est entré ?
7. Celui-ci *était-il satisfait de ce qu'on* avait fait ?
8. Avait-on fait quelque chose ?
9. Comment M. Giraud a-t-il montré sa maladresse ?
10. *A quoi* les crochets *servent-ils* ?
11. Où les cadets mettent-ils leur linge ?
12. *De* quel instrument *se sert-on* pour balayer une chambre ?
13. Pourquoi M. Giraud est-il arrivé *en retard* à sa chambre ?

## Drill

1. Why was Cadet Dupont waiting for his roommate?
2. Had he not already put the room in order?
3. Was Mr. Giraud late in getting back?
4. How (*De combien*) late was he?
5. Why was he detained?
6. Had he been congratulated upon his drill — his way of drilling?
7. Had he not put enough life into the drill?
8. Was military life becoming irksome to him?
9. What upset his preconceived ideas about the Military Academy?
10. Had he been deprived of the pleasure of helping his roommate?
11. What had Mr. Giraud stumbled over?
12. Where did they hang their clothes bags?

## Grammar Review

1. Is the passive voice found in the following sentences? 'L'exercice est fini'; 'Il n'était pas satisfait de leur travail'; 'La porte est fermée'; 'La porte a été fermée.' Translate: 'Was the door closed when you went out?' 'By whom was the door closed?' Which of the last two sentences contains the true passive voice?
2. Translate: 'The one who,' 'the one whom.'
3. Translate in two ways: 'He began to work.'
4. Translate: 'the instrument which he used for sweeping.'
5. Is the verb *attendre* transitive or intransitive? Translate: 'For whom are you waiting?'
6. Translate: 'What detained him?' 'On what do you base your hopes?' 'What did he say?'

## Composition

After drill Mr. Dupont went up to his room. He did not begin to work, however. He preferred to wait for his roommate. The latter finally came back. Someone had detained him to make a few remarks (*observations*, f.) about his manner of drilling. In-  
 5 stead of setting to work, the two began to talk.

— Why haven't you made the beds?

— Because I was waiting for you. Where have you been?

— I was in the area of barracks. The cadet who supervises our actions was talking to me.

— What did he say to you ?

— He said that he was not satisfied with my manner of drilling. He told me that I was clumsy.

5

— Well, aren't you ?

— Perhaps, but it is annoying to have someone tell me so.

— Let's put the things on the shelves. Where are my shirts ?

I have already arranged the towels, sheets, pillow slips, handkerchiefs, socks, white gloves, etc. — that is to say, mine. I haven't had time to sweep the room and I have not dusted the furniture. Have you hung up your clothes bag ? Your linen is in the clothespress. Put the water bucket on this side of the washstand. 10

## CINQUIÈME LEÇON

### Fin de la première journée

— Eh bien, notre premier jour est presque terminé.

15

— Oui, c'est la fin d'une journée parfaite !

— N'est-ce pas ?

— J'ai mal aux épaules pour avoir si longtemps gardé la position qu'on nous impose. A quoi bon se tenir toujours comme ça, le menton rentré . . . les épaules forcées en arrière (*effacées*) . . . l'abdomen rentré . . . la poitrine bombée ? Je croyais avoir la poitrine déjà suffisamment développée, mais il paraît que rien ne peut satisfaire ces militaires.

— On vous fait tout exagérer, à présent, pour que vous ayez plus tard l'allure militaire et la maîtrise absolue de tous vos muscles. 25

— Je suppose que c'est la base de ce qu'on appelle l'allure militaire des cadets de West-Point. Peut-être serai-je de meilleure humeur demain. Avez-vous bien dîné ?

— Pas mal. Pourtant je n'avais pas bon appétit à cause de ma fatigue. 30

— Quant à moi, j'ai mangé comme quatre, . . . quand on m'a laissé tranquille. Est-ce qu'on vous a posé toutes sortes de questions sur votre vie passée ?

— Oui, on m'a demandé bien des choses . . . d'où je venais, ce que je faisais là-bas, pourquoi il m'était venu dans l'esprit d'entrer à l'école militaire, si je . . . que sais-je encore ? 35



- A quelle heure peut-on se coucher sans offenser personne ?  
 — Ce cadet qui se mêle de tous nos actes viendra peut-être border nos lits ce soir. J'espère qu'il viendra bientôt. Je pourrais dormir debout.  
 5 — Moi aussi, je suis accablé de sommeil.

### Questions

1. *Depuis quand* ces cadets *sont-ils* à West-Point ?
2. Y sont-ils depuis plus *d'un jour* ?
3. Ont-ils passé une *journée* agréable ?
4. Sont-ils *de bonne humeur* maintenant ?
5. Ont-ils déjà diné ?
6. *Tous les deux* ont-ils diné *de* bon appétit ?
7. Travaillent-ils *en ce moment* ?
8. Que font-ils ? L'ancien cadet est-il *chez eux* ?
9. *Reviendra-t-il* ce soir ?
10. Pour *quoi* faire ?
11. Croyez-vous qu'ils s'endorment sans difficulté ?
12. *Pendant* combien d'heures *dormiront-ils* ?
13. *Ont-ils* grand *sommeil* ?

### Drill

1. Why do new cadets stand so erect (*droit*) ?
2. At West Point, do they ask the new cadets all sorts of questions ?
3. What did they ask Mr. Dupont ?<sup>1</sup>
4. Did he answer all their questions ?
5. Aren't you almost dead for sleep ?
6. Throw out your chest; draw in your chin; carry your shoulders back.
7. How long have you been here ?
8. How long have you been working ?
9. How long did you work yesterday ?
10. Are you still working ?
11. Are you working again ?

<sup>1</sup> During the first year, the new cadets are called 'plebes' (corruption of Latin 'plebs'), and the cadet officers look upon them as so much raw material which must be fashioned to the accepted standard. The new cadets are addressed as 'Mr. Dupont,' 'Mr. Giraud,' etc. and must so address the cadet officers. They are not permitted to go to dances, nor to mingle socially with the others. The system is supposed to eliminate such undesirable qualities as egotism, and to instil into them the meaning of self-control and discipline.

12. If you do that once more, you will be punished.
13. Have you already had your dinner? Have you had your dinner yet?
14. Haven't you had your dinner yet?

### Grammar Review

1. Is *croire* followed by the subjunctive in a subordinate clause?  
Translate: 'I believe the train is late.' 'I don't believe we shall get there (*arriver*) on time (*à l'heure*).' 'Do you believe it will rain?' 'Do you believe she is angry?'
2. When the subjunctive is required in a subordinate clause, which tense of that mode should be used to express the English future tense? Translate: 'I think he will come back'; 'I do not think he will come back.'
3. What mode is required after *pour que*?
4. Translate: 'Stand up (*se tenir*) straight.' 'They are standing behind their chairs.'
5. Translate: 'Perhaps I shall see him this evening; so (*aussi*) I shall not telephone him.'
6. Translate: 'Attend to your own affairs [*use se mêler*].'
7. Translate *now* in three ways.
8. By what tense does one translate such expressions as *I hoped, I thought, I believed, I feared, I wondered*, etc.? Why? Translate: 'I knew he would come'; 'Did you know he was sick?' 'I was afraid to go there'; 'I wondered whether he would give me that'; 'He wanted to see you.'

### Composition

- I am glad that our first day is over.
- Yes, it has not been exactly a perfect day, has it?
- Why do they require<sup>1</sup> such constrained positions? They have made me draw in my chin, carry my shoulders back, draw in my abdomen, and throw out my chest, until all my muscles hurt me. 5
- It is to give you the military carriage.
- Nothing satisfies these cadet officers.
- You are not in a good humor, are you? Didn't you enjoy your dinner? 10
- I didn't have a very good appetite.
- I ate enough for four.
- Were you asked all sorts of questions?
- Yes, those fellows wanted to know a lot<sup>2</sup> of things — why

<sup>1</sup> Exige-t-on.

<sup>2</sup> un tas.

I had come to West Point . . . Why I had felt myself called to a military career . . . What I used to do before coming here — and I don't know what else.

— At what time may we go to bed ? I am terribly sleepy.

5 — I too. Do you think that the upper classman will come and tuck us in ?

## SIXIÈME LEÇON

### Le réveil

*(Cinq heures un quart du matin. Bruit de fifres et de tambours qui battent la diane dans le corridor. Les cadets se réveillent en sursaut.)*

10 — Quel est cet horrible bruit ?

— C'est la diane.

— Qu'est-ce que la diane ? Ce n'est pas la déesse de la chasse ; elle n'aurait pas une voix pareille.

— Ne faites pas de calembours à cette heure matinale.

15 C'est le réveil. A West-Point on n'a pas besoin de réveil-matin.

— Ne pourrait-on pas dormir encore quelques minutes ?

— Absolument impossible ! Nous ne devons pas être en retard le premier matin.

20 — C'est vrai ; il ne faut pas empirer notre situation déjà suffisamment dure . . . Savez-vous combien de temps nous avons pour nous mettre sur les rangs ?

— Je crois qu'il n'y a que quinze minutes entre le premier roulement de tambour et le rassemblement. Hier soir on

25 nous a dit de sortir aussi vite que possible.

— Je crois avoir le temps de me laver la figure.

— J'en doute. J'ai peur de ne pas être à temps.

— N'importe. Je vais me laver. C'est une habitude dont je ne peux pas me passer.

30 — Moi j'ai déjà appris qu'on peut se passer de n'importe quoi . . . me voilà habillé ! Je pars et je vous conseille de vous dépêcher.

*(Monsieur Giraud seul. Se parlant à lui-même.)*

— Mon camarade de chambre est gentil — très gentil,  
35 mais il souffre d'un excès de conscience. Il se donne trop de mal. Quant à moi, je ne dirais pas que j'ai la conscience élastique, mais je ne me fais pas de mauvais sang . . . Ce-

pendant, il faut descendre — Qu'est-ce que c'est que ça ?  
C'est l'appel !

*(Il sort précipitamment et descend l'escalier quatre à quatre.)*



BATTLE MONUMENT

### Questions

1. *Qu'est-ce qui* a réveillé les cadets ?
2. Où *sonne-t-on* le réveil ?
3. Quand on entend la diane que *faut-il faire* ?
4. A-t-on *le temps de* se laver avant le rassemblement ?
5. Les cadets se sont-ils *lavé les* mains et *la* figure avant de sortir ?
6. Lequel *est* le plus consciencieux ?

7. Monsieur Giraud aurait-il *mieux* fait d'imiter son camarade de chambre ?
8. Croyez-vous que *celui-là* soit arrivé en retard ?
9. Vous levez-vous *avant* ou *après* votre camarade de chambre ?
10. Pouvez-vous vous habiller plus vite que *lui* ?
11. A quelle heure vous êtes-vous levé ce matin ?
12. Est-il agréable *de* se lever *de bonne heure* ?

### Drill

1. Do you use an alarm clock to wake you ?
2. Do you believe that one should awake with a start ?
3. After awaking do you usually sleep a few minutes more ?
4. Were you late for breakfast this morning ?
5. Was it late when you got up ?
6. Do you get up earlier in summer than in winter ?
7. Why did Mr. Giraud think that he was in an unfortunate position ?
8. Was he afraid of making it worse ?
9. Was (use *arriver*) Mr. Dupont in time for the roll call ?
10. Did he not advise his roommate to hurry ?
11. Which cadet was the more conscientious ?
12. Which was (*se trouver*) the more often in trouble ?
13. Was he in the habit of making trouble for himself ?

### Grammar Review

1. What is a reflexive verb ? Does the past participle of a reflexive verb change for gender and number ? If so, with what does it agree ? Translate: 'We got up early'; 'We washed our faces and hands'; 'We remembered (*se souvenir de*) that.'
2. What is the feminine singular form of *celui*; the masculine plural ?
3. What is the feminine singular of *lequel*; the masculine plural ?
4. Translate: 'I cannot do it; I haven't time.'
5. Translate: 'Mr. Dupont was the more conscientious in this case.'
6. Translate: 'He is going to work a few minutes more'; 'He always works a few minutes more than the others'; 'At four o'clock the others stop working, but this man always works a few minutes more'; 'He has been working for some time'; 'When shall I see you again ?' 'When will you sing for me again ?' 'It is raining again'; 'You mean it is still raining.'
7. Translate: 'We had dinner together.'

## Composition

- What noise is that ?  
 — That is reveille. We must get up at once.  
 — Why, <sup>1</sup> they are beating it in the barrack halls, aren't they ?  
 — Yes, we shall not need an alarm clock here.  
 — I should like <sup>2</sup> to sleep a few minutes more. 5  
 — Let's not be late the first morning. Get up and dress yourself.  
 — How much time have we to dress in ? <sup>3</sup>  
 — I don't know exactly, but I believe that we haven't more than ten minutes. I think I was told that there are only fifteen 10 minutes between the first tap of the drum and the assembly. We must go down as quickly as possible; that goes without saying.  
 — Aren't you going to wash first ?  
 — No, I want to be on time. We can come back to do that. 15  
 I advise you to hurry.  
 — You make too much trouble for yourself. What is that ?  
 — It is the assembly signal. We shall be late for the roll call. We must go downstairs four steps at a time.

<sup>1</sup> Mais.<sup>2</sup> j'aimerais or je voudrais.<sup>3</sup> In not translated.

## SEPTIÈME LEÇON

## Une promenade à West-Point

(*De retour du souper. On rompt les rangs.*)

20

- Faisons une petite promenade, si le cœur vous en dit.  
 — Combien de temps avons-nous avant l'appel aux quartiers ?  
 — Allons donc, trouble-fête ! Oublions le temps pour une fois. Allons voir ce poste où nous devons passer quatre 25 longues années. Nous avons déjà suffisamment vu la caserne et le réfectoire, et nous verrons d'ailleurs ce dernier trois fois par jour.  
 — De quel côté voulez-vous aller ? N'allons pas à droite, puisque c'est le chemin du camp, où se trouvent les cadets 30 des deux autres classes actuellement à West-Point.  
 — Oui, nous nous y trouverons assez tôt.  
 — On dit qu'au Trophy-Point là-bas, où vous voyez le

mât du pavillon, on a une belle vue de l'Hudson. Suivons ce trottoir devant la maison du commandant.<sup>1</sup>

— C'est la caserne du nord à gauche. On dit qu'on y est mieux que chez nous dans la caserne du sud.

5 — Oui, elle est d'une construction plus récente. Par contre, nous avons les traditions de la vieille caserne. Nous demeurons là où demeuraient Grant, Lee, Sherman, Sheridan et Jackson.

— C'est vrai. Ils n'étaient pas à cette époque plus célè-  
10 bres que nous ne le sommes.

— Quel est ce bâtiment en arrière, un peu éloigné du chemin ?

— C'est le nouveau gymnase, c'est un bien bel édifice.

### Questions

1. *En* rompant les rangs, qu'a proposé le cadet Giraud ?
2. *Quel* chemin a-t-on choisi ? A-t-on pris à gauche ?
3. Pourquoi les cadets ne *voulaient-ils* pas suivre le chemin à droite ?
4. Où mène ce chemin ?
5. Où ces anciens se trouvaient-ils ?
6. *Quelle* caserne habitaient les nouveaux ?
7. *Quels* sont les officiers célèbres qui ont habité la vieille caserne ?
8. Les cadets que *comptaient-ils* voir *au* Trophy-Point ?
9. *Quel* est le bâtiment qui est situé en arrière de la caserne du nord ?
10. *Ce* bâtiment est-il *près du* trottoir ?
11. Combien de temps les cadets *devaient-ils* passer à West-Point ?
12. Qu'est-ce qu'un réfectoire ?

### Drill

1. Where did the cadets go after supper ?
2. Did they go there on foot ?
3. What buildings did they see ?
4. What were they talking about when they got to Trophy Point ?
5. Did you use to take walks when you were a new cadet ?
6. With whom did you use to walk most often ?

<sup>1</sup> Commandant, commander of the post, designated at West Point as the 'Superintendent.' The 'Commandant of Cadets' is the officer (with rank of lieutenant-colonel) directly in charge of the cadet corps.

7. Did these cadets hope to become as famous as Grant ?
8. Did these cadets want to meet the old ones ?
9. Were they afraid to walk in the direction of camp ?
10. Did they know where the camp was ?
11. Did you wonder where the cadets would go ?
12. They thought they would be able to stay at West Point, didn't they ?

### Grammar Review

1. What tense translates such expressions as *I knew, I feared, I believed, I thought, I wondered*, etc. ? Why ?  
Explain why different tenses are required, in French, to translate the following sentences: '*Did you visit West Point ?*' '*Did you expect to visit West Point ?*' '*Did you ask him for the book ?*' '*Did you wonder where we were ?*'
2. What part of speech is *quel, lequel* ? What are their various forms, singular, plural, masculine, feminine ? Translate: '*What (which) house do you live in ?*' '*Which (one) is the largest ?*'
3. Which tense is used to indicate that a thing was going on when something else happened ? Translate: '*He was walking near the river when I saw him.*' '*He was not reading when I came in.*'
4. Translate: '*In which direction are you going ?*' '*From which direction did he come ?*' '*In which direction is the town ?*' '*On which side of the street is the barracks ?*'
5. Translate: '*Three times a day*'; '*Twice a week*'; '*Several times a year.*'
6. Translate: '*We are comfortable here*'; '*We are better (off) here than there*'; '*These chairs are not very comfortable.*'
7. Translate: '*He is no longer rich*'; '*He isn't any richer than his brother*'; '*He has no money left (He hasn't any more money)*'; '*He has no more money than you.*'

### Composition

— I wonder if Sherman and Sheridan used to take walks when they were cadets.

— It is very probable that they did about (*à peu près*) the same things as the cadets of our day. They didn't know that some day they would be famous; but perhaps they hoped to be. 5

— In which direction shall we go ?

— Let us go in the direction of the river. I haven't yet seen



the view of the Hudson that one gets from Trophy Point, near the flagstaff.

— To go there we follow this sidewalk, do we not? The one in front of the new barracks, and the Superintendent's quarters.

5 — Yes, I prefer to stay on this side of the plain. We shall go to camp soon enough.

Thus when the sun was setting, Messieurs Giraud and Dupont



SUPERINTENDENT'S QUARTERS

went to Trophy Point, and looked at the view. In order to get there, they followed the walk in front of the North Barracks.  
 10 They thought the North Barracks was more comfortable than the one they lived in. But they were proud of the traditions of the old barracks. They wondered what Lee and Grant used to do when they were cadets.

## HUITIÈME LEÇON

### Le Trophy-Point

— Nous voici au Trophy-Point. La vue est belle, n'est-ce  
 15 pas ?

— Oui, elle est splendide, superbe. Je crois qu'il n'y a rien de comparable sur les bords de l'Hudson.

— Quelle est cette ville là-bas, sur la rive droite ?

— C'est Newburgh — une ville d'environ vingt-cinq mille habitants. C'est là que Washington avait son quartier général pendant la guerre de l'indépendance américaine.

— Est-ce que la maison qu'il habitait existe toujours ? 5

— Je ne l'ai pas vue, mais on dit que oui. Le site de l'école militaire a été admirablement bien choisi. Les montagnes lui font un cadre majestueux.



A VIEW FROM TROPHY POINT

— Et le fleuve ajoute un charme de plus à sa beauté.

— Remarquez ceci. Le fleuve fait un coude autour de ce plateau, de là vient le nom West-Point — la pointe ouest. La plaine sur laquelle nous nous trouvons est, je crois, la seule dans cette région accidentée qu'on appelle les « Highlands. » 10

— D'où viennent ces canons ? 15

— Quelques-uns ont été pris aux Mexicains pendant la guerre de mil huit cent quarante-six et sept. D'autres sont des reliques de la guerre civile.

— Voici une devise assez naïve : « La Terreur de l'Américain du Nord ». 20

— Mais elle est en espagnol. Vous savez donc l'espagnol ?

— Un peu. Quelle ironie du sort que ce canon soit maintenant entre les mains des Américains du Nord !

5 — Voilà l'Hôtel de West-Point. On m'a dit qu'il date de dix-huit cent vingt-neuf.

— Il n'est pas joli.

— Non, mais pendant l'été, il est presque impossible d'y trouver une chambre, tant il y a de monde. Nous le con-

10 naissons, j'espère, l'année prochaine, lors de notre sortie de la quatrième classe.

— Oui, nous y ferons des visites, sans doute.

— Voilà l'appel ! Il faut rentrer.

### Questions

1. Avez-vous vu l'Hudson du Trophy-Point ?
2. Qu'avez-vous aperçu de là ?
3. Avez-vous remarqué cette ville dans le lointain ?
4. L'emplacement de West-Point *a-t-il été* bien choisi ?
5. Comment appelle-t-on la région qui environne West-Point ?
6. Avez-vous vu le morceau de la chaîne qui était placée *en travers de* l'Hudson pendant la Révolution ?
7. Pourquoi *a-t-elle été* placée *en travers du* fleuve ?
8. Avez-vous été à l'Hôtel de West-Point ?
9. Y a-t-il des chambres *donnant* sur le fleuve ?
10. *Est-on bien* à l'Hôtel de West-Point quand il fait froid ?
11. Y a-t-il *autant de* monde à l'hôtel *en* hiver qu'*en* été ?
12. Comment appelle-t-on la ville qu'on voit du Trophy-Point ?
13. Connaissez-vous cette ville ?
14. Ces cadets sont-ils passés *à travers* la plaine pour rentrer ?

### Drill

1. Are the surroundings of West Point beautiful ?
2. Which view is the most beautiful ?
3. Which is the best known ?
4. Is this view more beautiful than that from Fort Putnam (*le Fort Putnam*) ?
5. Have you been at Trophy Point lately ?
6. Have you ever seen the great chain that prevented boats from passing during the Revolution ?
7. Who put the chain across the river ?

8. Did these cadets look at the cannon?
9. Do these cannon resemble modern guns?
10. Has there been much progress in artillery since the Revolution?
11. Some of these guns were captured during the Mexican War, weren't they?
12. Did the sons of West Point play a considerable part in that war?
13. What city can be seen from Trophy Point?

### Grammar Review

1. Of what is the *past indefinite* composed?
2. Of what translations (into English) is the French *past indefinite* susceptible, and how does one determine which to use?
3. Can the past of mental states be expressed in French by the past indefinite? Translate: 'Je savais que vous étiez ici'; 'J'ai su que vous étiez ici'; 'Étant enfant j'avais peur de lui'; 'Tout à coup j'ai eu peur de lui.'
4. Translate: 'There is nothing interesting in that book'; 'I am reading something interesting.'
5. Should *savoir*, or *connaître*, be used when the object of the English verb to know represents a person, a country, a language, a piece of news, a lesson, a fact? Translate: 'I know Mr. Smith'; 'I know France well'; 'Do you know Spanish?' 'Do you know where his brother is?' 'Did you know that?' 'Did she know her lesson?'
6. Translate: 'I know how to speak French.'
7. What is the present participle of the verb *choisir*? The first person, singular, of its imperfect indicative?
8. How is *best* translated into French when it is an adjective? an adverb? Translate: 'It is the best book of all'; 'What one does best is what one knows best.'
9. Is the French verb *regarder* transitive or intransitive? *ressembler*? *empêcher*? Compose sentences illustrating their uses.

### Composition

The surroundings of West Point are beautiful. The plain upon which the Military Academy is situated is surrounded by mountains. There is nothing more beautiful on the banks of the Hudson. During the Revolution, West Point was a military post

(*poste*, m.) of <sup>1</sup> considerable importance. To prevent the British ships from passing, a chain was put across the river. This chain was supported by logs (*bûche*, f.)

(On) a beautiful June afternoon, our friends, cadets<sup>2</sup> Dupont and Giraud, went to Trophy Point. They admired the view, and looked at the old cannon with great interest. To the north they could see Newburgh, a city of about 25,000 inhabitants. One of the cadets knew a little Spanish. He translated for his comrade the motto on a gun taken from the Mexicans.



FRAGMENT OF AN HISTORIC CHAIN

## NEUVIÈME LEÇON

### Un déjeuner au réfectoire

- 10 — C'est aujourd'hui dimanche, n'est-ce pas ?  
 — Oui, on nous servira des crêpes ce matin.  
 — Les mangez-vous avec du sirop d'érable ? Moi, je les aime beurrées, et avec du sucre. Garçon, veuillez enlever ce chocolat. Je prendrai du café ce matin. Pourrez-vous

<sup>1</sup> Supply the French indefinite article. <sup>2</sup> Supply the definite article.

me procurer deux ou trois rôties beurrées? N'y a-t-il pas d'œufs pochés ce matin?

(*Le garçon.*) — Non, Monsieur, vous aurez un œuf à la coque.

— Ce qui m'ennuie dans un réfectoire comme celui-ci, c'est qu'on n'a pas la liberté de choisir les plats ni de les faire faire à son goût. Moi, j'aimerais un œuf poché, des petits pains avec du beurre frais, une bonne tranche de jambon, de la marmelade d'orange, et au moins une heure pour manger tout cela.

10



CADETS AT MESS

— Vous n'êtes pas difficile. Vous aimeriez aussi sans doute déjeuner en robe de chambre, avec le journal du matin appuyé contre un vase de roses blanches.

— Non, je préfère les œillets. Versez-moi de l'eau s'il vous plaît.

(*Le chef de table.*) — De quoi bavardez-vous là-bas? Ne savez-vous pas qu'il est défendu aux bleus de s'amuser à table? M. Giraud, faites apporter du sirop. Vous êtes là pour veiller à ce qu'on soit bien servi.

15

— Oui, Monsieur, je ne m'étais pas aperçu que le cruchon était vide.

20

## Questions

1. Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui?
2. Le combien (du mois) sommes-nous? Quelle date sommes-nous?
3. *Est-ce aujourd'hui dimanche?*
4. A quelle heure *prenez-vous* le *petit* déjeuner?
5. *Prenez-vous des rôties* avec votre café?
6. Comment (De quelle façon) préférez-vous les œufs, *à la coque* ou *brouillés*?
7. Les aimez-vous *sur le plat*? *en omelette*? *frits*?
8. Avez-vous lu le journal *du matin*?
9. Quelles sont vos fleurs favorites (préférées)?
10. *Est-il défendu aux* nouveaux *de* s'amuser à table?
11. *Selon* le chef de table, quel était à table le devoir de *M. Giraud*?
12. *Celui-ci* a-t-il bien fait son devoir?
13. Combien de repas *fait-on par* jour?

## Drill

1. What did you have for breakfast this morning?
2. What are your favorite dishes?
3. What breakfast food do you like best?
4. Do you want another cup of tea?
5. Why do you eat with the newspaper propped against the cream pitcher?
6. It is an American custom, isn't it?
7. Aren't Americans always in a hurry?
8. It is obvious that they eat to live and do not live to eat.
9. I shouldn't say that. One should not judge by appearances.
10. Is there anything interesting in to-day's paper?
11. Are you forbidden to drink coffee?
12. Do you take it with cream and sugar?
13. Did you notice that the syrup pitcher was empty?

## Grammar Review

1. From what verb is *veuillez*? Can it be used alone to express *please*? Translate: 'Please open the door'; 'Shall I open the door?' 'Yes, please.'
2. Translate: 'Get me a newspaper'; 'Get a doctor'; 'Get a cab'; 'Don't get angry'; 'Don't get excited.'
3. What is *il* in the expressions: *Il lui est défendu de sortir, je ne bois pas de café, il m'est interdit.*

4. What is the meaning of the verb *ennuyer*? of *veiller*?
5. What is the difference between *apercevoir* and *s'apercevoir*?  
Translate: 'I perceive my friend under the trees'; 'I perceive that I am wrong.'
6. Translate: 'Hurry; we are late'; 'Are you in a hurry?'
7. Translate: 'I have neither friends nor money'; 'She neither sings nor dances'; 'I have neither spoken to him nor written to him.'

### Composition

The cadets were having breakfast Sunday morning in the dining hall. Mr. Giraud and Mr. Dupont forgot for the moment that they were new cadets, and began to talk to each other.

Mr. Giraud did not like what was being served. He would have preferred to order dishes to his taste. Instead of a soft-boiled egg, he would have ordered a poached egg. He evidently thought of the breakfasts at home and of the pancakes just out of the pan (*sorties de la poêle*). He was fond of ham and orange marmalade. He probably remembered that at home he read the newspaper as he ate, and that he was never in a hurry, because he had plenty of time. Here there was no newspaper, and in fact the whole atmosphere did not resemble that of his home.

Doubtless, the duties of Mr. Giraud should have occupied his thoughts. It is obvious that new cadets must see to it that everyone is well served. He should have perceived that the syrup pitcher was empty. He had not told the waiter to fill it. Mr. Giraud had neglected his duty.

## DIXIÈME LEÇON

### De la caserne au camp

— Eh bien, il paraît que nous avons fait assez de progrès dans les exercices militaires pendant ces dernières semaines pour aller au camp.

— Oui, on a beaucoup travaillé.

— On nous a ordonné de déménager de suite. Nous continuerons à vivre ensemble, n'est-ce pas?

— Oui, et cela me fait plaisir.

— Fera-t-on transporter nos effets dans des fourgons?



— Pas tous. Nous devons en transporter quelques-uns nous-mêmes.

Une qualité précieuse pour les militaires, c'est d'être débrouillard, c'est-à-dire savoir se tirer d'affaire tout seul, se débrouiller.

— Je change de caractère à chaque instant. J'ai du mal à reconnaître le garçon insouciant que j'étais il y a un mois.

— Puisque vous le dites, je vous crois sur parole.



MOVING INTO CAMP

(On entend frapper à la porte. Les cadets se lèvent lestement.  
10 On voit à leur air vif et éveillé que l'entraînement intensif d'un mois a eu de bons résultats. L'ancien entre.)

— Vous a-t-on mis au courant de ce qu'il faudra faire ?

— Pas tout à fait, Monsieur. Nous savons qu'on déménage.

— Bien, je vais vous le dire. D'abord vous porterez vos  
15 vêtements, les couvertures, les seaux, etc., au camp. On vous désignera une tente. Il y a des brancards là-bas dont vous pouvez vous servir pour transporter les menus objets. Après avoir tout porté au camp, sauf les armes, bien entendu, vous reviendrez vous mettre sur les rangs. On marchera  
20 de la caserne au camp par compagnies.

(Il sort.)

— J'espère qu'on nous fera bon accueil là-bas.

## Questions

1. Les nouveaux élèves ont-ils fait *des* progrès dans les exercices militaires?
2. Pourquoi déménageront-ils?
3. Transporteront-ils eux-mêmes leurs effets de la caserne au camp?
4. Continueront-ils à vivre ensemble?
5. Apprendront-ils à se tirer d'affaire?
6. Deviendront-ils débrouillards?
7. Ne faut-il pas savoir se tirer d'affaire (se débrouiller) pour réussir dans la vie?
8. Comment s'y prendrait-on pour changer de caractère? *s'y prendre* = 'to go about.'
9. De quoi les cadets se serviront-ils pour transporter leurs menus objets de toilette, et cætera?
10. Porteront-ils leurs armes avec leurs effets?
11. Reviendront-ils les chercher à la caserne?
12. Comment se rendront-ils au camp en quittant la caserne?

## Drill

1. Do the cadets make rapid progress in drill?
2. Will they work still harder in camp?
3. Will these two young men live together?
4. How will their effects be carried to camp?
5. Will both become resourceful?
6. Has Mr. Giraud really changed in character?
7. Will he not always be careless?
8. I think he will be less so.
9. Do the cadets know what they will have to do?
10. It will not be very difficult to move, will it?
11. Will the old cadets give them a good welcome?
12. Will a tent be assigned to them?

## Grammar Review

1. Translate these sentences: 'Changez cette chaise de place'; 'Avancez cette chaise'; 'Reculez cette chaise'; 'Éloignez cette chaise'; 'Approchez cette chaise du feu'; 'Transportez cette chaise dans l'autre chambre'; 'Entrez cette chaise'; 'Sortez cette chaise.' What English verb may appear in the translation of each of these sentences?

2. Translate: 'I have to change cars'; 'I have changed my mind'; 'He is changing his clothes.'
3. In what circumstances do you use the future after *croire*, *espérer*, and other declarative verbs? The subjunctive? Translate: 'I hope he will come'; 'Do you think he will come?'
4. When do you use the present indicative in place of the future indicative? Translate: 'I am going there at once'; 'I don't know when I shall go home'; 'Wait for me, I shall be with you in a minute.'
5. Translate: 'What does one use to transport these objects?' 'He is using my stretcher'; 'The stretcher you are using is mine'; 'Use it, I don't need it.'

### Composition

- Well, it appears that we shall have to move.
- Who will let us know what has to be done?
- The old cadet will come up soon, I suppose. He says that we have made much progress lately.
- 5 — Yes, I have difficulty in recognizing myself. This intensive training has had good results. We shall work still harder in camp.
- What a warm welcome they will give us!
- Who will carry our things to camp?
- We shall carry some of them ourselves. Some of them are
- 10 carried over in a wagon. We leave our weapons here. After having carried the other things to camp, we shall come back here. Then we shall march to camp.
- We shall not be so comfortable in camp. The tents are not very large. We shall have to go outside to change our minds.
- 15 — Well, if we stay here long enough, we shall become resourceful.
- Yes, we shall probably learn how to get out of difficulties.
- I am glad that we shall continue to live together.

## ONZIÈME LEÇON

### La garde

- Voilà! J'ai terminé ma première garde. Je suis bien aise d'en être quitte.
- 20 — Ce n'est pas gai, hein? Racontez-moi ce qui vous est arrivé.

— Immédiatement après la (parade de la) garde-montante, un petit caporal m'a donné les ordres, et l'on m'a mis en faction de suite. Tant qu'il a fait jour, tout a marché comme sur des roulettes. La nuit venue, il s'est mis à pleuvoir à verse. Naturellement, je suis entré dans une de ces maison-  
nettes qui se trouvent le long du sentier. 5

— Vous voulez dire la guérite ?

— C'est cela. Je m'y trouvais tant bien que mal. Je



POSTING A SENTRY

pensais à je ne sais quoi lorsque j'ai vu venir le sergent de garde. A son visage renfrogné j'ai deviné que j'avais fait un  
faux pas. 10

— Je croyais bien que les guérites étaient faites pour abriter les sentinelles.

— Pendant la journée, peut-être. D'après le règlement il faut voir tout ce qui se passe le long du poste. Le sergent  
m'a fait observer que si je restais dans la guérite je ne pou-  
vais pas voir l'étendue de mon poste. Pour lui être agréable,  
je suis sorti de la guérite. 15

— C'était bien gentil de votre part. Vous avez dû trouver le temps joliment long entre minuit et deux heures.

— Pas trop. J'ai reçu plusieurs visites. Il est venu le caporal, le sergent, l'officier de garde, l'officier de service, et l'officier de l'armée régulière (l'officier de ronde). A l'aide de tous ces messieurs-là j'ai constaté que savoir les ordres par cœur n'est pas suffisant. Il faut avoir l'esprit alerte pour bien appliquer les ordres aux différentes situations.

— Comment cela ?

10 — Le caporal m'a demandé ce que je ferais si un escadron de cavalerie approchait de mon poste . . . si un officier en grande tenue venait me demander mon fusil . . . si un bateau chargé de Peaux Rouges avançait à travers la plaine . . .

— Je ne saurais que dire, moi.

15 — Je ne le savais pas non plus. Il m'a renseigné à ce sujet. On doit appeler le caporal de garde dans tous les cas « non prévus par le règlement. » Maintenant, assez causé. Je dois astiquer mon fusil et ma baïonnette — faire un tas de choses — et je meurs de sommeil.

### Questions

1. Monsieur Giraud avait-il déjà monté la garde ?
2. Qui lui avait donné les ordres ?
3. Avait-il été *de faction* (en faction) auparavant ?
4. Est-ce que tout a *bien* marché pendant qu'il *faisait jour* ?
5. Si vous étiez *de garde*, de qui recevriez-vous les ordres ?
6. S'il *se mettait* à pleuvoir, entreriez-vous dans une guérite ?
7. Feriez-vous une faute en prenant un abri qui vous empêcherait de voir l'étendue de votre poste ?
8. En temps de guerre, ne serait-on pas coupable en quittant son poste ?
9. Quelle *en* serait la peine ?
10. Étant en faction, que feriez-vous si quelqu'un en uniforme *venait* demander votre fusil ?
11. Que doit faire la sentinelle (le factionnaire) dans les cas non prévus par le règlement ?
12. Pleut-il souvent en été ?

### Drill

1. If you were on guard, what would you do if it began to rain ?
2. Would you leave your post ?

3. Ought a sentry to enter a sentry box if that prevented him from seeing the vicinity (limits) of his post?
4. Would the punishment for leaving one's post be more severe in time of war than in time of peace?
5. Did Mr. Giraud find out (find it to be a fact) that it was not sufficient to know one's orders by heart?
6. Would you know what to do if something not provided for (foreseen) in the regulations should occur?
7. Was the sergeant of the guard not making sport of Mr. Giraud in asking him what he would do if a boatload of redskins should approach his post?
8. Is it easier to learn a rule than to apply it in all cases?
9. Why are cadets put on sentry duty?
10. Would they become officers will they understand better the duties of sentinels for having performed them themselves?
11. Is a soldier permitted to sleep before cleaning his weapons?
12. Is a sentry forbidden to sit down on post?

#### Grammar Review

1. When the verb of the *principal clause* is in the *present conditional*, what tense must be used after *si* (if) in the subordinate clause?
2. In order that the conditional mood be used, is it always necessary that there be an accompanying clause expressing condition? Translate: 'Would you dare to go there?'
3. What is the value of the conditional in the following sentence? 'Selon les journaux les Allemands auraient fait des avances considérables.'
4. Why is the conditional used in the sentence: 'Je pensais qu'elle viendrait'? Is there a condition understood in this case? Translate: 'I think that she will come.'
5. Note the use of prepositions in the following cases: 'Je lui permets de faire à sa guise (son gré, sa tête)'; 'Nous lui avons interdit de sortir sans permission'; 'Le factionnaire l'a empêché de traverser (*franchir*) son poste.'
6. What two translations are possible for the past indefinite of *devoir*? Translate: 'J'ai dû m'endormir'; 'J'ai dû rentrer à pied.' How do you know which translation to use in each case?

## Composition

- Everything would have gone smoothly if it had not rained.  
 — I should have entered a sentry box, I believe.  
 — That's exactly what I did. The sergeant forbade me to stay in it.
- 5 — Four hours on post (*de faction*) during the night must have tired you.  
 — Yes, I should not like to do the same thing to-night. However, I did not have time to be bored. I received many visits.  
 — What would you do if someone asked you for your rifle?
- 10 — I should give it to one of those from whom I receive orders. If another tried to get it, I should give him a bayonet thrust.  
 — Do you think that that has ever happened at West Point?  
 — I don't know, but I think it very probable. I am told that formerly it was the custom (*usage*, m.) to tease the sentinels.
- 15 They must have seen all sorts of things advancing across the plain.  
 I am glad I now have four hours off. I shall clean up my gun and get some sleep.

## DOUZIÈME LEÇON

## L'hôpital

- D'où venez-vous, mon vieux ?  
 — De l'hôpital. J'y suis allé après le premier exercice.
- 20 — Pour quoi faire ?  
 — Mais pour tâcher d'y entrer, naturellement.  
 — Vous êtes donc malade ?  
 — Pas tout à fait; mais je sentais le besoin de me reposer. N'est-ce pas pour cela qu'on va à l'hôpital? C'est bien rare
- 25 qu'un cadet ait la chance d'être vraiment malade.  
 — Quel accueil vous a-t-on fait ?  
 — J'ai trouvé le (médecin-) major peu compatissant. Il avait l'air de croire que je n'avais rien.  
 — Eh bien, vous vouliez lui tirer une carotte, n'est-ce pas ?
- 30 — Oui, mais après ces longues heures sous ce soleil brûlant le repos m'aurait fait du bien. J'aurais bien voulu y passer quelques jours. J'ai remarqué par la fenêtre des cadets en négligé qui flânaient là à l'ombre. Comme ces vastes salles sentent le repos et l'oubli des vicissitudes de la vie quotidienne!
- 35 Comment faut-il s'y prendre pour y être admis? Je voudrais bien y être.

— D'où je conclus que vous avez manqué votre affaire (raté votre coup). Que vous a dit le major ?

— Il m'a demandé ce que j'avais; et je lui ai répondu que je sentais une lassitude extrême, que je croyais avoir la fièvre. Alors, il m'a coupé la parole en me mettant un thermomètre dans la bouche. Puis il m'a tâté le pouls, et m'a fait un tas de questions, me demandant, par exemple, si j'avais mal à la tête, à moi qui n'ai jamais mal à la tête.



SQUAD DRILL

Il a constaté en regardant le thermomètre que je n'avais pas de fièvre. Alors, il a découvert que ma langue n'était pas chargée, que je semblais être très bien portant. Il a fini par me renvoyer, en disant que la nature et le grand air me guériraient mieux que tous les médicaments du monde. Il m'a conseillé la sobriété dans le boire et le manger, et il m'a recommandé l'exercice en plein air. J'aimerais bien que la vie de caserne reprenne. J'assisterai à la prochaine manœuvre.

— Quant à moi je ne trouve pas les exercices très désagréables. Chaque fois j'apprends quelque chose, et je crois devenir meilleur soldat de jour en jour.



— A ce qu'il paraît, j'ai un génie tout spécial pour brouiller les choses. Quand il s'agit du maniement d'armes, il arrive toujours que je me trompe de mouvement. Les autres ont déjà terminé le mouvement lorsque je suis encore en train  
5 de l'exécuter.

— Pourtant vous n'êtes pas bête. Il se peut que vous n'y prêtiez pas assez d'attention.

— C'est que je suis distrait par les corrections qu'on me fait. La crainte des corrections m'empêche de bien  
10 faire; car j'y pense toujours pendant l'exécution des mouvements.

### Questions

1. Monsieur Giraud aurait-il réussi à entrer à l'hôpital s'il avait été vraiment malade?
2. Aurait-il voulu y rester longtemps?
3. L'a-t-on admis à l'hôpital? Pourquoi pas? Qu'avait-il?
4. A-t-il avoué qu'il voulait tirer une carotte au major?
5. Se sentait-il mieux après sa visite à l'hôpital?
6. Lui aurait-on fait meilleur accueil s'il avait appartenu à une classe supérieure?
7. La santé des cadets est-elle bonne en général?
8. Aiment-ils (à) se reposer à l'hôpital?
9. Monsieur Giraud aurait-il mieux fait de s'y prendre d'une autre façon?
10. Comment détermine-t-on la température du corps humain?
11. Comment sait-on si le pouls d'un individu est normal?
12. Mène-t-on une vie saine à West-Point?
13. Jouissez-vous d'une bonne santé?

### Drill

1. What does one do to be admitted to the hospital?
2. How would one go about it?
3. Would the rest have done him good?
4. Would he have had more luck if he had been really sick?
5. I should like to get in there, wouldn't you?
6. What would you have concluded from what Mr. Giraud said?
7. Did he often have a headache? Do you have headaches often?
8. All the cadets enjoy good health, don't they?
9. Could their life be any more healthy?
10. Did the doctor feel his pulse?

11. Would not the doctor have said the same thing to a cadet of an upper class?
12. If he had had a headache, the doctor would not have sent him away.
13. No one could have been more sympathetic.

### Grammar Review

1. Translate: 'to have the luck to be (to be lucky enough to be)'; 'to be lucky.'
2. Translate: 'to give a welcome to someone.'
3. What prepositions (if any) are used before an infinitive following: *tâcher, réussir, vouloir, croire, conseiller, recommander, empêcher*? Give examples of their use.
4. What does the verb *s'agir* mean? Give an example of its use before a noun, and before an infinitive.
5. Explain the following idioms, and illustrate their use: *venir de; être en train de*.
6. Explain the difference between *sentir, se sentir, ressentir*.
7. What does *brouiller* mean? *débrouiller*? *débrouillard*? Illustrate.
8. What does *s'y prendre* mean? *reprendre*? Illustrate.
9. How does one say: He finds out my temperature by means of a thermometer; I don't know his name, but I am going to find out.

### Composition

— You would have done better to go to the hospital at the usual hour. Why didn't you do so?

— If I had done so, I should have been taken in, perhaps. I should have had a better reception if I had belonged to one of the upper classes.

— I don't believe so. The doctor undoubtedly gives the same reception to all. As for me, I should not like to go to the hospital. I don't get bored at drills. I learn something every day and I believe I am becoming a better soldier.

— If you mixed up things as I do, you would change your mind. If I do the wrong movement, someone always calls me down.

— You are absent-minded. You think of other things.

— I should do better if they didn't reprimand me. That prevents many cadets from doing well.

— You are going to the next drill, aren't you?

— Yes, my plan didn't work. The doctor said that there was nothing the matter with me. He must have guessed that I wanted to be admitted to the hospital to rest. He gave me  
5 some medicine and told me that the open air would cure me. I should like to get in and (*pour*) stay there a long time. It would do me good.

## TREIZIÈME LEÇON

### A Color-line Concert

(*Un ancien s'approche de la tente de Messieurs Giraud et Dupont. Il s'arrête. Les deux nouveaux se lèvent.*)

10 — Monsieur Giraud, avez-vous des talents d'agrément?

— J'ai été membre d'une petite société musicale.

— Alors, vous savez jouer de quelque instrument.

— Oui, Monsieur. De la guitare.

— Chantez-vous?

15 — Je ne prétends pas avoir de voix.

— Voulez-vous répondre directement à mes questions?

Chantez-vous, oui ou non?

— Oui, Monsieur, je chante.

— A la bonne heure! Et vous, Monsieur Dupont?

20 — Je n'ai jamais chanté de ma vie, Monsieur.

— Ne savez-vous rien faire pour divertir le monde?

— Je joue un peu de la mandoline, Monsieur.

(*L'ancien s'adresse à un autre qui passe.*)

25 — Voilà notre affaire. J'ai trouvé encore deux « plebes » qui pourraient prendre part au concert de dimanche soir. Il faut organiser une répétition tout de suite. Où sont vos instruments?

— A la caserne, Monsieur; dans la salle des bagages (de débarras).

30 — Allez les chercher de suite. Ne perdez pas un moment. Dès que vous serez de retour, rendez-moi compte (prévenez-moi).

(*Le soir du concert. Une scène improvisée en plein air. Un assez grand nombre de chaises pliantes rangées sur la pe-*  
35 *louse. Le public commence à arriver.*)

(*Une jeune fille.*) — Pourquoi appelle-t-on cette repré-

sensation "a color-line concert"? Que veut dire "color-line"?

(*Un cadet.*) — Cela nous vient de l'époque où l'on formait les faisceaux devant le camp. Après le défilé du matin, on mettait les fusils en faisceaux, les drapeaux au centre. 5 Il y avait une sentinelle comme garde des drapeaux. La consigne était de faire saluer les drapeaux aux passants.

— Quelle jolie coutume! Pourquoi l'a-t-on abandonnée?

— A cause de l'évolution dans les méthodes d'instruction. On a commencé à consacrer plus de temps aux exerci- 10 ces pratiques. Quelques anciennes coutumes ont plus ou moins disparu.

— J'aime bien les concerts en plein air. Ce lieu est tout à fait charmant. Est-ce que les cadets donnent des concerts semblables toutes les semaines? 15

— Oui, le dimanche. Pendant la semaine il y a des concerts par la musique de West-Point. Voilà monsieur Giraud qui va chanter. C'est un original, celui-là.

— Mais il chante à ravir.

— Oui, s'il avait autant de talents pour les exercices, ce 20 serait superbe.

### Questions

1. Les cadets ont-ils parfois des distractions?
2. La musique militaire donne-t-elle des concerts en été?
3. Où ces concerts *ont-ils lieu*?
4. Y a-t-il des distractions le dimanche?
5. Jouez-vous *du* piano?
6. Jouez-vous *au* base-ball?
7. A-t-on supprimé la formation des faisceaux devant le camp?
8. Comment salue-t-on le drapeau national?
9. Les civils le saluent-ils d'une manière différente de celle des militaires?
10. Aimez-vous à écouter la musique un beau soir d'été?
11. La musique est-elle plus poétique à *entendre le soir* que le *jour*?
12. Est-elle plus poétique à entendre *en plein air* que dans une salle?
13. Aimez-vous (à) faire des promenades *au clair de lune*?
14. West-Point est-il beau quand *il fait clair de lune*?

## Drill

1. Do the cadets take off their hats to salute the flag?
2. They salute it in the regulation way, by touching the visor of the cap.
3. Do many cadets know how to play on musical instruments?
4. Do many cadets play football?
5. Have you ever sung in your life?
6. More time is now devoted to practical drills.
7. Open air concerts are very pleasant, I think. Don't you like them?
8. You must have had a good time at the last concert.
9. After the last one, I had to hurry in order to reach camp before taps.
10. Similar concerts take place on Sundays.
11. You cannot pass (one does not pass); those are the orders (*c'est la consigne*).
12. There is a dress rehearsal on the eve of the performance.

## Grammar Review

1. How do you say in French: 'in the evening'? 'in the day-time'? 'on Sundays'? 'on the very day'? 'from that moment'? 'on the day before'? 'two days before'? 'the next day'? 'two days after'? 'every Thursday'? 'He will come Sunday'?
2. What forms of the verb are habitually used after a preposition?
3. How many forms of the infinitive are there in French? How many in English?
4. In translating English into French, how can one avoid mistaking the present participle for the infinitive?
5. May the present participle be used after other prepositions than *en*? What does *en* before the present participle express?

*Translate:*

Before studying the lesson thoroughly, I read it carefully.

After learning the news, he left at once.

He burned the letter without reading it.

By reading, one learns the ideas of others.

By dint of studying during many months, he succeeded in his examinations.

Upon rereading the lesson, I found out I had not grasped all its meaning.

In seeking to help you, I have succeeded only in confusing you. While going down the street, I met my friends.

### Composition

- Did that old cadet ask you if you had any social accomplishments?  
 — Yes, he asked me that.  
 — What did you tell him?  
 — I told him that I sang sometimes. He wants me to take part 5  
 in the concert.  
 — When do the concerts take place?  
 — On Sundays.  
 — In the daytime or in the evening?  
 — In the evening. 10  
 — Is there a concert every Sunday?  
 — I think so. There will be moonlight next Sunday.  
 — That will be charming. Has there been a rehearsal yet?  
 — Not yet. There will be one to-morrow.  
 — I could play on the mandolin if I were asked to do so. 15  
 — I didn't know that you were an artist.  
 — I do not claim to be an artist, but I should like to take part  
 in the concert.  
 — If the old cadet had known that you played the mandolin,  
 he would have asked you to go to the rehearsal. It is not too late 20  
 now. Do you wish me to speak to him about it?  
 — Never mind. While singing, think of me.  
 — I hope that the weather will be fine.

## QUATORZIÈME LEÇON

### Une marche-manœuvre

- Pif! Paf! Pan! Pan!  
 (*M. Giraud de la pointe de l'avant-garde tire sur l'ennemi.*) 25  
 — Je crois que je l'ai eu.  
 — Sur quoi tirez-vous?  
 — C'est un éclaireur ennemi qui s'est montré sur cette  
 crête-là.  
 — Était-il seul? 30

— Oui, caporal, et il s'est sauvé de suite. Si l'on tirait à balle au lieu de tirer à blanc, je l'aurais tué.

(*Le caporal.*) — Lui ne le croit pas; et comme il n'est pas mort du tout il prend ses jambes à son cou pour avertir  
5 l'avant-garde ennemie. M. Giraud, portez cette dépêche au chef de notre avant-garde. Je lui rends compte du contact. Il se peut qu'il vous pose des questions sur ce que vous avez vu. Dans ce cas-là ne brodez pas, mais racontez les choses exactement comme elles se sont passées.



PITCHING SHELTER TENTS

10 Vous autres, suivez-moi en tirailleurs. Nous allons reconnaître (faire la reconnaissance de) cette crête.

(*L'escouade se porte en avant. Elle essuie un feu nourri [heavy fire]. Des tirailleurs ennemis sont postés derrière des rochers.*)

15 (*Le caporal.*) — Couchez-vous! Abritez-vous bien. Nous attendrons des renforts. L'avant-garde ne tardera pas à nous soutenir.

(*En effet, on entend des coups de feu à droite. L'action montre toutes les caractéristiques d'une rencontre [meeting-  
20 engagement]. Commencée par un seul coup de feu, elle grandit de minute en minute. Les deux avant-gardes sont engagées, puis les gros des deux forces. On retient l'ennemi*

*de front, et l'on tâche d'envelopper son flanc le plus exposé, lorsque soudain retentit la sonnerie de « cesser le feu ».)*

— Eh bien! Giraud, nous avons gagné, n'est-ce pas?

— Je n'en sais rien. Le caporal le dit. Quant à moi, je suis content que le combat soit terminé. Mon sac devient 5  
lourd. J'espère que nous arriverons sous peu au camp.



ON THE SKIRMISH LINE

— Je ne crois pas qu'il soit loin. Au commencement du combat nous avions déjà marché une douzaine de milles. Ça été amusant tout de même. Mais comme vous il me tarde d'être dans notre tente-abri en face d'un bon souper. 10  
J'ai une faim de loup.

— C'est le quatrième jour de la marche. Peut-être nous remettrons-nous en marche pour West-Point demain.

— C'est joli, cette rive gauche de l'Hudson.

— Oui, et le terrain, étant plus découvert que sur la rive 15  
droite, se prête mieux aux manœuvres.

#### Questions

1. *Qu'est-ce qu'une avant-garde?*
2. *Qu'est-ce que la pointe d'avant-garde?*



3. Pourquoi *faut-il* qu'une armée en marche *soit* éclairée (protégée, couverte) par une avant-garde?
4. Ne faut-il pas (N'est-il pas nécessaire) que le commandant du gros de l'armée soit vite renseigné sur la présence de l'ennemi?
5. *Croyez-vous* que la pointe dans laquelle (*où*) se trouvait Monsieur Giraud *ait* bien agi en tirant de suite sur l'ennemi?
6. *En rencontrant* l'ennemi, la pointe doit-elle s'arrêter ou chercher à découvrir l'importance des forces ennemies?
7. *Se peut-il* que la pointe *se voit* forcée de s'abriter?
8. Comment le caporal a-t-il fait (s'y est-il pris) pour reconnaître la position ennemie?
9. Pourquoi *se sert-on de* cartouches aux manœuvres?
10. *Pensez-vous* qu'on *s'abrite* aussi bien aux manœuvres qu'en guerre?
11. Quelles instructions le caporal a-t-il données à M. Giraud *au sujet de* la dépêche que celui-ci *devait* porter au commandant?
12. *De quel côté de* l'Hudson se trouvaient les cadets?

### Drill

1. Don't show yourself. You would be fired on.
2. The skirmishers should take cover (shelter themselves).
3. I hope that the advance guard will not be slow in supporting us.
4. It is important that you should report contact with the enemy.
5. I want you to fire at that scout.
6. Do you think that the enemy is on that crest?
7. It is possible that there are skirmishers behind those rocks.
8. The officer may ask you how things occurred.
9. When you report to him, you must not exaggerate.
10. Don't you long to be in your shelter tent?
11. What a pity that we didn't win the battle!
12. I am glad that the practice march is nearly over.

### Grammar Review

The subjunctive is the mode of possibility, while the indicative is the mode of fact. The subjunctive, as its name indicates, is always used in a subordinate clause and is dependent on the verb of the principal clause; that is, the verb of the subordinate clause is put in the subjunctive because the verb of the principal clause

requires it. The subjunctive is never used in the principal clause and, if it is apparently sometimes so used, an analysis will show that the verb of the principal clause (followed by *que*) is understood.

Though it may be said that the subjunctive is the mode of doubt, it is more convenient for the beginner to consider its use as a matter of formulae. Certain verbs require it in every case, even when there is no doubt; this is true of verbs of emotion. Usage has also sanctioned the employment of the subjunctive after *penser*, *croire*, and *espérer*, negative or interrogative, whereas it is perhaps not more logical to use it then than after these verbs in the affirmative. The pupil, if he tries to determine whether there is sufficient doubt to make necessary the use of the subjunctive, will frequently go astray. It is better for him to learn the expressions that require the subjunctive. A résumé of those in most common use follows:

1. Verbs expressing desire: *vouloir*, *désirer*, etc.

Je désire que vous m'accompagniez.

Je veux qu'il finisse son travail.

2. Impersonal verbs and verbs expressing doubt or uncertainty: *falloir*, *être nécessaire*, *importer*, *être possible*, *être douteux*, *douter*, *n'être pas certain*.

Il faut que vous y alliez aussi tôt que possible.

Il est nécessaire que vous lui expliquiez ses devoirs.

Il importe que vous y soyez à l'heure convenue.

Il est possible que nous passions l'été à la campagne.

Il est douteux qu'il réussisse dans son entreprise.

Je doute que vous arriviez à temps. Je ne doute pas qu'il ne soit bien reçu.

Il n'est pas du tout certain que cela lui plaise.

3. Verbs of emotion: *regretter*, *craindre*, *être bien aise* (*content*, *heureux*); *être désolé* (*fâché*), etc.

Je regrette que vous ne soyez pas venu plus tôt.

Je crains qu'il ne soit en retard pour le déjeuner.

Je suis bien aise que vous aimiez votre nouvel emploi.

Je suis très fâché que nous n'ayons pas été là pour vous recevoir.

4. *Espérer*, *croire*, *penser*, when negative or interrogative.

Je n'espère pas que vous le fassiez.

Je ne crois pas qu'il vienne.

Pensez-vous qu'il pleuvra ce soir?

## Composition

— Have you seen any enemy scouts?

— Not yet. I do not think there are any on this side of the crest.

— I thought I saw one behind that rock. We must not be surprised. Be on your guard (*Méfiez-vous*).

— If I see one I am going to shoot at him to warn our advance guard.

— You can do that, or you can report the contact. The chief of our advance guard has just received a message. I wonder what it contains.

— What is that? A shot? Somebody must have seen some of the hostile scouts.

— It may be that the patrol (*la patrouille*) on our right is engaged.

15 — Yes, there are more shots!

— It is astonishing that we have not seen anybody. We must keep well covered. Why don't you lie down?

— Because I want to see.

20 — Well, you will be fired on if you don't take cover. It is necessary that you be not seen.

— Why don't we advance? I should like to fire some blank cartridges.

— The enemy will not be long in attacking us. I think he will try to envelop our right flank.

25 — I long to be in my little shelter tent. Do you think camp is very far off?

## QUINZIÈME LEÇON

## Les lumières

— Dépêchons-nous. Nous travaillons pour l'honneur de notre compagnie. Avons-nous assez de lanternes vénitien-  
nes? Pour que ça ait l'air vraiment japonais nous devons  
30 avoir beaucoup de nattes et de coussins.

(*Un autre nouveau paraît.*) — Que faites-vous là? Un village japonais? Il faut voir les montagnes russes de la compagnie B. Si l'on n'a pas vu ça on n'a rien vu. Ce sera le clou de la fête.

— Allons donc! Vous nous en dites de belles! Tout le monde peut faire des choses dans ce genre-là. Notre affaire à nous aura un vrai cachet artistique.

— Cela n'en a pas l'air. Je reviendrai voir ça ce soir.

— Eh bien, revenez. Vous verrez! Les lanternes ressembleront à des mouches à feu, et tout aura un aspect tout à fait féérique. Il faudra voir l'ensemble pour en juger.

— Maintenant je vais jeter un coup d'œil sur l'installation (l'aménagement) de la compagnie C. On y a fait beaucoup de réclame. On compte éblouir tout le monde.

(*Un ancien de la compagnie C.*)— Qui parle de la compagnie C? Ah, c'est vous, Monsieur Giraud. Je cherche justement quelqu'un qui sache chanter. Nous aurons un café-concert dont tous les artistes sont importés directement de Paris. Je me souviens de votre voix mélodieuse. Vous serez notre première chanteuse.

(*Un ancien de la compagnie D.*) — Qu'y a-t-il? Vous pensez accaparer monsieur Giraud? Vous ne pouvez l'emprunter comme ça. Il n'y a donc personne qui ait du talent chez vous? Quel toupet!

Monsieur Giraud va être une de nos geishas; il va chanter *Je sais qu'il reviendra* de *Madame Butterfly*. Avez-vous tout ce qu'il vous faut pour le maquillage? J'ai choisi pour vous le plus splendide des kimonos. Vous serez la Japonaise la plus mignonne qu'on ait jamais vue.

### Grammar Review

1. When the subordinate clause is connected with the principal clause by one of the relative pronouns *qui*, *que*, *dont*, *où*, etc., the *indicative* is used in the subordinate clause, if the verb expresses something certain; the *subjunctive* is used in the subordinate clause if the action or state expressed by this verb is something uncertain. In other words, the subjunctive is used when the existence of the person or thing sought for or desired, or when the person or thing that is referred to by the grammatical subject of the verb in the subordinate clause, is in doubt.

So in these cases, in order to determine whether the indicative or the subjunctive shall be used in the subordinate clause, it is not so much a matter of formulae as determining in each case whether or not the antecedent of the relative pro-

noun is something or someone that is known by the speaker to exist.

Examples: Je désire un cheval qui me *convienne*.

Enfin j'ai un cheval qui me *convient* parfaitement.

Elle cherche une robe qui ne *soit* pas si chère que l'autre.

Elle a trouvé une robe qui *est* meilleur marché que l'autre.

2. In contrast with the above usage, is the use of the subjunctive after the *superlative*, after a *negative* principal clause, and after *le seul*, *le premier*, *le dernier*, etc. It is always used in these cases without regard to whether or not there seems to be doubt.

Examples: C'est l'homme *le plus* instruit que je *connaisse*.

*Il n'y a pas* d'instrument qui me *plaise* plus que le piano.

C'est le *seul* endroit où je *puisse* me reposer.

### Some Idioms

*Cela saute aux yeux.*

That is obvious (evident).

Ils crient à qui *mieux mieux*.

They vie with one another in yelling (They are trying to out-yell one another; they are trying to see which can yell the loudest).

*Au fond.*

At bottom, in reality; at the back, at the rear, at the bottom.

*A fond.*

Completely, thoroughly.

### Questions

1. Qu'est-ce que ces cadets sont *en train de* faire?
2. Cette fête *a-t-elle lieu* tous les ans?
3. Laquelle des compagnies dont on parle dans le texte aura *le plus de succès*?
4. Croyez-vous qu'il soit facile de transformer une rangée de tentes *en* un village japonais?
5. Les compagnies *rivalisent-elles entre elles* pour produire le meilleur effet?

6. Est-ce que l'obscurité *aide à* rendre l'illusion plus complète?
7. *Y aura-t-il* des jeunes filles pour jouer les rôles féminins?
8. Croyez-vous que monsieur Giraud puisse imiter la voix d'une jeune fille?
9. Quel rôle va-t-il jouer?
10. Pensez-vous qu'il aura du succès?
11. *Y a-t-il* quelqu'un qui *ait* une voix aussi harmonieuse que la sienne?
12. *A quoi* peut-on comparer la lueur des lanternes chinoises?

### Drill

1. This company is the only one that pleases me.
2. Is there anyone here who can sing?
3. What do you want me to do?
4. There is nothing that I can do for you.
5. He has the most melodious voice that I ever heard.
6. I am looking for someone who will help us.
7. I have already found someone who will help us, and who wants to do so.
8. Didn't you notice that when you came into the room? Why, that is extremely evident (obvious).
9. I have never seen anything more artistic.
10. Do you remember the Sunday evening concert?
11. Who will play the principal part?
12. Some of the men will have to play women's parts.
13. The companies are trying to see which can work the hardest.

### Composition

We must hurry; it is getting late. Company D must be the drawing card of the celebration. We need some more mats, and several cushions. The Japanese lanterns will help to give the fairy-like aspect that we want. Our arrangement will at least bear (have) the stamp of originality.

To create a truly Japanese atmosphere, we must have some Geisha girls. Mr. Giraud will have to make himself up in Japanese style, and put on a kimono. We have some pretty ones that we have borrowed from (à) the ladies of the post. They were certainly kind to lend them to us. B Company is preparing a scenic railway. They have posted a placard, which says, "If you haven't seen our masterpiece, you haven't seen anything."

In C Company they will have a cabaret show. They are doing a lot of advertising. They claim that all their artists are imported directly from Paris. They wanted to carry off Mr. Giraud to make a prima-donna of him. They have plenty of assurance. I wonder if they have no talent among themselves. I don't believe they will have a dazzling success.

Mr. Giraud will be the daintiest Japanese woman ever seen.

## SEIZIÈME LEÇON

### De retour à la caserne

— Ce n'est pas désagréable d'être de retour à la caserne.  
10 On y est certainement mieux qu'au camp. Si seulement on n'avait pas ces leçons à étudier.

— Comment donc voulez-vous passer votre vie? N'avez-vous aucun goût (aucune inclination) pour le travail? Un jeune homme doit se former, n'est-ce pas?

15 — Peut-être a-t-on négligé de m'inculquer des habitudes de travail. Quelle est la leçon de mathématiques?

— Elle commence en (au) haut de la page dix. Nous passons les paragraphes quatre et cinq de la page douze (à la page douze). La leçon se termine en (au) bas de la  
20 page quinze. (Nous avons du haut de la page dix jusqu'au [en] bas de la page quinze.) La leçon d'anglais commence à la première page, et se termine au milieu de la vingtième. Commençons à étudier.

— Je suis bien aise de vous avoir toujours comme camarade  
25 de chambre. Nous ferons de la musique.

— Taisez-vous. Il faut que nous sachions bien notre première leçon de mathématiques.

— Elle n'est pas difficile, pourtant.

— Ne vous trompez pas. Il faudra de l'application pour  
30 la savoir à fond.

— L'algèbre n'est pas une terreur pour moi. L'année passée je la savais sur le bout des doigts.

— Ne vous y fiez pas trop. En parcourant la leçon j'ai trouvé des choses qui m'intriguaient.

35 — Dites donc, Dupont, n'est-ce pas que la classe qui revient de congé a l'air mécontent? Ça doit être un rude changement que de rentrer après deux mois et demi de liberté.

— La nostalgie est naturelle dans ces circonstances. Je suis bien aise qu'il n'y ait que deux sujets à étudier, parce que les leçons sont très longues.

— Avec le corps<sup>1</sup> au complet et avec tant de spectateurs, ce dernier défilé a été très imposant. Ça vous rend fier d'être cadet.

— Mais vous êtes tellement bavard qu'il n'y a vraiment pas moyen de faire un travail sérieux.



AREA OF THE OLD SOUTH BARRACKS

— Trop de concentration empêche l'esprit de prendre son libre essor.

— Ne dites pas de bêtises. Il ne s'agira pas d'imagination demain matin, mais de faits, — de faits réels et inexorables.

#### Grammar Review

1. In what persons do we find the imperative used? From what forms of the French verb is the imperative usually derived? What is the imperative of *parler*, *finir*, *rendre*, *savoir*, *vouloir*, *être*, *avoir*?

<sup>1</sup> The word corps as here used refers to the corps (the body) of cadets.



2. What is the position of the object pronouns when used with the imperative? Translate: 'Close the door'; 'Close it quickly'; 'Don't close it'; 'Please don't close it'; 'Get up'; 'Please don't get up'; 'Don't flatter yourself'; 'Let's not flatter ourselves'; 'Let's leave.'
3. *Être bien aise (de; que)*, to be glad (of, to; that). Translate: 'I am glad to see you'; 'I am glad he's gone.'  
*Être content (de; que)*, to be pleased, satisfied, content (with, of; that). Translate: 'I am pleased with your success'; 'I am pleased that he is succeeding.'
4. *Se plaire*, to like it, to enjoy oneself. Translate: 'We like it here'; 'You will enjoy yourself in New York.'
5. Note the use of  *falloir*  to express 'require, to need, to take (in certain senses).'

*Translate:*

It will require a great deal of work to succeed.

We shall need money for that.

It took a great deal of courage for me to tell him that.

Some Idioms

<i>Si nous faisons une petite promenade?</i>	Suppose we take a little walk. How about taking a little walk?
<i>Pourvu qu'il ne pleuve pas!</i>	If it only doesn't rain!
<i>Pourvu que rien ne m'empêche de le voir!</i>	If I'm only not prevented from seeing him!

Questions

1. Dans quel mois les cadets *rentrent-ils* dans (or à) la caserne?
2. Est-ce un grand changement pour *eux*?
3. Monsieur Giraud *aime-t-il* (à) travailler?
4. *Aimerait-il mieux* chanter?
5. Empêche-t-il son camarade de chambre *de* travailler?
6. Qu'étudient-ils?
7. Avait-on inculqué à Monsieur Giraud le goût du travail?
8. Où la leçon commence-t-elle? Où se termine-t-elle? Où finit-elle?
9. Ne commence-t-elle pas au milieu de la page vingt?
10. Seriez-vous *content d'avoir* Monsieur Giraud comme camarade de chambre?
11. Ne serez-vous pas content d'être *rentré chez vous*?

12. Vous fiez-vous à votre mémoire en ce qui concerne les règles de mathématiques ?
13. *Que s'agit-il de* faire pour bien apprendre une chose (pour apprendre une chose à fond) ?
14. Monsieur Giraud n'avait-il *pas plus* d'imagination *que d'appli-* cation ?
15. Ne faudra-t-il pas *de l'application* pour réussir ?

### Drill

1. Is he proud of being a cadet ? Are you proud to be his friend ?
2. She is glad to be back and hopes to stay; she likes it here.
3. You didn't begin studying before nine o'clock.
4. Do you expect to do well to-morrow ?
5. By talking so much you prevented him from studying.
6. Some cadets do not know how to study.
7. I neglected to find out where the lesson starts.
8. It is a question of doing well at the beginning.
9. Try to study hard at first, and it will be easier for you to do so later on.
10. Much work will be needed to learn the lesson thoroughly.
11. We have two subjects to study. Aren't you glad that there are not more ?
12. Is it more pleasant to be in barracks than in camp ?
13. I prefer the barracks, but I should like still better to be on furlough.
14. There is no way of succeeding without work.

### Composition

- I'm not sorry that we have left camp.
- Nor I either. I am glad we have returned to barracks. We are very comfortable in this room; it is better than the one we had before we went to camp. I think we shall like it here.
- If we only didn't have to study!
- Of course, it is not so pleasant if one does not like to work. However, one cannot pass one's life doing nothing. We (*on*) must prepare ourselves for our profession.
- It (*cela*) pleases me that we have only two subjects to study.
- Well, the lessons are rather long. It will require some application to learn them. Let's study them thoroughly from the first.

— Those who have studied mathematics before coming to West Point will have an advantage.

— Let's not spend too much time chattering. It prevents us from studying.

## DIX-SEPTIÈME LEÇON

### La première classe

5 (*Une sonnerie retentit. Des cadets paraissent dans la cour de la caserne portant des livres. Quelques-uns les tiennent ouverts et profitent, pour étudier, des quelques minutes qui restent avant le rassemblement. La trompette sonne le ras-*  
 10 *semblement. Les rangs se forment. Le chef de chaque section se tient devant la section, et fait l'appel. Puis il fait demi-tour,*  
*il salue l'officier de service qui surveille la formation, et fait son rapport: « Il ne manque personne, Monsieur. » Puis il commande: « A gauche, gauche! En avant! Marche! » La section s'ébranle [se met en mouvement].*)

15 — Cessez de parler, Giraud. On est censé garder le silence dans les rangs.

(*La section entre dans le bâtiment des cours, et monte l'escalier jusqu'au troisième étage. Elle s'arrête à la porte d'une salle de classe. Le chef de section commande « Halte!*  
 20 *Rompez les rangs! » Les cadets accrochent [pendent, suspendent] leurs kèpis à des patères, et entrent dans la classe.*

*Le chef de section entre le dernier, ferme la porte, se place devant l'instructeur [le maître, le précepteur], et fait son rapport. Pendant ce temps les autres cadets se tiennent debout*  
 25 *derrière leurs chaises dans la position du garde-à-vous.)*

(*Le chef de section.*) — « Mon lieutenant (capitaine), il ne manque personne. »

(*L'instructeur.*) — Asseyez-vous, Messieurs. (*Les cadets s'asseyent.*) Y a-t-il des questions à faire sur la leçon du  
 30 jour?

— Oui, Monsieur, il y a une chose qui m'intrigue, à la page quinze, à la ligne onze.

(*L'instructeur éclaircit ce point, ainsi que plusieurs autres.*)

— Avez-vous d'autres questions? Non? Alors, fermez  
 35 les livres. Allez aux tableaux.

(*Chaque cadet va à un tableau noir, écrit son nom à la craie, et attend qu'on lui désigne un sujet à discuter. Pendant que*

*la plupart des cadets sont en train de résoudre des problèmes, l'instructeur interroge les autres. Tous récitent, excepté monsieur Giraud, qui se tient face au tableau en regardant la pendule du coin de l'œil.)*

— Êtes-vous prêt à réciter, Monsieur Giraud ?

5

— Oui, Monsieur.

*(Monsieur Giraud tient une baguette à la main, et garde la position du soldat sans armes. Il se sert de la baguette pour montrer les formules qu'il a trouvées. Il parle très vite et avec beaucoup d'assurance. Ayant fait des fautes il cherche à en*

10



A CLASSROOM

*détourner l'attention de l'instructeur. Le maître le laisse faire pendant quelques minutes.)*

— Recommencez, et précisez davantage. Expliquez-moi comment vous avez trouvé cette deuxième formule. Elle n'est pas correcte. Il y a un manque de suite dans votre 15 solution. Je pense que vous ne vous êtes pas donné beaucoup de peine pour étudier cette leçon. En somme vous débutez fort mal, Monsieur Giraud. Cela suffit. La classe est libre.

#### Grammar Review

1. From what tense are the third person singular and the third person plural of the imperative taken ?

2. When *let* is used in English, how do you know whether to use the *imperative* or the verb *laisser*? Translate: 'If they want to see me, let them come earlier'; 'Let him talk; don't interrupt him.'
3. What preposition does the verb *demand* require before a following infinitive? Translate: 'I have asked him to help me. I want him to help me.'
4. Translate: '*At first*, I didn't like him'; 'Let him go in *first*.'

#### Some Idioms

Je <i>veux bien</i> qu'il m'accompagne.	I am willing that he should accompany me.
Il <i>fait</i> toujours <i>de son mieux</i> .	He always does his best.
J' <i>ai du mal à</i> comprendre ce qu'il dit.	I have difficulty (trouble) in understanding what he says.
J' <i>ai de la peine à</i> me rappeler les mots français.	I have difficulty (trouble) in remembering French words.

#### Questions

1. Monsieur Giraud cesse-t-il quelquefois *de* parler?
2. Les cadets doivent-ils parler quand ils sont en marche pour la classe?
3. *Est-il permis aux* cadets *d'ouvrir* leurs livres quand la section est en marche?
4. N'est-il *pas interdit aux* cadets *de* parler dans les corridors du bâtiment des cours?
5. Bref, on marche militairement, n'est-ce pas?
6. Où les cadets pendent-ils (accrochent-ils) leurs képis?
7. Qui entre *le dernier dans* la salle de classe?
8. Qui ferme la porte?
9. Qui dit *aux* cadets *de* s'asseoir?
10. Peut-on faire des questions sur la leçon?
11. Comment indique-t-on qu'on est prêt à réciter sa leçon?
12. Que conclut l'instructeur s'il voit un élève qui regarde la pendule *à la dérobée*?

#### Drill

1. Tell him to close the door.
2. We are forbidden to leave our rooms between ten and eleven o'clock.
3. Permit me to present (introduce) to you my friend Mr. B.

4. Do not make him stay outside; let him (come) in.
5. He is very garrulous; he never stops talking.
6. Let them rise when an officer enters the room.
7. May the cadets talk in the corridors of the academic building?
8. I am willing that they should ask all the questions they want.
9. Let each cadet write his name on the blackboard.
10. Try to solve your problems in a logical manner.
11. What should the section-marcher do while the other cadets are taking their places?
12. Let them do what they ought to do, and I shall be satisfied.

### Composition

It is the first lesson in mathematics. The cadets who already know how to study will do better than the others. One can ask questions to clear up the difficult points. I have several to ask, and my roommate has some.

Naturally one cannot spend an hour and a half asking questions. 5  
We shall have to recite. There is no way to get out of it. Only those who are not well prepared wish to avoid reciting.

I hope that I shall be questioned. I am acquainted with the principles (*principes*, m.) of the lesson, but I do not know how 10  
to solve the problems.

I have taken a great deal of pains to study the lesson 10  
thoroughly, and I believe I know it fairly well. I shall do my best. There are still a few minutes before the assembly. Explain this point to me.

Get it explained in the classroom. Stop talking; let's study. 15  
Do you want me to make a poor start? I don't want to do so.

May I not ask you to clear up this point for me? It has puzzled me a great deal. I have tried to solve this problem, but I have not been able to.

Are we permitted to open our books in the area? I am ready 20  
to go to the classroom. All right; let the trumpeter sound the assembly, and let's go.

## DIX-HUITIÈME LEÇON

### Le gymnase

— Il faut nous préparer pour (aller à) la classe de gymnastique.

— Oui, on ne manque pas de nous occuper, n'est-ce pas? Depuis que je suis cadet, on m'a enseigné à danser et à nager, deux choses que je croyais déjà savoir assez bien. Maintenant nous apprenons l'escrime, la boxe, la lutte, et  
 5 je ne sais combien d'autres exercices de gymnastique. Nous finirons par devenir des athlètes de premier ordre.

— Nous avons de la veine (chance) d'apprendre tout cela aux frais de l'oncle Sam.

— J'espère que nous n'aurons pas de barre fixe aujourd'hui.



THE GYMNASIUM

10 Je n'y peux rien faire. J'aime mieux les barres parallèles, j'y suis très fort . . . Ou les anneaux (volants).

— Vous vous y connaissez également très bien. Vous devriez remporter le premier prix au concours annuel de gymnastique.

15 — Je crois que c'est le jour des haltères et des massues que vous manœuvrez si gracieusement.

— J'espère que non. Je me suis légèrement foulé le poignet hier en sautant sur le cheval de bois.

— Il faut de l'adresse pour se tirer d'affaire avec cette  
 20 machine-là.

— Dépêchez-vous, c'est l'heure de partir.

— Quelle guigne! (quel guignon!) Un bouton a sauté

de ma chemise de flanelle, et j'ai rompu le lacet d'une de mes chaussures de gymnastique.

— Voici une épingle anglaise . . . Épinglez vite votre chemise pendant que je mets un nouveau lacet à votre soulier. Pourquoi donc ne veillez-vous pas à ces petits détails? 5

— C'est que mon esprit ne s'occupe jamais de détails.

— Napoléon a dit que le génie consiste à s'occuper des détails. Filons!

(Ils descendent l'escalier quatre à quatre pour se mettre sur les rangs.) 10

(Après les exercices de gymnastique.) — Dites donc, Dupont; si nous descendions à la piscine faire quelques brassées?

— Bien, allez-y. Je vous y rejoins à l'instant.

(Monsieur Giraud aime beaucoup la natation, et il est très bon nageur. Il fait plusieurs plongeurs périlleux. En sortant de l'eau, ils vont tous les deux sous les douches, se frottent vigoureusement avec des serviettes de bain, s'habillent à la hâte et quittent le gymnase.) 15

### Grammar Review

1. What is the difference between *depuis que* and *puisque*? Translate: 'Since we have started this work, let's finish it'; 'I have finished my work since you left.'
2. When does *depuis que* require *ne* with the verb following it? Translate: 'Since you have been helping him, he has been working better'; 'Since I saw you, I have been very ill.'
3. Translate: 'Since you spoke to him he has been studying harder (*d'avantage, plus fort*)'; 'It has been three months since I saw her'; 'Since his return he has been very unhappy.'
4. Is *tandis que* a synonym for *pendant que*? Translate: 'He was reading a newspaper while I was working.'
5. What is the difference between *dépens*, *dépense*, and *frais*? Translate: 'My expenses have been enormous'; 'They are laughing at our expense.'

### Questions

1. Savez-vous nager? Faites-vous *de la boxe*?
2. Aviez-vous appris à nager avant de venir à West-Point?
3. Quand vous faites des armes préférez-vous le fleuret ou le sabre?
4. Faites-vous des *assauts* avec d'autres cadets?
5. Quand un bouton saute de votre chemise qui le recoud?



6. Vous servez-vous d'épingles anglaises pour remplacer les boutons *manquants* (les boutons qui sautent) ?
7. Où peut-on nager en hiver ? Êtes-vous (un) bon plongeur ?
8. Y a-t-il une grande piscine dans votre gymnase ?
9. L'eau *y* est-elle froide ou tiède ?
10. Est-ce que celui qui néglige les petits détails est *fait pour* réussir dans la carrière d'officier ?
11. Êtes-vous un meilleur gymnaste maintenant qu'avant votre arrivée à West-Point ?
12. Votre esprit se développe-t-il *aux dépens* de votre corps ?
13. N'avez-vous pas fait une grande *dépense* d'énergie pour devenir *un si bon* gymnaste ?

### Drill

1. Where did you learn to ride (horseback) ?
2. There's a button off your coat.
3. I will sew it on for you. He is sewing a button on his vest.
4. Get ready to go to your music class.
5. I am very busy. This work keeps me very busy.
6. Since I have been here, I've learned to fence, to dance, and I don't know what else.
7. You were lucky to be able to learn so many interesting things.
8. Have you sprained your wrist ?
9. Will you pin (*épingler*) my shirt ?
10. I believe this is the day for our French lesson.
11. You do that very gracefully.

### Composition

— It is time to take some exercise; shall we go to the gymnasium or take a walk ?

— Why not take a ride ?

— I don't know how to ride well; so I believe I should prefer to go to the gymnasium. There are so many things one can do there. We can exercise with dumb bells, or swing Indian clubs; or we can have a little boxing match. Although you are so familiar with that, I fear I should be no match for you (*de votre force*).

10 — I am very fond of fencing, and it is certainly fine exercise. At West Point, cadets are taught all sorts of exercises.

— Suppose we go to the swimming tank. We have a good one here. Can you swim well ?

— Yes, I learned as a child (*étant enfant*). How many times can you swim round the tank?

— Are you a good diver?

— I don't like to dive. I don't like to get water in my ears. Don't you think it is dangerous to dive from the top of that ladder? The water isn't very deep, and you might hurt yourself. 5

— It is getting late. Let's take a shower bath and a rub down.

## DIX-NEUVIEME LEÇON

### Le patinage

— Bonjour, M. Giraud.

— Bonjour, Mademoiselle Ducat. Je ne m'attendais pas 10  
à vous voir ici.

— Je suis heureuse de vous revoir, Monsieur. Je fais une visite chez Madame D.

— Très content de vous revoir aussi, Mademoiselle. Allez-vous rester quelque temps? 15

— Quelques jours seulement. Je retournerai probablement à New-York samedi. J'espérais vous voir au bal samedi soir.

— Je ne sors pas beaucoup cette année . . . Je suis tellement occupé. J'ai dû renoncer au football, que j'ai beaucoup 20  
regretté.<sup>1</sup> J'ai joué au football dans la première partie de la saison.

— Je savais cela; je vous ai vu jouer dans la partie contre Notre Dame. Vous étiez « quarterback », n'est-ce pas?

— Oui, et il est fort probable que j'aurais joué dans la 25  
grande partie contre la Marine, mais j'étais tellement en retard dans mes études qu'on m'a retiré de l'équipe.

— C'est bien dommage, parce que le football joue un grand rôle dans la vie des cadets, n'est-ce pas?

— C'est ce qui rend la vie supportable pendant l'automne. 30  
Sans cela on mourrait d'ennui.

— La discipline est-elle aussi vigoureuse qu'on le dit?

— A vrai dire, on s'y fait assez vite. Mais la vie est très  
différente de celle que je menais auparavant.

<sup>1</sup> Or à mon grand regret or j'en ai été bien chagriné.

Attendez un moment que je mette mes patins. Je voudrais faire le tour du réservoir avec vous.

— Avec plaisir. J'aime bien le patinage.

— Je me le rappelle. Ne vous souvenez-vous pas du petit lac dans le Parc Central?

— Certainement, je continue d'y aller de temps à autre. Vous nous manquez là-bas.

— Oui, à moi aussi, ça me manque, ainsi que tous mes bons amis de New-York. Patinons de ce côté-là. Je voudrais bien regarder le hockey si<sup>1</sup> ça ne vous ennue pas. Mon camarade de chambre joue au hockey mais je ne l'ai jamais vu jouer.

— Comment ça?

— Ça vous étonne, hein? Ce n'est pas très étonnant, après tout. J'ai été consigné depuis que la glace est solide. Voilà bien ma guigne!

— Pauvre François! C'est comme cela que vous êtes. Toujours un peu de votre négligence habituelle?

— Non, je vous jure que je fais tous mes efforts pour<sup>2</sup> éviter les punitions. Mais je suis poursuivi par la guigne.

Tout va mal pour moi. Mais je ne veux pas vous ennuyer de mes petites misères. Parlons de New-York. Quelle belle glace unie!

— Oui, elle est comme un miroir.

#### Grammar Review

1. What is expressed by the *imperfect indicative* of *espérer*, *croire*, *s'attendre à*, *se demander*, and similar verbs? What is expressed by the *past indefinite* of such verbs?

*Translate:*

I knew that he was a friend of yours.

It was only yesterday that I found out (*savoir*) that you were ill.

2. What is the rule for the agreement of the past participle of a verb conjugated with *avoir*? How is the agreement of the past participle determined when it is followed by an infinitive?

*Translate:* 'I saw my friends leave'; 'I saw them leave'; 'I heard them leaving'; 'I let the horses be saddled'; 'I let them be saddled.'

<sup>1</sup> Or si vous me permettez.

<sup>2</sup> Or je m'évertue à.

3. *Translate:*

Someone is at the door.

I see the children; some are playing in the garden; others are sitting under the trees.

Some of the children are reading in the library.

Some children are playing, but most of them are sitting in the shade.

They have some books.

They have some (a few) books, but not many.

We have several books.

4. *Être en retard*, to be late, behind time.

*Être (se trouver) en retard dans ses études*, to be behind in one's studies.

*Être tard*, to be late (of time, or an occurrence).

*Un enfant arriéré*, a backward child.

*Une arrière-pensée*, a mental reservation.

*Une réflexion tardive*, an after-thought.

## Questions

1. Ne *vous attendiez-vous* pas à me voir aujourd'hui?
2. M. Giraud comptait-il retrouver ses amis sur la glace?
3. Pourquoi n'est-il pas allé dans le monde cet hiver?
4. Pourquoi était-il si occupé?
5. Avez-vous vu les cadets jouer au football?
6. Les avez-vous *vus* jouer au base-ball?
7. Pourquoi a-t-on retiré monsieur Giraud de l'équipe de football?
8. Pour qu'un cadet prenne part aux jeux sportifs faut-il qu'il soit bien classé (ait un bon classement) dans ses études?
9. Croyez-vous que monsieur Giraud ait fait bien des efforts pour éviter les punitions?
10. Pensait-il être poursuivi par un mauvais sort?
11. S'occupait-il toujours des petits détails de la vie journalière?
12. Où la jeune fille avait-elle connu monsieur Giraud?
13. Se souvenait-elle un peu des négligences habituelles de monsieur Giraud?

## Drill

1. Did you expect to find (*retrouver*) your old friend here?
2. Would you like to skate around the lake with me?

3. Was the ice smooth to-day? Do you think the ice is hard (*solide*) enough to bear us?
4. Would you like to watch the hockey game for a little while (*pendant quelque temps*)?
5. Have you never seen us skate?
6. Why did you have to give up football?
7. Did you regret it much?
8. You would probably have played in the big game against the Navy, wouldn't you?
9. Are you behind (*arriéré, en retard*) in your studies?
10. Why did you do (*réussir*) so badly in your studies?
11. Would not life be unbearable without diversions?
12. Doesn't one soon (*assez vite*) get used to a system of discipline?

### Composition

— Good afternoon, Miss Ducat. I am delighted to see you again.

— Good afternoon, Mr. Giraud. Didn't you know that I was here?

- 5 — No, why didn't you let me know it? How long have you been here?

— Since (last) Thursday.

— Whom are you visiting?

- 10 — I am at Mrs. Graham's. The skating is excellent to-day, isn't it!

— Yes, it's splendid. Will you skate with me?

— With pleasure. It's a long time since we have skated together, isn't it!

— The last time was in Central Park. Do you remember (it)?

- 15 — Perfectly. Why don't you ever come to New York?

— I hope to do so before long (*sous peu*). Let's stop a minute to watch the hockey game. The cadets are playing against a strong team to-day.

- 20 — You cadets (*Vous autres cadets*) have a great many amusements, haven't you!

— We take part in quite a number of sports.

Football is of course the one in which we take the greatest interest.

— Are you on the team?

- 25 — I was, but I had to give it up. I was getting behind in my studies.

— I can't imagine your doing that. Don't you ever study?

— Not so much as I should. But it must bore you to listen to my troubles.

— Not at all; I am deeply interested (*Je m'y intéresse vivement, Cela m'intéresse beaucoup*). 5

## VINGTIÈME LEÇON

### L'examen

— Qu'y a-t-il de nouveau, Monsieur le Chef de la dernière section?

— Écoutez, Rémy, je vous aime bien. Mais je vous dirai carrément que ce soir je ne suis pas disposé à écouter tous les potins du corps de cadets. 10

— Auriez-vous l'intention d'étudier, par hasard?

— C'est exactement ce que je pense faire. Je subis l'examen demain, et je veux réussir.

— Je ne vous reconnais plus. Je croyais que vous alliez à la dérive comme les autres « immortels ». 15

— Au contraire. Je n'ai aucune intention de quitter West-Point maintenant. Depuis que j'entrevois la perspective d'être renvoyé, je prends goût à la vie militaire. Dupont m'aide beaucoup. Il prétend constater que je fais des progrès. Mais, assez causé. Allez-vous-en, et laissez- 20 moi tranquille. Je vais étudier, et je vous conseille d'en faire autant, vu que vous aussi, allez affronter l'examen.

— Oh! C'est trop tard pour moi. J'ai perdu tout espoir. Au revoir et bonne chance! Si vous échouez nous ferons route ensemble. 25

(*Giraud seul.*) — Que c'est drôle! Moi qui me faisais une gloire de ne jamais faire d'efforts! Je ne me suis jamais soucié<sup>1</sup> de l'avenir. Je n'y pense même pas d'habitude. Mais l'idée d'échouer aux examens me bouleverse tout simplement. Que ferai-je si je ne réussis pas? Ma foi, 30 je n'en sais rien. Je pourrais aller chez moi demander le pardon paternel. Ce serait très pénible pour moi et pour mes parents. Il vaut mieux réussir, il faut que je réussisse. Ah! Dupont, je suis content de vous revoir; il y a quelques points que vous pouvez éclaircir pour moi. 35

<sup>1</sup> Or inquiété.

— Bien volontiers.

— Je vous suis très reconnaissant de l'aide que vous m'avez déjà donnée.

— N'en parlons plus. C'est un plaisir pour moi. J'aurais  
5 bien voulu que vous commenciez à étudier plus tôt. Ce-  
pendant mieux vaut tard que jamais. Allons, que puis-je  
faire pour vous?

(*Quelques semaines plus tard, des ex-cadets, dont Rémy, passent par la voûte de l'est, allant du côté de la gare.*  
10 *Giraud n'est pas parmi eux; il se tient en uniforme à la sortie de la cour pour leur souhaiter bon voyage.*)

### Grammar Review

1. What pronoun is used in French to express *of it, from it*? What pronoun to express *in it, to it*? Which one of these pronouns would you use to take the place of a noun after the verb *s'intéresser à*? After *se souvenir de*? Translate: 'Are you interested in it?' 'I remember it very well.'
2. Translate: 'The examination will decide it'; 'Why don't you think of it?' 'I am very glad of it'; 'Does he belong to it?' 'What do you think of it?' (*penser de*) 'Let's go there'; 'He is not in the house, I saw him coming out of it.'
3. *Se faire une gloire de, tirer vanité de, être fier de*, to pride oneself on, to glory in. *Se vanter de*, to boast of, to pride oneself on. *Se targuer de*, to plume oneself on.

### Questions

1. Quel accueil monsieur Rémy a-t-il reçu chez monsieur Giraud?
2. Pourquoi celui-ci était-il si peu disposé à causer?
3. Son attitude était-elle *de nature à* étonner son ami?
4. Appartenaient-ils à la même section?
5. Vont-ils *subir* l'examen tous les deux?
6. Espèrent-ils *réussir* (*le passer avec succès*)?
7. Est-il probable que Rémy *échoue* aux examens?
8. Est-ce *par* paresse ou *par* stupidité que monsieur Giraud *est* (*se trouve*) dans la dernière section?
9. *S'est-il décidé à* mieux faire? *A-t-il décidé de* sortir?
10. Qu'est-ce qui *l'a décidé à* faire des efforts?
11. L'examen *décidera-t-il de* son sort?
12. N'aurait-il pas été préférable d'étudier *davantage* au commencement (dès le commencement) du cours?

## Drill

1. Shall you have to take the examination?
2. He claims to know French better than I.
3. To what section do you belong? Do you hope to stay in it?
4. I advised him to study, and he promised me he would do so.
5. This thought decided her (caused her to decide) to work harder.
6. It is probable that Mr. Giraud will pass the examinations, but Mr. Rémy will surely fail in them.
7. Mr. Dupont helps Mr. Giraud, and the latter is grateful to him for it.
8. The former is not going to take the examination; he belongs to the first section.
9. Can I do anything to help you? There is no one who can help me now. It is too late.
10. If he asks me to help him, I shall do so willingly.
11. I must speak to him about his studies. He does not even glimpse the possibility of failing.
12. Do not boast of your success. I do so because I am proud of it (*fier de*). She prides herself on (*se vanter de*) being a good housekeeper. He prides himself on (*tirer vanité de*) his learning. He plumes himself on his facility in speaking French. There is nothing to boast of (*il n'y a pas de quoi se vanter*).

## Composition

For several months Mr. Giraud did not study very much. He was not interested in mathematics. He and Mr. Rémy, who belonged to the same section, used to spend much time chatting. They were both lazy, and little disposed to worry about<sup>1</sup> the future.

One evening, Rémy came as usual to talk with Giraud. This time, however, Giraud was not glad to see him, and told him flatly to go away, and not to bother<sup>2</sup> him. The former had decided to do better. For some time his roommate had been helping him.

Giraud was grateful to Dupont for it, and was now doing his best to learn his lessons thoroughly. The thought of leaving his good friends had decided him to make more of an effort. His roommate was glad of it, and helped him very willingly.

<sup>1</sup> se préoccuper de.

<sup>2</sup> déranger.



Mr. Giraud had to take the examination, but he succeeded in it. The examination decided the fate of several. Giraud saw them leave them with regret; he missed them very much after their departure, and often thought of them. Did he continue to study hard? That remains to be seen.<sup>1</sup>

## VINGT ET UNIÈME LEÇON

### The Hundredth Night

(*Déjeuner au mess. Le chef de table adresse à un nouveau la question habituelle.*)

— Combien de jours jusqu'à juin?

— Cent jours, Monsieur.

10 — A la bonne heure! Que verrons-nous dans le ciel ce matin?

— On verra le soleil paraître au-dessus de la colline de l'autre côté du fleuve.

— Pourquoi ne l'avons-nous pas vu jusqu'ici?

15 — Parce qu'il attendait ce grand jour pour se faire voir à l'heure de la sortie du déjeuner. Il sait bien que nous célébrons le centième jour avant juin.

— Que deviendrai-je dans cent jours?

— Vous deviendrez officier, Monsieur.

20 (*Un cadet de la deuxième classe.*) — Et moi? Que deviendrai-je lors de la promotion?

— Vous serez premier capitaine du corps de cadets, Monsieur.

25 — Pas de blagues! Que deviendront tous les membres de ma classe?

— Vous passerez à la première classe<sup>2</sup>. . . Vous deviendrez les gardiens des traditions de l'école militaire.

(*Un cadet de la troisième classe.*) — Et où irons-nous, nous autres de la troisième classe?

30 — Vous irez en congé, Monsieur.

(*Le chef de table.*) — Et vous, caporal d'eau, quel changement cela amènera-t-il pour vous?

— Je deviendrai « yearling ».

35 — Vous serez peut-être le plus content de tous, au mois de juin. A présent vous n'êtes qu'un « plebe »; c'est-à-dire presque rien. Alors vous serez cadet.

<sup>1</sup> Reste à savoir.

<sup>2</sup> Colloquially: Vous serez de la classe.

(*S'adressant à un autre ancien.*) On dit que la pièce est très bonne cette année. Elle représente l'école militaire de la planète Mars. Moore, qui l'a écrite, a beaucoup d'esprit, comme vous le savez. Il a un peu trop de mordant, peut-être. On dit que l'officier censeur a fait supprimer beaucoup 5 de plaisanteries sur les officiers parce qu'elles étaient trop caustiques. Monsieur Giraud, prenez-vous part à la représentation de ce soir ?

— Oui, Monsieur.



CULLUM HALL AND OFFICERS' MESS

— A-t-on bien fait à la répétition générale ?

10

— Pas trop bien, Monsieur.

— N'importe. Cela présage une bonne représentation, dit-on. Êtes-vous l'étoile de la troupe ? C'est le cas de le dire puisqu'il s'agit de corps célestes.

— J'ai le rôle d'une jeune fille, indigène de la planète 15 Vénus, qui s'étant égarée en aéroplane, est descendue sur la planète Mars.

— Et les pauvres fils de Mars, n'ayant probablement jamais

vu une si belle personne, s'affolent d'elle. Et c'est vous qui allez inspirer ces sentiments-là? Ça exige par trop d'imagination. Ma soirée va en être gâtée.

— Vous ne me reconnaitrez plus, Monsieur.

- 5 — C'est peut-être vrai. Je me rappelle qu'aux lumières vous étiez assez bien.

### Grammar Review

1. What are the principal parts of *boire, savoir, devenir*?  
Translate: 'What has become of him?'
2. What are the various forms of *tout*?  
Translate:  
I have done all I can.  
The boys have all gone except John.  
The boys are quite (all) exhausted.  
The girls have all finished their work.  
Any other person would have done the same.
3. When is *ce* used as subject of the verb *être*? Give examples illustrating its use.

### Idioms and Useful Expressions

1. *Être affolé de*, to be driven mad (maddened) by.  
*S'affoler de*, to fall in love with, to go crazy over.  
*Raffoler de*, to be infatuated with (crazy over).  
*Devenir amoureux de*, to fall in love with.  
*Être épris de*, to be in love with, be smitten with.  
*S'éprendre de*, to fall in love with.
2. *Recevoir son or le diplôme (de bachelier)*, to graduate.  
*Terminer ses études*, to finish school.  
*Il est frais sorti de l'école*, He is just out of school.  
*Sortir de, (être diplômé de)*, to graduate from.  
*Il est sorti (diplômé) de l'université, de Harvard*, He is a graduate of the university, of Harvard.

### Military Terms

- Il est sorti de West-Point*, He graduated from West Point, he is a graduate of West Point.
- Être de la promotion de*, to be of the class of.
- 10 *Il est de la promotion de 1900*,<sup>1</sup> He belongs to the class of 1900.

<sup>1</sup> In France, usage is not fixed. « La promotion de 1900 » means at l'École Polytechnique 'the class that entered in 1900,' but at St. Cyr, 'the class graduating in 1900.'

*Il est de ma promotion, He is a classmate of mine.*

*Nous sommes de la même promotion, We are classmates.*

### Questions

1. Quelle est l'importante question que les anciens posent tous les matins aux nouveaux ?
2. Pourquoi compte-t-on si soigneusement les jours ?
3. Quel est le matin traditionnel où les cadets voient le soleil briller en sortant de leur petit déjeuner ?
4. N'est-ce pas une curieuse coïncidence ?
5. Que *deviendront* les cadets de la première classe au mois de juin ?
6. Quel est l'avancement qu'aura la deuxième classe ?
7. Que feront les cadets de la troisième classe ?
8. *A* quel changement les nouveaux cadets *s'attendent-ils* ?
9. *De quelle façon* les cadets fêtent-ils (célèbrent-ils) l'arrivée du centième jour avant le mois de juin ?
10. Quel est l'auteur de la pièce jouée par les cadets ?
11. La pièce doit-elle passer *à la censure* ?
12. Monsieur Giraud est-il bien sur la scène ? Joue-t-il bien ?
13. Dans quel rôle a-t-il le plus de succès ?

### Drill

1. At what time will the sun appear above the mountain this morning ?
2. Why do the cadets celebrate the hundredth day before June ?
3. Will Mr. Giraud become an army officer in one hundred days ?
4. Which one of your classmates will be the first captain of the cadet corps ?
5. When do cadets go on furlough ?
6. What is the name of the play that will be given this evening ?
7. Who became infatuated with the heroine ?
8. Did you ever get lost in the woods ?
9. Why did the censor suppress so many jokes ?
10. When will the dress rehearsal take place ?
11. Have you ever heard (*entendre dire*) that a poor dress rehearsal is a promise of a good performance ?
12. To whom should one apply for information concerning the traditions of the school ?

## Composition

— Are you counting the days till June?

— Yes, you know very well that every cadet counts them. The commandant of the table requires a new cadet to report every day the number of days remaining.

5 — Why do the cadets always look forward to June 1st?

— It is because June brings so many changes for them. The first classmen graduate, the second classmen become the guardians of the traditions of the Academy, and the third classmen go on furlough.

10 — The fourth class will be happier than all the others to see June arrive, won't they?

— I should say so; it will be a great change for them.

— Are you taking part in the Hundredth Night performance?

— Yes, I have the part of the heroine.

15 — I have heard that you are very good at acting on the stage. What is the plot of the play?

— A young girl starts from the planet Venus in an aeroplane, loses her way and lands on Mars near a military school. As she is very beautiful, most of the students, as well as the officers, fall  
20 in love with her. Naturally, all that brings about many complications.

## VINGT-DEUXIÈME LEÇON

## Au mois de juin

— Notre première année tire à sa fin.

— Oui. Nous avons vu le dernier défilé. La promotion n'assistera plus à une de ces formations. C'était im-  
25 pressionnant de voir ces jeunes gens quitter le front du bataillon pour aller recevoir les félicitations du commandant. C'est leur séparation officielle et définitive du corps de cadets, et cela symbolise leur entrée dans l'armée proprement dite. Demain ils se quitteront,<sup>1</sup> quelques-uns à  
30 jamais.<sup>2</sup> Cet après-midi j'ai été un peu attendri, rien que d'y penser.

— La musique y était pour beaucoup. Quand elle jouait *Auld Lang Syne* j'avais les larmes aux yeux.

— Ce n'est qu'une émotion passagère pour ceux de la pro-

<sup>1</sup> Or se sépareront.

<sup>2</sup> Or pour toujours.

motion. La vie s'élargit devant eux. Chacun a son chemin à faire. — Demain amènera aussi des changements pour



PRESENTATION OF DIPLOMAS

nous. Vous serez sans doute nommé caporal, Dupont, pendant l'absence de la classe qui va en congé — caporal pro-



GRADUATES SALUTING THE CADET CORPS

visoire. Quant à moi, je ne tape pas dans l'œil des officiers 5  
du département de tactique. Je continuerai à monter la  
garde comme simple soldat, et je serai de toutes les corvées.

N'oubliez pas de porter votre vieux dolman au rassemblement pour le déjeuner, car on vous jettera dans la piscine.

— Ce serait aller un peu vite que de me préparer à tout cela avant qu'on n'ait annoncé les promotions.

- 5 — Ce serait une sage précaution tout de même. On m'a dit que d'habitude on baptise les nouveaux caporaux dès le retour du déjeuner. Pas moyen d'y échapper. On le fait pour que les caporaux se rendent compte de l'honneur qui leur a été fait et pour que les autres se consolent d'avoir  
10 été devancés.

— Cette brimade est bien puérile.

— Naturellement. Cela dépend du point de vue où l'on se place. Moi, je m'attends à me tordre de rire en vous voyant trempé comme une soupe.

- 15 — J'espère qu'il fera beau demain. Si les cérémonies ont lieu en plein air, elles y gagneront beaucoup.

— Oui, on a fait des préparatifs près du monument des batailles. Les rangées de sièges feront face au nord-ouest, pour qu'on puisse admirer le joli panorama de la rivière  
20 et des montagnes.

#### Grammar Review

1. Note that certain English words, such as *after*, *before*, *until*, are used both as prepositions and conjunctions; whereas in French different forms must be used:

Il m'a frappé *avant que* j'aie pu me défendre; *Avant de me* frapper il aurait dû m'avertir. Je resterai ici *jusqu'à ce* que vous me le disiez; Restez ici *jusqu'à* dix heures. *Après que* vous aurez fini votre travail, je viendrai vous parler; *Après* avoir fini votre travail vous pourrez sortir.

2. The English conjunction *for* is rendered in French by *car*: Je ne lui ai rien dit, *car* je savais qu'il ne m'écouterait pas.
3. It is frequently possible to simplify the French construction by using a preposition and a noun instead of a conjunction with a tense form of a verb: Je vais rester ici *jusqu'à* son arrivée (*jusqu'à ce* qu'il arrive); Arrivez-y *avant le départ* du train (avant que le train [ne] parte). Translate: Before you speak to him, consult your father.

## Idioms and Useful Expressions

**Gagner à être connu**, to improve upon acquaintance.

**S'échapper**, to escape, to make one's escape; **Échapper de prison**, to escape from prison; **Échapper au danger**, to escape the danger, to avoid the peril.

## Questions

1. Qu'est-ce qui **se passe** à West-Point au mois de juin?
2. Les cadets **attendent-ils** l'arrivée de ce mois **avec impatience**?



DRESS PARADE

3. Qu'est-ce qui **rend** le dernier défilé impressionnant?
4. **Les cadets de la promotion** se placent-ils sur les rangs **suivant leur grade**?
5. Ils se placent **en serre-files**, n'est-ce pas?
6. Tous les cadets de la promotion marchent-ils avec les cadets officiers lorsque ceux-ci **se portent en avant**?
7. Que vont-ils devenir **le lendemain**?
8. **A partir de** ce jour se reverront-ils souvent?
9. **Y en a-t-il quelques-uns** qui ne se reverront jamais?
10. Pensent-ils beaucoup **à** cette possibilité?
11. **Est-ce là** une émotion qu'ils garderont longtemps?
12. Ces cadets espèrent-ils qu'il fasse beau le lendemain?



## Drill

1. What makes (*rendre*) the last parade impressive?
2. We must part; perhaps we shall never see each other again.
3. Good-by forever.
4. Forget it; don't think about it.
5. Do you remember our last parade? Yes, I remember it very well.
6. I did not see her at first, for I was looking in the other direction.
7. What are you waiting for?
8. After the graduating class had marched to the front, what did the Superintendent say to them?
9. Do you think I shall be made a corporal? That depends on your conduct.
10. Speak to him about it again, before he has time to forget it.
11. Before you go to lunch, put on your old blouse.
12. Stay here until I come back.

## Composition

- What are you thinking of?
- I am thinking of the first day we spent at West Point.
- Do you remember it?
- I shall never forget it. Everything that took place before
- 5 that date seems already far away.
- Before we made each other's acquaintance, you had other friends, I suppose.
- Not very many. I think that the other boys did not find me very congenial.
- 10 — Well, you improve on acquaintance. Frankly, you did not make a good impression on me at first. I thought you were too serious. Now, I should not like to part with you. Perhaps I shall be obliged to, though, Corporal.
- Before you call me that, wait until I have been made a
- 15 corporal. The appointments have not yet been announced.
- They will be announced to-morrow, after lunch. I expect to hear your name with the others. If I were you, I should not forget to wear my old blouse to lunch formation.
- What for?
- 20 — So that your best one will not be spoiled. The temporary corporals are thrown into the tank, didn't you know that?
- From my point of view, that is childish. But you will laugh uproariously, of course.

— Even to think of it makes me laugh. You will not escape the baptism; for all those who have been passed over will be seeking a compensation.

## VINGT-TROISIÈME LEÇON

Lettre de M. Dupont à un ami dans l'état d'Iowa

WEST-POINT, N.Y.,

le 25 août, 1916.

Mon cher ami,

Il y a plusieurs mois que je ne vous ai écrit. Ne m'en voulez pas. Vous savez bien que j'écrirais plus souvent si j'en avais le temps. Vous avez l'habitude de vous balader pendant l'été et de vous reposer à la fin de votre année scolaire. Ici cela n'existe pas. 5

Ici on se repose l'esprit plus ou moins en été, c'est-à-dire que c'est l'époque des exercices pratiques. L'esprit ne chôme pas tout à fait, mais on ne passe pas ses soirées à étudier. 10

La vie de camp ne manque pas d'agréments. Nous avons trois bals par semaine, ou plutôt des sauteries. Il y a généralement une assistance assez nombreuse. J'y vais de temps à autre, car je ne veux pas manquer à mes devoirs mondains. Cependant, je ne m'y plais que médiocrement. D'où vous conclurez que je suis le vieil ours de jadis (autrefois). Mon camarade Giraud ne manque jamais un bal. Il s'est amusé follement cet été, je veux dire aussi follement qu'on le peut à West-Point. La première année l'avait rendu presque maussade, mais maintenant il voit tout en rose. Il chante, il rit et il fait la cour à toutes les jeunes filles. C'est un garçon dans le genre de — tenez, je cherche une comparaison — dans le genre de Raymond. Il lui ressemble beaucoup — c'est son sosie. Il est du même naturel aussi. Ce sont de joyeux gaillards. 15 20 25

Les soirs où il n'y a pas bal, il y a concert par la musique militaire. Par un beau clair de lune, c'est vraiment charmant.

Mais, après tout, ce n'est pas le côté de notre vie qui m'intéresse le plus. Ce sont les exercices pratiques. Nous passons les matinées à parcourir les collines des environs. Cette petite guerre est pour moi passionnante. Ce 30

n'est qu'un simulacre bien pâle de la guerre, mais je suis certain que nous y apprenons beaucoup de choses. C'est une vie très saine. J'avais engraisé un peu pendant l'hiver mais j'ai maigri depuis. Je me porte à merveille. Il y a 5 quinze jours, nous avons fait par la pluie une marche de plusieurs heures. Je suis arrivé au campement mouillé — trempé jusqu'aux os — mais pas le moindre rhume.

Vous vous rendrez compte par tout ce que je viens de vous dire que je ne me suis pas trompé de métier. Pour 10 ceux qui n'ont pas d'inclination pour ce genre de vie elle doit être ennuyeuse. Mais moi, je ne saurais la décrire sans enthousiasme.

J'ai assez bavardé pour cette fois. Comme disent les journaux « la suite au prochain numéro ».

15 Rappelez-moi au bon souvenir des vôtres et croyez-moi  
Votre tout dévoué,

CHARLES DUPONT.

#### Grammar Review

1. Observe the following constructions with *manquer*:

*Il ne manque pas de vanité*, He is not lacking in vanity.

*L'argent lui manque*, He is short of money.

*Si vous ne vous dépêchez pas vous manquerez le train*, If you do not hurry, you will miss the train.

*Un officier ne doit jamais manquer à sa parole*, An officer should never break his word.

*Ne manquez pas de présenter mes respects à M<sup>lle</sup> votre sœur*.

*Je n'y manquerai pas*, Do not fail to give your sister my regards. I shall not fail to do so.

*J'espère que vous reviendrez bientôt; vous me manquez beaucoup* (or *Je vous regrette beaucoup*), I hope that you will come back soon; I miss you very much.

*J'ai tiré sur un lapin, mais je l'ai manqué*, I shot at a rabbit, but I missed him.

*Il a manqué au rendez-vous; il ne manquait plus que cela*, He didn't keep his appointment; that was the last straw. (That was all that was needed.)

2. Note that, to translate *make* with an adjective, *rendre* is used, and not *faire*:

*Son arrivée vous rendra heureux*, His arrival will make you happy.

To translate *make* (or *have*) with another verb, *faire* is used:

**Faites-le entrer**, Make him come in, *i.e.*, Show him in.

**Faites-le venir à l'appareil téléphonique**, Have him come to the telephone.

Many verbs in French express *to make* followed by an adjective:

**Sa conduite m'a fâché**, His conduct made me angry.

**Son départ m'attriste**, His leaving makes me sad.

3. Note the use of *savoir* in the conditional in the sense of *pouvoir*.

**Je ne saurais** means *I cannot* in the sense of *I haven't sufficient knowledge to*.

**Veillez me dire où se trouve le bureau de poste. Je ne saurais vous renseigner; je ne connais pas la ville**, Please tell me where the post office is. I cannot tell you; I'm a stranger here.

#### Idioms

**Voir tout en rose**, to see everything in a rosy light, to see the bright side of everything.

**Voir tout en noir**, to see everything in a bad light, to see the dark side of everything.

**Un je ne sais quoi** (*de* before adjective), an indefinable (indescribable) something; **something indefinably** (*adjective*):

**Il a un je ne sais quoi de charmant:**

**Il a un je ne sais quoi qui charme**

} There is something indefinably attractive about him.

**Un je ne sais quoi m'avertissait que je devais me défier de lui** (*Acad. Dict.*), An indefinable something warned me that I shouldn't trust him.

#### Questions

1. Combien *y a-t-il* de temps que vous *n'avez écrit* à votre meilleur ami?
2. A-t-il répondu à votre dernière lettre?
3. Écrivez-vous beaucoup de lettres? Combien *en écrivez-vous par semaine*?
4. *En* recevez-vous beaucoup? Combien *en recevez-vous par jour*?
5. Pour *en* recevoir faut-il *en écrire*?

6. La petite guerre *ressemble-t-elle* à la vraie guerre?
7. *Que lui manque-t-il* pour être réelle?
8. Ne peut-on pas tirer des leçons de *la petite guerre*?
9. Avez-vous *engraissé* pendant l'hiver? Avez-vous *pris de l'embonpoint*?
10. On *maigrit* plutôt en été, n'est-ce pas?
11. Quand on est *mouillé* doit-on *changer de vêtements*?
12. *Vous êtes-vous enrhumé* dernièrement? (Avez-vous pris froid?)



MARCHING FROM CAMP TO MESS HALL

### Drill

1. What makes you so cheerful? What makes your friend so sad?
2. Do you resemble your brother? Yes, we resemble each other very closely.
3. Does Mr. Dupont like the West Point hops? Yes, he's crazy about them.
4. Are you interested in music?
5. How do you do? How is your health? Do you keep well?
6. Do you miss your friends? Do they miss you?
7. Have you grown thinner recently? No, I've grown stouter.
8. Can you tell me what has made your friend so sad?
9. Do you spend your evenings reading? No, working.
10. Are you in the habit of missing your appointments?
11. No, I rarely fail to keep them.

12. Will you please have Mr. Smith come to the telephone?
13. Please give my regards to your father. I will do so without fail.

### Composition

WEST POINT, N.Y.,  
Sept. 2, 1916.

My dear Friend,

It has been three weeks since you wrote me. I must ask you not to be put out with me for not having answered you sooner.



FLIRTATION WALK

You must know that I am extremely busy, and it is really hard for me to find time to attend to my correspondence.

We have just left camp and (*pour*) returned (*infinite*) to barracks. Our lessons have already been resumed. To console ourselves, we are counting the days till June and furlough. 5

There was no lack of diversions in our camp life. My friend Giraud liked it very much. He has a habit of seeing the bright side of everything. He is the same kind of fellow as Raymond, — 10  
always gay and nonchalant. He went to all the hops, and never

missed a concert. When there was no hop or concert, he would stroll about with some young lady to whom, I fear, he usually made love. But he is a charming fellow, and I am extremely fond of him.

5 I confess that the other side of our life interests me more, that is, the military side. It is indescribably interesting to me. I take the keenest interest in the drills and maneuvers. I realize fully that I have not got into the wrong profession.

Although this letter is rather short, I must now end it and  
10 attend to my lessons. Remember me to your brother, and don't fail to write soon.

Very sincerely,  
CHARLES DUPONT.

## VINGT-QUATRIÈME LEÇON

### Le courrier

*(Le corridor de la caserne. Monsieur Dupont et monsieur Giraud rentrent du manège.)*

— Et les lettres ?

15 — Holà ! Le facteur ! Où donc est ce porteur de lettres ?  
*(Un nouveau d'en-bas.)* — Me voici, Monsieur. Le courrier est là. Je viens d'apporter les lettres.

— Eh bien ! En avez-vous pour moi ?

— Oui, Monsieur, il y en a pour vous. Je monte. — Deux  
20 lettres et une carte postale pour monsieur Giraud, — une lettre pour monsieur Dupont, — et une lettre adressée à vous deux.

*(Les amis entrent dans leur chambre. M. Giraud jette son sabre sur le lit, accroche son képi et, se laissant tomber dans un*  
25 *fauteuil, place confortablement ses pieds sur la table.)*

— Dupont, voulez-vous que j'ouvre cette lettre adressée à nous deux ? Elle est de West-Point et a l'air d'être une invitation. — C'est cela. Elle est du capitaine et madame Brown. *(Lisant.)*

30 « Le capitaine et madame Brown prient monsieur Dupont et monsieur Giraud de leur faire le plaisir de dîner chez eux le samedi, douze courant, à 7 heures.

« R. S. V. P. »

— C'est bien aimable de leur part, n'est-ce pas ? Avez-  
35 vous la soirée de samedi prise ?

— Non, je suis libre. Nous accepterons, n'est-ce pas ?

— Oui, écrivez la réponse.

(Après un temps.)

— C'est fait . . . écoutez.

« Monsieur Dupont et monsieur Giraud remercient le capitaine et madame Brown de leur aimable invitation, à laquelle ils auront l'honneur de se rendre le samedi douze courant. »

Voilà ! Vous mettrez cela dans une enveloppe et vous y mettrez l'adresse, n'est-ce pas ? Je crois avoir montré beaucoup de gentillesse en l'écrivant pendant que vous lisiez tranquillement votre lettre. Voyons ce qu'il y a de plus dans mon courrier.

#### Useful Words and Phrases

1. *La poste*, the post, the post office.<sup>1</sup>

*Par la poste, par le courrier*, by mail.

*Porter une lettre à la poste*, to post, mail a letter; take a letter to the post office.

*Mettre qqch<sup>2</sup> à la poste*, to post, mail, put something in the mail.

*Mettre (jeter) qqch<sup>2</sup> dans la boîte aux lettres*, to put something in the mail box (letter box).

'Avez-vous mis mes lettres à la poste ?'

'Qui a porté vos lettres à la poste ?'

'Veuillez mettre (jeter) cette lettre dans la boîte (aux lettres) au coin de la rue.'

2. *La Poste Centrale (La Grande Poste)*, the central (general) post office.

*Le bureau de poste*, the post office (the sub post office).

'Voulez-vous me dire où se trouve (où est) le bureau de poste le plus proche ?'

*Le courrier*, the mail.

*Le prochain courrier*, the next mail.

(*Par*) *retour du courrier*, (by) return mail.

*Recommander une lettre*, to register a letter.

*Le guichet pour recommander les lettres est à gauche*, The registry window is to the left.

*L'adresse du destinataire est illisible*, The address of the receiver (addressee) is illegible.

<sup>1</sup> In France the telegraph and postal service are combined; hence the Post Office Department is referred to as *Le Bureau des Postes et Télégraphes*.

<sup>2</sup> Qqch = quelque chose.



*L'enveloppe ne porte pas le nom de l'expéditeur*, The envelope hasn't the name of the sender on it.

*Le mandat(-poste)*, the money order.

*Donnez-moi un mandat de dix francs*, Give me a money order for ten francs.

*Une lettre chargée*, a registered letter (having money inside).

*Le colis-postal*, the parcel post.

3. *Cacheter une lettre*, to seal a letter (with or without wax).

*La cire*, the wax.

*Le cachet*, the seal.

*Franco* or *franc* (*fem.*, *franche*) *de port*, postpaid.

*Le port de lettres*, letter rate, first class postage rate.

*Donnez-moi trois timbres (timbres-poste) de dix centimes*, Give me three two-cent postage stamps.

*Quel affranchissement faut-il pour ce paquet?* How much postage do I need (what postage is required) for this package?

*Votre lettre n'est pas suffisamment affranchie*, Your letter hasn't enough postage on it.

*Écrivez-moi poste-restante*, Address me general delivery.

*Le guichet de la poste-restante est à droite*, The general delivery window is to the right.

*Voulez-vous faire suivre mes lettres à Boston?* Will you please forward my letters to Boston?

*Prière de faire suivre (on enveloppes)*, Please forward.

*Aux soins de . . .*, in (the) care of . . .

*Une commande*, an order (made or sent).

*Un envoi*, a shipment, a consignment.

*Le facteur*, the postman (letter carrier).

*La levée*, the collection (from letter boxes).

*La distribution*, the delivery.

'On fera la prochaine distribution à dix heures.'

### Questions

1. Avez-vous porté vos lettres à la poste?
2. Quand vous écrivez à votre famille, lui présentez-vous parfois les respects de votre camarade de chambre?
3. Y a-t-il un bureau de poste dans la caserne?
4. Qui a mis à la poste (dans la boîte aux lettres) la lettre d'acceptation écrite par M. Giraud?

5. Quand vous écrivez à votre famille, recevez-vous une réponse *par retour du courrier*?
6. A quelle heure partent *les lettres pour l'Ouest* (part le courrier de l'Ouest)?
7. *Jusqu'à quelle heure* peut-on recommander des lettres? Avez-vous reçu *une lettre recommandée*?
8. Avez-vous mis *assez de timbres* sur cette lettre? Avez-vous *suffisamment affranchi* votre colis?
9. Si vous mettez *quelque chose d'écrit* (par écrit) dans un paquet, ne faut-il pas payer *le port de lettres*?
10. A quelle heure fait-on *la levée des lettres* dans cette boîte?
11. A quelle heure *distribue-t-on* les lettres?
12. La compagnie *à laquelle* vous avez commandé des marchandises, n'envoie-t-elle pas les *commandes franco* (franches de port)?
13. Ne vous a-t-elle pas envoyé son catalogue *franco sur demande*?
14. Lui avez-vous envoyé *un mandat-poste*?

## Drill

1. Who carries the mail to the cadets' rooms?
2. Haven't you written that letter yet? Your friend wanted a reply by return mail.
3. Why don't you answer his letter? I have answered it.
4. I must go to the post office; there is a money order for me.
5. Have the letters been collected from this box yet?
6. Has the mail been distributed? Yes, but the mail carrier had no letters for you.
7. Did you seal that letter before mailing it?
8. I do not think that the letter had postage enough on it.
9. That is very kind of you. I accept your invitation with pleasure.
10. Here is a letter addressed to François Giraud, in care of Charles Dupont. Who wrote it?
11. There is a registered letter at the post office for you. There must be some money in it.
12. In which letter box should I mail this letter? In the one at the street corner.
13. Who writes to you on blue paper? That letter looks interesting. (*Cette lettre a l'air intéressant.*)

## Composition

- Have you any postage stamps?  
 — Yes, here are some. One may buy some at the cadet store.  
 Don't you ever go there?  
 — Oh yes, sometimes. This letter is our acceptance of Captain  
 5 Brown's invitation. Since I have written it, you ought to furnish (*fournir*) the stamp.  
 — How much postage does that letter need?  
 — A one-cent stamp will be sufficient.  
 — How many letters have you written this evening?  
 10 — I have written four. I haven't received any for a long time.  
 I think it is because I have not written any.  
 — That's true. To receive some, you have to write some.  
 Did you accept the invitation?  
 — Yes, I thanked them for their kind invitation and I told  
 15 them that we should dine at their house with much pleasure.  
 — I will mail the letter if you wish. Give it to me. I will put it in the letter box.  
 — We can give it to the mail carrier. Thanks for your kindness just the same.  
 20 — Listen to this letter which I have just received from a friend in the state of Iowa. It is very amusing.

## VINGT-CINQUIÈME LEÇON

## Dîner chez un officier

(*Chez un officier. Messieurs Giraud et Dupont ont été invités à dîner en famille.*)

(*La servante.*) — Madame est servie.

- 25 — Passons à la salle à manger . . . M. Dupont, voulez-vous vous asseoir à ma droite . . . M. Giraud, votre siège est là à gauche. (*M. Giraud prend la chaise de l'hôtesse pour l'aider à se placer à table.*)

- Merci, Monsieur . . . Eh bien, la partie de football  
 30 a été superbe cet après-midi, n'est-ce pas?

— Oui, l'équipe est assez forte cette année.

(*Le capitaine.*) — J'ai entendu dire à un entraîneur<sup>1</sup> que vous aviez extrêmement bien joué, M. Giraud.

<sup>1</sup> Or un coach.

— C'est très aimable de sa part. Mais il faut dire que nos adversaires ont montré un manque de pratique.

— Oui, la saison n'est pas encore très avancée.

— Madame, ces huîtres sont excellentes. Je voudrais bien que l'on nous en serve parfois au mess.

— Mais cela serait très coûteux<sup>1</sup> d'en servir à un millier de jeunes gens !

(*Le capitaine.*) — Prenez donc quelques olives, M. Dupont.

(*L'hôtesse.*) — Et je puis vous recommander ce céleri, il est de notre propre potager.

— Vous avez donc un jardin ? Y travaillez-vous ?

— Si j'y travaille ! Demandez cela à mon mari — nous y mettons tout notre cœur. Nous nous en faisons un plaisir, mais il faut avouer que je m'occupe plutôt de la culture des fleurs que des légumes. Il manque un peu de sel à ce potage, M. Dupont.

— Mais non, Madame, je le trouve tout à fait à mon goût ; il est délicieux.

— Quelles jeunes filles avez-vous invitées pour la sauterie de samedi prochain, Messieurs — si ce n'est pas indiscret de vous le demander ?

— Moi, j'ai invité Mlle Ducat, une de mes amies d'enfance. Quant à M. Dupont, il n'a encore invité personne. Il balance entre deux enchanteresses.

— Ah ! Je n'aurais jamais cru ça de votre part, Monsieur Dupont.

— Oh ! Il devient très gaillard. Je ne le reconnais plus. C'est moi qui suis le plus sérieux des deux.

— Vraiment, c'est incroyable ! Prenez donc encore un peu de poulet, et des haricots verts. Servez-vous. Il faut faire honneur à mon petit dîner.

— Mais j'ai mangé comme un ogre, Madame. Votre cuisinier est parfait.

— C'est une cuisinière. Elle est Française. J'ai toujours beaucoup aimé la cuisine française.

— Cette glace est délicieuse.

— Nous prendrons le café au salon, et après vous nous ferez de la musique. Vous n'avez pas manqué d'apporter vos instruments, j'espère. Vous jouez si bien ensemble.

<sup>1</sup> Or dispendieux.

## Useful Words and Phrases

*Le bifteck*, the beefsteak. *La côtelette*, the chop. *Le rosbif*, the roast beef.

*Un gigot de mouton*, a leg of mutton. *Le lard*, the bacon. *Le veau*, veal.

'Aimez-vous le rosbif saignant ou bien cuit, gras ou maigre?' Do you like (your) roast beef rare or well done, fat or lean?

'Je désire un petit bifteck cuit à point, avec pommes de terre en purée,' I'll take (have) a small steak cooked just done, with mashed potatoes.

*Des pommes de terre au gratin*, potatoes cooked with cheese.

*Des pommes de terre sautées, frites, en robe de chambre*, stewed potatoes, fried potatoes, potatoes cooked in their skins.

'Je désire du lard grillé, une côtelette grillée,' I shall have (take) some broiled bacon, a broiled chop.

*Des œufs à la coque*, (soft-)boiled eggs; *des œufs mollets*, soft-boiled eggs; *des œufs durs*, hard-boiled eggs.

*Une salade de laitue avec de la sauce mayonnaise*, lettuce salad with mayonnaise sauce. *Un hors-d'œuvre*, a relish (like caviar, anchovies, radishes, etc.). 'Qu'y a-t-il comme hors-d'œuvre?' What is there for (in the way of) relishes?

*Un dessert*, a dessert; *un flan*, a cream tart; *une glace*, an ice-cream.

## Questions

1. Quelle salade préférez-vous? De la salade de laitue, ou de tomate?
2. Ne désirez-vous pas un peu de salade de laitue avec un assaisonnement au Roquefort?
3. Quant au dessert, que prenez-vous? Un sorbet? Des fraises à la crème et au sucre? Un chou à la crème?
4. N'aimez-vous pas un peu de fromage avec le café noir?
5. Quel est votre plat favori?
6. Votre invité a-t-il trouvé le gibier à son goût?
7. N'y avait-il pas trop de vinaigre dans cette sauce?
8. Aimez-vous les pommes de terre frites, sautées, ou en robe de chambre?
9. Aimez-vous qu'on serve le légume avec la viande, ou à part la française?
10. Comme poisson, qu'y a-t-il aujourd'hui?

11. Voulez-vous de l'eau frappée, du lait, du thé, du vin de Bourgogne?
12. Que désirez-vous comme hors-d'œuvre — des anchois, du caviar, des radis?
13. Aimez-vous la viande saignante ou bien cuite?
14. Aimez-vous les petits pois, les artichauts?

### Drill

1. What will you take for breakfast?
2. What have you in the way of breakfast foods?
3. How (*de quelle façon*) do you like your eggs?
4. Give me two broiled chops, some scrambled eggs, and some fried potatoes.
5. We have some strawberries and cream this morning.
6. Do you want your string beans served with the meat, or separate?
7. Has dinner been announced?
8. Will you have some mint sauce with the mutton?
9. Bring two black coffees and some Swiss cheese.
10. Do you find the roast beef too rare?
11. Give me a slice of broiled bacon, a roll, and a cup of coffee.
12. Please pass me the vinegar.
13. Have you been invited to the Grays'?

### Composition

- This soup is excellent.
- Isn't it a little too salty?
- No, it is just right. How did you like the football game this afternoon?
- I liked it very much. Our team will do better, however, 5  
when the season is more advanced. Take some celery. There is some salt near your plate.
- Thank you, it looks delicious. Yes, the team undoubtedly shows a lack of practice. It has had very little time to get in shape. 10
- Will you have some radishes? These are from our garden, would you believe it?
- I didn't know you had a garden.
- Everybody has a garden now. The government has asked everybody to cultivate all the ground possible. The cost of 15

living is something frightful. Potatoes are selling at five cents a pound.

— It is certainly worth while having a garden. Do you work in your garden, Mrs. Brown?

5 — Do I work in it! You should see me. My husband and I spend an hour or two there every day. Won't you have some string beans, Mr. Dupont? You are not eating at all. I thought all cadets had good appetites, — or don't you like my little dinner?

— Why, Mrs. Brown, I assure you, I have eaten enough for  
10 four. I think you must be making fun of me. Are these flowers also from your garden?

— Yes, I always find time to grow flowers. I love them so that I cannot do without them.

— Perhaps you leave the more prosaic cultivation of the vege-  
15 tables to your husband while you occupy yourself with the flowers.

— I see that you were waiting to revenge yourself. I must confess that you are right. How do you like that salad?

— I find it very much to my taste.

— Try this cheese; it goes well with the salad.

. . . . .

20 — Let's go into the drawing room for<sup>1</sup> our coffee.

— Do you take sugar with your coffee? How many lumps?

## VINGT-SIXIÈME LEÇON

### Le manège

— A-t-on sonné le boute-selle?

— Non, nous avons encore dix minutes.

— Doit-on porter des éperons à la classe d'équitation?

25 — Non, c'est comme la dernière fois, sans éperons.

— J'espère que nous ne monterons pas sans étriers pendant l'heure entière.

— Comment? Ne vous rendez-vous pas compte que c'est la façon naturelle de monter à cheval? Vous avez vu  
30 les cavaliers de la frise du Parthenon. D'ailleurs, les Peaux-Rouges montaient sans étriers.

— C'est fort bien. Néanmoins, je considère l'inventeur des étriers comme un ami de la race humaine.

— Il n'y a que ça pour donner une bonne assiette à cheval.

<sup>1</sup> pour prendre.

L'autre jour, nous avons sauté, les bras croisés et sans étrières. Ensuite, quand nous faisons le même exercice avec les étrières et les rênes en main, n'avez-vous pas remarqué comme c'était facile ?

— Pour moi cela n'a pas beaucoup amélioré les choses. 5  
J'avais un cheval qui s'emballait. Je ne pouvais le retenir avec le bridon. Je voudrais bien qu'on lui mette un mors. Si c'est vrai que le cheval n'a qu'une seule idée, l'idée unique de celui-là est de courir ventre à terre. Il m'a emporté



THE RIDING HALL

jusqu'à ce que je fus à bout de forces. Enfin, il m'a jeté 10  
par terre. Heureusement que le bouchon est mou. Ce maudit cheval m'a lancé des ruades mais il m'a manqué, grâce à Dieu.

— On n'arrête pas un cheval emballé en tirant avec insistance. Il faut le faire par petites saccades: après chaque 15  
secousse on lâche la bride.

— Vous ne connaissez pas le démon que je montais. Il a la bouche peu sensible. Pensez aux générations de cadets avec qui il s'est emballé et vous comprendrez qu'il ne va pas changer d'habitude pour un débutant. Votre bidet 20  
était doux comme un mouton.



— Les apparences sont trompeuses. Alors que vous étiez occupé par votre course folle, cette rosse, ce bidet comme vous l'appellez, s'est cabré et est tombé à la renverse. J'ai eu juste le temps de me jeter de côté. Bien m'en a pris.  
 5 Sans cela, je me serais cassé une jambe.

— Eh bien, je puis vous donner un conseil — chacun son tour. Quand un cheval se cabre, il faut s'emparer de la crinière et appuyer en lui poussant le nez vers le sol.

— C'est fort bien quand cela n'arrive pas à l'improviste.  
 10 Dans le cas contraire, c'est autrement difficile.

— Voilà la sonnerie. J'espère que nous aurons des exercices moins forts que la dernière fois. J'ai le corps moulu — des courbatures partout. Si l'on nous montrait la façon correcte de seller un cheval et d'ôter la selle (desseller), cela me  
 15 conviendrait parfaitement.

### Grammar Review

1. *De* is frequently used in French where the English translation requires *with* or *in*:

*Il m'a saisi de ses deux mains*, He seized me with both his hands.

*Il a dit tout ça d'une voix très tranquille, d'un ton naturel*,  
 He said all that in a very quiet voice, in a natural tone.

*Il écrit de la main gauche ; il est gaucher*, He writes with his left hand; he is left-handed.

*Il luttait de toutes ses forces*, He was struggling with all his strength.

*Avec* means rather *in company with*, or *by means of*:

*Il est sorti avec son ami*, He went out with his friend.

*Il a défoncé la boîte avec une hache*, He staved in the box with an axe.

*Il écrit avec un crayon*, He is writing with a pencil.

When *avec* is used with an abstract noun, not modified by an adjective following it, the article is omitted:

*Il a reçu cette nouvelle avec joie*, He received this news with joy.

If the noun is modified by an adjective that *follows it*, the article *un (une)* is used in French:

*Il a agi avec une timidité étonnante*, He acted with astonishing timidity.

2. What different words in French are used to translate the English word *time*? Translate: 'What time is it?' 'You haven't time enough'; 'The first time that I saw him, he was on horseback'; 'Once (one time),' 'twice,' 'thrice.'
3. Translate: 'I realize it'; 'As soon as you return, report to me.'
4. Note that *jusqu'à ce que* requires the *indicative* when reference is made to an act already accomplished or to a state in the past. The student will remember that the *subjunctive* is required when there is a future idea.



CAVALRY DRILL

- Translate: 'He will wait until I tell him to come in'; 'he waited until I told him to come in.'
5. *Convenir*, to suit, is conjugated with *avoir*; *convenir*, to agree, is conjugated with *être*:  
*Cette solution lui aurait convenu*, That solution would have suited him.  
*Nous sommes convenus du prix*, We agreed upon the price.  
 (We came to an agreement about the price.)  
*Ils sont convenus d'y être à sept heures*, They agreed to be there at seven o'clock.
  6. *Un homme sensible*, a sensitive man.  
*Un homme sensé*, a sensible man.

#### Questions

1. Saviez-vous *monter à cheval avant de venir à West-Point*?
2. Aviez-vous *monté des chevaux ombrageux*?
3. Y a-t-il *d'habiles cavaliers* dans votre classe?

4. Lequel de vos camarades a la meilleure *assiette*?
5. Le cheval que vous montez a-t-il une belle *encolure*?
6. Est-ce *un pur sang*?
7. Les cadets *pansent-ils* leurs chevaux eux-mêmes?
8. Un cavalier doit-il pouvoir guider un cheval *d'une seule main*? De laquelle?
9. Avec quelle main le cavalier *manie-t-il* ses armes?
10. *De* quelles armes *se sert-on* à cheval? Savez-vous vous *en* servir?
11. Quelle est l'arme *dont* le cavalier se sert le plus fréquemment?
12. Pour en faire usage, faut-il *mettre pied à terre*?
13. Qui *ferre* les chevaux? Y a-t-il des *maréchaux-ferrants* à West-Point?
14. Votre cheval *rue-t-il*? *Mord-il*?
15. Caressez-vous votre cheval quand il *se comporte* bien?

### Drill

1. What is used for writing on the blackboard?
2. Can you write with your left hand?
3. Where is the pencil you were using just now?
4. My horse has good gaits, but he stumbles frequently.
5. That horse has a beautiful neck and shoulders; he must be a thoroughbred.
6. Do the troopers dismount to use their rifles?
7. What weapons do they use on horseback?
8. I think that your horse would suit me better than mine. Does yours run away?
9. No, but he kicks and rears. He fell over backwards the other day, and I came near breaking my leg.
10. Use little jerks to stop that horse. You cannot control him by pulling steadily.
11. Why don't you behave better? I didn't realize that I behaved badly.
12. If that horse had reared unexpectedly, I should not have seized the mane. I shouldn't have thought of it soon enough.

### Composition

- What horse is that?
- His name is Custer. He ran away with me the other day.
- He doesn't look very skittish. Do you always ride him?

— No, this is the second time that I have ridden<sup>1</sup> him. I do not think that he can be held with a snaffle bit. I wish I had a curb bit. Is your horse gentle?

— Fairly gentle. However, he threw me off in the riding hall Wednesday. Fortunately, the tanbark is not hard. He seems 5 to know that it is harder to ride without stirrups.

— Perhaps you pricked him with the spur without realizing it. This horse neither bites nor kicks. That is something.

— My horse's mouth isn't very sensitive. One may pull with all his strength, and he pays no attention to it. 10

— Anyway (in any case) we are learning to ride. After a while, we shall have a good seat on horseback.

## VINGT-SEPTIÈME LEÇON

### Une sauterie

(*A la porte du salon de réception des dames.*)

— Ah! vous voilà, Mademoiselle.

— Je suis désolée de vous avoir fait attendre. Mais je 15 voulais me mettre un peu de poudre, et il était à peu près impossible de s'approcher du miroir. M'attendez-vous depuis longtemps?

— Depuis deux minutes à peine. Si nous montions à la salle de danse?<sup>2</sup> La musique commence. Voici votre carnet. 20

— Quels sont mes danseurs?

— Je me suis inscrit pour six danses avec vous, puis il y a Giraud qui est engagé pour quatre, et plusieurs autres, qui sont tous de bons danseurs.

— C'est une coutume bizarre que celle de West-Point, où 25 le cavalier choisit les danseurs de la demoiselle, n'est-ce pas?

— Oui, mais elle a le mérite de ne pas faire perdre de temps. L'intervalle entre les danses est fort court. Cependant, la demoiselle peut promettre des danses à ses amis qui ne manquent pas de se faire inscrire sur son carnet de danses. 30

— Je trouve l'usage très intéressant. Quelle belle salle!

— Oui, elle est très jolie, et le parquet ne laisse rien à désirer.

— D'où viennent toutes ces jeunes filles?

<sup>1</sup> Use the *présent indicative*.

<sup>2</sup> Or *salle de bal*.

— Oh, d'un peu partout. Il en vient des divers collèges de jeunes filles, de New-York et d'autres villes. Les cadets viennent de toutes les parties du pays, et leurs familles leur font souvent visite. Je vais danser ce soir avec la sœur  
 5 d'un de mes amis de Californie et avec une demoiselle du Texas en visite à West-Point.

— Voilà ! la musique cesse. Cette valse était très belle, et cela m'a fait plaisir de la danser avec vous.



A HOP IN CULLUM HALL

— A moi aussi. Vous dansez à ravir. Voici justement  
 10 M. Brown, un de vos danseurs. Je voudrais vous le présenter. Mlle Gray, permettez-moi de vous présenter M. Brown.

— Je suis charmé, Mademoiselle, de faire votre connais-  
 sance.

15 — Enchantée, Monsieur, de faire la vôtre.

— Je vais avoir le plaisir de danser avec vous ce soir, j'en  
 crois.

— Oui, Monsieur, vous êtes inscrit sur mon carnet pour la  
 troisième et la quatrième danse.

— Alors, je vous rejoindrai bientôt, après le prochain « one-step ».

— A tout à l'heure, Monsieur.

(*Dupont.*) — Si vous voulez bien, nous avons le temps de descendre faire un tour sur la terrasse pour y voir le clair de lune sur l'Hudson. Cela vaut la peine d'être vu.

— Je le veux bien. Descendons-nous par ici ?

— Non, par là, il y a moins de monde.

### Useful Words and Phrases

Observe that the *conditional* of *vouloir* is frequently used in French to make polite requests for favors, where "Will you . . ." is 10 used in English:

'*Voudriez-vous m'accorder la prochaine danse ?*' Will you give me the next dance ?

Observe the following constructions:

'*Je ferais mieux de ne pas en parler,*' I *had better* not speak 15 of it;

'*Vous feriez mieux de partir de suite,*' You *had better* leave at once;

'*Vous feriez bien de lui en parler ce soir,*' You *would do well* (it *would be well* for you) to speak to him about it this evening; 20

'*Vous feriez tout aussi bien de le lui dire de suite,*' You *might as well* tell him so (about it) at once;

'*J'aimerais autant partir de suite,*' I *would (just) as soon (had as lief)* start at once;

'*J'aimerais autant partir que de rester,*' I *would as soon* leave 25 *as remain*;

'*J'aimerais mieux partir; J'aimerais mieux partir que de rester,*' I *would rather (had rather)* leave; I *had rather* leave *than* remain;

'*Il vaut (vaudra, vaudrait) mieux partir de suite,*' It is (*will be, would be*) *better* to start (leave) at once;

'*Il vaut (etc.) mieux partir que de rester,*' It is (*will be, would be*) *better* to go *than* to stay;

'*Cela ne vaut pas la peine de rester,*' It is not *worth while* (not *worth the trouble*) to stay (staying). 35

*Une valse*, a waltz; *une polka*, a polka.

*Un (une) valseur (-se)*, a waltzer; *un (une) danseur (-se)*, a dancer, a partner.

'Voulez-vous me faire le plaisir (l'honneur) de danser cette valse avec moi ? — de m'accompagner *au piano* ?' 40

825454

**Le programme**, the dance program, dance card (hop card).

**Le carnet de danses**, the dance card.

'Je regrette que toutes mes danses soient engagées (prises),' I am sorry, my card is full.

'J'ai cette valse libre, prise,' I have that waltz open, taken (engaged). 'Je l'ai promise à . . . ,' I have promised (given) it to . . .

'Je suis engagé(e) pour la prochaine valse,' I am engaged for the next waltz. 'Je ne suis pas engagé (je suis libre) pour cette valse,' I am not engaged for (I haven't) this waltz.

**Une soirée**, an (evening) party. **Donner une soirée**.

'Cette danse m'a fait grand plaisir, et j'ai beaucoup joui de votre société, Mademoiselle,' I enjoyed that dance very much.

NOTE. — For the use of *jouir* in such expressions see Lesson 31.

### Questions

1. Combien de fois M. Dupont a-t-il dansé avec Mlle Gray?
2. Pour combien de danses M. Giraud était-il *inscrit* avec cette jeune fille?
3. Les cadets qui ont dansé avec Mlle Gray étaient-ils de bons danseurs?
4. Une jeune fille n'a-t-elle pas la liberté de choisir ses danseurs aux bals de West-Point?
5. Qui *inscrit* le nom des cavaliers sur le carnet de danse d'une jeune fille?
6. Qui a présenté M. Brown à Mlle Gray?
7. Quelqu'un s'est-il présenté personnellement à vous?
8. Est-ce que quelqu'un vous a présenté à moi?
9. De quel État est votre camarade de chambre?
10. Venez-vous de l'Ouest? du Nord? du Sud?
11. Aimez-vous la danse? Aimez-vous (à) danser?
12. Allez-vous souvent aux bals?
13. Y a-t-il des collèves de jeunes filles près de West-Point?
14. Avez-vous présenté le chaperon de Mlle B. à votre ami?

### Drill

1. At last you are here! Have I kept you waiting?
2. Where is my card? Here it is.
3. How many (of the) dances have you taken? I have taken four.
4. We might as well go upstairs, mightn't we?

5. We had better not wait for your friends, they are too long in coming.
6. I would just as soon wait here as go without them.
7. I had (would) rather not wait.
8. It is better to start early so as to arrive in time.
9. It wouldn't be worth while to start this evening.
10. You would do well to telegraph your father of your intentions.
11. I might as well write to him, he wouldn't get (receive) the telegram this evening.
12. Let's give a little party Friday.

## Composition

— How sorry I am to have kept you waiting! How long have you been waiting?

— Oh, for a very little time. I have been writing the names of your friends on your dance program.

— How many dances have I already engaged?

5

— I have six with you; Giraud has four, and several others whose names you may see are down<sup>1</sup> for two apiece.

— Have I the third waltz open? I promised it to Mr. Smith.

— No, it is taken. Giraud has it.

— Oh, how sorry I am I didn't tell you! What shall I do?

10

— Here is Smith right now. I'll explain it to him. I say, Smith, while waiting for Miss Gray, I gave away some of her dances, among them the one she had promised to you. Could you just as well take number 10? If not, I will see Giraud and get him to exchange this dance for another. I'll make him change it right away, so you won't lose your dance with Miss Gray.

15

— Let me see. I am not engaged for number 10. I'll take it with pleasure, — and I'd like another, if Miss Gray is willing. Will you give me the fourteenth, Miss Gray, if you haven't it engaged?

20

— It is open. I will give it to you gladly. It's another waltz. You like waltzes, don't you?

— Yes, the waltz is my favorite dance.

— We had better go up to the dancing room, hadn't we? The music has already started.

25

— Yes, let's not miss anything. That music is delightful.

— You are a perfect dancer, Miss Gray. I am sorry I gave away those other dances.

<sup>1</sup> Inscribed.



- I am afraid you are a great flatterer.
- I assure you, you do me a great injustice.
- In that case, to atone for my sins I'll confess that I enjoyed the dance very much.

## VINGT-HUITIÈME LEÇON

### Congé de Noël: le départ

- 5 (*Valise en main, MM. Dupont et Giraud vont à pied vers la gare.*)
- Dépêchons-nous. J'ai peur que nous ne manquions le train.
- Il n'y a rien qui presse.
- 10 — Mais si. Nous voulons attraper l'express de trois heures vingt-cinq. Si nous le manquons, il faudra que nous prenions le train omnibus de quatre heures cinq. Il met au moins deux heures pour aller à New-York.
- L'express est un train direct, n'est-ce pas ?
- 15 — Il ne fait qu'un seul arrêt, à Highland-Falls. C'est un bon train.
- Vous n'avez pas de malle, n'est-ce pas ? Je désire faire enregistrer la mienne. Veuillez prendre mon billet en même temps que le vôtre. Je vous rembourserai.
- 20 — Très bien. Je vais acheter des billets d'aller et retour. Le retour est très important. Il est prudent d'avoir son billet dans sa poche. On ne sait jamais ce qui peut arriver. (*Au guichet.*) Deux billets pour New-York, s'il vous plaît, aller et retour. Combien vous dois-je ? Vingt francs dix
- 25 centimes ? Avez-vous la monnaie de cent francs ? Merci. Le train de trois heures vingt-cinq est-il à l'heure ? En retard d'un quart d'heure, hein ? C'est regrettable. Eh bien, Giraud, avez-vous fait enregistrer votre malle ?
- Oui, voici mon bulletin. Tiens ! Brown, où allez-vous
- 30 passer votre permission de Noël ?
- Chez moi, à Washington. Mais je vais au théâtre ce soir à New-York. Je partirai pour Washington par le train de minuit.
- Avez-vous déjà arrêté une couchette ? Sinon, vous
- 35 aurez de la difficulté à en trouver une. Les wagons-lits sont toujours complets.

- Je passerai par la gare dès mon arrivée à New-York.  
 — Vous pourrez téléphoner au bureau des Pullman . . .  
 ou bien le chasseur de l'hôtel le fera pour vous. Dupont, on étouffe dans cette salle d'attente. Allons prendre l'air sur le quai.  
 — Qu'avez-vous? Vous ne tenez pas en place. Avez-

5



GOING ON CHRISTMAS LEAVE

vous quelque chose qui vous chagrine? . . . Vous pouvez bien le confier à votre camarade.

— Non, je n'ai rien. C'est le retard de ce train qui m'inquiète, voilà tout. Vous savez que nous avons un tas 10 de choses à faire, et je veux arriver à temps pour le théâtre. Enfin, voici le train.

## Grammar Review

1. Can we walk there? *Pouvons-nous y aller à pied?*  
 Let's take a walk, *Faisons une promenade.*  
 To be out walking, *Être en promenade.*  
 We used to walk a great deal, *Nous nous promenions souvent à pied.*

We used to take long walks, *Nous faisons de longues promenades.*

After walking for hours, we arrived there, *Après avoir marché pendant des heures, nous y sommes arrivés.*

To walk up and down (to and fro, about), *se promener de long en large. Il se promenait de long en large sur le quai.*

2. *Le tunnel a une longueur de mille mètres,* The tunnel is 1000 meters long.

*Ce parc a une longueur de quinze cents mètres et une largeur de cinq cents.*

*Ce parc est long de 1500 mètres et large de 500.*

*Ce parc a 1500 mètres de long sur 500 de large.*

The last three sentences may be translated practically in the same way.

### Idioms

*Se fier à une personne*, to trust a person. *Fiez-vous à lui.*

*Se confier à une personne*, to confide in a person.

*Se défier d'une personne*, to distrust a person.

*Se méfier d'une personne*, not to trust a person, to mistrust him, be on one's guard against him.

*Méfiez-vous de lui*, Be on your guard against him.

*Défier*, to defy.

*Se défier*, to defy one another, feel distrust for one another.

### Questions

1. *Quelle est la distance* de la caserne à la gare?
2. *Combien de temps* faut-il pour y aller à pied?
3. *Quelle distance y a-t-il* de West-Point à New-York?
4. *Combien de temps cela prend-il* en chemin de fer?
5. La voie du chemin de fer suit-elle le fleuve?
6. *Quelle est la longueur* du tunnel sous la plaine?
7. Est-on obligé de *changer de* train entre West-Point et New-York?
8. Préférez-vous voyager par train rapide ou par train omnibus?
9. Les trains de marchandises marchent-ils aussi vite que les trains de voyageurs?
10. Si l'on désire expédier un colis rapidement, l'envoie-t-on par *grande vitesse* ou par *petite vitesse*?
11. Tous les trains s'arrêtent-ils à West-Point?
12. Y en a-t-il qui *brûlent cette station*?

Drill

1. Aren't you going there on horseback? No, I am going to walk.
2. Aren't you tired after your long walk? Yes, I need some rest.
3. You ought to be on your guard against him ('look out for him').
4. I owe you some money, do I not? How much? Two dollars and one cent.
5. It is regrettable that the train is so late. We shall not arrive in New York before five-thirty.
6. Did you have any difficulty in reserving a berth? Yes, I couldn't get one.
7. I shall have to change cars twice if I take this train.
8. How high is that wall? It is three feet high and two feet thick (*d'épais* is not used; use one of the constructions with *épaisseur*).
9. Local trains do not go so fast as express trains.
10. Someone is walking up and down in front of the house. Who is it?
11. Please send me this package by express. I must have it before to-morrow evening, at the latest.
12. How much time does it take to walk to the station?

Composition

- How did you come to the station? On foot?
- Yes, I left barracks ten minutes ago. I had a good deal of time, so I didn't hurry.
- I hurried. I was afraid of missing the train. The only good train leaves at three twenty-five. 5
- Yes, I know, but it is twenty minutes late.
- I must go and buy my ticket. I see that people are standing in line at the ticket window.
- There is no hurry. You can check your trunk first.
- I have already checked it and I have my check. Here it is. 10
- Are you leaving by the same train?
- Yes, but I am not going to stay in New York. I shall go to the theater and, afterwards, I shall take the midnight train for Washington.
- I wish that train would come. One does not have a leave 15 every day.

## VINGT-NEUVIÈME LEÇON

## En chemin de fer

- En voiture!  
(*Les amis montent dans le train.*)  
— Irons-nous dans le wagon-salon?  
— Non, cela coûte les yeux de la tête. Commençons par  
5 faire des économies. Les voitures de première classe sont  
très bien.  
— Voilà deux banquettes libres, se faisant face. Prenez  
la place du coin près de moi.  
— Non, merci, cela ne me gêne aucunement de voyager  
10 à reculons.  
— Je mettrai cette valise sous la banquette (le siège).  
— Passez-moi votre chapeau, je le mettrai dans le filet.  
(*Le train s'ébranle.*)  
— Nous voilà partis!  
15 — Voici le contrôleur (des billets). Il faut lui montrer  
nos billets. Monsieur, allons-nous rattraper le retard avant  
d'arriver à New-York?  
— J'en doute. Mais nous n'avons que vingt minutes de  
retard.  
20 — Ce train est-il souvent aussi en retard?  
— Non, Monsieur, il est ordinairement à l'heure.  
— Voulez-vous lire quelque chose? Voici le marchand  
de revues et de friandises.  
— Non, je préfère regarder le paysage par la fenêtre.  
25 — Nous longeons l'Hudson pendant une partie du trajet.  
— Garçon, où est le wagon pour fumeurs?  
— Le troisième wagon en arrière, Monsieur.  
— Y a-t-il des places là-bas?  
— Je crois que c'est au complet pour le moment.  
30 — Eh bien, j'attendrai d'être arrivé pour fumer. Mais  
nous nous arrêtons. Quelle est cette station?  
— C'est Haverstraw.  
— Je ne savais pas que le train s'arrêtait ici. Combien  
de minutes d'arrêt y a-t-il?  
35 — Trois minutes seulement.  
— « Livraison de bagages à domicile . . . les bagages livrés  
à votre hôtel ou à votre destination! Faites envoyer vos  
bagages à domicile — à l'hôtel. »

- Voilà l'agent d'une compagnie de camionnage. Si vous lui remettez votre bulletin, il livrera<sup>1</sup> votre malle chez vous.
- Avez-vous des bagages à faire envoyer à l'hôtel ou à faire transporter d'une gare à une autre?
- Oui, Monsieur. 5
- Combien de colis?
- Un seul.
- Qu'est-ce? . . . Une malle? Veuillez me donner votre bulletin. Merci. Où faut-il l'envoyer?
- Au cent vingt-et-un ouest, Soixante-cinquième rue. 10
- Ce sera cinquante sous.
- Ma malle sera-t-elle livrée<sup>1</sup> ce soir?
- Oui, Monsieur. Nous l'enverrons tout de suite. Elle arrivera avant six heures. Voici votre reçu.
- Nous approchons de Weehawken. En sortant de ce 15 tunnel nous y serons. Les voyageurs se lèvent déjà.
- Mettons nos manteaux.<sup>2</sup> Permettez-moi de sortir cette valise de dessous la banquette.
- Nous voilà arrivés! Descendons. Il faut nous dépêcher pour attraper le bac. 20
- Enfin nous voici à la Quarante-deuxième rue. Prenons-nous le tramway?
- Oui, jusqu'à la station du «subway» (du métro) la plus proche.

## Useful Words and Phrases

1. *Voyager en chemin de fer, en automobile, à cheval*, to travel by rail, by automobile, on horseback.  
*Faire un voyage*, to take a trip.  
*Le wagon-restaurant*, the dining car.  
*Le wagon-fumoir, le wagon pour (or de) fumeurs*, the smoking car.  
*Le compartiment pour (or de) fumeurs*, the smoking compartment.  
*Le compartiment de dames seules*, the ladies' compartment.  
*Le train de plaisir*, the excursion train.  
*Un train spécial, des trains spéciaux*, a special train, special trains.  
*Le cabinet*, the lavatory.

<sup>1</sup> *Livrer une malle*. Délivrer un bulletin ou un reçu.

<sup>2</sup> An officer (or cadet) wears *un manteau*; a French infantry soldier wears *une capote*; a civilian wears *un pardessus*; a lady wears *un manteau*.

*Un billet de première (deuxième) classe*, first (second) class ticket.

*Un billet d'aller et retour*, a round trip ticket.

*Un billet aller* (or *d'aller*), a one-way ticket.

*Une demi-place*, a half-fare ticket.

*Valable*, good, valid.

*Ce billet est valable pour un mois*, This ticket is good for one month.

*La sonnette*, the bell.

*La sonnette d'alarme*, the emergency signal (alarm signal).

*Changer de train*, to change cars.

*Allons-nous en tramway?* Are we going on (in) the street car?

2. *Le bureau de renseignements*, the information desk (bureau).

*La consigne*, the parcel (check) room; the baggage room.

*J'ai laissé ma valise à la consigne, voici mon bulletin de consigne*, I have checked my suitcase, here is my check.

*Le buffet*, the lunch room (lunch counter).

*Le bureau de réclamation, le bureau des objets perdus*, the lost property (lost parcel) room.

3. *Un facteur*, a porter.

*La salle des bagages*, the baggage room.

*Le bulletin de bagages*, the baggage check.

*La bascule*, the scales.

*L'excédent*, the excess weight.

*Quel est l'excédent de bagages?* What is the excess weight?

*Quel supplément y a-t-il à payer?* What excess (additional tariff) is there to be paid?

*On ne transporte que 150 livres gratuites*, Only 150 pounds can be taken free.

*On paye un excédent de dix centimes par kilo*, Two cents a kilogram is charged for excess (baggage).

*Les colis*, the pieces of baggage, the packages, parcels.

*Des petits bagages*, hand baggage.

*Les gros bagages*, the heavy baggage.

### Questions

1. Par quel train partez-vous?
2. Avez-vous entendu *le signal du départ*?
3. Avez-vous pris *un billet d'aller et retour*? ou *d'aller*, simplement? Un billet simple? Un billet aller?
4. M. Giraud *s'est-il procuré un indicateur* (*des chemins de fer*)?

5. Quel est le chemin le plus court *pour aller* à la gare?
6. Avez-vous *retenu* une *place* dans le *wagon-salon* (une *couquette* dans le *wagon-lit*)?
7. Est-il défendu aux voyageurs de *se tenir* sur les *plate-formes* des wagons?
8. Est-il permis de *se pencher en dehors* (en *dehors des* fenêtres)?
9. Que peut-on voir *au-dehors*? Votre ami est-il *dedans* ou *dehors*?
10. Où Monsieur Giraud veut-il qu'on *lui livre* sa malle?
11. *La fumée* (*l'odeur du tabac*) vous *incommode-t-elle*?
12. Le soleil vous *gêne-t-il*? Voulez-vous que je *baisse* le *store*?
13. Peut-on *tourner* la banquette, le siège (*renverser le dossier* de la banquette) pour que *nous nous fassions face*?
14. Les trains *dérailent*-ils souvent?
15. Y a-t-il beaucoup de *tamponnements* sur cette *ligne*?
16. Le train express a *tamponné* un train de marchandises hier, n'est-ce pas?
17. Combien de voyageurs *ont été tués* (*blessés*)?
18. Combien y a-t-il eu *de tués* (*de blessés*)?

### Drill

1. We are going to take a railroad trip, an automobile trip, a trip on horseback; an automobile ride, a horseback ride.
2. They have traveled in Europe, in England, in the United States.
3. Check your umbrella and suitcase over there at the parcel room.
4. Did you check your baggage through? I checked mine through to New York.
5. Where is your baggage check? your parcel check?
6. Ask for a time-table at the information desk, and find out if the train is on time.
7. I am hungry, let's get some sandwiches and coffee at the lunch counter.
8. Let's wait till we are on the train, there will be a dining car.
9. Ask the porter to weigh your trunk; there are the scales.
10. How much excess (baggage) did you have? How much extra did you have to pay?
11. What is the rate (*le tarif*) for excess baggage? That varies with (according to) (*selon*) the distance.



12. Give me two first class round trip tickets to New York.  
 13. Give me two half-fare tickets. Both these children are under  
     (*ont moins de, sont au-dessous de*) twelve.  
 14. Children under twelve pay half fare.

## Composition

- The train is coming.<sup>1</sup>  
 — Yes, it has already stopped. Let's get aboard. Don't forget your overcoat. Where is the little suitcase?  
 — The porter has it. Take out your tickets; you must show  
 5 them to the man at the gate.  
 — That's the parlor car. Let's not go in there. The first class coach is all right.  
 — There are two vacant seats. Turn the back of that one, so we can all be together.  
 10 — There are two already facing each other. Do you mind riding backwards?  
 — Not at all. Lower the shade, the sun bothers me, and will you please put my umbrella in the rack? I am afraid it will get broken.  
 15 — There is a hook you can hang your coat on. You had better put that suitcase under the seat.  
 — Did you give the porter a tip?  
 — Has this train a smoking car?  
 — I don't know. There is a smoking compartment in the  
 20 parlor car.  
 — Do we run along the river?  
 — Yes, I think so; at least for<sup>2</sup> most of the way.<sup>3</sup>  
 — Here's the newsboy. Let's get some magazines and this morning's newspaper.  
 25 — Would you like some candy?  
 — No, thank you, I never eat it on the train.  
 — I wonder if we can get our trunks delivered to the hotel to-night.  
 — Yes, there will be an express company agent on the train  
 30 before we get to the city. If you turn over your checks to him, he will send<sup>4</sup> your baggage out.<sup>5</sup>  
 — Does he give you a receipt for your checks?  
 — Yes, and you can pay him in advance or upon delivery.  
 — How long are our tickets good for?

<sup>1</sup> arriver.<sup>2</sup> pendant.<sup>3</sup> le trajet.<sup>4</sup> Supply *you*, in French.<sup>5</sup> Omit *out*.

— For ten days, I think. We are going to pass through<sup>1</sup> a tunnel.

— We are nearing (approaching) the city. Let's get ready to get off. Get the suitcase from under the seat, while I get the things out of the rack.

— The train is stopping. Following the good American custom, everybody is already crowding up to the door.<sup>2</sup>

## TRENTIÈME LEÇON

## L'arrivée en ville

— Voilà le tramway qui part. Faites signe au conducteur d'arrêter.

— C'est inutile. Les tramways de New-York sont comme 10 le temps et la marée qui n'attendent personne. Du reste, il n'y a plus de place dans celui-là. Il est complet.

— Prenons une voiture, ou un taxi.

— Non, il faut être économe. Voilà un autre tramway qui arrive.

— S'arrête-t-il de ce côté de la rue?

— Non, là-bas, de l'autre côté . . . Montez.

— J'ai mis le prix dans la caisse. Voilà une place. Asseyez-vous. Je me tiendrai à la courroie. Si cette valise vous gêne, laissez-la dehors . . . sur la plate-forme.

— En me serrant un peu à droite je puis faire assez de place pour que vous puissiez vous asseoir.

— Merci, ça ne vaut pas la peine. Nous descendons à la prochaine rue, — au coin de Broadway. Il y a une station du Subway au coin de Broadway et de la Quarante- 25 deuxième rue.

— Dites au conducteur de nous (laisser) descendre au coin.

— Ce n'est pas nécessaire. On s'arrête toujours avant de traverser une rue.

— Nous y sommes. Descendons.

— A quels intervalles les tramways de cette ligne circulent-ils?

— Toutes les trois minutes, je crois. Je ne vais pas souvent en tramway. Ils sont trop lents. On n'arrive jamais à destination. Traversons la rue. Voilà l'entrée du 35 Subway . . . Attendez que je prenne les billets.

<sup>1</sup> passer par or dans.

<sup>2</sup> se serrer auprès de la porte.

— Voilà justement un train qui arrive.

— Ne prenons pas celui-là. C'est un express; il ne s'arrête pas près de chez moi.

— Faites attention (où vous mettez le pied). Il y a un  
5 espace (un vide) entre le quai et la voiture . . . Nous aurons  
deux pas à faire à pied, et alors nous serons à la maison.  
Mes parents vous feront bon accueil. Après un bain chaud,  
et un bon dîner nous oublierons que notre congé sera fini  
dans cinq jours et nous commencerons à jouir de notre  
10 liberté.

### Useful Words and Phrases

1. *Aller en tramway*, to go on (by) the street car.  
*Aller en automobile (auto), en taxi (en automobile taximètre), en voiture, en chemin de fer*, to go in (or by) automobile, taxicab, a carriage, go by train (by rail).  
*Aller à pied*, to go on foot, walk.  
*Aller à cheval*, to go on horseback, ride.  
*A bicyclette*, on a bicycle.  
*Prendre le tramway*, to take the street car.  
*Prendre une automobile, une voiture, le train, etc.*, to take an automobile, a carriage, the train, etc.  
*Prendre une voiture à l'heure, à la course*, to take a carriage by the hour, by the trip (for the trip, according to the distance).  
*Je vous prends à l'heure.*  
*Le tarif*, the fare, the rate.  
*Montrez-moi votre (carte de) tarif*, Show me your rate schedule.  
*Chauffeur, êtes-vous libre?* Chauffeur, are you disengaged?  
*Je suis engagé (pris), Monsieur*, I am engaged (taken), sir.  
*Une voiture de place, un fiacre*, a hack (on the street stand).  
*Une voiture de remise*, a livery carriage.  
*Une voiture de maître (de louage)*, a private carriage.  
*Conduire*, to drive, take.  
*Conduisez-moi (nous, le, la, les) à l'hôtel, à la gare, à l'embarcadère*, Take (drive) me (us, him, her, them) to the hotel, the station, the dock (the pier).  
*Mener*, to lead, take.  
*Menez le cheval à l'écurie*, Take the horse to the stable.  
*Menez l'automobile au garage*, Take the automobile to the garage.

**Menez la voiture à la remise,** Take the carriage to the carriage house.

**Se faire conduire à,** to have oneself taken (driven) to.

**Vous conduisez très bien,** You drive very well.

2. **Circuler,** to circulate, run.

**Les omnibus ne circulent que dans la Cinquième Avenue,** The omnibuses run only on Fifth Avenue.

**Il ne reste que des places debout (dans ce tramway),** There is nothing but standing room left (in this car).

**Dans les théâtres on vend des places debout,** They sell standing room in the theaters.

**On doit payer en entrant (dans le tramway),** You pay on entering (the car).

**Quel est le tarif?** What is the fare?

**Correspondre,** to transfer.

**Ce tramway correspond-il avec la ligne de la Quarante-deuxième rue?** Does this car transfer to the 42d Street line?

**Donnez-moi une correspondance pour la 42<sup>ième</sup> rue,** Give me a transfer to 42d Street.

**Où faut-il changer?** Where does one change?

**Au coin de Broadway,** at the corner of Broadway.

**Presser<sup>1</sup> le bouton pour (faire) arrêter le tramway,** Press the button to stop the car.

**Ne descendez pas pendant que le tramway est en marche (avant l'arrêt complet du tramway),** Don't get out while the car is in motion (before the car stops).

### Questions

1. Où Monsieur Giraud et Monsieur Dupont allaient-ils?
2. Y allaient-ils *en tramway* ou *en voiture*?
3. Les tramways sont-ils souvent *complets* à New-York?
4. Les tramways *s'arrêtent-ils* avant de traverser *une rue*, ou après? Qu'est-ce qu'une rue transversale?
5. *En tramway* demandez-vous aux voyageurs *de se serrer* pour vous *faire de la place*?
6. N'y a-t-il pas souvent des gens qui *tiennent trop de place*?
7. Faut-il payer *de suite en montant* dans le tramway?
8. Faut-il *remettre le prix* au conducteur ou le mettre dans la caisse?

<sup>1</sup> Printed notices in French usually employ the infinitive for the imperative.

9. Aimez-vous (à) *vous tenir debout* dans le tramway?
10. Étant obligé de *se tenir debout*, que faut-il faire pour *conserver son équilibre*?
11. Y a-t-il *un chemin de fer électrique souterrain* chez vous?
12. N'est-il pas permis de demander au conducteur de *vous (laisser) descendre à une rue quelconque*?
13. Les tramways *marchent-ils toute la nuit*?
14. Combien de voyageurs *ont été blessés dans le tamponnement*?
15. Y en a-t-il eu *de blessés*?

### Drill

1. How are you going? Are you going to walk?
2. I am going in a carriage, on the street car.
3. Do you often take the street car? No, I usually take an automobile.
4. Do you take it by the hour or for the trip?
5. I take a taxi and pay according to the distance.
6. What is the fare in the taxis (*des taxis*)? That depends on the distance.
7. Are you engaged? No, I am free.
8. Do you transfer to the Broadway cars? On what streets does this car run?
9. Take me to the Grand Central Station.
10. I had myself driven to the address you gave me, but there was nobody there.
11. I am afraid of that chauffeur. He drives very well but terribly fast.
12. The car will stop when it reaches the next corner.

### Composition

- I am going shopping.<sup>1</sup> Do you want to go with me?  
 — Yes, how are you going? Are you going on the street car?  
 — It is too far to walk.  
 — I would just as soon go on foot. I need exercise. You never  
 5 get anywhere<sup>2</sup> on the street cars.  
 — Well, we shall see something of the city. There's one just  
 stopping across the street. Let's take it.

<sup>1</sup> Je vais faire des emplettes.

<sup>2</sup> where you want to go.

— It's starting . . . There is no use waving<sup>1</sup> to the conductor to stop. It's full anyway.

— I see another one coming.

— I have no change. Do you have to pay on entering?

— Yes, you put the fare in the box. I have it. Go ahead.<sup>2</sup> 5

— There are no seats left, — nothing but standing room. We'll have to hold on to the straps.

— The street cars are like the theaters, always crowded.<sup>3</sup> Where do we get off?

— At the corner of Broadway and Thirty-fourth Street. 10

— I don't know the city very well. I am glad the streets are all marked.

— Do street cars run on Fifth Avenue?

— No, only the omnibuses. We get off at the next stop.

— Shall I press the button? 15

— No, it isn't necessary; they have to stop before crossing the street . . .

— Don't get off till the car stops. There are so many automobiles that it is dangerous to get off while the car is moving.

## TRENTE ET UNIÈME LEÇON

### Chez M. Giraud, le père

— Nous voici arrivés ! (*Les amis montent les marches qui vont [les marches menant] de la rue au petit perron de la maison Giraud. Trouvant la porte fermée à clef, Monsieur Giraud sonne. La porte s'ouvre bientôt, et le jeune homme se jette dans les bras de sa mère.*) 20

— Mon fils ! Que je suis heureuse de te revoir ! Comment 25 te trouves-tu ? Laisse-moi te regarder de bien près. Tu as maigri, n'est-ce pas ? Mais tu as l'air bien portant, il me semble.

— Je suis très bien, petite mère, et je suis on ne peut plus content de vous revoir. Vous êtes aussi jeune et jolie que 30 jamais . . . Mais voici mon ami et camarade, Monsieur Dupont . . . Permettez-moi de vous le présenter.

— Monsieur, je suis enchantée de faire votre connaissance et vous êtes le bienvenu chez nous.

— Je suis très touché, Madame, du bon accueil que vous 35 me faites.

<sup>1</sup> Signaling.

<sup>2</sup> Entrez.

<sup>3</sup> pleins de monde.

— Mon fils nous a souvent parlé de vous dans ses lettres.

— Quand l'occasion se présentera il faudra que vous m'appreniez ce qu'il a dit à mon sujet. Je tiens à vous remercier de votre aimable invitation à venir passer mes vacances avec François.

(*Une jeune fille entre en courant.*) — Tiens, mon frère. Ah ! que tu as été lent à arriver ! Je t'attends depuis trois heures.

— Petite sœur, comme tu as grandi. Je t'ai laissée enfant et je te retrouve jeune fille.

— Pas tout à fait. Je n'ai pas encore dix-sept ans, mais il s'en faut de peu.

— Hélène, permets-moi de te présenter mon ami Charles Dupont . . . Dupont, ma sœur.

15 — Je suis charmé, Mademoiselle . . .

— Enchantée, Monsieur . . . Que vous êtes superbes tous les deux, avec vos boutons dorés, et votre tournure militaire !

(*Madame Giraud.*) — Ton père n'est pas encore rentré. Il a été très occupé ces trois derniers jours . . . Une cause 20 importante. Mais il a téléphoné qu'il avait retenu pour vous deux places de théâtre pour ce soir. Maintenant vous, les jeunes gens, désirez sans doute faire votre toilette. Tu auras la même chambre, François. Conduis-y ton ami. On y a dressé un lit pour lui. Nous dinons à sept heures.

25 — Venez, Dupont.

— Madame ! . . . Mademoiselle ! ! . . .

— A tout à l'heure, Monsieur.

— Quelle jolie chambre ! Pourquoi ne m'avez-vous pas dit que vous aviez une sœur ? Elle est vraiment très jolie.

30 — Mais elle était encore petite fille quand je suis allé à West-Point. Je suis content que vous la trouviez bien. Je l'aime beaucoup. Ouvrez votre valise, et placez vos effets dans cette armoire . . . Voulez-vous prendre un bain pendant que je me rase ici à ce lavabo ? La salle de bain est 35 par là, au bout du corridor. Vous y trouverez tout ce qu'il (vous) faut.

— Parfaitement. Et je me ferai la barbe après. Que je suis content d'être là auprès de vous, et de votre famille. Votre sœur viendra à West-Point pour une sauterie, n'est-ce 40 pas ?

— Certainement, nous l'inviterons souvent.

— Nous sommes prêts ?

— Oui. Descendons. Mon père doit être rentré. Je tiens à le voir tout de suite. C'est le meilleur homme que je connaisse.

### Grammar Review

**Se plaire à**, to enjoy, 'like it' at or in, have a good time.

'Je me plais à la ville, à la campagne'; 'Vous plaisez-vous ici?'  
'Je me plais à lire près du feu pendant les soirées d'hiver.'

NOTE. Used before infinitives, **se plaire à** occurs, as a rule, in adverbialized statements. For concrete or definite statements, like 'Do you like to dance (enjoy dancing)?' etc., **aimer** is more frequently used: 'Aimez-vous (à) danser?' 'Aimez-vous lire les romans?'

Note the use of **plaire** with the person as indirect object in the sense of 'to enjoy' when in English the verb is followed by the noun representing the thing enjoyed.

'La musique m'a beaucoup plu'; 'Comment la pièce vous a-t-elle plu?' 'La lecture me plaît beaucoup'; 'Cette valse m'a beaucoup plu'; 'Ce livre m'a beaucoup plu'; '*M. Giraud vous plaira*,' You will like Mr. G. 'La soirée vous a-t-elle plu?'

**Faire plaisir**, to give pleasure to, be a pleasure to, please.

'Cela me fait plaisir'; 'Cela m'a fait plaisir à entendre'; 'Cela me fera plaisir de recevoir vos amis.'

**Se faire un plaisir de**, to take pleasure in.

'Je me ferai un plaisir de vous accompagner, de vous enseigner la musique'; 'Cela me fera toujours plaisir (Je me ferai toujours un plaisir) de vous voir quand vous viendrez.'

**S'amuser**, to enjoy oneself, have a good time, be amused.

'Vous êtes-vous amusé hier soir?' Did you enjoy yourself last evening? Did you have a good time last night?

'Vous amusez-vous?' Are you enjoying yourself?

'La pièce vous amuse-t-elle?' Are you enjoying the play?

**Se distraire**, to enjoy oneself, entertain oneself, amuse oneself, take relaxation.

'Vous travaillez trop, il faut vous distraire de temps en temps';  
'Madame B. sait bien se distraire, se divertir.'

**Intéresser**, to entertain, keep people interested.

'Vous savez si bien intéresser vos invités.'

**Prendre plaisir à**, to take pleasure in.

'Je prends plaisir à vous dire que vous avez réussi dans vos examens.' (See *se faire un plaisir de*, above.)



## Miscellaneous Examples

*Je ne pourrais jamais me plaire ici*, I could never enjoy myself (never like it) here.

*C'est un des lieux où je me plais le plus*, It is one of the places (spots) where I enjoy myself most, where I have the best time.

*J'ai promis cette danse*, I have given away that dance.

'Avez-vous promis toutes vos danses sans m'en réserver une seule?'

*Jouir de*, to enjoy, possess, have the advantage (profit) of.

Note that *jouir* does not mean 'to enjoy' in the sense of 'to have a good time' or 'to enjoy' as we use it in such expressions as 'Are you enjoying yourself?' 'Are you enjoying the play?' etc. It has this meaning in the sense of 'to revel in another's discomfort or misery.' *Il jouit de notre embarras*.

Note the following uses of *jouir*: *Jouissez-vous d'une bonne santé?* Do you enjoy (possess) good health? *Il jouit d'une grande fortune, d'une grande réputation. Il sait jouir de la vie*, He knows how to enjoy life. *Il jouit du présent sans trop s'occuper de l'avenir. Il a beaucoup joui de votre société*.

*Jouir de la paix, du repos, d'un immense crédit, de la gloire, de l'estime de quelqu'un*, etc., to enjoy (possess) peace, rest or repose, a large credit (financially), glory, someone's esteem, etc.

## Questions

1. Votre maison a-t-elle *un perron* (*une véranda, une terrasse*) *sur le devant*?
2. Combien le perron a-t-il de *marches*?
3. Monsieur Giraud a-t-il trouvé sa mère *bien portante*?
4. Monsieur Giraud *avait-il l'habitude de* parler de son ami dans ses lettres?
5. *Aimeriez-vous savoir* ce qu'on dit *à votre sujet* quand vous *n'êtes pas là* (quand vous êtes absent)?
6. *Tenez-vous beaucoup à ce qu'on pense du bien de* vous?
7. *Quel âge avait* la sœur de Monsieur Giraud?
8. N'était-elle pas *bien près d'avoir* dix-sept ans? (*N'avait-elle pas à peu près* dix-sept ans?)
9. Monsieur Dupont *trouvait-il* jolie la sœur de son ami?
10. Monsieur Dupont a-t-il *vidé* sa valise? Où était-il quand il l'a *faite*?
11. Préférez-vous *un bain chaud* ou *un bain froid*?

12. *Un bain tiède* n'est-il pas *meilleur pour la santé* ?
13. Pour avoir *de bonnes places au théâtre* faut-il qu'on les retienne (arrête) or, faut-il les retenir *à l'avance* ?
14. N'avez-vous pas *des billets de théâtre* pour ce soir ?
15. N'avez-vous pas *des billets de faveur* pour la *première* ?
16. Voulez-vous *me retenir* deux places *pour la représentation de ce soir* ?

## Drill

1. Mr. Foster, allow me to present my friend, Mr. Dupont.
2. Are you enjoying your leave ?
3. I am having a very good time, thanks to my friend Giraud.
4. It has been a long time since I saw him. How glad I am to see him again ! He is looking very well.
5. He has got stout, hasn't he ? No, on the contrary, he has grown thinner.
6. He weighs more now than when he left for the Point. He has grown a great deal.
7. What did he say about me ? I should not like to tell you. You might get (become) conceited (vain).<sup>1</sup>
8. The door of my bedroom is locked. Who has the key ?
9. I have no theater tickets for this evening. We had better reserve some.
10. If the opportunity offers, I should like to meet your sister.
11. I thank you for your kind invitation. I shall take pleasure in dining with you on the 11th.
12. I think that this book will please you.  
It will give me much pleasure to read it.

## Composition

— I am going to like it here. I know I shall enjoy my leave very much. Your mother and sister are charming. They resemble each other very much.

— Yes, they are very much alike in many ways.

— Your mother looks so young that one would take them for 5 sisters. How old is your sister ?

— She is not yet seventeen. She has grown a great deal since I saw her. I am anxious<sup>2</sup> for you to meet<sup>3</sup> my father. He hasn't

<sup>1</sup> *gonflé de vanité*, swollen (puffed) with conceit.

<sup>2</sup> *Je tiens à ce que.*

<sup>3</sup> *fassiez la connaissance de.*

come in yet. He is very busy these days. He has a very important case. Lawyers have to work hard.

Let's go up to our room. You want to clean up (make your toilet) no doubt. You can find all you need in the bathroom.  
5 It is at the end of the hall.

— I should like to shave if I have time.

— You have time enough to do so. We do not dine till seven o'clock.

— This is a very pretty room. You must be very glad to be in  
10 it again.

— Yes, I have missed it a great deal. The windows look on 65th Street. There being no street cars near, it is rather peaceful for a city street. I am glad they put up a bed in here for you. If you want to unpack your suitcase now, put the things in the  
15 drawers of that chiffonier and in that wardrobe.

— Perhaps I had better wait till we get back from the theater. It is now a quarter past six.

— Yes, let's hurry. We must not be late. How anxious I am to see a good play again!<sup>1</sup>

## TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

### A l'opéra

20 — Je serai content d'arriver avant le lever du rideau. C'est la première fois que j'assiste à la représentation d'un opéra.

— Nous avons des fauteuils d'orchestre bien placés. Nous pourrions bien entendre et aussi bien voir. Autrefois,  
25 je montais au poulailler (au paradis) où les places sont beaucoup moins chères. Je ne voyais pas bien, mais cela m'était égal — j'entendais.

— Vous avez eu de la chance d'être élevé à New-York, où l'on peut entendre de la belle musique.

30 — Je dois passer au bureau de location. Mon père a retenu des places pour nous. Il a eu quelque difficulté à les avoir, parce que le vendredi est le jour préféré des abonnés. C'est le jour mondain et, en plus, Homer chantera ce soir.

— Que de monde il y a au Foyer!

<sup>1</sup> Ah! combien j'aimerais revoir une belle pièce!

— Je vous retrouverai tout à l'heure. (*Un temps.*)  
Entrons par ici. Voici les billets. (*Au contrôleur des billets.*)  
La représentation est-elle déjà commencée?

— Pas encore, Monsieur. Vous avez cinq minutes avant le lever du rideau.

— A la bonne heure! Laissons nos manteaux au vestiaire; ils nous gêneraient; débarrassons-nous-en. Gardez votre képi. Vous en aurez besoin si vous voulez sortir pendant l'entr'acte.

— La plupart des messieurs sont en habit et portent un chapeau haut de forme, n'est-ce pas?

— Oui, l'habit est de rigueur pour ceux qui occupent les fauteuils d'orchestre et les loges. C'est la raison pour laquelle je désirais venir en tenue de sortie. Vous trouveriez bien des gens en veston dans les galleries. Voici l'huissier. Il va nous placer.

— Qu'on est bien ici!

— Il y a de quoi rire quand je pense au bon vieux temps où je m'installais là-haut. Quelquefois, quand ces places-là étaient au-dessus de mes moyens, je m'engageais comme figurant. C'était très intéressant d'être sur la scène. Et, puis, je m'intéressais aussi à tout ce qui se passait dans les coulisses. Quand on jouait *Carmen*, que nous allons entendre, j'étais un des gamins qui précèdent la musique militaire dans la scène de la garde montante. C'était rigolo. Que d'ambitions j'avais à cette époque! Je voulais devenir ténor.

— Quel brillant spectacle dans les premières loges! Toutes les dames sont en grande toilette. Ce doit être l'aristocratie de New-York.

— Oui, ce sont les places les plus recherchées. On appelle ça «Le fer à cheval de diamants.» Voici les jumelles si vous voulez mieux voir.

— La salle est comble. Le rideau ne tardera pas à se lever, je crois.

— Chut! Le chef d'orchestre lève son bâton. L'ouverture va commencer.

### Useful Words and Phrases

1. Means (in a pecuniary sense), *des moyens* (*pécuniaires*). Each will contribute according to his means, *Chacun contribuera selon ses moyens*.

He lives within his means, *Il vit selon ses moyens*; He lives on his income, *Il vit de son revenu (de ses rentes)*.

He lives beyond his means, *Il vit au-dessus de ses moyens*.

He is not very well off, *Il n'a pas de bien grands moyens*; *Ses moyens sont restreints*; *Ses moyens ne sont pas considérables*.

I cannot afford that, *Cela dépasse mes moyens*; *Cela ne rentre pas dans mes moyens*; *Je n'en ai pas les moyens*.

He spends more than he can afford, *Il dépense plus que ses moyens ne le lui permettent*.

You can afford to buy that house, *Vos moyens vous permettent d'acheter cette maison*.

2. *Convenable*, proper, fitting.

*Inconvenant*, improper. *Agir d'une manière inconvenante*, to act in an improper manner.

3. *Cela ne fait rien*, That makes no difference.

*Cela m'est égal*, That makes no difference to me.

4. *Une affiche*, a bill (advertising the performance), an announcement.

*Faire la queue*, to stand in line (waiting). *Se mettre à la queue (aller à la queue)*, to go to the end of the line, or procession: *Placez-vous à la queue. Je me mets à la queue*.

*Au quatrième rang*, in the fourth row.

*L'ouvreuse*, female usher (*customary in France*).

*Le programme*, the program.

*L'assistance*, the audience.

*La salle est à moitié vide*, the theater is only half full.

*La pièce a fait four*, The play was a failure.

*La pièce a eu un grand succès (a été un succès)*; *La pièce a été applaudie*, The play was a success.

*La claque*, band of hired clappers.

*Siffler*, to hiss.

*Une première (représentation)*, a first night (performance).

*Le parterre*, the pit.

*La rampe*, the footlights.

*Le souffleur*, the prompter.

*Lorgner*, to look (through opera glasses) at ...

*Des jumelles*, opera glasses.

*Des jumelles (de campagne)*, field glasses.

*Être en scène*, to be on the stage: 'Elle est en scène.'

*La mise en scène (d'une pièce)*, the stage setting: 'Qui s'occupe de la mise en scène?'

## Questions

1. Dans un théâtre, quelles sont les places les moins chères?
2. Quelles sont les places les plus recherchées?
3. Ces cadets étaient-ils dans une loge? Occupaient-ils des places de balcon?
4. Qu'ont-ils fait pendant les entr'actes? Se sont-ils promenés au Foyer?
5. Les *décors* de l'Opéra sont-ils *luxueux*? Les pièces y sont-elles bien *montées*?
6. A-t-on beaucoup *applaudi* la cantatrice? A-t-elle beaucoup de popularité?
7. Que veulent dire ces cris de « *Bis! bis!* »?
8. Avec quoi regarde-t-on les *acteurs* et les *actrices* pour *mieux* les voir?
9. Qu'est-ce qu'un *face-à-main* (des faces-à-main)?
10. En quelle *tenue* les cadets assistaient-ils à la représentation?
11. *La petite tenue* aurait-elle été *convenable*?
12. Décrivez le costume des *pékins* (civils).
13. Portaient-ils *une* canne? Des gants blancs?

## Drill

1. There is nothing improper about what I said.
2. What are you going to do between the acts? I am going to walk in the foyer.
3. I cannot afford to go to the first night performance of that play. The seats are too expensive.
4. I do not understand why that play failed. It was put on very well.
5. I prefer orchestra seats, but when I cannot afford them, I take seats in the balcony.
6. The choicest seats are in the mezzanine boxes. Generally, they are reserved for the subscribers.
7. Let's see what is being played at the opera to-night. Here is the announcement.
8. Do you want orchestra seats or balcony seats? It makes no difference to me.
9. I shall buy seats according to my means. That means that I shall not spend much money.
10. Would it be proper to wear undress uniform?

11. Most of the men wore high hats and carried canes. Why didn't you?  
 12. Why didn't you leave your overcoat at the check room? It must be in your way.  
 13. I got rid of mine as soon as I could.

### Composition

— I hope that the curtain hasn't risen yet. I must go by the box office. My tickets are being held there.

— I will wait for you here. It will take you a few minutes to get them. People (*On*) are waiting in line.

- 5 — Ask the man that takes the tickets how much time there is before the curtain goes up.

— The performance has not yet begun.

— Do those who occupy seats in the orchestra have to wear evening dress?

- 10 — No, evening dress is not required, but most of the gentlemen wear it. It wouldn't be entirely fitting to wear a sack coat. However, you will see some.

— A few moments ago, the theater was only half full, and now it seems to be packed. There will be few vacant seats, I  
 15 think.

— Not many. It will not be long before the curtain goes up. Please hand me the opera glasses. I should like to look at the people in the mezzanine boxes.

- I wish I could afford to go to the theater oftener. I  
 20 adore it.

## TRENTE-TROISIÈME LEÇON

### Une journée à New-York

— Hé! Dupont, allez-vous dormir toute la journée? Levez-vous. (*Dupont se réveille en sursaut et saute à bas du lit. Il a l'air ahuri.*)

— A-t-on sonné le réveil? Je n'entends pas les tambours.

- 25 — Sortez de votre cauchemar. Vous n'êtes pas à West-Point. (*Dupont se frotte les yeux.*)

— Je m'en rends compte maintenant. Suis-je bête!

— Avez-vous bien dormi?

— A poings fermés.

— Moi aussi, j'ai dormi sur les deux oreilles. Tiens ! Il est dix heures passées. Nous avons dormi dix heures tout d'une traite.

(*Un domestique frappe à la porte.*) — Monsieur François, êtes-vous levé ? J'ai monté une lettre pour vous. 5

— C'est bien. Vous pouvez entrer. Pourquoi ne nous a-t-on pas réveillés plus tôt ?

— Madame votre mère m'a dit de vous laisser dormir aussi longtemps que vous le voudriez.

— C'est gentil de sa part. Elle sait que nous n'avons pas 10 souvent l'occasion de faire la grasse matinée. Dites donc, Jean, est-ce que l'on s'attend à ce que nous descendions pour le déjeuner ?

— Non, Monsieur, tout le monde a déjeuné, excepté vous deux. Madame m'a dit de monter votre petit déjeuner 15 lorsque vous seriez prêts.

— Nous le sommes.

(*Le domestique sort. M. Giraud ouvre sa lettre et la lit à M. Dupont, qui est en train de se débarbouiller.*)

31 est, 91<sup>ème</sup> rue, 20  
NEW YORK CITY,  
23 décembre, 1917.

« Mon cher ami,

» C'est avec un vif plaisir que j'ai entendu dire que vous étiez à New-York. 25

» Si vous et votre ami pouviez venir déjeuner avec moi demain, ce serait un vrai bonheur pour moi. Voulez-vous vous trouver à une heure à l'Hôtel Astor, où je vous attendrai ?

» Je serai chez moi demain toute la matinée. Téléphonez- 30 moi si je puis compter sur vous.

» Je vous serre bien cordialement la main.

» Bien à vous,  
« ÉDOUARD FOSTER. »

— Nous irons, n'est-ce pas ? Foster vous plaira beau- 35 coup ; il est très sympathique. C'est un étudiant de Yale. Il doit être en vacances. Il faut que je lui téléphone sans délai.



## Useful Words and Phrases

1. *Se tromper*, to be mistaken. *Vous vous trompez, Monsieur*, You are mistaken, sir. *Je me suis trompé de maison*, I got the wrong house.

*Se méprendre*, to make a mistake, get the wrong idea about. *Il ne faut pas s'y méprendre; cette affaire aura des suites*, You mustn't get a wrong idea of it; that matter will have consequences.

Corresponding noun: *une méprise*, a mistake. *J'ai salué une dame que je ne connaissais pas. Je lui ai demandé de me pardonner ma méprise*, I bowed to a lady whom I did not know. I asked her to pardon my mistake. *Par méprise*, by mistake.

*Mépriser*, to hold in contempt, scorn. *Il méprise tous les conseils qu'on lui donne*, He scorns all the advice given him.

Corresponding noun: *le mépris*, scorn.

2. *Quelle heure est-il à votre montre?* What time is it by your watch?

*Il est midi, midi un quart, midi et demi, une heure moins le (un) quart, une heure, une heure un quart, une heure et demie, une heure et trente-et-une minutes (une heure trente-et-un).*

*Ma montre ne marche pas, mais il est deux heures et demie à l'horloge de la tour (à la pendule sur la cheminée)*, My watch is not running, but it is half-past two by the tower clock (by the clock on the mantelpiece).

*Ma montre avance de cinq minutes*, My watch is five minutes fast.

*Ma montre retarde de sept minutes*, My watch is seven minutes slow.

*Avez-vous remonté votre montre?* Have you wound your watch?

*Le remontoir*, the stem.

*Soyez là à huit heures précises*, Be there at eight o'clock sharp.

*Il est midi précis*, It is exactly noon.

*Quelle est l'heure qui sonne? C'est quatre heures*. What hour is striking? (What is it striking?) That's four o'clock.

*Trois heures sonnent maintenant*, It is striking three now.

*Voilà une heure qui sonne*, There's one o'clock striking.

*Huit heures viennent de sonner*, It has just struck eight.

*Minuit vient de sonner*, It has just struck midnight.

*Sur le coup de minuit*, on the stroke of midnight.

*Venez me voir vers les quatre heures*, Come and see me about four o'clock.

*Il est environ quatre heures (Il est près de quatre heures, Il est à peu près quatre heures)*, It is about four o'clock.

*Il n'est pas tout à fait quatre heures*, It isn't quite four o'clock.

*Il est quatre heures passées*, It is past four o'clock.

*Il est une heure passée*, It is past one o'clock.

### Questions

1. Pendant combien d'heures les amis ont-ils *dormi*?
2. Se sont-ils réveillés de bonne heure?
3. *Était-il tard* lorsqu'ils se sont levés?
4. Lequel des deux s'est levé *le premier*?
5. Où M. Dupont *croyait-il être* lorsqu'on l'a réveillé?
6. Combien de temps lui a-t-il fallu pour se rendre compte de sa *méprise*?
7. Les deux amis sont-ils descendus pour le *petit déjeuner*?  
Où ont-ils déjeuné?
8. Où se rendront-ils pour le second *déjeuner*?
9. Étaient-ils prêts à déjeuner immédiatement *après s'être levés*?
10. Les Giraud<sup>1</sup> (*fam.*) avaient-ils déjeuné?
11. Qui avait dit au domestique de laisser dormir les cadets?  
*Pour quelle raison*?
12. Les jeunes gens *étaient-ils* déjà *levés* lorsque le domestique *est monté*?
13. Qui *avait* écrit la lettre que celui-ci *a montée*?

### Drill

1. Who told you to wake me up? I wanted to sleep late.
2. Is your friend up yet? No, he is still sleeping.
3. Did you get up earlier than usual this morning?
4. I jumped out of bed at exactly nine o'clock.
5. It was not quite midnight when I went to bed. I had difficulty in going to sleep.
6. The nine hours that I slept rested me a great deal.
7. I intend to get up very early to-morrow morning. I ought not to stay up too late (I ought not to go to bed too late).
8. At what time shall you get up? Not before half-past nine o'clock. My watch has stopped.
9. Please tell me what time it is (*l'heure qu'il est*).

<sup>1</sup> The polite expression is M. et Mme. G. or La famille G.

10. What time is it, please?  
 11. My mistake made me lose a lot of time.  
 12. Is your watch fast or slow? I don't know. What time is it by yours?  
 13. Work carefully. Do not scorn details.

## Composition

— That's funny. You thought you were at West Point, didn't you?

— Yes, and it was a real nightmare. I am glad to realize that I am on leave.

- 5 — You thought you had missed reveille, no doubt.

— Yes, in my dream I heard the drums stop beating. I was not dressed; I was still in bed.

— Well, listen to this letter; it is from my congenial friend, Foster.

- 10 "Dear friend,

I am here on a vacation and I have just heard that you are in the city.

Can't you lunch with me to-morrow at one o'clock? I shall be waiting for you at the Hotel Astor.

- 15 I shall be home all morning and I wish you would telephone whether you are coming. If you have a friend with you, bring (*amener*) him too.

Sincerely yours,  
 Edouard Foster."

- 20 Would you like to go?

— Yes, that would give (*faire*) me much pleasure.

— Good. I am going to telephone him that we accept.

## TRENTÉ-QUATRIÈME LEÇON

## Une journée à New-York (suite)

- (*M. Giraud passe une robe de chambre et sort de la pièce. Il s'assied devant le téléphone, installé dans le couloir. Il*  
 25 *cherche le numéro dans l'annuaire, puis décroche le récepteur, qu'il porte à son oreille.*)

— Allo! Lenox 1694. La ligne est occupée? Bien, j'attends. Veuillez me donner le numéro aussitôt que possible. (*Un temps.*) Allo! M. Foster est-il à la maison?

Ah ! Foster, c'est vous en personne ? Très content d'entendre votre voix. C'est très gentil de votre part de nous avoir invités à déjeuner. Nous acceptons avec beaucoup de plaisir . . . Nous sommes à peine levés . . . Il faut que nous nous fassions raser — c'est un luxe que nous nous offrons. Comme vous le savez, on se rase soi-même à West-Point . . . Bien, nous tâcherons d'y être à une heure. En tout cas, nous ne tarderons pas beaucoup à vous rejoindre . . . Au revoir . . . A tantôt !

(*M. Giraud raccroche le récepteur et rentre dans la chambre.*)

— Nous n'avons pas beaucoup de temps si je vais me faire couper les cheveux. En outre, il faut que je me fasse raser. Je dois avoir recours aux soins d'une manicure et si nous en avons le temps, j'aimerais me faire masser le visage.

— Moi je n'ai pas besoin de tant que ça. Le coiffeur de West-Point m'a coupé les cheveux il y a deux jours. Si je me fais raser, cela me suffira. Le reste me paraît superflu.

— Vous ne serez pas obligé de m'attendre si vous ne le voulez pas. Superflu ou non, je veux avoir le tout.

(*Les amis sont habillés. Ils se donnent un coup de brosse l'un à l'autre et sortent. Plus tard, chez le coiffeur.*)

— Nous aurons à attendre. Non, voilà un garçon qui est en train de finir. Vous prendrez cette place-là. En attendant je vais faire cirer mes bottines.

(*Le coiffeur à M. Giraud.*) — C'est à vous, Monsieur. Veuillez prendre place.

(*M. Giraud s'installe dans le fauteuil, et M. Dupont sort pour chercher le cireur de chaussures.*)

(*M. Giraud.*) — Veuillez me couper les cheveux.

(*Le coiffeur.*) — Les voulez-vous courts ou longs ?

— Assez courts par derrière mais coupez-les très peu devant, rafraîchis plutôt.

(*Un temps.*) — Cela ira-t-il ainsi ?

— Très bien. Veuillez me raser maintenant.

— Monsieur ne voudrait pas un shampoing ?<sup>1</sup>

— Non, merci.

(*Le coiffeur prend un blaireau, savonne la figure de M. Giraud et repasse son rasoir sur le cuir. Il commence à raser M. Giraud.*)

— Le rasoir coupe-t-il bien ?

— Oui, assez bien.

<sup>1</sup> Prononcé *champoin*.

— Voulez-vous être rasé de près ?

— Une seule fois suffira.

— Voulez-vous un massage, Monsieur ?

— Je n'en aurai pas le temps, merci.

5 — Voulez-vous que je vous mette des serviettes chaudes sur la figure ?

— S'il vous plaît. Et je préfère le beurre de cacao au vinaigre de toilette.

— Un peu de poudre de riz, Monsieur ? Voulez-vous que  
10 je vous mette un peu de tonique sur les cheveux avant de les brosser ? De quel côté faites-vous la raie ?

— Je n'en fais pas. Je porte les cheveux en brosse.

(*M. Giraud se lève et va à la caisse pour payer.*)

— Avez-vous enfin fini de vous faire beau ? J'ai lu tous  
15 les journaux et j'étais sur le point d'entamer le « Life » pour tuer le temps.

— Juste le temps de mettre mon (faux-) col et nous rejoindrons ce brave Foster.

#### Useful Words and Phrases

1. *Je lui ai donné rendez-vous au club*, I made an appointment to meet him at the club.

*Je vais le rejoindre à l'hôtel*, I am going to meet him at the hotel.

*Je l'ai rencontrée devant la poste*, I met her (by chance) in front of the post office.

*Je serais content de faire sa connaissance*, I should be glad to meet him.

*Les beaux esprits se rencontrent*, "Great minds run in the same channel."

2. *Où est l'appareil (téléphonique) ?* Where is the telephone ?

*Quel numéro voulez-vous ?* What number do you want ?

*Voilà votre communication*, There's your number.

*On ne répond pas*, They don't answer.

*On vous parle (cause)*, There's your "party."

*Gardez l'appareil (Ne quittez pas l'appareil)*, Hold the 'phone.

*La communication est déplorable (mauvaise)*, The connection is poor.

*On a coupé la communication*, Someone (has) cut me off.

*Central, vous m'avez coupé*, Central, you (you've) cut me off.

*La communication est rétablie*, You're connected with your "party" now.

*Une cabine*, a booth.

*Prière de ne pas fumer dans les cabines*, Please do not smoke in the booths.

3. *Chauve*, bald.

*La calvitie*, baldness.

*Des pellicules*, dandruff.

*Un rasoir de sûreté*, a safety razor.

*Repasser un rasoir sur une pierre (à rasoir)*, to hone a razor.

*De la mousse de savon*, lather.

*Un client*, a customer.

*Le coiffeur (le garçon coiffeur)*, the barber.

*Il y a eu hier huit jours*, a week ago yesterday.

*Il y aura demain quinze jours*, two weeks ago to-morrow.

*D'aujourd'hui en huit*, a week from to-day.

*De vendredi en quinze*, two weeks from Friday.

### Questions

1. Où se trouvent *les bureaux du téléphone public* à la ville?
2. Faut-il tourner une *manivelle* pour que *la sonnerie électrique* se fasse entendre *au bureau central*?
3. Si l'on désire téléphoner à un *abonné*, où trouve-t-on son numéro?
4. A quoi sert le *récepteur (l'embouchure)*?
5. Y a-t-il un *appareil téléphonique* dans votre chambre?
6. La *communication* est-elle souvent mauvaise? quelquefois *rompue*?
7. Que faites-vous quand on vous *coupe la communication*?
8. Qui coupe les cheveux *aux* cadets?
9. *Avec* quoi le coiffeur coupe-t-il les cheveux? Se sert-il de *ciseaux*?
10. Vos cheveux sont-ils *fournis* ou *clairsemés*?
11. Combien de temps faut-il pour une *coupe de cheveux*?
12. Vous faites-vous *faire la barbe* par un coiffeur?
13. Avez-vous un rasoir bien *affilé*?
14. A quoi sert le *cuir à rasoir*?
15. Si votre rasoir *s'émousse* (*devient émoussé*), qu'en faites-vous?

## Drill

1. Do you get shaved by the same barber every day?
2. Do you strop your razor yourself? Does it have to be honed often?
3. Can one cut himself with a safety razor?
4. Do barbers always use sharp razors?
5. Do you shave yourself every other day, or oftener?
6. What is the shaving-brush used for? How is the lather made?
7. I don't need a hair cut. I had my hair cut a week ago yesterday.
8. We can make an appointment to meet each other. Where do you want to meet me?
9. Take off your collar before you get shaved.
10. You will get your connection again in a moment. Hold the 'phone.
11. Do not smoke in the booth. That will be disagreeable for the one who follows (*future*) you.
12. Hang up the receiver when you have finished telephoning.

## Composition

— I have been shaving myself for a year and a half. To-day I am going to indulge in the luxury of getting shaved by a barber.

— Then it will be the first time that you have been<sup>1</sup> shaved by another person. Don't tell me that you used to shave before  
5 you came to West Point.

— I haven't time to answer you as I ought to. I'm next. While waiting for me, go and get your shoes shined and telephone to Foster that we shall be a little late. Tell him that we will meet him at a quarter after one.

10 — Where are the booths?

— They are upstairs.

(*Later.*) — Boy, please hand me my collar and necktie. Thanks. Now, brush me off. Here is something for you. Where is the cashier's desk? I want to pay what I owe. Did you talk to  
15 Foster, Dupont?

— Yes, he is waiting for us.

— Well, it will not be long before we join him.

<sup>1</sup> Use the present indicative.

## TRENTÉ-CINQUIÈME LEÇON

## Un lunch

(*MM. Giraud et Dupont entrent dans l'hôtel. M. Giraud est tellement pressé qu'il bouscule légèrement un monsieur.*)

— Je vous demande pardon, Monsieur.

(*Le monsieur.*) — Je vous en prie, Monsieur.

(*M. Foster, qui est assis au foyer, aperçoit les deux cadets.* 5  
*Il se lève et va au-devant d'eux.*)

— Comme je suis content de vous revoir, Giraud !

— Moi aussi. Je vous présente mon camarade, Dupont. Nous sommes désolés d'être tellement en retard.

— Ça ne fait rien. Je me suis amusé à regarder le monde. 10  
C'est toujours divertissant. L'essentiel maintenant, c'est le déjeuner. Si ça vous est égal, je vous emmènerai dans un restaurant où il y a de la musique.

— Cela me sourit. Allons-y.

(*Au restaurant. Ils laissent leurs coiffures et leurs manteaux* 15  
*au vestiaire. Le maître d'hôtel s'approche d'eux.*)

— Une table pour trois, s'il vous plaît.

— Par ici, Messieurs.

(*Il leur indique une table, et ils s'asseyent.*)

(*Le garçon.*) — Voici le menu, Monsieur. Désirez-vous 20  
déjeuner à la carte ou à prix fixe ? La table d'hôte à trois francs est excellente.

— Nous déjeunerons à la carte.

— Voulez-vous prendre quelque chose comme apéritif, 25  
Giraud ?

— Non, merci, nous sommes des jeunes gens très sages, mon cher, surtout quand nous sommes en uniforme.

— Désirez-vous des huîtres ?

— Oui, je les aime beaucoup. Et vous, Dupont ?

— Moi aussi. Je les adore. 30

— Après ?

— A vrai dire, je n'ai pas grand'faim. Tenez-vous au 35  
potage ?

— Non, je n'y tiens pas.

— Et que pensez-vous du poisson ?

— Je n'en suis pas fou.

— Moi, non plus.



— Alors, prenons un peu de rosbif, des pommes (de terre) frites à la française et des haricots verts.

— Je crois que cela nous plaira à tous.

(*Le garçon.*) — Monsieur ne désire pas de salade — pas de dessert ?

— Nous verrons plus tard. Pour le moment veuillez nous servir ce que nous avons commandé. Eh bien, Giraud, vous amusez-vous en vacances ?

— Le repos est très agréable. Nous ne l'avons pas volé, je vous assure. Revoir New-York après une absence de dix-huit mois, c'est épatant.

— Je vous crois. On dit qu'il n'y a pas de cours facultatifs à West-Point, que toutes les études y sont obligatoires.

— Oui, et c'est un grand inconvénient pour ceux qui n'ont pas de penchant pour les mathématiques.

— A propos, Giraud, j'ai vu votre ami Rémy l'autre jour. Il est dans les affaires maintenant, et il réussit très bien.

— Je ne conçois pas cela. C'est le garçon le plus paresseux que j'aie jamais connu.

— Je crois qu'il est plus sérieux que vous ne le pensez. Sans en avoir l'air, il est très rangé. Garçon, l'addition, s'il vous plaît. Voulez-vous en griller une,<sup>1</sup> Giraud ?

— Merci, pas ici.

— Diable ! Je vois venir une connaissance qui va nous ennuyer. C'est le pire des raseurs.<sup>2</sup> Mais je m'en charge. Je vais le semer.<sup>3</sup>

### Useful Words and Expressions

1. *Avoir hâte de*, to be anxious to (be in a great hurry to). *J'ai hâte d'en finir*, I am anxious to have done with it.

*Tenir à*, to be anxious to (have a great desire to). *Je tiens à le voir*, I am anxious to see him. *Je ne tiens pas beaucoup à y aller*, I am not very enthusiastic about going there.

*Se hâter (de)*, to hasten. *Je me hâte de vous le faire savoir*, I hasten to let you know about it.

*Se dépêcher*, to hurry. *Dépêchez-vous*, Hurry up.

*S'empresser de*, to hasten eagerly. *Il s'empresse d'aller au-devant d'elle*, He goes eagerly to meet her.

<sup>1</sup> Argot pour « fumer une cigarette. »

<sup>2</sup> Argot pour « une personne ennuyeuse. »

<sup>3</sup> Argot pour « se débarrasser d'une personne. »

2. *Quelque part*, somewhere.  
*Autre part*, somewhere else.  
*Nulle part*, nowhere.  
*Partout*, everywhere.  
*D'autre part*, on the other hand.
3. *Mettre le couvert (la table)*, to set the table.  
*Ôter le couvert (desservir la table)*, to clear off the table.  
*Mettez encore un couvert pour Monsieur*, Lay another place for this gentleman.  
*La nappe*, the tablecloth.  
*La serviette*, the napkin.  
*Une assiette*, a plate. *Je ne suis pas dans mon assiette*, I am out of sorts.  
*Un couteau*, a knife. *Couper*, to cut. *Découper*, to carve.  
*Une fourchette*, a fork.  
*Une cuiller (cuillère)*, a spoon.  
*Une tasse*, a cup. *Une demi-tasse*, a small cup (of coffee).  
*Une soucoupe*, a saucer.  
*Un verre*, a glass. *Un verre d'eau*, a glass of water. *Un verre à vin*, a wine-glass.  
*Une salière*, a saltcellar.  
*Une poivrière*, a pepperbox.  
*Un sucrier*, a sugar bowl.  
*Le menu, la carte (du jour)*, the bill of fare.  
*La carte des vins*, the wine card.  
*De l'eau minérale*, mineral water.
4. How are you enjoying your vacation? *Comment passez-vous vos vacances?*  
 I am enjoying it very much, *Je les passe très agréablement (gaiement)*.  
 Are you enjoying your stay? *Passez-vous agréablement votre séjour? Vous amusez-vous bien pendant votre séjour?*  
 Yes, I am enjoying it, *Oui, (je le passe) très agréablement*.  
 Are you having a good time? *Vous amusez-vous bien?*

### Questions

1. Ces jeunes gens ne vont-ils pas manger un peu *trop tôt* après le petit déjeuner?
2. Où vont-ils *prendre* le second déjeuner?
3. Ont-ils décidé de déjeuner *à la carte* ou *à prix fixe*?
4. Dans les *pensions* vous sert-on à la *table d'hôte*?

5. En entrant dans le *café*, les jeunes gens s'étaient-ils débarrassés de leurs coiffures?
6. Qui leur a indiqué une table?
7. Lequel des trois jeunes gens a *commandé* le déjeuner? Ont-ils *beaucoup* mangé?
8. Quels *propos* a-t-on *tenus* pendant le déjeuner?
9. De quel garçon que nous connaissons déjà a-t-on parlé?
10. Que fait-il *actuellement*? Réussit-il dans les affaires?
11. Pourquoi Giraud s'étonne-t-il *du* succès de son *ancien* ami?
12. Comment *trouvez-vous* ces propos? Intéressants ou *banals*?
13. Que fait-on pour se débarrasser d'un *raseur*?

### Drill

1. He hastened eagerly to go and meet them.
2. My friend is giving a dinner of ten covers. He is anxious<sup>1</sup> that you should be there.
3. Waiter, my friend has no napkin. Here's one, sir.
4. I have been looking for you everywhere. Where have you been?
5. Are there any elective courses at West Point?
6. How glad you must be to see him again!
7. I was sorry to learn that you had been sick.
8. Why don't you behave better? I used to think you a steady young man.
9. Please order the lunch. Anything will suit me.
10. His manners are rather coarse (*vulgaires*). He uses his knife more than he does his fork.
11. He converses on very commonplace subjects. His conversation is not interesting.
12. These hats are in our way. Let's get rid of them.

### Composition

- Let's go somewhere else.  
 — All right. Let us go to some restaurant or other.<sup>2</sup>  
 — I know one where they serve a good table d'hôte at three francs a (the) person.
- 5 — Good. That suits me. Each one will pay his share.  
 — Let us hurry. I am anxious to finish lunch so that I can go to the theater.

<sup>1</sup> Use *tenir à*.

<sup>2</sup> *un restaurant quelconque*.

— I am willing. I haven't eaten anything to-day.<sup>1</sup>

— Why did you arrive so late? I had been waiting for you for half an hour.

— I am sorry for it. It was because we slept so late. I didn't wake up before ten o'clock, and Dupont was still asleep. I hope you will pardon us. We<sup>2</sup> cadets do not often have an opportunity to sleep late. 5

— I am so glad to see you that I would pardon you anything.

— It's fine to be here and to be with an old friend.

— You deserve your rest, that's certain. 10

— One cannot leave West Point often, that's the great drawback.

— On the other hand, what a good time you must have when you do have a leave! And you like your work, that's the main thing.

## TRENTE-SIXIÈME LEÇON

### Noël

(*Les amis se réveillent, et se souhaitent un bon Noël.*) 15

— Je vous souhaite un bon Noël, Dupont!

— A vous aussi, Giraud, je vous souhaite un « joyeux Noël ».

— Êtes-vous prêt à vous lever?

— Parfaitement. Il en est bien temps, je crois. Quelle heure est-il à votre montre? 20

— Il est huit heures passées . . . huit heures cinq, pour être exacte.

— Eh bien, habillons-nous, et descendons voir l'arbre de Noël.

— Je vois que votre famille a la même coutume que la mienne, en plaçant tous les cadeaux de Noël sur l'arbre pour que tous les membres de la famille viennent les prendre ensemble, le matin de Noël. 25

— Oui, étant petit enfant, je ne voyais jamais l'arbre la veille de Noël. Je suspendais mes bas près de la cheminée, et me couchais de bonne heure pour ne pas empêcher le petit Noël de les remplir de bonnes choses. Il me semblait bien timide, le petit Noël; il n'entrait jamais si un enfant l'épiait, et il avait bien des moyens de savoir si l'on restait éveillé pour écouter le carillon des sonnettes de ses rennes. 35

<sup>1</sup> Je suis à jeun.

<sup>2</sup> nous autres.

Cependant je croyais souvent entendre son traîneau s'arrêter sur le toit, où les rennes trépassaient et soufflaient tout impatients de continuer leur joyeux trajet.

— Oui, je le comprends bien ! Et le lendemain on trouvait  
5 au salon un arbre superbe, bien orné de paillettes de feuilles d'étain et de petites boules dorées.

— Oui, et tout illuminé d'une quantité de bougies, chargé de cadeaux, — pour ne rien dire des bas gonflés de noix, de



THE NEW CHAPEL

friandises . . . C'était le bon temps ! . . . Mais depuis nous  
10 avons toujours l'arbre de Noël, et chacun de nous y dépose, à la dérobée, bien entendu, ses cadeaux pour les autres membres de la famille.

. . . . .

— Je vous souhaite un bon Noël, Madame !

— Et moi aussi, Monsieur Dupont !

15 — Quel bel arbre ! . . . Qu'avez-vous reçu, Mademoiselle ?

— Oh, le petit Noël a été si bon pour moi ! Regardez donc . . . Une montre-bracelet de ma mère, ce que je rêvais depuis longtemps . . . Mon père m'a offert une bague de perles et d'opales montées sur platine . . . Mon frère, une écritoire et une épingle d'or . . . et ces belles fleurs venant de vous, Monsieur. Je vous en remercie beaucoup.

(*M<sup>me</sup> Giraud*) — Moi aussi, Monsieur. C'est charmant de votre part de m'offrir ces fleurs et cette jolie boîte de bons. Mais voici plusieurs paquets qui viennent d'arriver pour vous par la poste. Il faut les ouvrir de suite. On ne vous a pas oublié, tout éloigné que vous êtes de votre chère famille.

#### Useful Words and Phrases

1. *Les fêtes de Noël*, the Christmas holidays.

*La Noël, la fête de Noël*, Christmas (feast day).

NOTE. *La Noël* is an abbreviation for *La fête de Noël*.

*Je vous verrai à la Noël*, I shall see you at the Christmas celebration.

« *Joyeux Noël* » ! *Bon Noël* ! Merry Christmas ! *A vous de même*, The same to you.

*Je vous souhaite un bon Noël*, I wish you a merry Christmas.

Note that *Noël* used otherwise than to refer to the feast day is masculine.

*La veille de Noël*, Christmas eve. *Un cadeau de Noël*, a Christmas gift.

*Une carte de Noël*, a Christmas card.

*Avez-vous reçu des cartes de Noël ? des cadeaux de Noël ?*

Have you received any Christmas cards, any Christmas gifts ?

*Bonne Année* ! Happy New Year !

*A vous de même*, the same to you. *Merci, pareillement*, Thank you, the same to you.

*Mes meilleurs souhaits pour le nouvel an, pour la nouvelle année*, My best wishes for the new year.

2. Les petits Français placent leurs souliers dans la cheminée pour que le petit Noël y dépose des jouets, des friandises, des cadeaux de Noël.

NOTE. According to the French traditions, le petit Noël, the Christ child, brings the presents for the children at Christmas. He places them in their shoes, which are left by the children in the fireplace.

Avez-vous laissé vos souliers dans la cheminée pour le petit Noël ?

Oui, je les y ai placés avant de me coucher. Ma mère m'a envoyé au lit de très bonne heure. J'ai demandé des cadeaux dans mes prières. Ce matin mes souliers étaient pleins de jouets.

**Le petit Noël (le petit Jésus)**, the Christ child.

**Le bonhomme Noël**, Saint Nicholas (Santa Claus — driver of reindeer).

**Offrir des fleurs, des bonbons, une bague, etc., à un ami**, to give flowers, candy, a ring, etc., to a friend.

*Note that the French use the verb offrir instead of donner in speaking of presents.*

3. **Une montre en or**, a gold watch. **Une montre en argent**, a silver watch.

**Le boîtier (or la boîte)**, the case (of a watch).

**Un boîtier guilloché, une boîte guillochée**, a chased case.

**Un boîtier uni**, a plain case.

**Une montre à simple boîtier**, an open-faced watch.

**Une montre à double boîtier**, a hunting-case watch.

**Une montre plate**, a flat (thin) watch.

**Une montre à 7 rubis**, a seven jewelled watch.

**Une montre à arrêt (un chronoscope)**, a stop watch.

**La grande aiguille**, the minute hand. **La petite aiguille**, the hour hand.

**La trotteuse**, the second hand. **Le verre**, the crystal.

**Le grand ressort**, the main spring.

**Faire (Laisser) tomber une montre**, to drop (let fall) a watch.

**Casser le verre**, to break the crystal.

**Ce matin j'ai fait tomber ma montre et le grand ressort s'est cassé.**

**Ma montre est dérangée**, My watch is out of order.

**Le mouvement de ma montre est dérangé**, The works of my watch are out of order.

**Je vais faire réparer ma montre**, I am going to have my watch repaired.

**Voulez-vous réparer, régler, nettoyer, ma montre ?** Will you repair, regulate, clean my watch ?

**Le chiffre**, the monogram, the initials. **Veillez graver cette montre au chiffre G. C. M.**, Please engrave the initials, the monogram, G. C. M. on this watch. **Mettez les initiales G. C. M. comme monogramme.**

*Votre montre a grand besoin d'être nettoyée*, Your watch badly needs cleaning.

*Une bague*, a ring (including the setting). *Un anneau*, a ring (plain, unset), band.

*Une bague marquise*, a marquise ring. *Une bague montée avec perles*, a ring set, mounted, with pearls.

*La monture*, the setting, the mounting. *Une belle monture*, a beautiful setting.

*Une monture solide*, a strong (firm, serviceable) setting.

*J'aime beaucoup cette bague, mais l'anneau est trop grand (petit)*, I like this ring very much, but it is too large (small).

*Veuillez monter cette bague avec un solitaire*, Please set this ring with a solitaire.

### Questions

1. Où Monsieur Dupont a-t-il *passé son Noël*?
2. *De quoi* les jeunes gens ont-ils parlé *le matin de Noël*?
3. M. Giraud *se souvenait-il de ses Noël*s d'autrefois?
4. Quelle coutume avait-on *conservée* chez lui?
5. *Croyait-il au* petit Noël quand il était enfant?
6. *De quelle façon le bonhomme Noël* voyageait-il?
7. Vous êtes-vous promené en *traîneau*?
8. De quoi se sert-on *pour pouvoir entendre approcher* les traîneaux *par temps de neige*?
9. Avez-vous jamais *essayé d'épier* le petit Noël?
10. Les petits enfants *ont-ils l'habitude de rester éveillés la veille de Noël* pour entendre *l'arrivée des rennes*?
11. Quels *cadeaux* Hélène a-t-elle reçus?
12. Qui lui a *offert* la montre-bracelet?
13. Monsieur Dupont qu'a-t-il offert à son hôtesse?
14. Avez-vous reçu *des cadeaux de Noël*?

### Drill

1. Did you put (leave) your shoes in the fireplace? Did you hang up your stockings?
2. I was not in town during the Christmas holidays.
3. Why did she send the children to bed so early?
4. She writes a letter to Santa Claus every year to ask him for some presents.
5. Your stockings are full of toys.
6. Will you show me some gold watches? Do you wish a watch with a plain case or with a chased case?



7. Did you drop your watch? Did you break it?
8. I broke the mainspring. You must have it repaired.
9. It needs cleaning badly. It has been out of order a long time.
10. I shall have it put in good condition.
11. Why do you carry a stop watch?
12. The minute hand is bent.

### Composition

— Merry Christmas!

— The same to you. Did you have a Christmas tree last night? Yes, a little one. We have one every year.

— I suppose it was loaded with presents for all the family.

5 — Yes, we have the custom of putting our presents on the tree. Then, on Christmas morning, we examine them together.

— By the way, I got<sup>1</sup> a Christmas card from John Allen. You know he is now in the Philippines. Here it is. (*Reading*) "My best wishes for a Merry Christmas and a Happy New Year."  
 10 He added in (hand)writing: "It is difficult in this climate to imagine Christmas with all that the idea contains<sup>2</sup>— snow, sleigh-rides, skating, etc."

— I suppose there is no Santa Claus for the little Filipino children, *i.e.*, they don't know what Santa Claus is.<sup>3</sup>

15 — Oh yes, some of them know about Santa Claus,<sup>4</sup> but naturally Christmas cannot seem the same to them as to us, since the conditions are so different.

## TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

### Dans une boutique

— Irons-nous en tramway?

— Si nous allions à pied? Il fait un temps superbe, et  
 20 nous avons besoin d'exercice.

— Comme vous voudrez. Nous descendrons Broadway, si vous le désirez.

— Oui, jusqu'au Times Square. Nous rejoindrons Foster dans la pharmacie qui se trouve à l'intérieur de l'édifice du  
 25 "Times".

<sup>1</sup> received.

<sup>2</sup> renfermer.

<sup>3</sup> ce que c'est que le petit Noël.

<sup>4</sup> comprennent l'idée du petit Noël.

— Comme rendez-vous, c'est un endroit bizarre. Comment passerons-nous le temps s'il est en retard?

— Il sera à l'heure, j'en suis certain. Il m'a dit qu'il avait plusieurs emplettes à faire et qu'il avait besoin d'aller chez son tailleur.

*(M. Dupont glisse sur une pelure de banane et manque de tomber.)*

— Voilà qui est gentil! On pourrait, au moins, jeter ces choses-là dans le ruisseau. Un peu plus et je me cassais le cou sur le trottoir.

— C'est une bagatelle. N'y pensez plus. Vous étiez trop occupé à regarder cette jolie jeune fille qui passait. Il n'y a pas à dire, la jeune fille newyorkaise a un chic tout particulier. Même les midinettes sont mises avec un goût exquis.

— Regardez donc cette vitrine. Je n'ai jamais vu un étalage pareil.

— De bon goût, voulez-vous dire? Ou le contraire?

— De mauvais goût. Je n'aime pas les cravates voyantes.

*(A la pharmacie. Foster y est déjà et paraît content de les voir arriver.)*

— Comment ça va-t-il, mon vieux?

— Comme sur des roulettes. Et vous?

— Ça va. Nous sommes à vos ordres. Emmenez-nous où vous voudrez.

— Bien. Il faut tout d'abord que j'achète des gants.

— Alors, vous voulez aller dans un magasin de nouveautés?

— Non, il y a tout près d'ici un chemisier dont je suis déjà un vieux client.

*(Dans une boutique fort achalandée. Un commis vient au-devant d'eux.)*

— Que désirez-vous, Messieurs?

— Je désire une paire de gants blancs.

— Quelle pointure?

— Je porte du huit.

— Laissez-moi prendre votre mesure. Cela sera plus sûr. Comme vous le savez, on n'essaye pas les gants de peau blancs. Comment trouvez-vous ces gants-ci?

— Ils me conviennent parfaitement. Quel en est le prix?

— Trois dollars.

— Ils me plaisent déjà moins. En avez-vous de meilleur marché?

— Oui, en voici à un dollar et demi.

— Ils semblent être de bonne qualité. Je les prends.

— Ne désirez-vous pas autre chose, Monsieur? Nous avons de jolies chemises à prix réduits — une vraie occasion.

5 Permettez-moi de vous montrer nos chaussettes de soie. N'auriez-vous pas besoin de vêtements de dessous?

— Merci. Vous devez vous souvenir que j'ai acheté la moitié de la boutique l'autre jour.

10 — Vous plaisantez, Monsieur. Voici la facture. On paye à la caisse.

(*La caissière reçoit l'argent et rend le talon comme quittance.*)

— Allons chez mon tailleur, voulez-vous? C'est à deux pas d'ici.

### Useful Words and Phrases

1. *Un grand magasin, un magasin de nouveautés, un bazar, a* department store.

*Le surveillant*, the floorwalker.

*Est-ce que l'on s'occupe de vous; avez-vous quelqu'un pour vous servir?* Are you being waited on?

*Le rayon de gants*, the glove department (counter).

*Des gants de suède*, suède gloves.

*Quelle nuance?* What color (shade)?

*Ce chapeau est cher (coûteux)*, This hat is expensive.

*C'est la dernière mode*, That is the latest style.

*C'est passé de mode (démodé)*, It is out of style.

*Il vous va; il vous sied*, It is becoming to you.

*Cela fera mon affaire*, That will do.

*Envoyez-le à mon adresse*, Send it to my house.

*Vous pouvez payer à la livraison*, You can pay on delivery.

*Un échantillon*, a sample.

*Marchander*, to bargain, haggle over the price.

*Une facture acquittée*, a receipted bill.

*Une quittance, un reçu*, a receipt (for anything delivered or paid).

(*Vous vous trompez;*) *ce n'est pas mon compte*, There is a mistake in my change; the change is not right.

*Un commis voyageur*, a traveling salesman.

2. *Une cravate*, a necktie.

*Une épingle de cravate*, a scarfpin.

*Un (faux-)col*, a (detachable) collar. *Un col droit*, a standing collar. *Un col rabattu*, a turndown collar.

*Un bouton de col*, a collar button.

*Une chemise (de jour)*, a shirt.

*Des manchettes*, cuffs.

*Des boutons de manchettes*, cuff buttons.

*Des bretelles*, suspenders.

*Un foulard*, a muffler (of silk or other light material).

*Un cache-nez*, a woolen scarf or muffler.

### Questions

1. Comment ces jeunes gens sont-ils allés rejoindre leur ami?
2. Était-il plus agréable d'aller à pied par le temps qu'il faisait?
3. Quelle distance avaient-ils à faire? Combien de temps leur a-t-il fallu pour faire le trajet?
4. Pourquoi Foster leur avait-il donné rendez-vous dans une pharmacie?
5. Monsieur Dupont s'est-il fâché lorsqu'il a failli tomber? Cela a-t-il offensé sa dignité?
6. M. Foster a-t-il fait ses emplettes dans un grand magasin?
7. Pourquoi a-t-il choisi une petite boutique? Était-ce plus pratique pour lui?
8. Pourquoi n'essaye-t-on pas les gants blancs avant de les acheter?
9. Pourquoi M. Foster n'a-t-il pas accepté la première paire qu'on lui a montrée?
10. A-t-il acheté autre chose dans cette boutique? Pourquoi pas?
11. A-t-il profité de l'occasion qui lui était offerte d'acheter des chemises?
12. Chez qui les jeunes gens se sont-ils rendus après leur sortie de la boutique?

### Drill

1. I do not want such a conspicuous necktie. That shade suits me better.
2. These gloves are too expensive. Please show me some others.
3. You ought to take advantage of this bargain. Shirts have never been so cheap.
4. That hat is very becoming to you. Why don't you buy it?
5. It is pretty, I admit, but it is out of style.
6. Haven't we come to the wrong store? We ought to have gone down the street.
7. Do you remember the traveling salesman we met on the train?

8. We should do better to go in a street car. If we walk, we shall be very tired when we get there.
9. Only women like to shop.
10. This shop is very well patronized, isn't it? All the clerks are busy.
11. Are you being waited on? No, but there is no hurry.
12. I wish you would send this hat to my address. It will be paid for on delivery.

### Composition

- I have much shopping to do. I think it would be better to go to a department store. It is very convenient. One goes from department to department. They are all under the same roof.
- Do you want me to accompany you?
- 5 — I wish you would if you haven't anything else to do.
- All right. What store are you going to?
- To the nearest. We shall have to go up the street.
- Take care not to slip on that banana peel. I wonder who threw that one on the sidewalk. They might at least have thrown
- 10 it into the gutter.
- Here we are. Let us commence with the glove counter. I need several pairs of kid gloves.
- Do you know what your size is?
- No, but that doesn't make any difference. They will take
- 15 my measure.
- What an odd hat! It is completely out of style. I am surprised to see it in a big store like this one.
- Oh! I knew that I had forgotten something. I wanted to buy some silk, but I haven't brought the sample.
- 20 — That's too bad. We can come another time, however. What are you waiting for now?
- I am waiting for the change. Here it is. The cashier must have made a mistake; the change is not right.

## TRENTE-HUITIÈME LEÇON

### En automobile

- Dupont, cela vous plairait-il d'aller cet après-midi au
- 25 champ d'aviation du gouvernement à Mineola?
- Enormément. Rien ne pourrait me plaire davantage.
- Eh bien, mon père a promis de m'envoyer son auto. Nous emmènerons Hélène et M<sup>lle</sup> Ducat.

- Ça devient de plus en plus charmant.
- Voilà l'auto à la porte, et voici Hélène déjà prête.
- Mon frère, est-ce toi qui nous conduiras ?
- Certainement, nous serons mieux sans le chauffeur.
- Nous prendrons M<sup>lle</sup> Ducat en route. 5
- (*En route.*)
- François, est-ce bien la route de Mineola ?
- Oui, je la connais bien. Nous serons arrivés dans un quart d'heure.
- Pourquoi ne cornez-vous pas aux tournants ? 10



ARMY AVIATORS FROM MINEOLA AT WEST POINT

- N'allez pas si vite. Il faut un peu ralentir la vitesse en traversant les villages. On vous dressera procès-verbal.
- Oui, mon frère, tu auras une amende.<sup>1</sup>
- N'aie pas peur.
- Je crains que la voiture ne dérape. Les roues de 15 derrière ont dérapé il y a un moment. La route est glissante à cause de la pluie de ce matin.
- Voilà une auto qui est en panne. Arrêtez. Peut-être ces gens ont-ils besoin de quelque chose.

<sup>1</sup> une contravention.

— Oui, la coutume est de s'aider mutuellement. Pardon, Monsieur, est-ce que vous êtes en panne?

— Non, nous nous sommes arrêtés pour prendre une tasse de thé . . .

5 — Est-il gentil, ce gaillard-là !

— Du reste, un pneu a crevé.

— Pourrions-nous vous être utiles ?<sup>1</sup>

— Non, merci. Ce n'est rien. Nous n'avons qu'à mettre le pneu de rechange.

10 — Vous devriez gonfler ce pneu droit de devant. Alors, adieu !

— Adieu, et merci.

— Nous voici arrivés ! . . . Quelle chance ! Je vois mon ami Brown qui est pilote-moniteur ici. Il nous expliquera  
15 les choses.

(*Présentations, etc.*)

— Eh bien, Giraud, voulez-vous faire un petit vol dans mon biplan ?

— Je serais enchanté.

20 — Bien, endossez ce chandail et grimpez dans la carlingue. L'appareil est prêt à partir.

(*Giraud place un pied sur le marche-pied et enjambe le rebord du capot. Le mécanicien met le moteur en marche.*)

25 *Le pilote essaye son moteur avant de partir. L'hélice tourne à toute vitesse tandis que plusieurs hommes accrochés aux ailes maintiennent l'appareil. Tout fonctionne bien. Le pilote met son moteur au ralenti.*

30 *Sur un signe de Brown les hommes s'écartent en lâchant les ailes. Le moteur reprend toute sa force. L'appareil roule sur le terrain [du clos], et s'élève comme un oiseau.*

*Après quelques minutes de vol, le pilote atterrit [en faisant une descente] en vol plané.)*

### Useful Words and Phrases

1. *Voudriez-vous bien me dire quel est le chemin le plus court pour aller à Mineola ?* Will you tell me which is the shortest road to Mineola ?

*Quel est le chemin pour aller à Mineola ?* Which is the road to Mineola ?

<sup>1</sup> vous aider.

***Est-ce la route de Mineola? Est-ce bien le chemin de Mineola?***

Is this the road to Mineola?

***Où mène cette route?*** Where does this road lead (to)?

***Combien y a-t-il d'ici à Mineola?*** How far is it from here to Mineola?

***Vous n'êtes pas sur le bon chemin (pour aller à Mineola),***  
You are not on the right road (for Mineola).

***Me suis-je trompé de chemin?*** Have I taken the wrong road?

***Dois-je retourner sur mes pas?*** Must I retrace my steps?

***Dois-je (Faut-il) rebrousser chemin?*** Must I go back?

2. ***Nous avons eu une panne,*** We had a breakdown.

***Le moteur a une panne,*** The motor has broken down.

***L'auto (le moteur) est en panne,*** The auto (The motor) is broken down.

***L'automobile a culbuté,*** The automobile turned over.

***L'automobile a fait panache,*** The automobile upset, turned upside down.

***J'ai eu une fuite,*** I had a puncture.

***Le réservoir est vide,*** The tank is empty.

***Le réservoir fuit (perd),*** The tank is leaking.

***La trompe ne corne pas,*** The horn doesn't blow (won't blow).

***Est-ce que les freins ne fonctionnent pas?*** Won't the brakes work?

***Le moteur rate (a des ratés),*** The engine is missing, skipping.

***Il y a un cylindre qui rate (a des ratés),*** A cylinder is missing, not working.

***Le pneu est dégonflé,*** The tire is flat.

***L'allumage fonctionne mal,*** The ignition is working badly.

***Le magnéto est dérangé,*** The magneto is out of order.

***L'auto fume terriblement,*** The auto is smoking terribly.

3. ***Une machine à six cylindres,*** a six-cylinder machine.

***Le cheval vapeur,*** the horse power.

***Une 60 chevaux,*** a sixty horse power car.

***Mettre la machine (le moteur) en marche,*** to start (or to crank) the machine (the motor).

***Aller en avant (en arrière),*** to go forward (backward).

***Reculer,*** to back.

***Faites la transmission à la première (deuxième, troisième) vitesse,*** Shift to the first (lowest) (second, third) speed (gear).

***Monter la capote,*** to put up the top.

***Descendre la capote,*** to put down the top.



**Allumer les phares (les lanternes)**, to light the headlights (the side lamps).

**Éteindre les lumières**, to put out (extinguish) the lights.

**Une carte routière**, a road map.

4. **Le volant**, the steering-wheel.

**Le levier de frein**, the brake lever.

**Le levier de changement de marche**, the gear shift lever.

**Le levier de pied**, the foot brake.

**Le garde-crotte**, the mudguard.

**Le capot**, the hood; **la carlingue**, the cockpit (*or* basket of an *aéroplane*).

**Les coussinets**, the bearings.

**Le pneu**, the tire.

**La chambre à air**, the inner tube.

**L'enveloppe**, the outer tube, shoe.

**Une fuite**, a puncture.

**La transmission**, the gear shift.

**Une vis**, a screw.

**La chaîne**, the chain.

**La graisse**, the grease, lubricant.

**L'huile**, the oil.

5. **Réparer (faire une réparation)**, to repair (to make a repair).

**Gonfler le pneu**, to blow up the tire.

**Serrer une vis (une chaîne)**, to screw up (tighten) a screw (a chain).

**Desserrer une vis (une chaîne)**, to unscrew (loosen) a screw (a chain).

**Le pas de vis est usé**, The screw thread is worn out.

**Les bougies sont encrassées**, The spark plugs are dirty (filthy).

**Décrassez les bougies**, Clean out the plugs.

**Rodez les soupapes**, Scrape the valves.

**Vérifiez les soupapes**, Overhaul the valves.

**Quel est le prix de cette réparation?** What is the charge for (the price of) that repair?

**Combien me prendrez-vous pour cela?** How much will you charge for that?

**Quel sera le prix?** What will be the charge, the price, the cost?

**Quel est le prix de l'essence (du pétrole)?** What does gasoline (petrol) cost?

6. **Un garage**, a garage.

**Un hangar**, a shed, an airplane shed.

**Questions**

1. François savait-il conduire une automobile?
2. A-t-il eu une panne?
3. S'est-il trompé de chemin? A-t-il pris le mauvais chemin?
4. De quoi se sert-on pour empêcher les roues de déraiper (pour empêcher le dérapage)?
5. Est-il dangereux d'aller vite quand la route est glissante (quand il fait glissant)?
6. Pourquoi corne-t-on aux tournants?
7. François n'avait-il pas une tendance à aller vite?
8. Quelle amende lui aurait-on infligée s'il avait dépassé (excédé) la vitesse permise?
9. N'avez-vous jamais été cité à comparaître devant le tribunal de simple police (devant le commissaire de police) pour avoir dépassé la limite de vitesse (la vitesse permise)?
10. François est-il allé prendre M<sup>lle</sup> Ducat chez elle?
11. Êtes-vous jamais monté en aéroplane?
12. François ne craignait-il pas d'être mis à l'amende?

**Drill**

1. Will you please tell me which is the road to Mineola?
2. Are we on the right road for Mineola?
3. What shall you do if your machine breaks down?
4. You must blow when you turn the corners. Don't go around (make) the turns so fast.
5. Doesn't the horn blow? Is the brake out of order?
6. We must turn back, we are not on the right road.
7. Go backward a little before trying to turn. Now you can go ahead.
8. Isn't a cylinder missing?
9. Let's put up the top. It's going to rain.
10. We must light the headlights. The side lamps are out.
11. Did you overhaul the valves? Clean out your spark plugs.
12. I can't start the motor.
13. Where can we get some oil? Did you forget to grease the wheels?

**Composition**

Giraud proposed an automobile trip to the aviation field. He and Dupont invited two young ladies to accompany them, one of

whom was Giraud's sister. They didn't take<sup>1</sup> the chauffeur, because Giraud wanted to drive the machine himself. He knew the road, as he had been over it before.

Giraud was inclined to run too fast and he frightened his sister  
5 by his manner of making the turns. However, he reached his destination without accident.

On the way, he passed<sup>2</sup> an automobile which had broken down. He stopped and offered his services.<sup>3</sup> Among automobilists, it is the custom to help one another out.

10 At the aviation grounds, our friends met an acquaintance of Giraud's, who invited the latter to make a flight in his airplane. It is more difficult to manage an airplane than an automobile and much more<sup>4</sup> dangerous.

## TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

### Un voyage à Washington

— Giraud, je viens de recevoir un télégramme d'un de  
15 mes cousins disant qu'il arrive demain à Washington, où il désire que j'aille le voir. Il lui est impossible de venir à New-York. Il est très pressé . . . un homme dans les affaires, vous savez. Voulez-vous faire le voyage avec moi? Nous prendrons l'express de minuit de la ligne du  
20 Pensylvanie. Nous descendrons dans un bon hôtel . . . passerons la journée à visiter la capitale . . . Nous dînerons avec mon cousin, et reviendrons le lendemain.

— Ça me semble très séduisant. Il faut que je demande à ma mère si elle peut se passer de moi.

25 (*Plus tard.*) Eh bien, j'accepte sans façon. Nous allons bien nous amuser.

— Je vais téléphoner pour retenir des couchettes . . . Cherchez dans l'annuaire du téléphone le numéro de la compagnie . . . Allo central, veuillez me donner le numéro  
30 7900, Madison square. Allo! Est-ce la Compagnie du Pensylvanie? . . . Bien, voulez-vous me faire retenir deux couchettes du bas pour Washington dans le train de minuit? . . . Il ne reste que des couchettes du haut? C'est dommage! Eh bien, retenez-m'en deux. Elles sont pour Fran-

<sup>1</sup> emmener.

<sup>3</sup> ses bons services.

<sup>2</sup> croiser.

<sup>4</sup> beaucoup plus.

çois Giraud, 321 ouest, Soixante-cinquième rue . . . Merci.  
(*A Giraud.*) J'ai donné votre nom.

— C'est bien.

(*Au bureau de la ligne du Pensylvanie.*)

— Donnez-nous deux premières pour Washington.

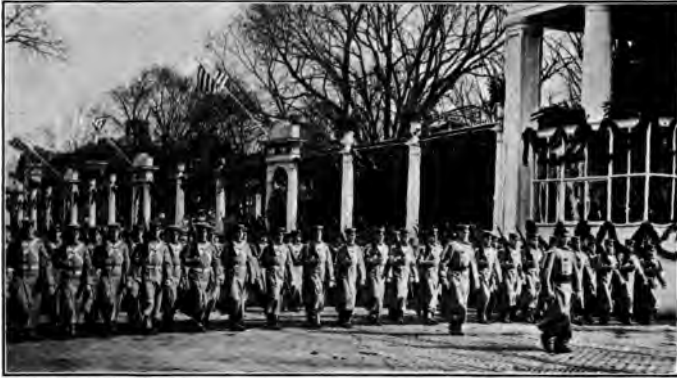
5

— Aller et retour ?

— Aller seulement.

— Il vaudrait mieux prendre des aller et retour. Alors si  
on nous vole, nous pourrions revenir.

— Par exemple ! Bien, deux aller et retour. Et mes bil-  
lets de wagon-lits que j'ai fait retenir ce matin ?



CADETS AT INAUGURATION

— Vous les trouverez au bureau de la compagnie des  
wagons-lits, au fond.

— Combien vous dois-je ?

— Treize dollars, cinquante. Merci.

15

(*A un hôtel.*)

— Nous désirons une chambre à deux lits.

— Avec ou sans salle de bain ?

— Quel est le prix avec salle de bain ?

— Trois dollars et au-dessus. Les chambres donnant sur  
la rue sont plus chères que les chambres intérieures.

— Donnez-nous une chambre intérieure avec bain.

— Veuillez inscrire votre nom sur le registre de l'hôtel.

## Useful Words and Phrases

1. *A quel hôtel descendrez-vous?* At what hotel shall you stay (put up)?  
*A quel hôtel êtes-vous descendu?* At what hotel are you staying?  
*A quel hôtel étiez-vous descendu?* At what hotel were you staying?  
*Avez-vous des bagages à faire monter?* Have you any baggage to be taken up?  
*Le service est-il à la carte ou à prix fixe?* Do you serve meals à la carte or at fixed prices?  
*Avez-vous la table d'hôte?* Do you serve table d'hôte meals?  
*Quels sont les prix de la table d'hôte?* What are the prices of table d'hôte meals?  
*Désirez-vous dîner à la carte ou à table d'hôte?* Do you want to dine à la carte or table d'hôte?  
*L'addition*, the bill (for a meal), the check.  
*Avec (sans) pension*, with (without) board.
2. *Une chambre à un lit*, a single room.  
*Une chambre à deux lits*, a double room.  
*Ne vaudrait-il pas mieux prendre une chambre à deux lits au lieu de deux chambres à un lit?* Wouldn't it be better to take a double room instead of two single rooms?  
*Un lit à deux*, a double bed.  
*Veillez nous faire réveiller à sept heures et demie*, Please have us called at half-past seven.  
*Réveillez-moi à six heures*, Call (Wake) me at six.  
*Ma chambre n'a-t-elle pas de téléphone?* Hasn't my room a telephone?  
*Le soleil ne donne jamais dans cette chambre*, The sun never shines in this room.  
*La note*, the bill (for room, service, etc.).  
*Préparez ma note s'il vous plait*, Will you please get my bill ready?  
*Je pars cet après-midi*, I leave this afternoon.  
*Voulez-vous me donner ma note?* Will you give me my bill?  
*Quel est le montant de ma note?* What is the size (amount) of my bill?
3. *Où sont les cabines téléphoniques?* Where are the telephone booths?  
*Le bureau de télégraphe*, the telegraph office.  
*Un feuillet de télégramme*, a telegraph blank.

*Réponse payée*, reply prepaid.

*Une dépêche*, a dispatch, a message.

*Combien coûtera ce télégramme?* How much will this message (telegram) cost?

*Combien paie-t-on par mot?* What is the charge (price) per word?

*Télégraphier*, to telegraph, wire.

### Questions

1. Avez-vous envoyé votre télégramme?
2. A quelle heure arrivera-t-il à destination?
3. Avez-vous télégraphié à votre sœur de venir à votre rencontre?
4. Où est le bureau de télégraphe le plus proche?
5. N'avez-vous plus de feuillets de télégramme?
6. A quel hôtel votre ami est-il descendu?
7. Étiez-vous descendus tous les deux au même hôtel?
8. Avez-vous téléphoné à l'hôtel pour retenir des chambres?
9. Partez-vous par le train de midi?
10. Avez-vous une couchette du bas ou du haut?
11. Quel est le prix de cette chambre avec pension?
12. A quel hôtel votre ami s'est-il fait conduire?

### Drill

1. What does the telegram say?
2. It says that my uncle will reach here to-morrow noon.
3. Will it be possible for him to accompany us to Washington?
4. Where is the telephone directory?
5. What is the number of the Pennsylvania line?
6. There is only one lower berth left.
7. Well, you take it. I'll sleep (*coucher*) in the upper.
8. What do you charge for a double room with bath?
9. Call me to-morrow morning at 7:30.
10. Bring me some hot water and some ice water.
11. Have me called at seven to-morrow morning.
12. Call us both at the same time.

### Composition

— I am going to Washington this evening. Will you make the trip with me?

— How long do you expect to stay<sup>1</sup> there?

<sup>1</sup> Or 'be.'

— Only one day. I shall return by the noon train day after to-morrow.

— The idea seems very attractive. I'll go. We had better reserve our berths at once, hadn't we?

5 — Yes. Call up<sup>1</sup> the Pullman Company in the Pennsylvania office, and<sup>2</sup> reserve two lowers. I am going to telegraph my uncle to meet us.

— Where is the nearest telegraph office? Is it far from here? I should like to send a message to my cousin.

10 — There is one at 65th Street and Broadway. Here are some telegram blanks. If you will write out your message, I will take it (over) for you.

— At what hotel shall we stay in Washington?

— I don't know the Washington hotels very well, but my uncle  
15 will tell us about them.<sup>3</sup>

(*The arrival.*)

— I don't see my cousin. Something must have detained<sup>4</sup> him. Let's take a taxi. Chauffeur, take us to the Angelus hotel.

(*At the hotel.*)

20 — We should like a double room.

— I have a good one with bath on the second floor overlooking the street.

— What is the price?

— Four dollars.

25 — Does that include board?

— Oh no, the meals are à la carte.

— All right. We'll take it. Is there a telephone in it?

— Yes, all our rooms have telephones.<sup>5</sup>

— We will go up now.

30 — All right, sir. Will you please register? Here is the key to<sup>6</sup> your room.

## QUARANTIÈME LEÇON

### La discipline

— Avez-vous appris la nouvelle?

— Laquelle?

— Les États-Unis ont déclaré la guerre à l'Allemagne.

35 On va se battre.

— Évidemment, mais les effectifs de notre première expé-

<sup>1</sup> téléphonez.

<sup>2</sup> de.

<sup>3</sup> Use *renseigner*.

<sup>4</sup> aura retenu.

<sup>5</sup> le téléphone.

<sup>6</sup> de.

dition ne seront pas très forts, en comparaison de ceux des armées étrangères. Pour organiser, entraîner et discipliner de grandes armées et pour fournir l'effort qu'on attend d'un grand pays comme le nôtre, cela demandera un travail inouï.

— Peut-être aurai-je la chance de faire partie de l'histoire.

— Je vous le souhaite, mais il faut bien se rendre compte que l'individu est bien peu de chose en face d'un semblable cataclysme. Peut-être devrons-nous nous contenter d'un rôle effacé.

— Si on le joue bravement, que l'on y mette tout son cœur !

— Il est assez curieux de remarquer l'évolution du courage humain. Plus la matière devient formidable, plus la volonté humaine la domine. On peut dire qu'à Verdun la poitrine humaine s'opposait à la machine, et en a eu raison. Que de volonté et d'héroïsme dans ce cri des Français, « Ils ne passeront pas » !

— Oui, le courage des poilus a dépassé les limites humaines et tout ce qu'on aurait pu croire possible avant cette guerre. Ils font en chaque jour des prodiges de bravoure qui auraient valu, à chacun d'eux, la Croix de Guerre pendant les guerres de jadis.

— Comment arrive-t-on à ce degré de dévouement ?

— J'ai entendu dire que le courage est une habitude. D'ailleurs, on peut dire qu'il est contagieux. Pour qui admire un bel exemple, la lâcheté devient une impossibilité. Naturellement, la discipline y est pour beaucoup, et l'amour de la patrie fait le reste.

— Qu'est-ce que vous entendez par la discipline ?

— C'est l'obéissance absolue aux ordres des supérieurs sans hésitation ni arrière-pensée. On vous dit, par exemple, de vous rendre à tel endroit avec votre détachement. Vous y allez malgré les obstacles; vous y allez même s'il faut marcher à quatre pattes; vous marchez tant qu'il vous reste un souffle de vie. On vous dit de tenir un certain point; vous le tenez malgré toutes les difficultés. Il faut, comme a dit le maréchal Joffre, dans son admirable ordre du jour de la bataille de la Marne, « se faire tuer sur place plutôt que de reculer ».

— Alors, il importe que l'officier ait un ascendant complet sur les hommes de sa troupe.

— Oui, le chef doit avoir un tel ascendant sur sa troupe



pour qu'aucun homme, même la plus forte tête, n'hésite à le suivre n'importe où. L'officier jouit du prestige attaché à son rang. Il doit, sans en tirer vanité, avoir une juste appréciation de ce prestige et, le cas échéant, s'en servir pour atteindre le but visé. Le bon entraîneur d'hommes n'en abuse pas. Sa volonté s'impose par ses qualités personnelles et par sa grandeur de caractère.

— Je tâcherai de ne pas perdre ces préceptes de vue. Comme Cyrano de Bergerac, « j'ai décidé d'être admirable en tout ».

### Useful Words and Phrases

1. *L'état-major général*, general staff.

*Le quartier-général*, headquarters.

*Les officiers généraux*, general officers.

*Les officiers supérieurs*, field officers (colonels, lieutenant colonels, majors).

*Les officiers subalternes*, company officers.

*Les sous-officiers*, non-commissioned officers.

*Les hommes de troupe*, enlisted men.

*Les cadres*, officers and non-commissioned officers.

*Les gradés*, ordinarily means 'non-commissioned officers' but, as sometimes used, includes officers.

*Le colonel*, the colonel (addressed by his juniors as *mon Colonel*, by his seniors as *Colonel*. The same custom applies to the other grades of commissioned officers).

*Le lieutenant-colonel*, lieutenant colonel.

*Le commandant*, major.

*Le (médecin-)major*, medical officer.

*Le capitaine*, captain.

*Le lieutenant*, first lieutenant.

*Le lieutenant en premier*, the senior (first) lieutenant.

*Le sous-lieutenant*, second lieutenant.

*Le sergent*, sergeant of infantry (addressed as *Sergent*).

*Le maréchal des logis*, sergeant of field artillery or cavalry.

*Le caporal*, corporal of infantry.

*Le brigadier*, corporal of field artillery or cavalry.

*Des simples soldats*, private soldiers.

*Une troupe*, a body of troops.

*Des troupes françaises*, French troops.

2. *L'infanterie*, infantry.

*L'artillerie*, artillery.

*La cavalerie*, cavalry.

*Le génie*, engineers.

*Le service de télégraphie militaire*, signal service.

*Le corps de santé*, hospital corps.

1. *L'intendance*, quartermaster corps.

*Le service de l'aéronautique*, aviation corps.

3. *Un fantassin*, an infantry soldier.

*Un artilleur*, an artillery soldier.

*Un cavalier*, a cavalry soldier.

*Un sapeur*, an engineer soldier.

*Un infirmier*, a hospital corps man.

*Un homme de l'intendance*, a man of the quartermaster corps.

*Un garde des voies et communications, G. V. C.*, a man of the line of communication service.

### Questions

1. Croyez-vous à l'utilité de l'entraînement militaire pour tous les jeunes gens ?
2. Faut-il beaucoup de temps pour inculquer la discipline militaire ?
3. Qu'est-ce que la discipline ? Savez-vous ce que c'est que la discipline ?
4. Comment le chef impose-t-il son ascendant sur sa troupe ?
5. Les soldats bien disciplinés suivent-ils leurs officiers sans hésitation ?
6. Choisit-on des hommes sûrs pour les expéditions dangereuses ?
7. Qui envoie-t-on en reconnaissance quand il s'agit de renseignements importants ?
8. Quelles qualités le chef de patrouille doit-il posséder ?
9. Doit-il savoir reconnaître le terrain ? Doit-il avoir du coup d'œil ? Doit-il être débrouillard ?
10. Est-il difficile d'improviser des cadres ? Pourquoi ?
11. Quand un officier va prendre les ordres de son colonel, comment s'adresse-t-il à celui-ci ?
12. Un officier emploie-t-il la même formule quand il s'adresse à un inférieur en grade ?

### Drill

1. There is an indefinable something about that officer that commands respect.
2. Exactly what do you mean by discipline ?
3. It is difficult to improvise *cadres*. Much training is required.

4. They have been fighting for nearly four years.
5. Tell him not to get excited. What has upset him?
6. His men would follow him anywhere. He has a great ascendancy over them.
7. People are beginning to understand that every man has an obligation towards his country.
8. The lieutenant approached the colonel and said, 'Colonel, you wished to see me?'
9. 'Lieutenant, go to the village of Courgivault and find out (*reconnaitre*) whether it is occupied by the enemy.'



MARSHAL JOFFRE AT WEST POINT

10. 'You will report to me on the road which leads directly from here to the village.'
11. 'The brigade will follow you in an hour by the same road.'
12. 'Sergeant, have the horses saddled and form the platoon.'
13. This took place somewhere in France.

#### Composition

- Tell me what discipline is. How would you define it?
- When a soldier obeys his superiors without any hesitation or mental reservation, he may be said to be disciplined.

— Do you think enlisted men will follow their officers anywhere? Do you think they would get themselves killed at a certain point if told to hold it?

*République Française*

LE MARECHAL JOFFRE



Washington

Le 14 Mai 1918

Mon Cher Colonel,

Dans le cadre magnifique de West-Point, les cadets, dont vous dirigez la formation avec tant de compétence, se sont magnifiquement présentés. Je vous prie de leur transmettre, ainsi qu'à leurs instructeurs, l'expression de ma profonde satisfaction. J'ai lu dans leurs yeux leur ardent désir de combattre pour la cause qui nous est commune; les officiers français seront fiers et heureux de les accueillir comme des frères.

A Monsieur le Colonel John BIDDLE,  
Superintendent of the U.S. Military Academy  
WEST-POINT

(Copy)

— Why, certainly, if they are well disciplined and if they have confidence in their leader. The latter should be a man of character. 5  
From the fact of being an officer, he already enjoys a certain prestige. But the good leader of men commands respect by his personality and by his character. By giving an example of courage, self-denial, and devotion, he will acquire a real ascendancy

over the troops he commands. All his soldiers will follow him anywhere.

— Aren't patrols sometimes conducted by officers?

— Yes, frequently. When there is important information to be  
5 obtained, a reliable man is chosen. The patrol leader is really  
a scout with a personal escort. He is usually given a well defined  
mission, to ascertain whether a village is occupied or to determine  
exactly the position of one of the enemy's flanks. The leader should  
have a good eye for country, should be able to estimate the situ-  
10 ation quickly and should, above all, be resourceful. If the mission  
were very important, an officer would be chosen as patrol leader.

## ENGLISH-FRENCH VOCABULARY

NOTE 1. This vocabulary is limited strictly to the needs of this book.

NOTE 2. The word *to*, as a 'sign of the infinitive,' is used in this vocabulary only when otherwise ambiguity might arise.

NOTE 3. Additional information as to French usage can be obtained by examining the French-English Vocabulary. Thus, for *can*, *may*, and *could*, see *pouvoir*, and *savoir*; for *have* see *avoir*, *être*, and *faire*; etc.

### A

*a indef. art.* un, une; three times a day trois fois par jour

*abdomen* abdomen *m.*

*able: to be* — *to pouvoir*; I have not been — *to je n'ai pu le faire or je ne l'ai pu*

*aboard: let's get* — *montons dans le train or montons en wagon*

*about prep.: talk* — *parler de*; *worry* — *se préoccuper (s'inquiéter) de*; *don't think* — *it n'y pensez pas*; *how does one go* — *it? comment s'y prend-on?*; *there is an indefinable something* — *him that commands respect* il a un je ne sais quoi qui commande le respect; — *noon vers midi*; — *six o'clock vers six heures sur les six*

*about adv.: — the same things à peu près les mêmes choses*

*above prep.* au-dessus de; — *all surtout*

*abroad adv.* à l'étranger

*absent* absent-*e*

*absent-minded* distrait-*e*

*academic* académique; — *building* bâtiment des cours (*or des classes*)

*academy: Military Academy* école militaire *f.*

*accept* accepter

*acceptance* acceptation *f.*

*accident* accident *m.*

*accompany* accompagner

*accomplishment: social* — *talent (m.) d'agrément*

*according to* selon

*acquainted: be* — *with connaître*  
*acquaintance: to make his (or her)*  
— *faire sa connaissance*; *an* —  
*of G's* un des amis de *G.*

*across: come* — *the plain venir à travers la plaine*; *the chain* — *the river la chaîne en travers du fleuve*; *there's one* — *the street en voilà un de l'autre côté de la rue*

*act (thea.) acte m.*; *between the* — *s pendant l'entr'acte*

*acting: be good at* — *être bon acteur, bien jouer*

*action* action *f.*

*add* ajouter

*address v.* adresser, s'adresser à

*address n.* adresse *f.*

*admire* admirer

*admit* admettre; *to be admitted to the hospital* entrer à l'hôpital; *I* — *it j'en conviens, je l'ad mets*

*adore* adorer

*advance v.* avancer *or s'avancer*

*advance n.: in* — *à l'avance*

*advance guard* avant-garde *f.*

*advantage* avantage *m.*; *take* — *of profiter de*

*advertisement* annonce *f.*

*advertising* réclame *f.*

*advise* conseiller (*à quelqu'un de faire quelque chose*)

*aeroplane* aéroplane *m.*, avion *m.*

*affair* affaire *f.*

*afford: I cannot* — *it je n'en ai pas les moyens or mes moyens ne me le permettent pas*

**afraid:** I was — j'avais peur; I am — you are a great flatterer je crains que vous ne soyez très flatteur; are you — of him? avez-vous peur de lui?; I became — (frightened) j'eus peur; see fear  
**after** après; — hearing (learning) the news après avoir entendu (appris) la nouvelle  
**afternoon** après-midi *m. or f.*; good — bonjour  
**afterward(s)** ensuite, puis, après  
**again:** when will you sing for me — ? quand chanterez-vous encore pour moi?; it is raining — il pleut encore (*or* de nouveau); when shall I see you — ? quand vous reverrai-je?; please tell me that — veuillez me dire cela encore une fois; never — jamais plus  
**against** contre  
**agent** agent *m.*  
**ago:** a week — yesterday il y a eu hier huit jours; a week — tomorrow il y aura demain huit jours  
**agree** convenir; we agreed on the price nous sommes convenus du prix  
**ahead:** go — (*precede*) aller (*en*) avant, *or merely* entrer, sortir; go — (*proceed*) aller de l'avant  
**air:** the open — le grand air; in the open — en plein air  
**airplane** aéroplane *m.*, avion *m.*  
**alarm clock** réveille-matin *m.*  
**alcove** alcôve *f.*  
**alike:** they are very much — in many ways elles se ressemblent beaucoup (*sous* bien des rapports)  
**all** *adj.* tout; — day toute la journée; — the boys tous les garçons; — the girls toutes les jeunes filles; — sorts of things toutes sortes de choses  
**all** *pron.* tous *m.*, toutes *f.*; the best book of — le meilleur livre de tous; not at — pas du tout; above — surtout; I have done — I can j'ai fait tout ce que je peux  
**all** *adv.* — right (très) bien, bon  
**allow:** — me (to) permettez-moi (de)  
**almost** *adv.* presque

**along:** all — the road tout le long du chemin; the train runs — the river le train longe le fleuve  
**already** déjà  
**always** toujours  
**American** *adj.* américain-*e*  
**American** *n.* Américain-*e*  
**amusement** amusement *m.*, divertissement *m.*, plaisir *m.*, distraction *f.*  
**amusing** amusant-*e*, divertissant-*e*  
**angry** fâché; to get — se fâcher; do you believe she is — ? croyez-vous qu'elle soit fâchée?  
**announce** annoncer  
**announcement** (*if printed*) affiche *f.*  
**annoying** ennuyeux-*x*, —se, contraignant-*e*, vexant-*e*, agaçant-*e*  
**another** un (*or* une) autre; see other  
**answer** répondre (*à*)  
**anxious:** he is — that you should be there il tient à ce que vous y soyez; how — I am to see a good play again! je voudrais bien encore voir une bonne pièce!  
**any** *adj.* — other person would have done the same toute autre personne aurait fait de même  
**any** *pron.* en; have you — ? en avez-vous?  
**any** *adv.* he isn't — richer than his brother il n'est pas plus riche que son frère; he hasn't — more money il n'a plus d'argent; could their life be — more healthy? leur vie pourrait-elle être plus saine?  
**anybody:** have you seen — ? avez-vous vu quelqu'un?; it is astonishing that we haven't seen — c'est étonnant que nous n'ayons vu personne  
**anyone:** have you spoken to — ? avez-vous parlé à quelqu'un?; don't tell — ne le dites à personne  
**anything:** is there — interesting in the paper? y a-t-il quelque chose d'intéressant dans le journal?; you haven't seen — vous n'avez rien vu; I would give you —

je vous donnerais n'importe quoi  
(or ... quoi que ce soit); if you  
haven't — else to do si vous  
n'avez rien d'autre à faire

anyway du reste

anywhere n'importe où

apiece: they have two — ils en  
ont chacun deux

appear paraître

appearance apparence *f.*; one  
should not judge by —s on ne  
doit pas juger sur les apparences

appetite appétit *m.*

application application *f.*

apply *v.*: one should — to the  
Adjutant for ... on doit s'adresser  
à l'adjutant-major pour ...

appointment: make an — with  
donner rendez-vous à; are you in  
the habit of missing your —s ?  
avez-vous l'habitude de manquer  
aux rendez-vous ?; the —s will be  
announced on annoncera les pro-  
motions

approach s'approcher de, approcher  
de

area of barracks cour (*f.*) de (la)  
caserne

aren't you (clumsy) ? n'êtes-vous  
pas maladroit-e; rarely ne l'êtes-  
vous pas ?

around *adv.* autour; *prep.* autour de;  
will you skate — the lake with  
me ? voulez-vous faire le tour  
du lac avec moi en patinant ?

arrange (*dispose, set in order*) ranger;  
(*settle, attend to*) arranger

arrangement arrangement *m.*, amé-  
nagement *m.*

arrival arrivée *f.*

arrive arriver

artillery artillerie *f.*

artist artiste *m.* or *f.*

artistic artistique

as comme; — quickly — possible  
aussi vite que possible; — soon  
— aussitôt que (*with indicative*);  
— for me quant à moi

ascendancy ascendant *m.*

ascertain déterminer, constater

ask demander; what did they —  
Mr. D. ? qu'ont-ils demandé à

M. D. ?; did you — him for the  
book ? lui avez-vous demandé le  
livre ?; they have asked him to  
help them ils lui ont demandé de  
les aider; — a question faire (*or*  
poser) une question

asleep endormi-e

aspect aspect *m.*

assembly (*mil.*) rassemblement *m.*

assign désigner, affecter

assurance assurance *f.*, aplomb  
*m.*; (*colloq.*) toupet *m.*

assure assurer

astounding étonnant-e, surpre-  
nant-e

at à; — night la nuit; glance —  
jeter un coup d'œil sur; look —  
regarder; — once tout de suite;  
four steps — a time quatre à  
quatre; fire — tirer sur; — least  
au moins; — first d'abord; —  
last enfin

atmosphere atmosphère *f.*

atone expier; to — for my sins pour  
(expier *or* racheter) mes péchés

attack *v.* attaquer

attend to s'occuper de; — to your  
own affairs mêlez-vous de vos  
propres affaires

attention attention *f.*; pay — to  
faire (prêter) attention à

attractive attrayant-e, séduisant-e  
automobile automobile *f.*; (*fam.*)  
auto *f.*

automobilist automobiliste *m.* or *f.*

avenue avenue *f.*

aviation aviation *f.*

avoid éviter; he wishes to — recit-  
ing il désire éviter de réciter sa  
leçon

awake *v. intr.* se réveiller

awaken *v. tr.* réveiller

away: run — (*of horses*) s'emporter,  
s'emballer; prendre le mors aux  
dents; right — tout de suite;  
give — donner

## B

back *adv.* en arrière; come —  
revenir; be — être de retour; turn  
— rebrousser chemin; see carry



**back** *n.* (of a seat) dossier *m.*  
**backward** (s): ride — voyager (or aller) à reculons; move — reculer  
**bacon** lard *m.*  
**bad** mauvais-*e*; that is too — c'est dommage  
**badly** mal; why did you do so — in your studies? pourquoi avez-vous si mal réussi dans vos études?  
**baggage** bagages *m. pl.*  
**balcony** balcon *m.*  
**banana peel** pelure (*f.*) de banane  
**bank** (of a river) bord *m.*, rive *f.* (right or left as one faces downstream)  
**baptism** baptême *m.*  
**barber** coiffeur *m.*, garçon coiffeur *m.*  
**barrack hall** corridor (*m.*) de la caserne  
**barracks** caserne *f.*, (for cavalry) quartier *m.*  
**base** *v. tr.* baser; on what do you — your hopes? sur quoi fondez-vous vos espérances?  
**basin**: wash — cuvette *f.*  
**bath** bain *m.*; — room salle (*f.*) de bain; — towel serviette (*f.*) de bain  
**battle** bataille *f.*  
**bayonet** baïonnette *f.*; — thrust coup (*m.*) de baïonnette  
**be** être  
**bear** *v. tr.* porter; the ice is strong enough to — us la glace est assez solide pour nous porter (or supporter)  
**beat** *v.* battre  
**beautiful** beau, bel *m.*, belle *f.*  
**because** parce que  
**become** devenir (*aux.* être); what has become of her? qu'est-elle devenue?; — infatuated with (go crazy over) devenir fou de  
**becoming** *adj.*: that hat is very — to you ce chapeau vous va (sied) très bien  
**bed** lit *m.*; go to — se coucher; be in — être au lit  
**bedclothes, bedding** literie *f.*  
**bedroom** chambre (*f.*) à coucher  
**bedstead** (iron) fer (*m.*) de lit  
**beef**: roast — rosbif *m.*

**been** *past part.* été; have you — there lately? y avez-vous été dernièrement?; how long have you — here? depuis quand êtes-vous ici?  
**before** *prep.* avant; — studying the lesson avant d'étudier la leçon  
**before** *adv.* avant, auparavant; the day — la veille; —hand d'avance  
**before** *conj.* avant que (*with subjunctive*)  
**begin** (to) commencer (à), se mettre (à); he began to work il a commencé à travailler or il s'est mis à travailler  
**beginning** commencement *m.*  
**behave** se comporter, se conduire  
**behind** *prep.* derrière  
**behind** *adv.* en arrière; are you — in your studies? êtes-vous arriéré (en retard) dans vos études?  
**believe** croire; I — the train is late je crois que le train est en retard; I don't — that we shall get there on time je ne crois pas que nous y arrivions à l'heure; do you — it will rain? croyez-vous qu'il pleuvra or qu'il va pleuvoir?  
**belong** appartenir or être (à); he belongs to the officers' club il appartient au cercle des officiers; that umbrella belongs to me ce parapluie est à moi  
**bent** *p.p.* faussé-*e*  
**berth** couchette *f.*; upper — couchette du haut; lower — couchette du bas  
**best** *adj.* le meilleur, la meilleure; it is the — book of all c'est le meilleur de tous les livres  
**best** *adv.* le mieux; what one does — is what one knows — ce qu'on fait le mieux est ce qu'on sait le mieux; I shall do my — je ferai de mon mieux  
**better** *adj.* meilleur-*e*; it is — to start early il vaut mieux partir de bonne heure  
**better** *adv.* mieux; we had — reserve some (tickets) nous ferions bien d'en retenir; we are — off here

than there nous sommes mieux  
ici que là  
big grand-e, gros-se  
bite *v. tr.* mordre; his horse neither  
bites nor kicks son cheval ne  
mord ni ne rue  
black *adj.* noir-e  
blackboard tableau (noir) *m.*  
blank *adj.*: — cartridge cartouche  
(*f.*) à blanc  
blank *n.*: telegraph — feuillet (*m.*)  
de télégramme  
blanket couverture *f.*  
blouse dolman *m.*; field — vareuse *f.*  
blow *v. a.*: — an auto horn corner  
blue bleu-e  
board *n.* pension *f.*  
boast of se vanter de, se glorifier de;  
there is nothing to — of il n'y a  
pas de quoi se vanter  
boat bateau *m.*, *pl.* bateaux  
boat loaded with bateau chargé de  
boatload cargaison *f.* or batelée  
book livre *m.*  
booth: telephone — cabine (*f.*)  
téléphonique  
bore ennuyer, (*colloq.*) raser, scier;  
get bored s'ennuyer  
borrow (from) emprunter (à)  
both *pron.* les deux; tous (*or* toutes)  
les deux; both of us nous deux  
bother déranger, gêner  
box (*thea.*) loge *f.*; sentry — gué-  
rite *f.*; fare — caisse *f.*  
boxing boxe *f.*; — match assaut (*m.*)  
de boxe  
box office (*ticket window*) guichet  
*m.* (*for advance reservations*)  
bureau (*m.*) de location  
boy garçon *m.*  
brake frein *m.*  
break *v. tr.* casser; — down (*of*  
*automobiles*) avoir une panne  
breakfast *n.* (petit) déjeuner; have  
— déjeuner; — food céréales *f.*  
brigade brigade *f.*  
bright *adj.*: see the — side of  
everything voir tout en rose  
bring (*of things carried*) apporter;  
(*of persons*) amener; that brings  
about complications cela amène  
des complications

British *adj.* britannique, anglais-e  
broil griller  
brother frère *m.*  
brush *n.* brosse *f.*  
brush *v. tr.* brosser; — one's hair  
se brosser les cheveux; — me off  
donnez-moi un coup de brosse  
bucket seau *m.*; water — seau à  
eau; — of water seau d'eau  
building bâtiment *m.*, édifice *m.*  
burn *v.* brûler  
busy occupé-e, affairé-e; this work  
keeps me — ce travail m'occupe  
beaucoup  
but *conj.* mais; *prep.* nothing —  
standing room rien que des places  
debout  
button bouton *m.*; there is a — off  
your coat il manque un bouton à  
votre veston  
buy acheter (*note* il achète, *etc.*)  
by *prep.* par; — whom was the  
door closed? par qui la porte  
a-t-elle été fermée? — talking  
so much en parlant tant; — the  
way à propos, au fait (*t pronounced*); see judge

## C

cab fiacre *m.*; taxi — taxi (-auto) *m.*  
cabaret show café chantant, café  
concert *m.*  
cadet cadet *m.*, élève d'une école  
militaire; new — nouveau (cadet);  
old — ancien (cadet)  
call *v. tr.* appeler (*note* il appelle  
*etc.*); — someone down répriman-  
der quelqu'un, (*colloq.*) engueuler  
qqn.  
camp *n.* camp *m.*; we shall go to  
— nous irons au camp  
can (*infin.* be able) pouvoir; I can-  
not do it je ne peux (pas) le faire;  
he — read il sait lire; there is no  
one who — help him il n'y a  
personne qui puisse l'aider  
cane canne *f.*  
cannon canon *m.*  
cap (*mil.*) képi *m.*  
captain capitaine *m.*  
capture prendre, (capturer)

**car** (*railroad*) wagon *m.*; street — tramway *m.*  
**card** carte *f.*; **hop** — carnet (*m.*) de bal  
**care** *n.*: **in the** — of aux soins de; **take** — not to do it gardez-vous de le faire *or* prenez garde de le faire  
**career** carrière *f.*  
**carefully** soigneusement  
**careless** insouciant-*e*, sans soins  
**carriage** voiture *f.*; **military** — tournée militaire *f.*  
**carry** transporter, porter; — **your shoulders back** effacez les épaules  
**cartridge** cartouche *f.*; **ball** — cartouche à balle; **blank** — cartouche à blanc  
**case**: **in this** — dans ce cas-(ci); **in any** — en tout cas; **in all** — dans tous les cas; — (*law*) cause *f.*; **watch** — baillier *m.*, boîte *f.*; **pillow** — taie (*f.*) — d'oreiller; **suit** — valise *f.*  
**cashier** caissier *m.*, caissière *f.*; —'s desk caisse *f.*  
**celebrate** célébrer, fêter  
**celebration** célébration, fête *f.*  
**censor** censeur *m.*  
**cent** sou *m.* (*approximate equivalent*)  
**certain** certain-*e*; **a** — point un certain point  
**certainly** certainement  
**chain** *n.* chaîne *f.*  
**chair** chaise *f.*  
**change** *n.* changement *m.*; **I have no** — je n'ai pas de petite monnaie; **the** — is not right le compte n'est pas juste  
**change** *v.* changer; — **cars** changer de train; — **clothes** changer de vêtements; — **one's mind** changer d'avis  
**chaperon** chaperon *m.*  
**character** caractère *m.*  
**charge** *v.*: **what do you** — for a double room? combien demandez-vous pour une chambre à deux lits?  
**charming** charmant-*e*  
**chased** *p.p.* as *adj.* (*of a watch*) guilloché-*e*

**chat** *v.* causer  
**chatter** *v.* bavarder, jaser  
**chauffeur** chauffeur *m.*  
**cheap** *adj.* (à) bon marché  
**check** *n.*: **baggage** — bulletin (*m.*) de bagages; **parcel** — bulletin de consigne  
**check** *v.*: — **one's trunk** faire enregistrer sa malle  
**check room** (*R. R. station*) consigne *f.*, (*thea.*) vestiaire *m.*  
**cheerful** *adj.* joyeux-*se*, gai-*e*  
**cheese** fromage *m.*; **Swiss** — gruyère *m.*  
**chest** (*part of the body*) poitrine *f.*  
**chief** chef *m.*  
**chiffonier** commode *f.*  
**child** enfant *m. or f.*  
**childish** enfantin-*e*, puéril-*e*  
**chin** menton *m.*  
**choice** *adj.* recherché-*e*  
**choose** choisir; *pr. part.* choisissant  
**chop** *n.*: **mutton** — côtelette (*f.*) de mouton  
**Christmas** Noël *m.*; **Merry Christmas** ! bon Noël ! (*or* joyeux Noël !) (*more usually*, je vous souhaite un bon Noël !)  
**city** ville *f.*  
**claim** *v.* prétendre; **he claims to know French better than I** il prétend savoir le français mieux que moi  
**class** classe *f.*; **graduating** — promotion *f.*; — **room** salle (*f.*) de cours (classe)  
**clean** *v.* nettoyer; — **a rifle** astiquer un fusil; — **up** faire sa toilette; — **off** **a spark plug** décrasser une bougie  
**clear** *adj.* clair-*e*  
**clear** *v.*: — **up** **a point** éclaircir un point  
**clerk** commis *m.*  
**climate** climat *m.*  
**close** *v.* fermer; **was the door closed when you went out?** la porte était-elle fermée lorsque vous êtes sorti?; *see by*  
**closely**: **resemble** — ressembler beaucoup (*or* de près)  
**clothes** vêtements *m.*, habits *m.*

**clothes bag** sac (*m.*) à linge sale  
**clothes hook** patère *f.*, crochet *m.*  
**clothespress** armoire *f.*  
**club**: **Indian** — a massues *f.*  
**clumsy** maladroit-e, gauche  
**coach**: **passenger** — wagon de voyageurs, **football** — entraîneur *m.*  
**coarse** (*of manners*) vulgaire; (*of a word or person*) grossier, grossière  
**coat** paletot *m.*; **sack** — veston *m.*  
**coffee** café *m.*; **black** — café noir  
**collar**: (**detachable**) — (faux-)col *m.*; **take off your** — ôtez votre (faux-)col  
**collect** (*letters*) faire la levée des lettres  
**colonel** colonel *m.*  
**come** venir; **I came** je suis venu; **I have** — to the wrong place je me suis trompé d'endroit; — in entrer dans; — **back** revenir; **I came near breaking my leg** j'ai failli me casser une (*or la*) jambe  
**comfortable** confortable; **we are** — **here** nous sommes bien ici  
**comforter** (*for a bed*) édredon *m.*  
**command** *v.* commander (*à*)  
**commandant** of cadets, le lieutenant-colonel commandant le corps des cadets; — of table chef de table  
**commence** commencer; **let us** — **with the glove counter** commençons par le rayon de gants; **see begin**  
**commonplace** banal-e, *m. pl.* banals *or avoided*  
**company** compagnie *f.*  
**compensation** compensation *f.*  
**completely** complètement  
**complication** complication *f.*  
**comrade** camarade, (*fam.*) copain *m.*  
**conceited** vaniteux -se, suffisant-e, gonflé-e de vanité  
**concerning** concernant, à l'égard de, au sujet de  
**concert** concert *m.*  
**conclude** conclure  
**condition** condition *f.*, état *m.*; **in good** — en bon état

**conduct** *n.* conduite *f.*  
**conduct** *v.a.* conduire  
**conductor** conducteur *m.*  
**confess** avouer, confesser, admettre  
**confidence** confiance *f.*; **have** — in avoir confiance en  
**confuse** déconcerter, rendre confus-e, troubler  
**congenial** sympathique  
**congratulate** féliciter (quelqu'un de quelque chose)  
**connection** (*telephone*) communication *f.*  
**conscientious** consciencieux -se  
**considerable** considérable, important-e  
**console** consoler  
**conspicuous** voyant-e  
**consult** consulter; **before you speak to him**, — **your father** avant de lui parler consultez votre père  
**contact** contact *m.*  
**contain** contenir  
**continue** continuer; **we shall** — **to live together** nous continuerons à vivre ensemble  
**constrained** forcé-e, contraint-e  
**control** retenir  
**convenient** commode  
**conversation** conversation *f.*  
**converse** causer; **he converses on commonplace subjects** il tient des propos banals  
**cook** *n.* cuisinier *m.*, cuisinière *f.*  
**cool** *adj.*; frais, fraîche  
**coolness** (*of temperature*) fraîcheur *f.*, (*of persons*) sang-froid *m.*, froid-eur *f.*  
**copy** *v.* copier  
**corner** coin *m.*  
**corporal** (*of infantry*) caporal, (*of cavalry, of artillery*) brigadier *m.*  
**corps** corps *m.*; **cadet** — corps de cadets  
**correct** *adj.* correct-e, convenable  
**correct** *v.* corriger  
**correction** correction *f.*  
**correspondence** correspondance *f.*  
**correspondent** correspondant-e  
**corridor** corridor *m.*  
**cost** *n.* prix, *m.*; **high** — **of living** cherté (*f.*) de la vie

**cost** *v.* coûter (à quelqu'un)  
**costly** coûteux — *se*  
**costume** costume *m.*  
**could**: **they** — *see* Newburgh ils pouvaient voir Newburgh; — **you just as well take another dance?** pourriez-vous. tout aussi bien vous inscrire pour une autre danse?; **no one — have been more sympathetic** personne n'aurait pu être plus sympathique  
**count** *v.* compter; — **upon** compter sur  
**counter** *n.*: **glove** — rayon (*m.*) de gants; **lunch** — buffet *m.*  
**countersign** *n.* mot (*m.*) d'ordre  
**country** pays *m.*; patrie *f.*: **have a good eye for** — savoir bien juger le terrain  
**courage** courage *m.*  
**courageous** *adj.* courageux — *se*  
**course** cours *m.*; **elective** — cours facultatif; **of** — naturellement, bien entendu, cela va sans dire  
**court** *v.* (*make love to*) faire la cour à  
**cousin** cousin *m.*, cousine *f.*  
**cover** (*with*) *v.* couvrir (*de*)  
**cover** *n.* couvert *m.*; **take** — s'abriter  
**crazy** fou, fol (*e.g.* fol espoir) *m.*, folle *f.*; **he is — about them** il en raffole, il en est fou  
**cream** crème *f.*; — **pitcher** pot (*m.*) à crème, cruchon (*m.*) à crème  
**create** créer  
**crest** crête *f.*  
**critic** critique *m.*  
**critical** critique  
**criticize** critiquer  
**cross** *v.* traverser  
**crowd** *n.* foule *f.*  
**crowd** *v.* se presser, se serrer  
**crowded** *p.p.* plein-e de monde, (*of theaters*) comble  
**cultivate** cultiver  
**cultivation** culture *f.*  
**cup** tasse *f.*  
**curb-bit** mors *m.*  
**cure** *v.* guérir  
**curtain** rideau *m.*  
**cushion** coussin *m.*  
**custard** une(*or* de la) crème renversée  
**custom** coutume *f.*, usage *m.*

**cut** *v.* couper  
**cylinder** cylindre *m.*

## D

**dainty** *adj.* mignon *m.*, mignonne *f.*  
**dainty** *n.* [*sweet(meat)*] friandise *f.*  
**dance** *n.* (*one dance*) danse *f.*, (*party*) bal *m.*; — **card** carnet de bal *or* programme (*m.*) de danses  
**dance** *v.* danser  
**dancer** danseur *m.*, danseuse *f.*  
**dancing** room salle (*f.*) de bal (*or* de danse)  
**dangerous** dangereux — *se*  
**dare** oser; **would you — to go there?** oseriez-vous y aller?  
**date** date *f.*  
**day** jour *m.*; **on the very** — le jour même; **the cadets of our** — les cadets de nos jours; **some** — un jour; **every** — tous les jours; **during** the — pendant la journée; **all** — toute la journée; **the — after** le lendemain; **two —s after** le surlendemain; **the — before** la veille; **two —s before** l'avant-veille  
**daytime**: **in the** — le jour  
**dazzling** éblouissant — *e*  
**dead** mort — *e*; **aren't you almost — for sleep?** n'êtes-vous pas accablé de sommeil?  
**deal**: **a great —, a good —** beau-coup  
**dear** cher, chère  
**decide** décider; **the examination will — it** l'examen en décidera; **this thought decided her to work harder** cette pensée l'a décidée à travailler davantage; **he had decided to leave early** il avait décidé de partir de bonne heure; **he had decided (*made up his mind*) to do better** il s'était décidé à mieux faire  
**deep** profond — *e*  
**deeply** profondément  
**define** définir  
**delighted** *p.p.*: **be — to être** enchanté *de*  
**delightful** charmant — *e*, délicieux — *se*  
**delightfully** à ravir

**deliver** (*a trunk*) livrer; **have** (*i.e. cause to be*) delivered faire envoyer (*or* faire livrer); **has the mail been delivered?** a-t-on distribué les lettres?

**delivery:** on — à la livraison

**department** département *m.*; **glove** — rayon (*m.*) de gants

**depend** dépendre; **that depends on your conduct** cela dépend de votre conduite

**deprive** (*of*) priver (*de*)

**deserve** mériter; **you — a rest** vous méritez un repos, vous n'aurez pas volé un repos

**desk** bureau *m.*; **cashier's** — caisse *f.*

**destination** destination *f.*

**detail** détail *m.*

**detail v. (mil.):** — **an orderly for the General** désignez un ordonnance pour le général; — (*detach*) **some patrols to reconnoiter those woods** détachez des patrouilles pour reconnaître ce bois

**detain** retenir; **what detained him?** qu'est-ce qui l'a retenu?

**determine v.** déterminer

**develop** développer

**devote** (*to*) consacrer (*à*)

**devotion** dévouement *m.*

**die:** **why didn't you?** pourquoi ne l'avez-vous pas fait?; *see same*

**die** mourir

**difference** différence *f.*; **it makes no —**, cela ne fait rien; **it makes no — to me** cela m'est égal

**difficult** difficile; **it will not be — to move** ce ne sera pas difficile de déménager

**difficulty** difficulté *f.*, peine, *f.*; **did you have any — in reserving a berth?** avez-vous eu de la difficulté à réserver une couchette? **get out of difficulties** se tirer d'affaire

**dine** dîner

**dining:** — **car** wagon-restaurant *m.*; — **hall** réfectoire *m.*; — **room** salle (*f.*) à manger

**dinner** dîner *m.*; **we had — together** nous avons dîné ensemble; **have**

**you had your — yet?** avez-vous déjà dîné?; **haven't you had your dinner yet?** n'avez-vous pas encore dîné?

**dint:** **by — of study** à force d'étudier

**direction** direction *f.*, sens *m.*, côté *m.*; **in which — are you going?** dans quelle direction allez-vous? *or* de quel côté allez-vous?; **from which — did he come?** de quel côté est-il venu?; **in which — is the town?** de quel côté est la ville?; **in the — of camp** du côté du camp; **I was looking in the opposite —** je regardais dans la direction opposée

**directly** directement; (*of time*) tout de suite

**directory** (*telephone*) annuaire (des abonnés du téléphone)

**dirty** sale

**disagreeable** désagréable

**discipline** discipline *f.*

**discipline v.** discipliner

**dish** mets *m.*, plat *m.*

**dismount** mettre pied à terre

**disorder** désordre *m.*; **in —** en désordre

**disposed to** porté à, disposé à

**distance** distance *f.*

**distribute** distribuer

**dive n.** plongeon *m.*

**dive v.n.** plonger, faire des plongeurs

**diversion** distraction *f.*, divertissement, amusement *m.*

**division** division *f.*

**do v. tr.** faire; **what were you doing?** que faisiez-vous?; **what is to be done with the bath towel?** que faire de la serviette de bain?; **the rest would have done him good** le repos lui aurait fait du bien; — **the wrong movement** se tromper de mouvement; **he was doing his best** il faisait de son mieux; — **they know what they will have to —?** savent-ils ce qu'ils auront à faire?

**do v. intr.** **how — you —?** comment allez-vous?; comment vous portez-vous?; — **without** se passer

de; **why didn't you** — so ? pour-quoi ne l'avez-vous pas fait ?  
**doctor** docteur *m.*, médecin *m.*;  
 (*military*) médecin-major (*or simply*) major  
**dollar** dollar *m.*, cinq francs (*approximately*)  
**door** porte *f.*; **is the** — closed ? la porte est-elle fermée ?; **is the** — locked ? la porte est-elle fermée à clef ?  
**double room** chambre (*f.*) à deux lits  
**doubt** *n.* doute *m.*; **no** — sans doute  
**doubtless** sans doute  
**downstairs** en bas; **go** (*come*) — descendre (l'escalier); *see* **four**  
**drag** traîner  
**draw** tirer; — **in your chin** effacez le menton  
**drawback** inconvénient *m.*  
**drawer** tiroir *m.*  
**drawing card of the celebration** clou (*m.*) de la fête  
**drawing room** salon *m.*  
**dream** *n.* rêve *m.*  
**dress** *n.* habillement *m.*; (*of a woman*) robe *f.*; (*military*) tenue *f.*; **evening** — habit (de soirée); — **rehearsal** répétition générale  
**dress** *v.* habiller; — **oneself** s'habiller; **dressed** habillé-e, vêtu-e; **well dressed** bien mis-e  
**drill** *n.* exercice *m.*, manœuvre *f.*  
**drink** *v.* boire  
**drive** (*e.g. horses, automobiles*) conduire  
**drop** *v.* laisser tomber  
**drum** *n.* tambour *m.*  
**drummer** tambour *m.*  
**dumb-bells** haltères *m.*  
**during** pendant  
**dust** *n.* poussière *f.*  
**dust** *v. tr.* épousseter (*note* j'époussete)  
**duty** devoir *m.*; **on** — de service

## E

**each** *adj.* chaque; — *pron.* chacun-e; *see* **other**  
**ear** oreille *f.*

**earlier** *adv.* de meilleure heure, plus tôt; *see* **early**  
**early** *adv.* de bonne heure; *see* **earlier**  
**easy** facile  
**eat** manger; — **a good dinner** faire un bon dîner; **I ate enough for four** j'ai mangé comme quatre  
**egg** œuf *m.*; **boiled** — s œufs à la coque; **soft-boiled** — s œufs mollets; **hard-boiled** — s œufs durs; **fried** — s œufs frits (*or* sur le plat); **scrambled** — s œufs brouillés; **poached** — s œufs pochés; **shirred** — s œufs en cocotte  
**either** *pron.* l'un (l'une) ou l'autre  
**either** *adv.* non plus; **nor** **I** — ni moi non plus  
**elective course** cours facultatif  
**elevator** ascenseur *m.*  
**eleven** onze  
**else**: **something** — autre chose; **nobody** — aucun autre, personne d'autre; **I don't know what** — ... que sais-je encore ?  
**empty** vide  
**end** bout *m.*; (*fig.*) fin *f.*  
**enemy** ennemi *m.*  
**engage** engager; **how many dances have I already engaged ?** combien ai-je déjà des danses de prises ?  
**England** l'Angleterre *f.*; **in** — en Angleterre  
**English** anglais-e  
**enjoy**: **did you** — **yourself** ? vous êtes-vous bien amusé ?; **didn't you** — **your dinner** ? n'avez-vous pas bien diné ?; **they all** — **good health** ils jouissent tous d'une bonne santé; **I enjoyed that dance** cette danse m'a fait beaucoup de plaisir; **are you enjoying your leave ?** passez-vous agréablement votre congé ?  
**enlisted** engagé; — **men** hommes (de troupe) *or* engagés  
**enlistment** engagement *m.*  
**enormous** énorme  
**enough** assez (*de before noun*); **soon** — assez tôt; **if we stay here long** — si nous restons ici assez longtemps; — **money** assez d'argent  
**enter** entrer (dans)

**entirely** entièrement, tout à fait  
**entrance** entrée *f.*  
**envelop** (in) envelopper (dans)  
**erect** *adj.* droit-*e*  
**escape** *n.* évasion *f.*; **there is no — from it** il n'y a pas moyen d'y échapper  
**escape** *v.* échapper à; **you will not — the baptism** vous n'échapperez pas au baptême; — **(make one's escape)** s'échapper; — **from prison** échapper de prison  
**escort** *n.* escorte *f.*  
**estimate** *v.*: **be able to — the situation quickly** avoir du coup d'œil *or* avoir le coup d'œil juste *or* savoir apprécier vite la situation  
**Europe** l'Europe *f.*; **in — en Europe**  
**European** européen *m.*, européenne *f.*  
**eve** soir *m.*; **on the — of la veille** de; *see evening*  
**even** *adv.* même  
**evening** soir *m.*; **in the — le soir**; **to-morrow — demain** soir; **last — hier** soir; **do you spend your —s reading?** passez-vous les soirées à lire?; — **dress habit (m.)** (de soirée)  
**ever** jamais; **for — pour** toujours, à jamais; **hardly — presque** jamais; **why don't you — come to New York?** pourquoi ne venez-vous jamais à New-York?  
**every**: — **body** tout le monde; — **day** tous les jours, chaque jour; — **other day** tous les deux jours; — **thing** tout; — **where** partout; — **Sunday** tous les dimanches  
**evident** évident-*e*; **that is extremely —** cela saute aux yeux  
**evidently** évidemment  
**exactly** exactement; **at — nine o'clock** à neuf heures précises  
**exaggerate** exagérer, broder; **you must not —** il ne faut pas exagérer  
**examination** examen *m.*; **I am to take the —** je dois subir l'examen; **he passed his —s** il a réussi dans ses examens, il a passé ses examens avec succès

**examine** examiner  
**example** exemple *m.*  
**excellent** excellent-*e*  
**except** excepté  
**excess**: **how much — (baggage) did you have?** quel excédent aviez-vous?  
**exchange**: **get him to — this dance for another** priez-le d'échanger cette danse pour une autre  
**excited** *p.p.*: **get — s'échauffer**, s'émouvoir  
**exercise** *n.* exercice *m.*  
**exercise** *v. intr.* s'exercer  
**exhaust** épuiser; **exhausted** épuisé-*e*  
**expect** compter; **did you — to visit West Point?** comptiez-vous visiter West-Point?; **do you — to see him to-morrow?** vous attendez-vous à le voir demain?  
**expense** dépense (*expenditure*) *f.*, frais (*costs*) *m. pl.*; **my —s have been enormous** mes dépenses ont été énormes; **they are laughing at our —** ils rient à nos dépens  
**expensive** cher, chère, coûteux-*e*  
**explain** expliquer, éclaircir  
**express**: — **train** train express; **the — le rapide** *m.*; **by —** par grande vitesse; — **company** compagnie (*f.*) de camionnage (*or* de transports)  
**extra**: **how much — did you have to pay?** quel supplément a-t-il fallu payer?  
**extremely** extrêmement  
**eye** *n.* œil *m.*, *pl.* yeux; **have a good — for country** savoir bien juger le terrain

## F

**face** *n.* figure *f.*, visage *m.*; **wash one's —** se laver la figure, se débarbouiller  
**face** *v.* faire face à  
**fact** fait *m.*  
**facility** facilité *f.*; **his — in speaking French** sa facilité à parler le français  
**fail** *n.*: **without —** sans faute; **I shall do so without —** je n'y manquerai pas



**fail** *v.* échouer; **he will — in them** (*examinations*) il y échouera; **he failed to keep his appointment** il a manqué au rendez-vous; **why did that play — ?** pourquoi cette pièce n'a-t-elle pas réussi? (*familiarly*) ... a-t-elle fait four?

**fairly well** assez bien

**fairylike** féerique

**fall** *n.* automne *m.* and *f.*; **this —** cet automne

**fall** *v. intr.* tomber; — **over backwards** tomber à la renverse

**familiar: you are so — with it** vous vous y connaissez si bien

**famous** fameux —*se*; célèbre, renommé-e

**fare** *n.* prix de la place; **half —** demi-place *f.*; **taxi —** tarif *m.*

**far off**, — **away** loin; — **from** loin de

**fast** *adv.* vite, rapidement

**fate** *n.* sort *m.*

**father** père *m.*

**fatigue** *n.* fatigue *f.*

**favorite** favori *m.*, favorite *f.*

**fear** *v. tr.* craindre; **I feared to go** there je craignais d'y aller; **I — I should be no match for you** je crains de ne pas être de votre force; *see afraid*

**fear** *n.* peur *f.*, crainte *f.*

**feel** sentir; (*as by groping*) *v. tr.* tâter; *intr.* (*of physical conditions*) se sentir; **I — better** je me sens mieux

**fellow** garçon *m.*, gaillard *m.*

**fence** *v. intr.* faire des armes

**fencing** *n.* escrime *f.*

**few** *adj.*: **a — minutes** more encore quelques minutes; **they have a — books but not many** ils ont quelques livres mais pas beaucoup; **there will be — vacant seats** il y aura peu de places vacantes

**field** champ *m.*

**fight** *v.* se battre, combattre; — (*with*) **someone** se battre avec quelqu'un; — (*against*) combattre (*contre*)

**file closer** serre-file *m.*

**Filipino** *adj.* philippin-e

**finally** enfin

**find** trouver; — **out** savoir; **I neglected to — out** where the lesson starts j'ai négligé d'apprendre où commence la leçon; — **out if the train is on time** demandez si le train est à l'heure; **he found out my temperature** il a constaté ma température, il a déterminé ma température

**fine** *adj.*: **it is —** exercise c'est un bon exercice; **it's — to be here** c'est bon (un vrai bonheur) d'être ici

**finish** finir, terminer, achever; **when you have finished** telephoning quand vous aurez fini de téléphoner

**fire** *v. tr.* tirer, décharger; — (*at*) *v. intr.* tirer (sur); **you would be fired on** on tirerait sur vous

**fireplace** cheminée *f.*

**first** *adj.* premier, première; **on the — floor** au rez-de-chaussée; **June —** le premier juin; — **classmen** élèves de la quatrième année (*or* du premier cours); *see first* *adv.*; — **-class (ticket)** billet (*m.*) de première classe

**first** *adv.*: **at —** d'abord; **let's wash —** lavons-nous d'abord; **let him go in —** laissez-le entrer le premier

**first** *n.*: **from the —** dès l'abord

**fitting** convenable

**five** cinq

**flag** drapeau *m.*

**flagstaff** *n.* mât (*m.*) de pavillon

**flank** *n.* flanc *m.*

**flatly** nettement, carrément

**flatter** flatter; **don't — yourself** ne vous flattez pas

**flatterer** flatteur *m.*, flatteuse *f.*

**flight** vol *m.*

**floor** plancher *m.*, (*of a house*) étage *m.*; **on the fourth —** au troisième étage; **on the first —** au rez-de-chaussée

**flower** fleur *f.*

**fold** *v. tr.* plier

**follow** suivre; **let's — this side —** walk suivons ce trottoir

**following** suivant-e

**fond**: I am — of fencing j'aime bien l'escrime; he was — of orange marmalade il était friand de marmelade d'orange; I am extremely — of him je l'aime beaucoup

**foot** pied *m.*; on — à pied

**football** football *m.*

**for** *prep.* pour; —ever à jamais, pour toujours; this is the day — our French lesson c'est le jour de notre leçon de français; — several months he did not study pendant plusieurs mois il n'a pas étudié; — some time his roommate had been helping him depuis quelque temps son camarade de chambre l'aidait

**for** *conj.* car

**forbid** (one to) défendre or interdire (à quelqu'un de); he forbade the sentinel to stay in it (the sentry-box) il a défendu au factionnaire d'y rester; are you forbidden to drink coffee? vous est-il défendu (interdit) de boire du café?

**forced** (to) forcé-e (de)

**forget** oublier; — it oubliez-le; — to + *inf.* oublier de + *inf.*

**fork** fourchette *f.*

**form** *v. tr.* former

**formation** formation *f.*; dinner — rassemblement (*m.*) pour le dîner

**former**: the — celui-là, celle-là

**formerly** autrefois, jadis

**fortunately** heureusement

**four** quatre; go downstairs — steps at a time descendre l'escalier quatre à quatre

**fourth** quatrième; on the — floor au troisième étage

**foyer** foyer *m.*

**frankly** franchement

**freight lift** monte-charge *m.*

**French** français-e; I can speak — je sais parler français

**Frenchman** Français *m.*

**frequently** fréquemment

**fresh** frais, fraîche

**Friday** vendredi *m.*

**fried** *p.p.* frit-e

**friend** ami *m.*, amie *f.*; your old — votre vieil ami

**frighten** faire peur à

**frightful** épouvantable, effroyable, affreux —se

**from** de; a gun taken — the Mexicans un canon pris aux Mexicains; — that moment dès (or à partir de) ce moment

**front** front *m.*; in — of devant

**fry** *v. tr.* faire frire

**frying pan** poêle (à frire) *f.*

**full** *adj.* plein-e, (of a street car) complet

**fully** entièrement

**fun**: make — of se moquer de

**funny**: after noun, drôle; before noun, drôle de, bizarre, amusant-e

**furlough** congé *m.*; on — en congé

**furnish** (with) fournir (de)

**furniture** meubles *m. pl.*

**future** *n.* avenir *m.*; (*gram.*) futur *m.*

## G

**gait** allure *f.*

**garden** jardin *m.*

**garrulous** bavard-e

**gate** barrière *f.*

**gay** gai-e, joyeux —se

**geisha** geisha or ghesha *f.* (*pronounced* ghé-za)

**general** *n.* général *m.*

**generally** généralement, en général

**gentle** doux, douce

**gentleman** monsieur *m.*

**get** avoir, obtenir, recevoir; — settled s'installer; — angry se fâcher; — excited s'émouvoir, s'exciter, s'emporter, s'échauffer; — lost s'égarer; — out of difficulties se tirer d'affaire; — some sleep dormir; — in (or into) the hospital être admis à l'hôpital; — up se lever; — ready se préparer; — wet se mouiller; — bored s'ennuyer; — back rentrer; — used to s'accoutumer à, se faire à; — shaved se faire raser; — delivered faire envoyer; — stout engraisser, prendre de

l'embonpoint; — **thin** maigrir; **when we** — **there** quand nous y arriverons; **it is getting late** il se fait tard; **there is no way to** — **out of it** il n'y a pas moyen d'y échapper; **imperatively** — **it (a point) explained in the classroom** faites-le expliquer dans la salle de classe; **the view one gets la vue** qu'on a; **I couldn't** — **one (berth)** je n'ai pu en avoir; **imperatively** — **me a newspaper** procurez-moi (cherchez-moi) un journal; — **a doctor** faites venir un médecin; — **a taxicab** appelez un taxi-auto; **go (and)** — **a pencil** allez chercher un crayon; — **the things out of the rack** prenez les choses qui sont dans le filet; **we shall** — **(defeat) them** on les aura (*French slogan*)

**girl** jeune fille *f.*; **geisha** — *geisha or ghesha f. (pronounced ghé-za)* **give** donner; — **away** donner; — **up** renoncer à

**glad** content-e, bien aise, heureux — **se**; **I am** — **to be here** je suis content d'être ici; **I am very** — **of it** j'en suis bien aise; **I am** — **that we shall continue to live together** je suis content que nous puissions continuer à vivre ensemble

**gladly** volontiers, avec plaisir

**glance at** jeter un coup d'œil sur

**glimpse v. tr.** entrevoir

**glimpse n.** catch a — **of** entrevoir **glove** gant *m.*

**go** aller; **he has gone to the city** il est allé à la ville; **let's** — **there** allons-y; **he is going to work** il va travailler; **imperatively** — **and get your shoes shined** allez faire cirer vos chaussures; **he has gone (away)** il est parti, il s'en est allé; **to** — **to bed** se coucher; — **to sleep** s'endormir; — **by** passer par; — **downstairs** descendre l'escalier; — **down the street** descendre la rue; — **upstairs** monter; — **up the street**

remonter la rue; — **with** accompagner; — **without** se passer de; — **outside** sortir; — **in (or into)** entrer dans (*didn't he — into your room? n'est-il pas entré dans votre chambre?*); **how does one** — **about it?** comment s'y prend-on?

— **crazy over** s'affoler de; *see fou*

**good adj.** bon, bonne; **let's give them a** — **welcome** faisons-leur bon accueil; **have a** — **time** amusez-vous bien; — **afternoon** bonjour; **be** — **at acting** bien jouer; **how long are your tickets** — **for?** pour combien de temps vos billets sont-ils valables?; *exclamatively* **good!** bien!, à la bonne heure!; *for good-bye see below*

**good n.** bien *m.*; **the rest would have done him** — le repos lui aurait fait du bien

**good-bye!** adieu!

**graceful** gracieux — **se**

**gracefully** gracieusement

**graduate v. intr.** recevoir son (le) diplôme (de bachelier) à une université, sortir d'une école, être promu

**graduating class** promotion *f.*

**graduation** promotion *f.*

**grasp** saisir, s'emparer de

**grateful** reconnaissant-e; **I am** — **to him for it** je lui en suis reconnaissant, je lui en sais (bon) gré

**grease n.** graisse *f.*

**grease v.** graisser

**great** grand-e; **the** — **chain** la grande chaîne

**ground** terre *f.*, sol *m.*; **on the** — **floor** au rez-de-chaussée; **aviation** — **s** champ (*m.*) d'aviation

**grow v. intr.** croître; (*of persons*) grandir

**grow v. tr.** cultiver

**guard n.** garde *f.*; **on** — **de** garde; **go on** — **monter** la garde; **come off** — **descendre** la garde; *imperatively* **be on your** — **prenez** garde; méfiez-vous

**guardian** gardien *m.*

**gun** fusil *m.*, canon *m.*; **field** — pièce (*f.*) de campagne; **modern** — *s* des canons modernes  
**gutter** ruisseau *m.*  
**gymnasium** gymnase *m.*  
**gymnastics** gymnastique *f.*

## H

**habit** habitude *f.*; **be in the** — of avoir l'habitude de  
**hair** cheveux *m. pl.*  
**hair-cut** coupe (*f.*) de cheveux  
**half an apple** la moitié d'une pomme; — **an hour** une demi-heure; **an hour and a** — une heure et demie  
**half-fare** demi-place *f.*  
**hall of barracks** couloir *m.* (*or* corridor *m.*) de la caserne  
**hand** *n.* main *f.*  
**hand** (to) donner, remettre (*en main*) (*à*)  
**handkerchief** mouchoir *m.*  
**hang** pendre, suspendre; *imperatively* — **up the receiver** raccrochez le récepteur  
**happen** arriver: **do you think that that ever happened?** croyez-vous que cela soit jamais arrivé?  
**happy** heureux — *se*  
**hard** *adj.* dur — *e*; **a** — **lesson** une leçon difficile; **it is** — **to find the time** il est difficile d'en trouver le temps  
**hard** *adv.*: **work** — travailler bien, travailler dur; **work harder** travailler mieux, plus dur, travailler plus (*or* davantage)  
**hasten** (to) se hâter (*de*); — **eagerly** to s'empresseur *de*  
**hat** chapeau *m.*; **high** — chapeau haut de forme  
**have** avoir *and, with certain intransitive verbs of motion* (*as* venir, sortir, tomber, arriver, partir, *etc.*) être; *also* être *in all reflexive or reciprocal constructions* (*as* nous nous sommes salués, vous vous étiez demandé, *etc.*); — **breakfast** déjeuner; — **me called** faites-moi appeler; — **the horses saddled**

faites seller les chevaux; **why did you** — **to give up football?** pourquoi avez-vous dû (*or* été obligé *de*) renoncer au football?; **he has been very unhappy since his return** il est très malheureux depuis son retour; **I had money** j'avais de l'argent; **he had to take the examination** il a fallu qu'il subisse l'examen  
**having** *pr. part.* ayant; **after** — **worked** après avoir travaillé; — **come** étant venu; — **sat down** s'étant assis *etc.*, *as under*  
**have**  
**he** il; (*if emphatic*) lui  
**head** tête *f.*  
**headache**: **I have a** — *or* **my head aches** j'ai mal à la tête; **a bad** — un violent mal de tête  
**health** santé, *f.*; **how is your** — ? comment va votre santé?  
**healthy**: **they are all** — ils sont tous bien portants; **they lead a** — **life** ils mènent une vie saine  
**hear** entendre; **I heard them leave** je les ai entendus partir; **I expect to** — **your name** je m'attends à entendre votre nom; **I have just heard that you are in the city** je viens d'entendre dire (*or* apprendre) que vous étiez dans la ville; **after hearing the news**, après avoir appris la nouvelle  
**height** hauteur *f.*  
**help** *n.* aide *f.*  
**help** *v.* aider; **he helps his roommate** il aide son camarade de chambre; **that will** — **to give the effect we want** cela aidera à donner l'effet que nous désirons; — **one another** s'entraider; *see can*  
**her** *adj.* son, sa, ses; lui . . . le (*la*, *les*): **je lui** ai cassé le bras; *see leg*  
**her** *pron.* (*direct object*) la, (*indirect object*) lui; **to** — *à* elle  
**here** ici; — **are some** en voici  
**heroine** héroïne *f.*  
**hesitation** hésitation *f.*  
**high** haut — *e*  
**him** (*direct object*) le; (*indirect object or object of prep.*) lui

**his** son, sa, ses; lui le (la, les); *see her*  
**hold** *v.* tenir, retenir; **he can't be held with a snaffle-bit** on ne peut le retenir avec un bridon; **my tickets are being held there** on y retient mes billets; — **the 'phone** gardez l'appareil, ne quittez pas l'appareil; — **on to a strap** se tenir à une courroie; **they will — (out or on)** ils tiendront

**holiday** jour de fête, fête *f.*

**home** *n.* chez soi; **I am going — je vais chez moi**; *adv.* **come (get back)** — (*or in*) rentrer; **I got — (or in) at ten o'clock** je suis rentré-e à dix heures

**hone** *v.* repasser sur la pierre

**honor** *n.* honneur *m.*

**hook** crochet *m.*, patère *f.*

**hop** (*a ball*) sauterie *f.*

**hope** *n.* espérance *f.*; *see base*

**hope** *v.* espérer; **did they — to become famous** ? espéraient-ils devenir célèbres ?; **I — that he will come** j'espère qu'il viendra

**horn** (*of an automobile*) trompe *f.*

**horse** cheval *m.*; *pl.* chevaux

**horseback**: **on —** à cheval

**hospital** hôpital *m.*

**hostile** hostile, ennemi-e

**hot** chaud-e; **it is —** il fait chaud

**hotel** hôtel *m.*

**hour** heure *f.*; **an — ago** il y a une heure; **I shall leave in an —** je partirai dans une heure; **four —s on post** quatre heures de faction; **by the —** à l'heure

**house** maison *f.*

**housekeeper** *n.* femme de ménage

**how** comment; — **much**, — **many** combien de; — **long have you been here** ? depuis quand êtes-vous ici ?

**however** cependant, pourtant, néanmoins, toutefois

**humor** humeur *f.*; **be in a good —** être de bonne humeur

**hundred** cent; **one — men** cent hommes

**hundredth** centième

**hungry**: **be —** avoir faim

**hurry** *n.* hâte *f.*; **be in a —** être

pressé; **there is no —** il n'y a rien qui presse

**hurry** *v. intr.* se dépêcher

**hurt** *v. tr.* faire mal à; — **oneself** se faire mal; **my muscles — me** mes muscles me font mal

**husband** mari *m.*

## I

**I** je; (*if emphatic*) moi; — **too** moi aussi; **not —** pas moi

**ice** glace *f.*; *see water*

**ice cream** glace *f.*

**idea** idée *f.*

**ignorance** ignorance *f.*

**imagine** s'imaginer; **I cannot — your doing that** je ne saurais m'imaginer que vous fassiez cela

**import** *v. tr.* importer

**importance** importance *f.*

**important** important-e

**impose** imposer

**impression** impression *f.*

**impressive** impressionnant-e, émouvant-e

**improper** inconvenant-e

**improve** *v. tr.* améliorer, perfectionner; *v. intr.* — **on acquaintance** gagner à être connu

**improvise** improviser

**in** dans; — **order** en ordre; — **the prescribed order** dans l'ordre réglementaire (prescrit); — **a chair** sur une chaise; — **an arm-chair** dans un fauteuil; — **the daytime** le jour; **every day — the week** tous les jours de la semaine; — **France** en France; — **New York** à New-York; — **seeking to help you** en cherchant à vous aider; **what will become of him — one hundred days** ? que deviendra-t-il dans cent jours ?

**inclined** (to) disposé-e (à)

**include** *v. tr.* comprendre

**indefinable** indéfinissable; **an — something that commands respect** un je ne sais quoi qui commande le respect

**indefinably**: **it (military life) has something — interesting about it**

to me elle a un je ne sais quoi qui m'intéresse

**Indian** *n.* Peau-Rouge; — **clubs** massues *f.*

**indulge**: — **in the luxury of** s'offrir le luxe de

**infatuated: become** — **with** devenir fou de, s'éprendre de, s'affoler de, (*fam.*) s'amouracher de

**information** renseignement *m.*; — **desk bureau** (*m.*) de renseignements

**injustice** injustice *f.*; **you do me a great** — vous êtes très injuste à mon égard, vous êtes très injuste envers moi, vous commettez une grande injustice envers moi

**instead of** au lieu de

**instrument** instrument *m.*

**intend** avoir l'intention de, compter

**intention** intention *f.*

**interest** *n.* intérêt *m.*; **they looked at the cannon with great** — ils ont regardé les canons avec un grand intérêt; **football is the one (sport) in which we take the greatest** — le football est celui auquel nous nous intéressons le plus

**interest** *v. tr.* intéresser; **he was not interested in mathematics** il ne s'intéressait pas aux mathématiques; **are you interested in it?** vous y intéressez-vous?

**interesting** intéressant-*e*; **something** — quelque chose d'intéressant; **there is nothing** — il n'y a rien d'intéressant; **is there anything** — ? y a-t-il quelque chose d'intéressant ?

**introduce** présenter; — **me to her** présentez-moi à elle

**invitation** invitation *f.*

**invite** (to) inviter (à)

**irksome** ennuyeux — *se*

**iron** fer *m.*; — **bedstead** fer de lit  
it il *m.*, elle *f.*; (*direct object*) le *m.*, la *f.*; — **goes without saying that I am glad of** — cela va sans dire que j'en suis content; **don't talk so much**; — **prevents us from studying** ne parlez pas tant; cela nous empêche d'étudier

## J

**Japanese** *adj.* japonais-*e*

**Japanese** *n.* Japonais *m.*, Japonaise *f.*

**jerk** *n.* saccade, secousse *f.*

**join** *v. tr.* (*meet persons*) rejoindre

**joke** *n.* plaisanterie *f.*; (*colloq.*) blague *f.*

**judge** juger; — **by appearances** juger sur les apparences

**jump** *v. intr.* sauter; — **out of bed** sauter à bas du lit

**June** juin *m.*; **in** — au mois de juin

**just** *adv.*: — **in time** juste à temps; **here's** — **what you need** voici justement ce qu'il vous faut; — **now** tout à l'heure; **I have** — **seen him** je viens de le voir; **we had** — **started** nous venions de partir; **enough** — **now** (*for now*) assez pour le moment; **that soup is** — **right** ce potage est tout à fait à mon goût; **I would** — **as soon wait here as go without them** j'aimerais autant attendre ici que d'y aller sans eux; — **the same** tout de même

## K

**keep** garder; **this work keeps me busy** ce travail m'occupe beaucoup (tout le temps); **do you — well?** vous portez-vous toujours bien ? êtes-vous toujours bien portant ?; **I rarely fail to — them** (*appointments*) j'y manque rarement; **have I kept you waiting?** est-ce que je vous ai fait attendre ?; — **doing** continuer de faire

**key** clef *f.*

**kick** *v. intr.* (*of horses*) ruer

**kid** chevreau; — **gloves** gants de peau (de chevreau)

**kill** tuer

**kimono** kimono *m.*

**kind** *adj.* aimable, bon, bonne; obligeant-*e*; **that is very** — **of you** c'est très aimable de votre part

**kind** *n.* genre *m.*, espèce *f.*; **he is the same** — **of fellow as R.** c'est un garçon dans le genre de R.

**kindness** bonté *f.*

**knock** *v. intr.* frapper

**know** savoir, connaître; **I do not**

— je ne sais pas; **do you —**

**where his brother is?** savez-

**vous où est son frère?**; **did you**

**— that?** saviez-vous cela?; **did**

**she — her lesson?** savait-elle

sa leçon?; **I knew he would come**

je savais qu'il viendrait; — **how**

**to read and write** savoir lire et

écrire; — **by heart** savoir par

cœur; **let me — it** faites-le-moi

savoir; **I — Mr. Smith** je connais

monsieur Smith; **I — France well**

je connais bien la France; **do you**

**— Spanish?** savez-vous l'espagnol?

; **see known**

**known** *p.p.* connu-e; **which (view)**

**is the best —?** laquelle est la

mieux connue?

## L

**lack** *n.* manque *m.*; **there was no**

— of diversions il ne manquait

pas de distractions

**lack** *v. tr.* manquer de

**ladder** *n.* échelle *f.*; **from the top of**

**that — du haut de cette échelle**

**lady** *n.* dame *f.*; **young —** jeune

filles *f.*, demoiselle *f.*

**lake** lac *m.*

**land** *v. intr.* atterrir (*aux.* avoir)

**lantern: Japanese —** lanterne (*f.*)

chinoise (*or* vénitienne)

**large** grand-e

**last** *adj.* dernier, dernière; — **week**

la semaine dernière (*or* passée);

**the — time** la dernière fois

**last: at —** enfin

**late** tard; **it is too —** c'est trop

tard; **it is getting —** il se fait

tard; **I was —** je suis arrivé en

retard; **the train is —** le train

est en retard; **see sleep**

**lately** dernièrement

**later** *adv.* plus tard

**latest** *n.*: **at the —** au plus tard

**lather** *v. tr.* savonner

**lather** *n.* mousse (*f.*) de savon

**latter: the —** celui-ci, celle-ci

**laugh (at)** rire (*de*); **see uproariously**

**lawyer** avocat *m.*

**lazy** *adj.* paresseux — *se*

**lead** *v.* mener; **note** il mène

**leader** chef *m.*; entraîneur d'hom-

mes

**learn** apprendre; **have you learned**

**your lesson?** avez-vous appris

votre leçon? **you are learning to**

**work** vous apprenez à travailler;

**have you learned how to make a**

**bed?** avez-vous appris à faire

un lit?

**least: at —** au moins

**leave** *v. tr.*: **we — our weapons here**

nous laissons nos armes ici;

**would you — your post?** quit-

teriez-vous votre poste?; **v. intr.**

**partir, s'en aller; he saw them —**

**with regret** il les a vus partir

avec regret

**leave** *n.* congé *m.*, permission *f.*;

**on —** en congé

**left** *p.p.*: **he hasn't any money —**

il n'a plus d'argent

**left** *adj.* gauche

**leg** jambe *f.*; **I have broken my —** je

me suis cassé une (la) jambe

**lend** prêter

**less** *adv.* moins; **I think he will be**

**— so (careless)** je crois qu'il le

sera moins

**lesson** leçon *f.*

**let** laisser; **I — the horses be sad-**

**dled** j'ai laissé seller les chevaux;

**I — them be saddled** je les ai

laissé seller; — **him come in**

laissez-le entrer; — **the trumpeter**

**sound the assembly** que le trom-

pette sonne le rassemblement;

**why didn't you — me know it?**

pourquoi ne me l'avez-vous pas

fait savoir?; — **fall (drop)** laisser

(faire) tomber; **see let's**

**let's: — sit down** asseyons-nous;

**— go there** allons-y; **see let**

**letter** lettre *f.*; — **box** boîte (*f.*)

aux lettres

**lie down** se coucher

**lieutenant** lieutenant *m.*

**life** vie *f.*; **school —** vie d'école;

(*fig.*) nerf *m.*

**lift** *n.* ascenseur *m.*; freight — monte-charge *m.*

**light** *n.* lumière *f.*; small —s (*of automobiles*) lanternes *f.*; head —s (*auto.*) phares *m.*; moon — clair (*m.*) de lune

**light** (*lamps etc.*) *v. tr.* allumer

**like** *adv. or prep.* comme

**like** *v. tr.* aimer; what breakfast food do you — best? quelle « céréale » préférez-vous?; I should — to know je voudrais bien savoir; how do you — that salad? comment trouvez-vous cette salade? she likes it here elle se plait ici

**limit** *n.* limite *f.*

**line** *n.* ligne *f.*; see wait

**linen** linge *m.*

**listen** (*to*) écouter; do not — to him ne l'écoutez pas

**little** *adj.* petit-*e*

**little** *adv.*: I know a — Spanish je sais un peu d'espagnol; he has — money il a peu d'argent

**live** vivre

**living**; see cost

**loaded** (*with*) chargé-*e* (*de*); see boatload

**local train** train (*m.*) omnibus

**log** bûche *f.*

**logical** logique

**long** *v. intr.*: — I to be in my shelter tent il me tarde d'être dans ma tente-abri

**long** *adj.* long, longue; after your — walk après votre longue promenade; they are too — in coming ils tardent trop à venir; it is a — time since we have skated together il y a longtemps que nous n'avons patiné ensemble

**long** *adv.*: if we stay here — enough si nous restons ici assez longtemps; how — have you been here? depuis quand êtes-vous ici?

**longer** *adv.* plus longtemps; he is no — rich il n'est plus riche

**look** *v.* regarder; — at your friend regardez votre ami; are you looking for your book? cherchez-vous votre livre?; it looks delicious cela paraît délicieux; he is looking well

il a bonne mine; il a l'air bien portant; the windows — on the street les fenêtres donnent sur la rue; — forward to se préparer à (se promettre de)

**lose** *v. tr.* perdre; — one's way s'égarer, perdre son chemin

**lost** *p.p.* perdu-*e*; get — s'égarer

**lot** tas *m.*; they are doing a — of advertising ils font beaucoup de réclame

**love** *n.* amour *m.*; be in — with être épris (amoureux) de; fall in — with devenir amoureux de, s'éprendre de; make — to faire la cour à

**love** *v.* aimer

**lower** *adj.*: — berth couchette (*f.*) du bas

**lower** *v.* baisser

**luck** chance *f.*; have the — to avoir la chance de

**lucky**: be — avoir de la chance

**luggage** bagages *m.*

**lump** of sugar morceau (*m.*) de sucre

**lunch** *n.* second déjeuner, lunch *m.*; — counter *n.* buffet *m.*

**lunch** *v.* déjeuner

**luxury** *n.* luxe *m.*

## M

**machine** machine *f.*

**magazine** revue *f.*

**mail** *n.* courrier *m.*; by return — par retour du courrier; — carrier facteur *m.*

**mail** *v.* mettre à la poste

**main** *adj.*: the — thing l'essentiel *m.*

**make** *v.* faire; — the bed faire le lit; — love to faire la cour à;

— up one's face se maquiller; what makes you so cheerful?

qu'est-ce qui vous rend si joyeux?; I'll — him change it (*a dance*)

right away je la lui ferai changer tout de suite; do you think I shall

be made a corporal? pensez-vous que je serai (que je sois) nommé

caporal? before we make each other's acquaintance avant que



- nous n'ayons fait connaissance (l'un de l'autre); — **sport of se** moquer de
- make-up** maquillage *m.*
- man** homme *m.*; **enlisted men** hommes de troupe
- manage** diriger
- mandolin** mandoline *f.*
- maneuver** *n.* manœuvre *f.*
- manner** manière, façon *f.*; **in a logical** — d'une manière logique
- many**: — **persons** beaucoup de personnes, bien des personnes; — **others** beaucoup d'autres, bien d'autres; **not very** — pas beaucoup
- march** *v.* marcher; — **to the front** marcher (aller) en avant, se porter en avant
- mark** *v.* marquer
- masterpiece** chef-d'œuvre *m.*
- mat** natte *f.*
- match** *n.*: **I am no — for him** je ne suis pas de sa force
- mathematics** mathématiques *f. pl.*
- matter** *n.*: **what is the —?** qu'y a-t-il? **what is the — with you?** qu'avez-vous?
- mattress** matelas *m.*
- may**: — **we go to bed?** pouvons-nous nous coucher?; **the officer — ask you that** il se peut que l'officier vous demande cela
- me** (*direct and indirect object*) *me*; (*object of prep. and emphatic*) moi
- meal** repas *m.*
- mean** *v.*: **what does that word —?** que veut dire ce mot? que signifie ce mot?
- meaning** *n.* signification *f.*, sens *m.*
- measure** *n.* mesure *f.*
- meat** viande *f.*
- medicine** médicament *m.*
- meet** *v. tr.* rencontrer; **I want to — him** je désire faire sa connaissance; **we can make an appointment to — each other** nous pouvons nous donner rendez-vous; **where do you want to — me?** ou désirez-vous me rejoindre?; **they met an acquaintance of G's** ils ont rencontré un des amis de G.
- meet** (*each other, one another*) *se* rencontrer
- meeting** (*engagement*) (*mil.*) rencontre *f.*
- melodious** *adj.* mélodieux — *se*
- merry** joyeux — *se*
- mess** mess *m.*; — **hall** réfectoire *m.*
- message** (*telegraph*) dépêche *f.*
- Mexican** *adj.* mexicain-e; — **war** guerre du Mexique
- Mexican** *n.* Mexicain *m.*, Mexicaine *f.*
- mezzanine box** première loge
- midnight** minuit *m.*
- might**: **we — as well go upstairs** nous ferions tout aussi bien de monter
- military** militaire; — **man** militaire *m.*; — **Academy** École Militaire *f.*
- milk** lait *m.*; — **pitcher pot** (*m.*) (cruchon *m.*) à lait
- mind** *n.* esprit *m.*; **change one's** — changer d'avis
- mind** *v.*: **do you — doing that?** ça vous gêne-t-il de faire cela?; **never — n'importe, ce n'est rien**
- mine** le mien *m.*, la mienne *f.*, les miens *m. pl.*, les miennes *f. pl.*; **this is** — ceci est à moi; **a friend of** — un de mes amis
- mint** menthe *f.*; — **sauce** sauce (*f.*) à la menthe
- minute** minute *f.*; **I shall be with you in a —** je suis à vous dans une minute; **ten — s ago** il y a dix minutes; **this — à l'instant**
- Miss** (*title*) mademoiselle *f.*
- miss** *v. tr.*: **I missed the train** j'ai manqué le train; **let's not — anything** ne manquons rien, voyons tout; *v. intr.*: **I — you** vous me manquez; **the engine is missing** (*skipping*) le moteur rate, a des ratés
- mission** mission *f.*
- mistake** *n.* méprise *f.*; **make a —** se tromper
- mix** *v.*: **if you mixed up things as I do** si vous brouilliez les choses comme je le fais

**moment** moment *m.*; in **a** — dans un moment; from **that** — dès ce moment *or* à partir de ce moment; for **the** — pour le moment  
**money** argent *m.*; **there must be some** — in it. (*a purse*) il doit y avoir de l'argent dedans  
**month** mois *m.*

**moonlight** clair (*m.*) de lune; **there will be** — to-night il fera clair de lune ce soir

**more** *adv.* plus, davantage; **D. was the** — conscientious *D.* était le plus consciencieux; **he is** — fortunate than *I* il est plus heureux que moi; **next year, I shall study** — l'année prochaine j'étudierai davantage; **we have** — money than **they** nous avons plus d'argent qu'eux; **we haven't** — than ten minutes nous n'avons pas plus de dix minutes; **he always works a few minutes** — than the others il travaille toujours quelques minutes de plus que les autres; **there is no** — tobacco il n'y a plus de tabac

**morning** matin *m.*; **every** — tous les matins; **all the** — toute la matinée; in **the** — le matin; **good** — bonjour; **Sunday** — dimanche matin; **the next** — le lendemain matin

**most** *adv.* le plus; — often le plus souvent

**most** *n.*: — of the students la plupart des élèves; — of them are sitting in the shade la plupart sont assis à l'ombre

**motor** moteur *m.*

**motto** devise *f.*

**mountain** montagne *f.*

**mouth** bouche *f.*

**move** (*out of a house*) déménager; the car is moving le tramway est en marche; see *Gram. Rev.*, p. 31

**much** *adv.* beaucoup; — work will be needed il faudra beaucoup de travail; how — ? combien ?; too — trop (*de*)

**music** musique *f.*; — class classe (*f.*) de musique

**musical** musical-*e*, *m. pl.* musicaux; — instrument instrument (*m.*) de musique

**must** devoir (*impers.* il faut que *etc.*); you — know vous devez savoir; **that** — have tired you cela a dû vous fatiguer; **he** — hurry il faut qu'il se dépêche

**mutton** mouton *m.*

**my** mon *m.*, ma *f.*, mes *pl.*; **he takes my hand** il me prend la main; see leg; also see her

## N

**name** *n.* nom *m.*; what is your — ? comment vous appelez-vous ?; what is the — of the play ? comment s'appelle la pièce ? *or* quel est le nom de la pièce ?

**napkin** serviette *f.*

**naturally** naturellement

**near** *prep.* près de

**near** *adj.* proche

**nearly** presque

**necessary** nécessaire

**neck** cou *m.*; — and shoulders of a horse encolure *f.*

**need** *n.* besoin *m.*; in case of — au besoin

**need** *v.*: **I don't** — it je n'en ai pas besoin; **we shall** — money for that il nous faudra de l'argent pour cela

**neglect** *n.* négligence *f.*

**neglect** *v.* négliger; he had neglected his duty il avait négligé son devoir; **I neglected to find out where the lesson starts** j'ai négligé de demander où commence la leçon

**neither** *conj.*: **I have** — friends nor money je n'ai ni amis ni argent; she — sings nor dances elle ne chante ni ne danse; **I have** — spoken to him nor written to him je ne lui ai ni parlé ni écrit

**nerve** *n.* (*colloq. for assurance*) toupet *m.*

**never** ne... jamais (*without verb*) jamais; — mind n'importe

**new** nouveau, nouvel-*le*; the — barracks la nouvelle caserne; a —

**hat** un chapeau neuf; **a** — **comer** un nouveau venu  
**news** nouvelle *f.*  
**newspaper** journal *m., pl.* journaux  
**next** *adj.* prochain-e; — **Sunday** dimanche prochain; **I'm** — c'est à mon tour; **the** — **room** la chambre voisine; *adv.* **he sat** — **to me** il était assis à côté de moi  
**nice** gentil, gentille  
**night** nuit *f.*; **at** — la nuit; **first** — **performance** première (représentation)  
**nightmare** *n.* cauchemar *m.*  
**nine** neuf  
**no** *adj. and adv.*: **there are** — **elevators** il n'y a pas d'ascenseurs; **he has** — **more money** il n'a plus d'argent; **he has** — **more money** than you il n'a pas plus d'argent que vous; — **where** nulle part; — **matter** n'importe; — **one**, **sir** personne, Monsieur; *see can*  
**nobody** personne, ne... personne  
**noise** bruit *m.*; **what** — **is that**? quel est ce bruit?  
**nonchalant** *adj.* nonchalant-e  
**none**: **I have** — je n'en ai pas  
**noon** midi *m.*  
**no one**: **I have seen** — je n'ai vu personne  
**nor** ni; — **I either** ni moi non plus  
**north** nord *m.*  
**not** ne... pas; *see encore, plus, and I*  
**nothing** rien, ne... rien; — **at all** rien du tout; — **interesting** rien d'intéressant; **there is** — **more beautiful** il n'y a rien de plus beau; *see boast*  
**notice** *v.* remarquer  
**now** maintenant, à présent, en ce moment; **just** — tout à l'heure; — **and then** de temps en temps or de temps à autre; **enough just** — (*for* —) assez pour le moment  
**number** nombre *m., (of a house or telephone)* numéro *m.*

## O

**obey** obéir (à)  
**object** objet *m.*

**obligation** obligation *f.*  
**oblige** obliger; **I shall be obliged to do it** je serai obligé de le faire  
**obvious** évident-e; **that is extremely** — cela saute aux yeux  
**occupy** occuper  
**occur** arriver, avoir lieu; **tell him exactly how things occurred** dites-lui exactement comment les choses se sont passées  
**o'clock**: **at ten** — à dix heures  
**odd** bizarre  
**of** *prep.* de; **that is nice** — **you** c'est gentil de votre part (*or* à vous)  
**off**: **far** — loin; **an hour** — une heure d'exemption; *see button*  
**offer** *v.* offrir; **if the opportunity offers** si l'occasion se présente  
**office** *n.* bureau *m.*  
**officer** *n.* officier *m.*; **army** — officier de l'armée; **staff** — officier d'état-major; **field** — officier supérieur; **non-commissioned** — sous-officier  
**often** souvent  
**oil** huile *f.*  
**old** *adj.* vieux, (*before a vowel*) vieil *m., vieille f.*; **how** — **are you**? quel âge avez-vous?; — **cadet** ancien (cadet)  
**on** sur; — **the second floor** au premier étage; — **the way** en route or chemin faisant; — **Friday** vendredi; — **Fridays** le vendredi  
**once** une fois; — **more** une fois de plus; **at** — tout de suite; **for** — pour le coup  
**one** *adj.* un *m., une f.*  
**one** *pron.* on; **the** — **who** celui (celle) qui; **the** — **whom** celui (celle) que; — **of the cadets** l'un des cadets; **any** — n'importe qui or qui que ce soit; **some** — quelqu'un; **no** —, **sir** personne, Monsieur; **which** — ? lequel (laquelle)?; **the little** — le (la) petit (-e); *see pretty*  
**only** *adj.* seul-e; **this company is the** — **one that pleases me** cette compagnie est la seule qui me plaise  
**only** *adv.*: — **one day** un jour seulement; **I have succeeded** — in

**confusing** *you* je n'ai réussi qu'à vous déconcerter; — **women like to shop** il n'y a que les femmes pour aimer à faire des emplettes  
**open** *adj.* ouvert-e; **the** — **air** le grand air; **in the** — **air** en plein air

**open** *v.* ouvrir  
**opera** opéra *m.*; — **glasses** jumelles (*f.*) (de théâtre)

**opportune** opportun-e  
**opportunist** à propos, à un moment opportun

**opportunity** occasion *f.*

**optional** facultatif -ive

**or** ou, (*stressed*) ou bien

**orchestra** orchestre *m.*; — **seat** fauteuil (*m.*) d'orchestre

**order** *n.* ordre *m.*; **in** — **en** ordre; **in the prescribed** — dans l'ordre réglementaire; **in** — **to** pour or afin de; **in** — **that** pour que or afin que (*subj.*); **those are the** — **s** c'est la consigne

**order** *v. tr.* ordonner (à quelqu'un de faire quelque chose); — **goods** commander des marchandises; **the dinner is ordered** le dîner est commandé

**originality** *n.* originalité *f.*

**other** *adj.* autre; **on the** — **hand** d'autre part

**other** *pron.* autre; **the** — **s** les autres; (*after reflexive verbs, to prevent possible ambiguity*) **each** — l'un (or l'une) l'autre; **one another** les uns (or les unes) les autres; **they flatter each** — (*one another*) ils se flattent l'un l'autre (les uns les autres); (*when the reflexive verb is intransitive*) l'un (l'une) à l'autre; les uns (les unes) aux autres; **they write (to) each other** ils s'écrivent (l'un à l'autre)

**ought**: **you** — **to do it** vous devriez le faire; **you** — **to have done that** vous auriez dû le faire

**our** notre *sing.*, nos *pl.*; *see example after my*; also *see her*

**ours** *pron.* le nôtre *m.*, la nôtre *f.*, les nôtres *pl.*

**ourselves** *pron.* nous-mêmes; (*reflex.*) nous; **we love each other** nous nous aimons; *see other*

**out**: **don't lean** — ne pas se pencher en dehors; **the door opens** — (*ward*) la porte s'ouvre en dehors; **go (come)** — sortir

**out of**: **don't lean** — **the window** ne pas se pencher en dehors de la fenêtre; **throw it** — **the window** jetez-le par la fenêtre

**outside** dehors; **from (the)** — **de (or du)** dehors

**over**: — **there** là-bas; **he had been** — **the road before** il avait déjà parcouru la route; **I am glad it is** — je suis content que ça soit fini

**overcoat** pardessus *m.*; (*French soldier's*) — capote *f.*; (*French officer's*) — manteau *m.*

**overhaul** vérifier

**overlooking** (*of windows, etc.*) dominant sur  
**owe** devoir

## P

**pack** *v.*: — **a trunk** faire une malle; **the house was packed** la salle était comble

**package** paquet *m.*, colis *m.*

**pail** seau *m.*; **water** — seau à eau; — **of water** seau d'eau

**pains**: **I have taken a great deal of** — **to study the lesson thoroughly** je me suis donné beaucoup de peine pour étudier la leçon à fond

**pair** paire *f.*

**pancake** crêpe *f.*

**paper** papier *m.*; (*newspaper*) journal *m.*

**parade** *n.* défilé *m.*

**parcel** paquet *m.*; — **check room** consigne *f.*

**pardon** *n.* pardon *m.*; **I beg your** — je vous demande pardon or simply pardon

**parlor** salon *m.*; — **car** wagon-salon *m.*

**part** *n.* partie *f.*; **take** — **in** prendre part à; **play a** — jouer un rôle

**part** (*separate*) *v. intr.* se quitter, se séparer

**party** *n.*: evening — soirée *f.*  
**pass** *n.* (*thea.*) billet (*m.*) de faveur  
**pass** *v.* passer; **don't** — **your time**  
 prattling ne passez pas votre  
 temps à bavarder; **he will** — **the**  
**examination** il passera l'examen  
 avec succès; — **over** (*oustrip*)  
 devancer; **they shall not** — ils ne  
 passeront pas (*French slogan at*  
*Verdun*)  
**patrol** *n.* patrouille *f.*  
**patronize** *v.* (*a shop*) fréquenter;  
 well patronized shop boutique  
 très achalandée  
**pay** payer; **he pays no attention to**  
 it il n'y fait pas attention; **it will**  
**be paid for on delivery** on le  
 payera à la livraison  
**peace** paix *f.*; **in time of** — en  
 temps de paix  
**peaceful** paisible  
**peel** *n.*: banana — pelure (*f.*) de  
 banane  
**pencil** crayon *m.*  
**people** gens *m.*; — **say on dit**  
**perceive** apercevoir; (*mentally*)  
 s'apercevoir de; **I** — **my friend**  
 j'aperçois mon ami; **I** — **that I**  
**am wrong** je m'aperçois que j'ai  
 tort  
**perfect** parfait-  
**perfectly** parfaitement  
**performance** (*thea.*) représentation  
*f.*; **first night** — première (repré-  
 sentation)  
**perhaps** peut-être; — **I shall see**  
**him this evening** peut-être le  
 verrai-je ce soir  
**permit** permettre (à quelqu'un de  
 faire quelque chose)  
**person** personne *f.*  
**personal** personnel-  
**personality** personnalité *f.*  
**Philippines**: in the — aux îles  
 Philippines  
**pillow** oreiller *m.*; — **case** taie (*f.*)  
 d'oreiller  
**pin** *n.* épingle *f.*  
**pin** *v.*: **will you** — **my shirt** ? voulez-  
 vous épinglez ma chemise ?  
**pitcher** cruche *f.*; **cream** — cruchon  
 (*m.*) à crème, pot (*m.*) à crème

**pity** *n.*: it is a — **that . . .** il est  
 dommage que . . . (*subjunctive*)  
**placard** affiche *f.*  
**place** *n.* endroit *m.*; **take** — avoir  
 lieu; **see wrong**  
**place** *v.* placer  
**plain** *n.* plaine *f.*  
**plan** *n.* projet; **see work** *v.*  
**planet** planète *f.*  
**plate** assiette *f.*  
**platoon** peloton *m.*  
**play** *n.* (*thea.*) pièce *f.*, spectacle  
*m.*  
**play** *v.* jouer; — **the piano** jouer du  
 piano; — **football** jouer au foot-  
 ball  
**plaything** jouet *m.*, joujou *m.*  
**pleasant** agréable  
**please** plaire (à); *imperatively*, —  
 open the door veuillez ouvrir la  
 porte; **yes**, — oui, s'il vous plaît  
**pleasure** plaisir *m.*; **with** — avec  
 plaisir; **that has given me much**  
 — cela m'a fait beaucoup de  
 plaisir  
**plenty of time** beaucoup de temps  
**plot** (*of a play*) intrigue *f.*  
**plume oneself on** se targuer de  
**poached** poché-  
**pocket** poche *f.*  
**point** *n.*: **from my** — **of view** à mon  
 point de vue  
**poor** pauvre, (*bad*) mauvais-*e*; **you**  
**are making a** — **start** vous  
 débutez mal  
**porter** facteur *m.*  
**position** position *f.*  
**possibility** possibilité *f.*  
**possible** possible; **it is** — **that . . .**  
 il est possible que . . . (*subjunc-*  
*tive*) or il se peut que . . . (*subjunc-*  
*tive*)  
**post** *n.* (*mil.*) poste *m.*; **by the** —  
 par la poste; **on** — **de faction**  
**post** (*a notice*) *v. a.* afficher  
**postage** port (*m.*) de lettre; **that**  
**letter did not have enough** — **on**  
 it cette lettre n'était pas suffisam-  
 ment affranchie  
**postage stamp** timbre-poste *m.*,  
 timbres-poste  
**poster** *n.* affiche *f.*

**post office** bureau (*m.*) de poste;  
 poste (*f.*); *see p. 85, text*  
**potato** pomme (*f.*) de terre  
**practical** pratique  
**practice** *n.* pratique *f.*; — **march**  
 marche-manœuvre *f.*  
**prattle** *v.* bavarder, jaser  
**preconceived** préconçu-e  
**prefer** préférer, aimer mieux; **I —**  
**to stay** je préfère rester  
**prepare** *v. tr.* préparer; *v. intr.* se  
 préparer pour (*à*)  
**prescribed** prescrit-e; **in the —**  
 order dans l'ordre réglementaire,  
 réglementairement  
**present** *n.* cadeau *m.*  
**present** *v.* présenter  
**presently** tout à l'heure, tantôt  
**press** (*e.g., a button*) presser  
**pretty** joli-e; **we have some —**  
**ones** nous en avons de jolis  
**prevent** empêcher (quelqu'un de  
 faire quelque chose)  
**price** prix *m.*  
**prick** *v.* piquer  
**pride** *n.* orgueil *m.*  
**pride oneself on** être fier de *or*  
 tirer vanité de  
**prima donna** première chanteuse  
**principal** principal-e; *m. pl.* prin-  
 cipaux  
**principle** principe *m.*  
**probable** probable  
**probably** probablement  
**problem** problème *m.*  
**profession** profession *f.*, métier *m.*;  
**military** — métier des armes  
**progress** *n.* progrès *m.*; **rapid — in**  
**drill** des progrès rapides à l'exer-  
 cice; **has there been much — in**  
**artillery?** l'artillerie a-t-elle fait  
 beaucoup de progrès?  
**promise** *v.* promettre (*à* quelqu'un  
 de faire quelque chose)  
**prop up** soutenir, appuyer  
**proper** convenable  
**propose** proposer  
**prosaic** prosaïque  
**proud** fier, fière  
**provide** prévoir; **not provided for**  
 in regulations non prévu par le  
 règlement

**pulse** pouls *m.*; **to feel anyone's —**  
 tâter le pouls à quelqu'un  
**punish (for)** punir (*de*)  
**punishment** punition *f.*  
**purchase** *n.* emplette *f.*  
**put** mettre; **a chain was — across**  
**the river** une chaîne a été mise en  
 travers du fleuve; — **on your old**  
**blouse** mettez votre vieux dolman;  
**don't be — out with me for . . .** ne  
 m'en voulez pas de . . .; **that play**  
**was well — on** cette pièce était  
 bien montée; — **up a bed** dresser  
 un lit; — **out** (*extinguish*) éteindre  
**puzzle** *v.* intriguer

## Q

**quarter** *n.*: **at a — after one** à une  
 heure et quart  
**quarters** (*mil. for house*) maison *f.*  
**question** *n.* question *f.*; **ask a —**  
 faire (*or* poser) une question; **that**  
**is not the —** il ne s'agit pas de  
 cela  
**question** *v. tr.* questionner  
**quickly** vite; *see as*  
**quiet** tranquille  
**quite** tout à fait; **the lessons are —**  
 (*colloq., U. S. A.*) long les leçons  
 sont assez longues; — **a number**  
**of sports** un assez grand nombre  
 de sports

## R

**rack** filet *m.*  
**radish** radis *m.*  
**rain** *n.* pluie *f.*  
**rain** *v.* pleuvoir  
**raise** (*lift*) *v.* lever; *see rise*  
**rank** grade *m.*  
**rapid** rapide  
**rare** rare; — (*underdone*) **roast beef**  
 rosbif saignant  
**rarely** rarement  
**rate**: **what is the — for excess**  
**baggage?** quel est le tarif de  
 l'excédent?  
**rather** assez; — **long lessons**  
 d'assez longues leçons; **I had**

— **not wait** j'aimerais mieux ne pas attendre  
**razor** rasoir *m.*; **safety** — rasoir de sûreté  
**reach** (*arrive at*) *v.* arriver à  
**read** lire; **he was not reading** il ne lisait pas  
**reading** lecture *f.*  
**ready** prêt-*e*; — **to start** prêt à partir; **to get** — se préparer  
**real** véritable  
**reality** réalité *f.*; **in** — au fond  
**realize** bien comprendre, concevoir; se rendre compte (*de or que*); **I — it** je le comprends (*conçois*); **I did not — that I behaved badly** je ne me rendais pas compte que je me comportais mal  
**really** vraiment, réellement  
**rear** (*of horses*) *v.* se cabrer  
**reason** raison *f.*  
**rebut** *v.* réprimander  
**receipt** reçu *m.*, quittance *f.*  
**receive** recevoir  
**receiver** (*telephone*) récepteur *m.*  
**recently** récemment, dernièrement  
**reception** accueil *m.*  
**recite** réciter  
**recognize** reconnaître  
**recommend** recommander (*à quel-*  
*qu'un de faire quelque chose*)  
**recruit** *v.* recruter  
**red** rouge  
**redskin** Peau-Rouge *m.*  
**regards** *n.*: **give me —s to your brother** présentez mes amitiés à votre frère  
**register** *v.*: **will you please —?** voulez-vous inscrire votre nom sur le registre (*de l'hôtel*)?; **registered letter** lettre recommandée  
**regret** *n.*: **regret m.; **with —** avec regret  
**regret** (*that or to*) regretter (*que with subjunctive, or de with infin.*)  
**regrettable** regrettable, fâcheux -*se*; *see* regret *v.*  
**regulation** règlement *m.*  
**rehearsal** (*theat.*) répétition *f.*; **dress** — répétition générale  
**rein** rêne *f.***

**reliable** sûr-*e*  
**remain** rester (*aux.* être); **that remains to be seen** reste à savoir *or* c'est ce que nous verrons; **the number of days remaining** le nombre de jours qui restent  
**remember** *v. tr.*: **we remembered** that nous nous sommes souvenus de cela *or* nous nous sommes rappelé cela; **I — it very well** je m'en souviens très bien *or* je me le rappelle très bien; **he remembered that . . .** (*verb*) il s'est souvenu que . . . (*indicative*); — **me to him** rappelez-moi à son bon souvenir  
**repair** (*or repairs*) *n.* réparation *f.*  
**repair** *v. tr.* réparer  
**reply** *n.* réponse *f.*, réplique *f.*  
**reply** (*to*) *v.* répondre (*à*)  
**report** *n.* rapport *m.*, compte rendu *m.*  
**report** *v.* rendre compte, faire un rapport; — **contact with the enemy** rendre compte du contact avec l'ennemi; **when you — to him** quand vous lui rendrez compte  
**require** *v.*: **they — him to report the number of days** on exige qu'il rende compte du nombre de jours; **it will — a great deal of work** ça demandera beaucoup de travail; **evening dress is not required** l'habit de soirée n'est pas de rigueur  
**reread** relire  
**resemble** *v. tr.*: **do they — modern guns?** ressemblent-ils aux canons modernes?; **we — each other very closely** nous nous ressemblons beaucoup  
**reservation**: **mental** — arrière-pensée *f.*  
**reserve** *v.* (*engage*) arrêter, retenir; (*keep for*) réserver  
**resourceful** débrouillard-*e*, qui se débrouille bien  
**respect** *n.* respect *m.*  
**respect** *v. tr.* respecter  
**responsibility** (*for*) responsabilité (*de*) *f.*

**rest** *n.* repos *m.*; **I need some** — j'ai besoin de repos

**rest** *v. tr.* reposer; *v. intr.* — se reposer

**restaurant** *n.* restaurant *m.*, café *m.*

**result** *n.* résultat *m.*

**resume** *v.* reprendre; **our lessons have already been resumed** nos leçons ont déjà repris *or* nous avons déjà repris nos leçons

**return** *n.* retour *m.*; **by** — mail par retour du courrier; **since his** —, depuis son retour

**return** *v.* (*give back*) rendre; (*come back*) revenir, (*go back*) retourner

**reveille** *n.* réveil *m.*, diane *f.*

**revenge** *v.* venger; **you were waiting to** — yourself vous attendiez votre revanche

**revolution** *n.* révolution *f.*

**rich** *adj.* riche

**rid**: **get** — of se débarrasser de

**ride** *n.* (*horseback*) promenade (*f.*) à cheval; (*auto.*) promenade en auto

**ride** *v.* monter; **do you always** — him? le montez-vous régulièrement?; — (*horseback*) monter à cheval; — **backwards** (*R.R.*) voyager (*or* aller) à reculons

**riding hall** manège *m.*

**rifle** fusil *m.*

**right** *adj.*: — **hand** room chambre (*f.*) de droite; — **hand** road chemin (*m.*) de droite; **on our** — à notre droite; **be** — (*of persons*) avoir raison; **the** — road le bon chemin; **all** — ! bien !

**right** *adv.*: — **away** tout de suite; **here is S.** — **now** voici justement S.; **the soup is just** — le potage est tout à fait à mon goût; **the change is not** — ce n'est pas mon compte

**rise** *v.* se lever

**river** (*tidal*) fleuve *m.*; (*branch*) rivière *f.*

**road** route *f.*, chemin *m.*; **on the** — to sur la route de; **the right** — le bon chemin

**roast** *adj.* rôti-e; — **beef** rosbif *m.*

**rock** *n.* rocher *m.*

**roll** *n.* petit pain; *pl.* des petits pains

**roof** toit *m.*

**room** *n.* chambre *f.*; **bed** — chambre à coucher; **dining** — salle (*f.*) à manger; **there is no** — il n'y a pas de place

**roommate** camarade (*m.*) de chambre

**round** *prep.*: **swim** — **the tank** faire le tour de la piscine à la nage; **skate** — **the lake** faire le tour du lac en patinant

**round-trip ticket** billet (*m.*) d'aller et retour

**rubdown** massage *m.*

**rule** *n.* règle *f.*

**rumor** *n.* bruit *m.*

**run** *v.* courir (*aux.* avoir); — **away** se sauver, (*of horses*) *see* **away**; **the train runs along the river** le train longe le fleuve; **street cars do not** — **on this street** les tramways ne circulent (*or* passent) pas dans cette rue

## S

**sack coat** veston *m.*

**sad** triste; **make** — attrister, rendre triste

**saddle** *n.* selle *f.*

**saddle** *v.* seller

**safety** sûreté *f.*; — **razor** rasoir (*m.*) de sûreté

**salad** salade *f.*

**salt** *n.* sel *m.*

**salty** salé-e

**salute** *v.* saluer

**same** même; **it is all the** — c'est égal; **just the** — tout de même; **the** — **to you** à vous de même; **they did about the** — **things** ils faisaient à peu près les mêmes choses

**sample** échantillon *m.*

**sandwich** *n.* sandwich *m.*

**satisfy** satisfaire; **be satisfied with** être satisfait-e (*or* content-e) de

**sauce** sauce *f.*; **mint** — sauce à la menthe



**say** dire; **what did he — ?** qu'a-t-il dit ?; **I should —** so je le crois bien; **it goes without saying that** ... cela va sans dire que...; **they — on dit; imperatively, —** dites donc !

**scales** (*for weighing*) bascule *f.*

**school** école *f.*; — **life** vie (*f.*) d'école

**scorn** *n.* mépris *m.*

**scorn** *v.* mépriser

**scout** *n.* éclaireur *m.*

**scrambled eggs** œufs brouillés

**seal** *n.* cachet *m.*

**seal** *v.* (*letters*) cacheter

**season** saison *f.*

**seat** *n.* (*thea.*) place *f.*; (*R.R.*) banquette *f.*, siège *m.*; — (*on horseback*) assiette *f.*; **take a —** s'asseoir

**seated** assis-*e*; *see* **sit and asseoir**

**second** second-*e*; (*in a series of more than two*) deuxième; (*in dials*) deux; — **lieutenant** sous-lieutenant *m.*

**section** section *f.*, classe *f.*; — **marcher** chef (*m.*) de section

**see** voir; **I saw my friends leave** j'ai vu partir mes amis; **I saw them leave** je les ai vus partir; **he should — (to it) that everyone is well served** il doit veiller à ce que tout le monde soit bien servi; — **again** revoir

**seek** (*to*) chercher (*à*)

**seem** sembler, paraître; **as it would — à ce qu'il paraît**

**seize** saisir, s'emparer de

**self-denial** abnégation (*f.*) (de soi-même)

**selfish** égoïste

**sell** *v.* vendre; **potatoes are selling at five cents a pound** les pommes de terre se vendent cinq sous la livre

**send** envoyer; — **away** renvoyer; — **for** envoyer chercher, faire venir

**sensible** sensé-*e*, intelligent-*e*

**sensitive** sensible; **not very —** peu sensible

**sentinel, sentry** sentinelle *f.*, fac-

tionnaire *m.*; **to be on sentry duty** être de faction

**sentry box** guérite *f.*; *see* **sentinel**

**separate** séparé-*e*, à part

**sergeant** (*infantry*) sergent *m.*; (*cavalry and artillery*) maréchal des logis; — **of the guard** sergent de garde

**serious** sérieux -*se*, grave

**servant** domestique *m. or f.*

**serve** *v.* servir; **he didn't like what was being served** il n'aimait pas ce qu'on servait

**service** service *m.*

**set** *v.*: **the sun is setting** le soleil se couche; **instead of setting to work** au lieu de se mettre à travailler; — **out** se mettre en route, partir

**settled** *p.p.*: **get —** s'installer

**seven** sept

**several** plusieurs

**severe** sévère

**sew** *v.* coudre, recoudre; **he is sewing a button on his vest** il coud (*or* recoud) un bouton à son gilet

**shade** ombre *f.*; **in the —** à l'ombre; **window — store** (*m.*)

**sham** battle simulacre (*m.*) de combat

**shape** *n.*: **the team has had very little time to get into —** l'équipe a eu très peu de temps pour se mettre en forme

**share** *n.* part *f.*; (*of expenses*) écot *m.*, quote-part *f.*

**sharp** *adj.* affilé-*e*

**sharp** *adv.*: **at two o'clock —** à deux heures précises

**shave** raser; — **oneself** se raser, se faire la barbe; **get shaved** se faire raser

**shaving-brush** blaireau *m.*

**sheet** (*on a bed*) drap *m.*; (*of paper*) feuille *f.*

**shelf** rayon *m.*

**shelter** *v.* abriter

**shelter tent** tente-abri *f.*

**shine** *v.*: **go and get your shoes shined** allez faire cirer vos chaussures

**ship** navire *m.*, vaisseau *m.*

**shirt** chemise *f.*

**shoes** (*in general*) chaussures *f.*;  
**high** — bottines *f.*; **low** — souliers *m.*; **marching** — brodequins *m.*; **horseshoe** fer (*m.*) à cheval

**shoot** tirer; **I am going to — at him** je vais tirer sur lui (*or . . . tirer dessus*)

**shop** *n.* boutique *f.*

**shop** *v.* faire des emplettes

**shopping: go** — aller faire des emplettes

**short** court-*e*; (*of stature*) petit-*e*;  
**he is — of money** il est à court d'argent *or* l'argent lui manque *or* il manque d'argent; **in — brief**

**shot** *n.*: rifle — coup (*m.*) de fusil (*or* de feu)

**should** *modal auxiliary*: (1) *expressing duty, obligation*: dois, devrais, etc.; **one — not judge by appearances** on ne doit pas juger sur les apparences; **you — see me** vous devriez me voir; **he — have perceived** that the syrup pitcher was empty il aurait dû s'apercevoir que le cruchon à sirop était vide; (2) *not expressing any idea of duty or obligation*: **I — say that you were right** je dirais que vous aviez raison

**shoulder** épaule *f.*; *see* carry

**show** *v.* montrer; **I showed him my books** je lui ai montré mes livres; **don't show yourself** ne vous montrez pas

**shower** bath douche *f.*

**shut** *v.* fermer

**sick** malade

**side** côté *m.*; **on which — of the street is the barracks?** de quel côté de la rue est la caserne?; **by my — à côté de moi**

**sidewalk** trottoir *m.*

**siesta** sieste *f.*; **take a —** faire une sieste

**signal** *n.* signal *m.*; **assembly** — signal du rassemblement

**signal** *v.* faire signe (*à*)

**silk** soie *f.*

**similar** semblable, pareil-*le*; —

**concerts take place Sundays** des concerts semblables ont lieu le dimanche

**since** *prep.* depuis; — **his return he has been unhappy** depuis son retour il est malheureux

**since** *adv.* depuis; **it happened** — cela est arrivé depuis

**since** *conj.*: — **we have started this work, let's finish it** puisque nous avons commencé ce travail, finissons-le; **I have finished my work — you left** j'ai fini mon travail depuis que vous êtes parti; — **I have been here** depuis que je suis ici; **it has been three months — I saw her** il y a trois mois que je ne l'ai vue; **it has been three weeks — you wrote me** il y a trois semaines que vous ne m'avez pas écrit

**sincere** sincère

**sincerely** sincèrement; — **yours** votre tout dévoué *or* sincèrement à vous

**sing** chanter; — **delightfully** chanter à ravir

**sir** Monsieur (*usually not initial*)

**sister** sœur *f.*

**sit** *or* **sit down** (*take a seat*) s'asseoir; **be sitting** être assis-*e*; *see* sitting

**sitting** assis-*e*; **I am — down** (*action*) je m'assieds; **were you — down** (*seated*) **when he came in?** étiez-vous assis lorsqu'il est entré?; *see* sit

**situated** situé-*e*

**situation** situation *f.*

**size** grandeur *f.*; (*of gloves, shoes*) pointure *f.*

**skate** *v.* patiner; *see* around

**skater** patineur *m.*, patineuse *f.*

**skating** patinage *m.*

**skirmish** *n.* escarmouche *f.*

**skirmisher** tirailleur *m.*

**skittish** ombrageux —*e*

**slang** argot *m.*

**slate** ardoise *f.*

**sleep** *n.* sommeil *m.*; **go to —** s'endormir; **almost dead for —** accablé de sommeil

**sleep** *v.* dormir; — late faire la grasse matinée; — **soundly** dormir profondément (*or* à poings fermés); the nine hours that I slept les neuf heures que (*i.e.* pendant lesquelles) j'ai dormi  
**sleepy**: **be** — avoir sommeil; I am terribly — je suis accablé de sommeil

**sleigh** traîneau *m.*

**slice** *n.* tranche *f.*

**slip** *v.* glisser

**slow** lent-*e*; he was not — to take advantage of it il n'a pas tardé à en profiter

**smoke** *n.* fumée *f.*

**smoke** *v.* fumer

**smoker** fumeur *m.*

**smoking** car wagon (*m.*) pour (*or* de) fumeurs

**smooth** uni-*e*

**smoothly**: everything is going — tout marche comme sur des roulettes

**snow** *n.* neige *f.*

**so**: he is — congenial il est si sympathique; not — much as I should (*study*) pas tant que je devrais le faire; why did he suppress — many jokes? pourquoi a-t-il supprimé tant de plaisanteries?; he is not — tall as his brother il n'est pas si grand que son frère; **so** (*therefore*) I shall not telephone him aussi ne lui téléphonerai-je pas

**soap** dish boîte (*f.*) à savon

**social** *adj.*, social-*e*; *m. pl.* sociaux; — accomplishment talent (*m.*) d'agrément

**sock** chaussette *f.*

**softly** doucement

**soldier** soldat *m.*; foot — fantassin *m.*; private — simple soldat

**solid** solide

**solve** résoudre

**some** *adj.*: they have — books ils ont des livres; — (few) children are playing quelques enfants jouent (*see some pron.*); he has been working for — time il travaille depuis quelquel temps; — day un

jour; — one quelqu'un *and* (*if definitely feminine*) quelqu'une  
**some** *pron.* quelques-uns *m.*, quelques-unes *f.*; — of the children are playing quelques-uns des enfants jouent (*see some adj.*); here are — en voici (quelques-uns); give me — donnez-m'en  
 somebody *or* someone quelqu'un *m.*, quelqu'une *f.*

**something** quelque chose; (*before an adjective*) quelque chose de; he has — to do il a quelque chose à faire; there is — to boast of il y a de quoi se vanter; there is — about him that pleases everyone il a un je ne sais quoi qui plait à tout le monde; — else autre chose

**sometimes** quelquefois, parfois

**somewhat** un peu, quelque peu

**somewhere** quelque part; — else autre part, ailleurs

**son** fils *m.*

**song** chanson *f.*

**soon** bientôt; too — trop tôt; as — as aussitôt que, dès que; sooner plus tôt; (*rather*) plutôt; sooner or later tôt ou tard

**sorry** désolé-*e*, fâché-*e*; how — I am (*for that*)! que j'en suis désolé!

**sort** *n.* sorte, espèce *f.*; all — s of things toutes sortes de choses; he is out of — s il n'est pas dans son assiette *or* il est de mauvaise humeur

**sound** *v. tr.* sonner

**soup** potage *m.*, soupe *f.*

**south** sud *m.*

**Spanish** espagnol-*e*

**spark** plug bougie *f.*

**speak** parler

**spend** (*money*) dépenser; (*time*) passer

**spirit** (*ardor*) entrain *m.*, verve *f.*, élan *m.*; corps — esprit (*m.*) de corps

**splendid** splendide, magnifique

**spoil** *v. tr.* abîmer; *v. intr.* s'abîmer

**spoon** cuiller *f.*, cuillère, *f.*

**sport** *n.* sport *m.*; make — of se moquer de

**sprain** *v. tr.*: I have sprained my wrist je me suis foulé le poignet; he has sprained his ankle il s'est fait une entorse à la cheville

**spur** *n.* éperon *m.*; put — s to one's horse piquer des deux

**squad** (*mil.*) escouade *f.*

**squadron** escadron *m.*

**staff** (*mil.*) état-major *m.*

**stage** (*thea.*) scène *f.*

**stairway** escalier *m.*

**stamp** *n.*: the — of originality le cachet d'originalité; postage — timbre-poste *m.*

**stand** *v. intr.* être debout, se tenir debout; — up straight tenez-vous droit; see standing

**standing** debout; people are — in line at the ticket window on fait la queue au guichet; see stand

**start** *n.* (*departure*) départ *m.*; from the — dès le commencement; do you want me to make a poor — ? voulez-vous que je débute mal ?

**start** *v.* (*set out*) partir (*aux.* être); (*begin*) commencer

**state** *n.* état *m.*

**station** *n.* gare *f.*, station *f.*

**stay** *v.* rester (*aux.* être); — outside restez dehors; does he hope to — in it (*the section*) ? espère-t-il y rester ?; at what hotel are you staying ? à quel hôtel êtes-vous descendu ?

**steadily** sans cesse, avec persistance

**steady** (*in conduct*) rangé-e

**step** *n.* pas *m.*

**still** *adv.* encore; it is — raining il pleut encore or il pleut toujours; (*room*) — is elle l'est encore; they will work — harder in camp ils travailleront encore davantage au camp; I should like — better to be on furlough j'aimerais encore mieux être en congé

**stirrup** étrier *m.*

**stocking** bas *m.*

**stop** *n.* (*of trains*) arrêt *m.*

**stop** *v. tr.* arrêter; — that horse arrêtez ce cheval; *v.n.* s'arré-

ter; let us — a moment arrêtons-nous un moment; my watch has stopped ma montre s'est arrêtée; the others — working les autres cessent de travailler

**stop watch** montre (*f.*) à (temps d') arrêt (*or* chronographe *m.*)

**store** *n.* magasin *m.*; cadet — magasin des cadets; department — magasin (*m.*) de nouveautés, grand magasin *m.*, bazar *m.*

**stout** gros, grosse; grow — engraisser, prendre de l'embonpoint

**straight** droit-e

**strawberry** fraise *f.*; strawberries and cream fraises à la crème

**street** rue *f.*; — car *n.* tramway *m.*; — corner *n.* coin (*m.*) de (la) rue

**strength** force *f.*; with all my — de toutes mes forces

**stretcher** brancard *m.*

**strike** *v.* frapper; he struck the boy on the head il a frappé le garçon sur la tête

**string beans** haricots verts *m.*

**stroll** *v.* (*colloq.*) se balader; he would (*used to*) — about with some young lady il se baladait avec une jeune fille (*demoiselle*)

**strong** fort-e

**strop** *v.* repasser sur le cuir

**study** *n.* étude *f.*

**study** *v.a.n.* étudier

**stumble** (*over*) trébucher (*sur*)

**style** mode *f.*; in — à la mode; out of — démodé-e, passé-e de mode; in Japanese — à la japonaise

**subject** *n.* sujet *m.*; (*of conversation*) propos *m.*

**subscriber** abonné *m.*

**succeed** réussir; he is succeeding in business il réussit dans les affaires; I succeeded in seeing him j'ai réussi à le voir

**success** succès *m.*

**successful** be — avoir du succès, réussir

**such** tel-le; — positions de telles positions

**sufficient** suffisant-e, assez; **that** is — cela suffit  
**sugar** sucre *m.*  
**suit** *v.* convenir (à)  
**suitcase** valise *f.*  
**summer** été *m.*; **in** — en été  
**sun** soleil *m.*  
**Sunday** dimanche *m.*; **he will come** — il viendra dimanche; **on** — le dimanche; **every** — tous les dimanches; **next** — dimanche prochain  
**sunrise** lever (*m.*) du soleil  
**sunset** coucher (*m.*) du soleil  
**superintendent** directeur *m.*; (*at West Point*) commandant *m.*  
**superior** *n.* supérieur *m.*  
**supervise** *v.* diriger, surveiller  
**supper** souper *m.*  
**support** *v.* soutenir, supporter  
**suppose** supposer; — **we take a walk** si nous faisons une promenade?  
**suppress** supprimer  
**surely** sûrement, certainement  
**surprise** *v.* surprendre; **be surprised at** être surpris-e de; **we must not be surprised** il ne faut pas que nous soyons surpris  
**surround** entourer; **the plain is surrounded by mountains** la plaine est entourée de montagnes  
**surroundings** environs *m.*, alentours *m.*  
**sweep** balayer  
**swim** nager; **can you — well?** savez-vous bien nager?; **how many times can you — round the tank?** combien de fois pouvez-vous faire le tour de la piscine à la nage?  
**swimming** natation *f.*  
**swimming-tank** piscine *f.*  
**swing** **Indian clubs** manœuvrer des massues  
**Swiss** *adj.* suisse; — **cheese** gruyère *m.*  
**sword** épée *f.*  
**sympathetic** *m.* sympathique  
**syrup** sirop *m.*  
**system** réseau *m.*; système *m.*, ré-

gime *m.*; — **of discipline** régime de discipline, régime disciplinaire

## T

**table** table *f.*  
**take** prendre; — **a siesta** faire une sieste; — **a seat** s'asseoir; — **part in** prendre part à; — **place** avoir lieu; — **a walk** faire une promenade; **a gun taken from the Mexicans** un canon pris aux Mexicains; — **a ride** faire une promenade à cheval; — **advantage of** profiter de; *imperatively*, — **care not to slip** prenez garde de glisser; — **out your tickets** sortez vos billets; — **up(stairs)** monter; — **downstairs** descendre; **shall you have to — the examination?** aurez-vous à subir l'examen?; **it took a good deal of courage for me to tell him that** il m'a fallu beaucoup de courage pour lui dire cela; **do you — it (coffee) with cream?** le prenez-vous avec de la crème?; **one would — them for sisters** on les croirait (prendrait pour) sœurs; **I took it out of the drawer** je l'ai pris dans le tiroir; **do they — off their caps?** est-ce qu'ils ôtent leur képi? se découvrent-ils?  
**talent** talent *m.*  
**talk** *v.* parler; **what are you talking about?** de quoi parlez-vous?; **does he — French?** parle-t-il français?; — **to one another** se parler l'un à l'autre  
**tanbark** (*of riding hall*) bouchon *m.*  
**tap** *n.* coup *m.*  
**taps** *n.* extinction (*f.*) des feux  
**taste** *n.* goût *m.*  
**taxicab** taxi (-auto) *m.*  
**tea** thé *m.*  
**teach** (*anyone*) **French** enseigner (*or* apprendre) le français (à quelqu'un)  
**team** équipe *f.*; **a strong** — une forte équipe; **are you on the —?** êtes-vous de l'équipe?

rine *f.*

quiner

télégramme *m.*, dépêche *f.*

1 *n.* télégraphe *m.*; — **blank** (*m.*) de télégramme; —

bureau (*m.*) de télégraphe; (*n.*) bureau des postes et télégraphes

1 *v.* télégraphier

2 *n.* téléphone, *m.*

3 *v.* téléphoner (*à*); — **di-**annuaire *m.*

**who told you that?** qui dit cela?; — **him to close** or dites-lui de fermer la

**y** temporaire, provisoire

or *m.*

*e f.*; **shelter** — tente-abri *f.* terriblement

; (*before numerals*) de

mercier; **I thanked them** *ir kind invitation* je les ai éés de leur aimable invita-

merci; **many** — bien des re-nants; — **to my friend . . .** mon ami . . .

*nstrative adj.*: — **book** ce — **tree** cet arbre; — **dress**

je ne pas cet homme-là; — (*nominal group*) celui-là

e-là *f.*; **I prefer** — **one** je celui-là

*pron.* (*who*) qui; (*whom*) 1<sup>st</sup>; (*who or whom*) lequel

quelle *f.*, lesquels *m. pl.*, *es f. pl.*

*onstrative pron.* (*referring thing already mentioned or to be mentioned*) cela (*ab-*

*ça*); — **will do** cela suffit que, qu'

*rel.* le *m.*, la *f.*, les *pl.*; **at** —, 1 *m.*, à la *f.*, aux *pl.*; **from**

— du *m.*, de la *f.*, des *pl.*; celui *m.*, celle *f.*

*of degree*: — **sooner**, — le plus tôt sera le mieux;

**better** d'autant mieux

theater *n.* théâtre *m.*

**their** *poss. adj.* leur, leurs; leur . . .

le (la, les) . . .; *see her and my theirs* *poss. pron.* le leur *m.*, la leur

*f.*, les leurs *pl.*

**them: I have seen** — je les ai vus (*or vues*); **I have spoken to** — je

leur ai parlé; **I am thinking of** — je pense à eux (*or elles*); **I have**

**two of** — j'en ai deux

**themselves** eux-mêmes *m.*, elles-mêmes *f.*; (*reflexive*) *se*; **among**

— entre eux (*or elles*)

**then** alors; (*afterward*) ensuite, puis

**there (of place)** là, y; **let's go** — allons-y; **have you been** — ? y

avez-vous été?; — **is . . .**, — **are . . .** (*statement of fact*) il y a . . .; — **is . . .!** — **are . . .!** (*ex-*

*clamation*) voilà!; **over** — là-bas

**these demonstrative adj.** ces, ces . . . -ci

**these demonstrative pron.** ceux-ci *m.*, celles-ci *f.*

**they** ils *m.*, elles *f.*; (*followed by a relative*) ceux *m.*, celles *f.*; (*standing alone, stressed, after preposi-*

*tions*) eux *m.*, elles *f.*; — **say** on dit; — **are mine** ce sont les miens

(*les miennes*)

**thick** épais *m.*, épaisse *f.*

**thickness** épaisseur *f.*

**thin** mince; **grow** — maigrir

**thing** chose *f.*; **arrange one's** — ranger ses effets (*or affaires*)

**think** *v.* penser; (*believe*) croire; **I**

— **he will come back** je crois qu'il reviendra; **I do not** — **he**

**will come back** je ne crois pas qu'il revienne; **do you** — **he will**

**come?** pensez-vous qu'il viendra?; **they thought they would be able**

**to stay at West Point** ils croyaient pouvoir rester à West-Point *or*

ils croyaient qu'ils pourraient rester à West-Point; **what are**

**you thinking of?** à quoi pensez-vous?; **why don't you** — **of it?**

pourquoi n'y pensez-vous pas?; **he evidently thought (or was thinking) of the breakfasts at home** il pensait évidemment aux

déjeuners de chez lui; — *of me* pensez à moi; *what do you — of him?* que pensez-vous de lui? *what do you — of it?* qu'en pensez-vous?; I — *so* je crois que oui *or* je le crois; I — *not* je crois que non *or* je ne le crois pas

**thirty** trente

**this demonstrative adj.**: — *book* ce livre; — *tree* cet arbre; — *man* cet homme; — *pen* cette plume; I *will take — necktie* je prends cette cravate-ci; — *one* (*pronominal group*) celui-ci *m.*, celle-ci *f.*; I *prefer — one* je préfère celui-ci

**this demonstrative pron.** (*referring to something just mentioned or about to be mentioned*) ceci; *remember — well* souvenez-vous bien de ceci

**thoroughbred adj.** pur sang

**thoroughly** à fond

**those demonstrative adj.** ces, ces ... -là

**those demonstrative pron.** ceux-là *m.*, celles-là *f.*; — *are* *soldiers* ce sont des soldats

**though conj.** quoique *or* bien que (*subjunctive*); *as — comme* si; *he will come — il* viendra pourtant

**thought n.** pensée *f.*; *after —* réflexion tardive

**three** trois

**thrice** trois fois

**throw (away)** jeter; — *out of the window* jeter par la fenêtre; — *out your chest* bombez la poitrine; *that horse threw me off* ce cheval m'a jeté par terre

**thrust n.**: *bayonet — coup (m.) de baïonnette*

**Thursday** jeudi *m.*; *on —* le jeudi; *every —* tous les jeudis

**thus** ainsi; — *far* jusqu'ici

**ticket** billet *m.*; *round trip —* billet d'aller et retour

**till prep.** jusqu'à; *not — seven o'clock* pas avant sept heures

**till conj.** jusqu'à ce que (*subjunctive*); I *stayed — he gave me the money* je suis resté jusqu'à ce qu'il m'eût (ait) donné l'argent; *see until*

**time n.** temps *m.*; *he has been working for some —* il travaille depuis quelque temps; I *haven't —* je n'en ai pas le temps; *you haven't — enough* vous n'avez pas assez de temps; *before he has — to forget it* avant qu'il (n')ait le temps de l'oublier; *in — of peace (war)* en temps de paix (guerre); *was he in — for the roll call?* est-il arrivé à temps pour l'appel?; *what — is it?* quelle heure est-il?; *be on — être à l'heure*, arriver à l'heure; *three — s a day* trois fois par jour; *several — s a year* plusieurs fois par an; *the first — that I saw him* la première fois que je l'ai vu; *next —* la prochaine fois; *have a good —* s'amuser

**time-table** indicateur *m.*, horaire *m.*  
**tip n.** pourboire *m.*

**tire v.** fatiguer; *that must have tired you* cela a dû vous fatiguer; I *am tired of working* je suis fatigué de travailler

**to prep.** à; *go — Paris* aller à Paris; *go — France* aller en France; *in order —* pour, afin de; I *like — work* j'aime (à) travailler; *he has ceased — work* il a cessé de travailler; *he has something — do* il a quelque chose à faire

**to-day** aujourd'hui

**together** ensemble

**toilet** toilette *f.*

**to-morrow** demain; **day after —** après-demain

**to-night** ce soir, cette nuit

**too** trop; (*also*) aussi; — *much*, — *many* trop; (*before a noun or pron.*) trop de

**toothbrush** brosse (*f.*) à dents

**top** haut *m.*; *on — of it* dessus; *from the —* du haut

**touch v.** toucher; *by touching the visor* en touchant à la visière

**toward, towards** (*direction*) vers (*with respect to*) envers

**towel** serviette *f.*; **face —** serviette de toilette; **hand —** essuie-mains *m.*; **bath —** serviette de bain

**tower** tour *f.*  
**town** ville *f.*; **to, at, in (the)** — à la ville; **in** — en ville  
**toy** jouet *m.*, joujou *m.*  
**tradition** tradition *f.*  
**train** *n.* train *m.*; **the — is on time** le train est à l'heure; **the — is late** le train est en retard; **on the —** dans le train  
**train** *v.* entraîner  
**training** entraînement *m.*  
**transfer** *n.* (*street car*) correspondance *f.*  
**translate** traduire  
**translation** traduction *f.*  
**transport** *v.* transporter  
**travel** *v.* voyager  
**traveler** voyageur *m.*  
**traveling salesman** commis voyageur *m.*  
**tree** arbre *m.*  
**trench** (*mil.*) tranchée *f.*  
**trip** *n.* voyage *m.*; **take an auto for the —** prendre une auto à la course  
**trooper** cavalier *m.*  
**troops** *n.*: **the — he commands** la troupe qu'il commande  
**trouble** *n.* ennui *m.*, misère *f.*; **make — for oneself** se créer des ennuis, se mettre dans l'embarras; **be in —** être dans l'embarras; **take —** se donner de la peine (du mal); **it is not worth the —** cela ne vaut pas la peine *or* ce n'est pas la peine  
**true** vrai-  
**truly** vraiment  
**trumpet** *n.* trompette *f.*  
**trumpeter** trompette *m.*  
**trunk** malle *f.*  
**truth** vérité *f.*  
**try** *v.* essayer; (*followed by infin.*) essayer de, tâcher de  
**tuck in the bedclothes** border le lit  
**tunnel** tunnel *m.*  
**turn** *n.* tournant *m.*, courbe *f.*  
**turn** *v.* tourner; — **back** rebrousser chemin, revenir sur ses pas; — **over** to donner à, remettre à

**twice a week** deux fois par semaine  
**two** deux; **in —** en deux

## U

**umbrella** parapluie *m.*  
**unbearable** insupportable, intolérable  
**uncle** oncle *m.*  
**under** *prep.* sous  
**underneath** *adv.* dessous, au-dessous  
**understand** comprendre; **make oneself understood** se faire comprendre  
**undoubtedly** sans aucun doute  
**undress uniform** petite tenue  
**unexpectedly** à l'improviste  
**unfortunate** malheureux —  
**unhappy** malheureux —  
**uniform** *n.* uniforme *m.*; **in full dress —** en grande tenue  
**United States** les États-Unis; **in (or to) the United States** aux États-Unis  
**universal** universel-  
**unpack** défaire  
**until** *prep.* jusqu'à; — **now** jusqu'à présent, jusqu'ici; — **then** jusqu'alors, jusque là  
**until** *conj.* jusqu'à ce que; **stay here — I come back** restez ici jusqu'à ce que je revienne; — **all my muscles hurt me** jusqu'au point où tous mes muscles me font mal  
**up: is your friend — yet?** votre ami est-il déjà levé?  
**upon** *prep.* sur; — **rereading the lesson** en relisant la leçon  
**upper** supérieur-*e*; — **classes** classes supérieures; **these — classmen** ces anciens (*or* ces élèves des cours supérieurs); — **berth** couchette (*f.*) du haut  
**uproariously: you will laugh —** vous vous tordrez de rire  
**upset** bouleverser  
**upstairs** en haut  
**use** *v.* se servir de, employer; **the instrument which he used for sweeping** l'instrument dont il s'est servi pour balayer; **what**



**does one** — to . . . ? de quoi se sert-on pour . . . ?; *imperatively*, — it servez-vous-en; **what is it used for** ? à quoi sert-il ?  
**used** (*of words*) *adj.* usité-e  
**used to**: **he** — **work** il travaillait; **what he** — do ce qu'il faisait; **get** — s'accoutumer à, se faire à  
**useful** utile  
**usual** ordinaire, habituel-le, usuelle; **as** — comme d'ordinaire, comme d'habitude; **earlier than** — de meilleure heure que d'ordinaire  
**usually** ordinairement, d'ordinaire, habituellement

## V

**vacant** vacant-e  
**vacation** vacances *f. pl.*; **on a** — en vacances  
**valve** soupape *f.*  
**vary** varier  
**vegetable** *n.* légume *m.*  
**very** *adj.*: **the** — day le jour même  
**very** *adv.* très, bien, fort; — much beaucoup  
**vest** gilet *m.*  
**vicinity** voisinage *m.*, environs *m. pl.*, alentours *m. pl.*  
**vie** *v.*: **they** — with one another in **working** ils travaillent à qui mieux mieux  
**view** *n.* vue *f.*; **from that point of** — à ce point de vue  
**vigor** vigueur *f.*, énergie *f.*, nerf *m.*  
**village** village *m.*  
**vinegar** vinaigre *m.*  
**visit** *n.* visite *f.*  
**visit** *v.*: **did you** — **West Point** ? avez-vous visité West-Point ?; **whom are you visiting** ? à (chez) qui faites-vous visite ?  
**visor** visière *f.*  
**voice** voix *f.*  
**volunteer** *n.* volontaire *m.*

## W

**wagon** (*mil.*) fourgon *m.*  
**wait** *v.* attendre; **for whom are you waiting** ? qui attendez-vous ?;

**what are you waiting for** ? qu'attendez-vous ?; — **until I have been made a corporal** attendez que j'aie été nommé caporal; **keep waiting** faire attendre; **are you being waited on** ? est-ce que quelqu'un s'occupe de vous ? *or* avez-vous quelqu'un pour vous servir ?; — **in line** faire la queue;

*see revenge*

**waiter** garçon *m.*

**wake** *v. tr.* réveiller; *v. intr.* se réveiller; — **with a start** se réveiller en sursaut

**walk** *n.* promenade *f.*; **take a** — faire une promenade; **at a** — au pas

**walk** *v.* marcher; (*not to ride*) aller à pied; (*for pleasure*) se promener; **I am going to** — there j'y vais à pied; **he was walking near the river when I saw him** il se promenait près du fleuve quand je l'ai vu; — **up and down** se promener de long en large

**waltz** *n.* valse *f.*

**want** *v.* désirer, vouloir; **what do you** — ? que désirez-vous ?; **did they** — to meet the old cadets ? voulaient-ils rencontrer les anciens ?; **I** — **him to help me** je désire qu'il m'aide

**war** guerre *f.*; **Mexican** — guerre du Mexique

**wardrobe** armoire *f.*

**warm** *adj.* chaud-e; **be** — (*of animate things*) avoir chaud; **it is very** — il fait très chaud

**warn** avertir

**was**; *see être*: **the house** — **closed** (*state*) la maison était fermée; **the house** — **closed at once** la maison a été (*or fut*) fermée (*or on a* fermé la maison) tout de suite

**wash** *v.* laver; **we washed our hands** nous nous sommes lavé les mains

**washstand** lavabo *m.*

**watch** *n.* montre *f.*; **by my** — à ma montre

**watch** *v.*: **let's** — **the hockey game** regardons la partie de hockey

**water** eau *f.*; **running** — de l'eau courante; **ice** — de l'eau frappée  
**way**: **the right** — le bon chemin; **that** — (*in that direction*) de ce côté-là; **in the prescribed** — de la manière réglementaire (*prescribed*); **his** — of **drilling** sa manière de faire l'exercice; **what is there in the** — of **breakfast food**? qu'y a-t-il comme céréale?; **it must be in your** — il doit vous gêner; **most of the** — la plus grande partie du trajet; **by the** — à propos; **on the** — en route; **there is no** — of **succeeding without working** il n'y a pas moyen de réussir sans travailler

**weapon** arme *f.*

**wear** *v.* (*clothes*) porter

**weather** temps *m.*; **I hope that the** — **will be fine** j'espère qu'il fera beau (temps) or j'espère que le temps sera beau

**Wednesday** mercredi *m.*

**week** semaine *f.*; **a** — huit jours

**weigh** *v.* peser

**weight** poids *m.*

**welcome** *n.*: **will they be given a good** — ? leur fera-t-on bon accueil?; *p.p.* **you are** — vous êtes le bienvenu

**well** *adj.*: **do you keep** — ? vous portez-vous toujours bien or êtes-vous toujours bien portant?

**well** *adv.* bien; **you would do** — **to telegraph him** vous feriez bien de lui télégraphier

**well (then)** *resumptive adv.* eh bien

**were**: **if I** — **you** si j'étais à votre place or si j'étais de vous

**what** *interrogative pron.* (*subject*) qu'est-ce qui; (*object*) que, qu'est-ce que; (*object of prep.*) quoi; — **brings you**? qu'est-ce qui vous amène?; — **did he say**? qu'a-t-il dit? or qu'est-ce qu'il a dit?; **on** — **do you base your hopes**? sur quoi basez-vous vos espérances?; — **is there on your desk**? qu'y a-t-il sur votre bureau? or qu'est-ce qu'il y a, etc.?; **what's**

**that**? qu'est-ce que c'est que cela (ça)? or qu'est-ce que c'est?; — **is discipline**? qu'est-ce que la discipline?; **what's his name**? comment s'appelle-t-il?; **I don't know** — **it is** je ne sais pas ce que c'est; **they wondered** — **Lee used to do** ils se demandaient ce que faisait Lee; **you don't know** — **discipline is** vous ne savez pas ce que c'est que la discipline (or ... ce qu'est la discipline)

**what** *interrogative adj.* quel *m.*, quelle *f.*, quels *m. pl.*, quelles *f. pl.*; — **books do you want**? quels livres désirez-vous?; — **house do you live in**? dans quelle maison demeurez-vous?; *see noise*

**what** *compound relative (subject)* ce qui; (*object*) ce que; (*object of prep.*) de; ce dont; (*object of prep.*) à ce à quoi

**wheel** roue *f.*

**when** *adv.* quand, lorsque; — **shall I see you again**? quand vous reverrai-je?; — **I see you again** quand (or lorsque) je vous reverrai

**where** où; **any** — n'importe où; **no** — nulle part; **every** — partout; **some** — quelque part; **else** — autre part, ailleurs

**whether** si (*with indicative*); que (*with subjunctive*)

**which** *rel. pron.* (*subject*) qui; (*object*) que; (*subj. or obj.*) lequel *m.*, laquelle *f.*, lesquels *m. pl.*, lesquelles *f. pl.*; **that** — (*subject*) ce qui; (*object*) ce que; **of** — dont, duquel, de laquelle; **to** — auquel, à laquelle; **in** — dans lequel, etc.; **où**; **the plain upon** — **the academy is situated** la plaine sur laquelle l'école est située

**which** *interrogative adj.* quel *m.*, quelle *f.*, quels *m. pl.*, quelles *f. pl.*

**which one** *interrogative pronominal group*, lequel *m.*, laquelle *f.*, lesquels *m. pl.*, lesquelles *f. pl.*; — **is the largest (house)**? laquelle est la plus grande?

**while** *n.*: after a — après quelque temps; a little — ago il y a peu de temps; a long — longtemps; it is worth — to . . . cela vaut la peine de . . .

**while** *conj.* (*during the time that*) pendant que, alors que; (*implying contrast*) tandis que; — **going down the street** en descendant la rue

**who** *interrog. pron.* (*subject; persons*) qui; — is it? qui est-ce?

**who** *rel. pron.* (*subject*) qui

**whom** *rel. pron.* (*object*) que; of — dont, de qui, duquel, de laquelle

**whom** *interrog. pron.* (*obj. of verb or prep.; persons only*) qui; by — par qui

**whose** *rel. pron.* dont, de qui, duquel *m.*, de laquelle *f.*, desquels *m. pl.*, desquelles *f. pl.*

**why** pourquoi; — not? pourquoi pas?; *excl.* — mais

**will** (*verb form*), vouloir (*when willingness or consent is involved*); — you skate with me? voulez-vous patiner avec moi?; *future tense of the French verb when simple futurity is involved*; **when** — he arrive? quand arrivera-t-il?

**willing**: be — vouloir bien

**willingly** volontiers

**win** gagner

**window** fenêtre *f.*

**winter** hiver *m.*; in — en hiver

**wish** *n.* désir *m.*, souhait *m.*

**wish** *v.* désirer; do you — me to speak to him about it? désirez-vous que je lui en parle?; I — that train would come je voudrais que ce train vienne

**with** avec; **write** — a pen écrire avec une plume; **write** — the left hand écrire de la main gauche; what is to be done — the bath towel? que faire de la serviette de bain?; — great interest avec un grand intérêt; the lady — blue eyes la dame aux yeux bleus; — arms in one's hands les armes aux mains

**without** sans; — reading th sans lire la lettre; I cannot them je ne saurais (je n'en passer

**woman** femme *f.*

**wonder** *v.* se demander; **dered whether he would** that je me demandais : ferait cette question; **did where we were?** vous

diez-vous où nous étions? **wood** bois *m.*; in the —s c bois, sous bois

**word** mot *m.*, (*speech, f* parole *f.*

**work** *n.* travail *m.*

**work** *v.* travailler; he was il travaillait; he used t travaillait; — hard travail (fort); my plan didn't - projet n'a pas réussi manqué mon affaire or j mon coup

**worry** *v.* se faire du mauvais — about se préoccuper c quiéter de

**worth**: it is — while to garden cela vaut la peine un jardin

**would**: he — have preferred something else il préféré commander autre

**wrist** poignet *m.*

**write** écrire

**writing** écriture, *f.*; he ad hand — il a ajouté à la m

**wrong** *adj.*: be — (*of person* tort; I have come to the - je me suis trompé d'end the — direction dans la m direction

## Y

**year** an *m.*; année *f.*; t (anyone) a Happy New souhaiter la bonne ar quelqu'un)

**yell** *v.* crier, hurler

**yes** oui; (*in reply to negative* si, si fait

**yesterday** hier; — **evening** hier  
soir, hier au soir; **day before** —  
avant-hier

**yet: have you seen him** — ? l'avez-  
vous déjà vu ?; **not** — pas encore;  
**yet (still)** encore

**you** vous; — **cadets** vous autres  
cadets

**young** jeune; (—) **girl** jeune fille;  
— **men** jeunes gens *m.*

**your** votre, *pl.* vos; *see example*  
*after my; see her*

**yours** le vôtre *m.*, la vôtre *f.*, les  
vôtres *pl.*

**yourself** vous-même; **yourselves**  
vous-mêmes

**youth** jeunesse *f.*



## FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

NOTE 1. This vocabulary applies only to the particular needs of this book.

NOTE 2. To, 'sign of the infinitive,' is omitted before English verbs wherever no ambiguity seems to result from its omission.

### A

à to, at, in, into, for, from, with, by  
**abandonner** abandon, give up  
**abdomen** abdomen  
**abonné m.** subscriber  
**abord m.:** d'— *adv.* at first, first;  
 tout d'— at the very first  
**abri m.** shelter, cover  
**abriter v. tr.** shelter; s'— take cover  
**absence** absence  
**absent-e** absent, away  
**absolu-e** absolute  
**absolument** absolutely, completely  
**abuser de** abuse, take advantage of  
**accabler** overwhelm; **accablé de**  
**sommeil** almost dead for sleep  
**accaparer** monopolize, take possession of, acquire control of  
**acceptation f.** acceptance  
**accepter** accept  
**acception f.** meaning, acception  
**accidenté-e** broken, hilly, rough  
**accompagner** accompany, go with  
**accrocher** hang up; **accrochés aux**  
**ailes d'un avion** clinging to the  
 planes of an airplane  
**accueil m.** welcome, reception, greeting  
**achalandé-e** patronized (*by buyers*);  
 doing a good business  
**acheter** buy  
**acte m.** act  
**acteur m.** actor  
**action f.** action  
**actrice f.** actress  
**actuellement** now  
**addition f.** bill (*in a restaurant*),  
 check  
**admettre** admit  
**admirable** admirable

**admirablement** admirably  
**admis-e p.p. of admettre**  
**adorer** adore, worship  
**adresse f.** skill; (*of a letter*) address  
**adresser tr.** address; s'— à address  
 (oneself to), apply to  
**adversaire m.** adversary, opponent,  
 antagonist  
**aéroplane m.** airplane  
**affaire f.** affair, thing, matter; **se**  
**tirer d'—** get along, get out of  
 trouble; **voilà notre —** that's  
 what we want; **les —s** business;  
**homme dans les affaires** business  
 man  
**affilé-e adj.** sharp  
**affranchir tr.** pay (put) postage on  
**affronter tr.** face, brave, fly in the  
 face of  
**âge m.** age; **quel — a-t-il?** how  
 old is he?  
**agent m.** agent  
**agir intr.** act; **de quoi s'agit-il?**  
 what is the point (matter) in  
 question?; **il s'agit de traverser**  
**la rivière** it's a question of getting  
 across the river  
**agréable** agreeable, pleasant  
**agrément m.** pleasantness, charm;  
**talent d'—** social accomplishment  
**ahuri-e** bewildered  
**aide f.** aid, help; à l'— **de** with the  
 help of  
**aider tr. and intr.** aid, help; **il m'aide**  
**à apprendre le français** he is  
 helping me to learn French  
**aile** wing; (*of an airplane*) plane  
**aile pr. subj. of aller**  
**ailleurs** elsewhere, somewhere else;  
 d'— moreover, besides

**aimable** kind, lovable, pleasant, agreeable; *c'est très — de leur part* that is very kind of them  
**aimer** *tr.* love, like, be fond of; *je l'aime* I love her; *je l'aime bien* I like her, I am very fond of her; *aimerait-il mieux chanter?* would he prefer to sing?; *j'aimerais bien y aller* I should like to go there; *aimez-vous (à) danser?* do you like to dance?  
**ainsi** thus, so; — *que* as well as  
**air** *m.* air, look, appearance; *il a l'— inquiet* he looks worried; *cela n'en a pas l'—* it doesn't look like it; *le grand* — the open air; *en plein* — in the open air  
**aise** *adj.* glad, joyful, well pleased; *j'en suis bien* — I am very glad of it  
**alcôve** *f.* alcove, recess  
**alerte** alert, vigilant; sprightly  
**algèbre** *f.* algebra  
**aligné-e** aligned  
**Allemagne** *f.* Germany  
**allemand-e** *adj., or name of language* German  
**Allemand-e** German (*a person*)  
**aller à pied** go on foot (walk); — *en* tramway go on the street car; — *en* automobile to motor, go in a (*or by*) motor-car; *comment allez-vous?* how are you?; *je vais bien* I am well; *comment cela va-t-il?* *or comment ça va?* how goes it?; *allons!* well!; *allons donc!* come now! nonsense!; *cela va sans dire* that goes without saying; *cela ira-t-il ainsi?* will that do that way?; *ce chapeau vous va bien* that hat is becoming to you; *s'en — intr.* go away, go; *s'en est-il allé?* has he gone?; *allez-vous-en* go away  
**aller m.: un billet (d')** — *et retour* a round trip ticket; *un billet (d')* — a one way ticket  
**allure** *f.* gait, carriage, bearing  
**alors** then, at that time, in that case; — *que* while, during the time that  
**ambition** *f.* ambition

**améliorer** improve, make better  
**aménagement** *m.* arrangement, fitting up  
**amende** *f.* fine; *être mis à l'—* be fined  
**amener** bring (*when not carrying*)  
**américain-e** *adj.* American  
**Américain-e** *noun* American  
**ami-e** friend; *un de mes —s* a friend of mine  
**amour** *m.* love  
**amusant-e** amusing, interesting  
**amuser** amuse; *s'—* enjoy oneself, have a good time  
**an** *m.* year; *il y a deux —s* two years ago; *tous les (deux) —s* every (other) year; *le jour de l'—* New Year's Day; *elle a dix-sept —s* she is seventeen  
**anchois** *m.* anchovy  
**ancien-ne** *adj.* former, old; *un — m.* upper classman, senior  
**anglais-e** *adj.* English; *l'— m.* English (*language*)  
**anneau** *m.* ring, link  
**année** *f.* year; *l'— prochaine* next year; *l'— passée* *or* *l'— dernière* last year; *pendant l'—* during the year; *bonne* — Happy New Year; *je vous souhaite une bonne* — I wish you a happy New Year  
**annoncer** announce  
**annuaire** *m.* annual; — (*des abonnés du téléphone*) (telephone) directory (*or* book)  
**annuel-le** annual, yearly  
**anticiper** anticipate  
**août** *m.* August  
**apercevoir** perceive, discern, notice; *s'—* perceive (*mentally*)  
**appareil** *m.* apparatus, instrument; — (*téléphonique*) telephone (instrument)  
**apparence** *f.* appearance  
**appartenir (à)** belong to  
**appel** *m.* roll call; *faire l'—* call the roll  
**appeler** call; *s'—* be called; *comment s'appelle-t-il?* what is his name?; *il s'appelle Brown* his name is Brown

**appétit** *m.* appetite  
**applaudir** applaud  
**application** *f.* application  
**appliquer** apply  
**apporter** bring (*by carrying*)  
**appréciation** *f.* estimate  
**apprécier** estimate; — **au juste** put the right value on  
**apprendre** learn, hear of, teach; **il apprend à nager** he is learning to swim; (*with dative*) **il lui apprend à parler français** he is teaching him (her) to speak French  
**approcher**: **approchez cette table** draw up that table; **approchez cette chaise du feu** move that chair nearer the fire; — **de** approach, draw (come) near to; **nous approchons de la gare** we are nearing the station; **s'— de** approach, come (go) near to (*or* up to); **elle s'est approchée de lui (du feu)** she drew (went) near him (the fire)  
**appuyer** support, bear down  
**après** *prep. and adv.* after, afterwards; **d'—** according to; — **que** (*with indic.*) *conj.* after  
**après-demain** day after to-morrow  
**après-midi** *m. or f.* afternoon; **cette (or cet)** — this afternoon; **samedi** — Saturday afternoon  
**arbre** *m.* tree  
**argent** *m.* money  
**aristocratie** *f.* aristocracy  
**arme** *f.* (fire-)arm, weapon  
**armée** *f.* army  
**armoire** *f.* clothespress  
**arranger** arrange, straighten out; — **ses affaires** get (put) one's affairs in order; *see ranger*  
**arrêt** *m.* stop; **combien y a-t-il d'—s?** how many stops are there?  
**arrêter** *tr.* stop, arrest, reserve, engage; **s'—** stop, come to a stop, halt; — **une couchette** reserve a berth  
**arrière** *m.* back (part), rear; **en** — behind, at the rear; **en** — **de** behind (*prep.*)  
**arriéré** — behindhand, behind  
**arrière-garde** *f.* rear guard

**arrière-pensée** *f.* mental reservation  
**arrivée** *f.* arrival  
**arriver** arrive (*aux. être*); occur, happen; **qu'est-il arrivé?** what has happened?; **qu'est-ce qui lui est arrivé?** (*or* **que lui est-il arrivé?**) what has happened to him?  
**artichaut** *m.* artichoke  
**article** *m.* article  
**artiste** *m. or f.* artist, actor, actress  
**artistique** *adj.* artistic  
**ascendant** *m.* ascendancy, influence  
**ascenseur** *m.* elevator, lift  
**aspect** *m.* aspect, look  
**assaisonnement** *m.* seasoning, dressing  
**assaut** *m.* assault, match, bout; — **de boxe** boxing match (*or* bout); — **d'escrime** fencing bout  
**asseoir** seat; **où avez-vous assis ces gens?** where did you seat those people?; **être assis** be seated, be sitting; **elle était assise près du feu** she was sitting by (*or* near) the fire; **s'—** take one's seat, sit down; **elle s'est assise près du feu** she sat down near the fire  
**assez** enough; (*before noun*) — **de** enough (of); **je suis — fatigué** I am rather (pretty) tired  
**assiette** *f.* plate; seat (*on horseback*)  
**assis** — seated, sitting; *see asseoir*  
**assistance** *f.* audience, attendance  
**assister** (**à**) be present (at)  
**assurance** *f.* assurance, self-possession  
**assurer** assure, assert  
**astiquer** *tr.* clean, polish  
**athlète** *m.* athlete  
**atmosphère** *f.* atmosphere  
**atteindre** reach, attain, gain; — **le but visé** gain the desired end  
**attendre** wait for, await; **s'— à** expect; **nous ne nous attendions pas à le voir** we did not expect to see him  
**attendrir** *tr.* move (*fig.*), soften (*fig.*), touch (*fig.*)  
**attente** *f.* expectation, waiting; **salle d'—** waiting room



**attention** *f.* attention; **faites** — pay attention, look out; **faites** — où vous mettez le pied watch your step (look where you step)

**aterrir** *intr.* land (reach land)

**attitude** *f.* attitude

**attraper** *tr.* catch

**au** *contraction of à le*

**aucun-e** *adj.*: **ne** ... — not any, no; **n'avez-vous** — goût pour le travail? haven't you any taste for work?

**aucunement** not at all, in no wise

**au-dessus** *adv.* above; — **de** *prep.* above

**au-devant**: **aller** — **de** quelqu'un go to meet someone

**aujourd'hui** to-day; **d'** — **en huit** a week from to-day

**auparavant** *adv.* before.

**auprès** *de* close to

**auraient** *cond. of avoir*

**aussi** also, too; (*at beginning of sentence*) therefore, so; (*with adjective*) as

**aussitôt** immediately; — **que** (*with indicative*) as soon as

**autant** (*de*) as much, as many; **je vous conseille d'en faire** — I advise you to do the same

**auteur** *m.* author

**auto** (*fam.*) *f.* auto

**automne** *m. or f.* autumn, fall

**automobile** *f.* automobile, motor car

**autour** *adv.* around, round; — **de** *prep.*

**autre** *adj.* other; **l'** — **jour** the other day; — **chose** something else, anything else; **nous** — **s Américains** we Americans; **un** — **cadet** another cadet; *pron.* **un** — another; **encore** un — one more; **l'un l'** — each other; **les uns les** — **s** one another; **l'un et l'** — both; **l'un ou l'** — either; **ni l'un ni l'** — **ne le croit** neither believes it

**autrefois** formerly, in other times

**autrement** otherwise; (*colloq.*) more; **c'est** — **difficile** it is more difficult

**aux** *contraction of à les*

**avais**: **il m'a demandé ce que j'** — he asked me what was the matter with me; *see avoir*

**avance** *f.* advance; **d'** — in advance

**avancé-e** advanced

**avancement** *m.* advancement

**avancer** advance, bring forward; go forward; **avancez cette chaise** move that chair forward; **s'** — advance, go forward

**avant** *prep. or adv.* before, ahead of (*in time or order*); (*before infin.*) — **de**: — **de partir** before starting; **en** — **l** forward!

**avantage** *m.* advantage

**avant-garde** *f.* advance guard

**avant-hier** day before yesterday

**avec** with

**avenir** *m.* future

**avertir** warn, give notice (to)

**aviation** *f.* aviation

**avis** *m.* opinion; **à mon** — in my opinion; **changer d'** — change one's opinion

**avocat** *m.* lawyer

**avoir** have, get (**je crois que je l'ai eu** I think I got him); — **faim** (**soif, sommeil, peur, honte, froid, chaud**) be hungry (thirsty, sleepy, afraid, ashamed, cold, warm); **qu'avez-vous?** what is the matter with you? **quel âge avez-vous?** how old are you?; (*impersonally*) **qu'y a-t-il sur la table?** what is there on the table?; **il y a trois jours** three days ago; **les Allemands auraient fait des progrès considérables** the Germans have probably made large gains; *see raison*

**avouer** confess, own, acknowledge

**ayant** *pr. part. of avoir*

**ayez** *2nd pers., pres. subj. or imperative of avoir*

## B

**bac** *m.* ferry

**bagages** *m. pl.* baggage, luggage

**bagatelle** *f.* trifle

**bague** *f.* ring (*generally means a ring with a setting*; **anneau** applies to the band)

**baguette** *f.* pointer, little stick  
**baigner**, *se* bathe  
**baignoire** *f.* bath tub  
**bain** *m.* bath; **prendre un** — take a bath  
**balayette** *f.* bayonet  
**baïsser** *tr.* lower  
**bal** *m.* ball, dance; *pl.* **bals**  
**balader**, *se* (*slang*) stroll, stroll about  
**balai** *m.* broom  
**balancer** *intr.* hesitate, waver  
**balayer** *tr.* sweep  
**balcon** *m.* balcony  
**balle** *f.* bullet; **tirer à** — fire with ball cartridges  
**banal-e**, *m. pl.* **banals** commonplace  
**banane** *f.* banana  
**banquette** *f.* seat, bench  
**baptiser** baptize  
**barbe** *f.* beard; **se faire la** — shave oneself  
**barre** *f.* bar; **fixe** horizontal bar  
**barrière** *f.* gate  
**bas** (1) *m.* lower part; — **de l'escalier** foot of the stairs; **en** — downstairs; **sauter à** — du lit jump out of bed; **en** — (*or au* —) **de la page** at the bottom of the page; *see* **bas** (2)  
**bas** (2) *m.* stocking  
**bas** (3) *adj.*, **basse** *f.* low  
**bascule** *f.* scales  
**base** *f.* base, basis  
**bataille** *f.* battle  
**bataillon** *m.* battalion  
**bateau** *m.* boat  
**bâtiment** *m.* building  
**bâton** *m.* stick, baton  
**battre** *tr.* beat; **se** — fight  
**bavard-e** talkative, garrulous  
**bavarder** chatter, prattle  
**beau**, (*before masculine nouns beginning with a vowel*) **bel**, **belle** *f.* beautiful, handsome, fine; **il fait beau** *or* **il fait beau temps** it is fine weather  
**beaucoup** much, a great deal; — **de** a great deal of, a great many; **avez-vous — de livres?** have you many books?; **j'en ai** — I have a great many; **il a — parlé**

he talked a great deal; **la discipline y est pour** — discipline has a great deal to do with it; — **d'autres** many others  
**beauté** *f.* beauty  
**belle**; *see* **beau**; *see* **dire**  
**besoin** *m.* need; **de quoi avez-vous —?** what do you need? **je n'en ai pas** — I don't need it  
**bête** *adj.* stupid; **suis-je** — I am I not stupid?  
**bêtise** *f.* nonsense  
**beurre** *m.* butter; — **de cacao** cocoa butter  
**beurrer** *tr.* butter  
**bidet** *m.* nag (*a horse*)  
**bidon** *m.* canteen  
**bien** *m.* good; **faire du** — à do good to  
**bien** *adv.* well, comfortable; **il parle** — he talks well; **nous sommes — ici** we are comfortable here; **il s'est donné — du mal** he took a lot of trouble; — **des soldats** many soldiers; — all right; **eh — well** (*interjection*)  
**bien que** *conj.* although (*followed by subjunctive*)  
**bientôt** *adv.* soon  
**bienvenu-e**, **le**, **la** welcome  
**bifteck** *m.* beefsteak  
**billet** *m.* note; ticket; — **d'aller et retour** round trip ticket; — **aller** (*or* **d'aller**) one-way ticket  
**biplan** *m.* biplane  
**bis** *interj.* (*thea.*) encore  
**bizarre** *adj.* odd, queer, weird  
**blague** *f.* joke  
**blaireau** *m.* shaving brush  
**blanc**, **blanche** *adj.* white; **tirer à** — fire with blank cartridges  
**blessé-e** *p.p.* wounded, hurt  
**blesser** *tr.* wound, hurt  
**blesseure** *f.* wound  
**bleu** *m.* (*pop.*) recruit  
**boire** *tr.* drink  
**bois** *m.* wood  
**boîte** *f.* box; — **aux lettres** letter-box; — **à savon** soap dish  
**bombé-e** *p.p.* arched, thrust forward  
**bon-ne** *adj.* good, kind; **à quoi** — ? what's the use?

**bonbons** *m. pl.* candy  
**bonheur** *m.* happiness  
**bonjour** good day, good morning, good afternoon  
**bonsoir** good evening, good night  
**bonté** *f.* kindness, goodness  
**bord** *m.* bank, edge  
**border** *tr.* tuck in  
**botte** *f.* boot  
**bottines** *f. pl.* high shoes  
**bouche** *f.* mouth  
**bouchon** *m.* cork; tanbark  
**boue** *f.* mud  
**bougie** *f.* candle  
**boule** *f.* ball  
**bouleverser** upset  
**Bourgogne** *f.* Burgundy  
**bousculer** jostle  
**bout** *m.* end; **sur le — des doigts** at one's finger ends; **à — de forces** at the end of one's strength, 'all in'  
**boute-selle** *m.* boots and saddles (*signal to saddle up horses*)  
**boutique** *f.* shop  
**bouton** *m.* button  
**boxe** *f.* boxing; *see* **assaut**  
**brancard** *m.* stretcher  
**bras** *m.* arm; *see* **croisé**  
**brassard** *m.* armband  
**brassée** *f.* armful; (*swimming*) stroke  
**brave** *adj.* worthy, good; **ce — F.** good old F.  
**bravement** bravely  
**bravoure** *f.* bravery  
**bref** *adv.* in short  
**bride** *f.* bridle  
**bridon** *m.* snaffle bit, snaffle bridle, bridoon  
**brigade** *f.* brigade  
**brigadier** *m.* corporal (*of cavalry*)  
**brillant** — *e* brilliant; *see* **briller**  
**briller** *intr.* shine  
**brimade** *f.* hazing, prank; *see* **brimer**  
**brimer** haze, harass (*expresses the mischievous treatment in certain schools of the new pupils by old pupils*)  
**broder** *tr. and intr.* embroider, exaggerate  
**brosse** *f.* brush; **une — à dents** (à

**cheveux, à ongles**) a tooth (hair, nail) brush; **il porte les cheveux en —** he wears his hair pompadour; **veuillez me donner un coup de —** please brush me off  
**brosser** *tr.* brush; *see* **brosse** *f.*  
**brouiller** mix up; **œufs brouillés** scrambled eggs  
**bruit** *m.* noise; rumor  
**brûler** *tr. or intr.* burn; — **une station** run by a station without stopping  
**bûche** *f.* log  
**bulletin** *m.* — **de bagages** baggage check; — **de consigné** parcel check  
**bureau** *m.* desk, office; — **de location** box office; — **des postes et télégraphes** (*in France*) post and telegraph office  
**but** *m.* mark (*target*), object, aim, design, goal  
**buter** stumble

## C

**ça** (*abbreviation of cela*) that  
**cabrer, se** (*of horses*) rear  
**cachet** *m.* seal, stamp, characteristic  
**cadeau** *m.* gift, present; — **de Noël** Christmas gift  
**cadet** cadet  
**cadre** *m.* frame (*of a picture*); personnel (*of officers and non-commissioned officers of a military organization*)  
**cætera : et** — and so forth  
**café** *m.* coffee, café  
**café-concert, café chantant** *m.* cabaret show  
**caisse** *f.* cashier's desk, fare-box  
**caissier** *m.*, **caissière** *f.* cashier  
**calembour** *m.*, pun  
**Californie** *f.* California  
**camarade** *m. or f.* comrade; — **de chambre** roommate  
**camp** *m.* camp; **au —** in camp  
**campagne** *f.* country, rural district; **à la —** in the country; **en —** in campaign, in the field (*mil.*)  
**campement** *m.* encampment  
**canne** *f.* cane  
**canon** *m.* cannon gun (*art.*), gun barrel  
**capitaine** *m.* captain

**caporal** *m.* (*pl.* **caporaux**) corporal;  
— *d'eau* water corporal (*4th*  
*classman who pours water for the*  
*other cadets at table*)

**capot** *m.* hood or cowl (*of an air-*  
*plane*); hood (*of an automobile*)

**capote** *f.* top (*of an automobile*)

**car** *conj.* for (because)

**caractère** *m.* character

**caractéristique** *f.* characteristic

**caresser** *tr.* caress, pet, fondle

**carillon** *m.* chime, chimes

**carlingue** *f.* cockpit (*of an airplane*)

**carnet** *m.* note-book; — *de danse*  
dance card

**carotte** *f.* carrot; *tirer une — à quel-*  
*qu'un (fam.)* put one over on  
somebody, tell a hard luck story  
to somebody, fool somebody

**carrement** squarely, straightfor-  
wardly, plainly

**carrière** *f.* career

**carte** *f.* card, map, bill of fare;  
*dîner à la —* dine à la carte  
(*choosing from the bill of fare*);  
— *postale* postal card, post card

**cartouche** *f.* cartridge; — *à blanc*  
blank cartridge; — *à balle* ball  
cartridge

**cas** *m.* case; *dans tous les —, en*  
*tous —* in any case, anyway;  
*c'est le — de le dire* it's the  
proper thing to say in this case  
*or* that's the word that suits this  
case

**caserne** *f.* barracks

**casser** *tr.* break; *se — le (or un)*  
*bras* break one's arm

**cataclysme** *m.* cataclysm, upheaval  
**catalogue** *m.* catalogue

**cauchemar** *m.* nightmare

**cause** *f.* cause, case (*at law*); *à*  
*— de* on account of, because of

**causer** *tr.* cause, *intr.* chat; *assez*  
*causé* enough said, no more dis-  
cussion

**caustique** caustic, biting

**cavalerie** *f.* cavalry

**cavalier** *m.* rider, horseman, trooper;  
partner (*in dancing*), escort

**caviar** *m.* caviar

**ce** *m.*, (*before any masculine word be-*

*ginning with a vowel*) **cet, cette** *f.*  
*demonstr. adj.* this, that; — *brave*  
*F.* good old F.

**ce, c'** *demonstr. pron.* it, he, she,  
they, this, that, these, those; *qui*  
*est-ce ?* who's that ?; *c'est un de*  
*mes amis* he is a friend of mine;  
*c'est moi* it is I; *c'est une belle*  
*femme* she is a beautiful woman;  
— *sont mes livres* those are my  
books; — *que what (that which)*;  
*je sais — que vous désirez* I know  
what you want; *savez-vous —*  
*que c'est que la discipline ?* do  
you know what discipline is ?;  
*see ça, ceci, and cela*

**ceci** *demonstr. pron.* this; *see ce pron.*;  
— *est un crayon* this (thing) is a  
pencil

**cela** *demonstr. pron.* that; *see ce*  
*pron.*; *qu'est-ce que — ?* what is  
that (thing) ?

**célèbre** celebrated, famous

**célébrer** celebrate

**céliéri** *m.* celery

**céleste** celestial, heavenly

**celle** *f. demonstr. pron.* the one, that  
one; — *ci* this one (here), the  
latter; *pl. celles-ci*; *see celui*

**celui** *m. demonstr. pron.* he, the one,  
that one; — *ci* this one (here),  
the latter; *pl. ceux-ci* these (here);  
— *là* that one (there), the former;  
*pl. ceux-là* those (there); *see ceux*

**censé-e** supposed to; *on est —*  
*garder le silence* one is supposed  
to keep silent

**censeur** *m.* censor

**censure** *f.* censorship

**cent** a hundred, one hundred

**centième** hundredth

**central-e, m.** (*pl.* **centraux**) central

**central** *m.* (*telephone*) central

**centre** *m.* center

**cependant** however

**cérémonie** *f.* ceremony

**certain-e** certain

**certainement** certainly

**ces** *demonstr. adj., pl.* these, those

**cesser** cease, stop; *cessez le feu*  
cease firing; *cessez de parler*  
stop talking

**c'est-à-dire** that is to say, that is;  
*see ce pron.*

**cet, cette**; *see ce adj.*

**ceux** these, those, the ones; **-ci or -là** added for emphasis or contrast;  
*see celui*

**chacun m., chacune f.** each, each one; *see tour*

**chagriné-e** grieved

**chaîne f.** chain

**chaise f.** chair; — **pliante** folding chair, camp stool

**chambre f.** room; — **à coucher** bedroom

**champ m.** field; — **d'aviation** aviation ground, aviation field

**chance f.** luck; **avoir de la** — be lucky; **bonne** — good luck

**chandail m.** sweater

**changement m.** change

**changer** change; **changez cette chaise de place** move that chair;

— **de vêtements** change clothes;

— **d'avis** change one's mind;

— **de train** change cars

**chanter** sing

**chanteur m. chanteuse f.** singer: **première chanteuse** prima donna

**chapeau m.** hat; — **haut de forme** high hat

**chaperon m.** chaperon

**chaque** each

**charger**: **je m'en charge** I'll look out for him; **chargé-e (de)** having the responsibility (of), responsible (for); **ma langue n'était pas chargée** my tongue was not coated

**charmant-e** charming, delightful, lovely

**charme m.** charm

**charmer** charm, fascinate

**chasse f.** hunt, hunting

**chasseur m.** hunter; (*hotel*) messenger or footman

**chaud-e adj.** warm, hot; **la chambre est chaude** the room is warm

**chaud m.** heat, warmth; **il fait** — it is warm; **j'ai** — I am warm

**chauffeur m.** chauffeur, fireman (*R.R.*)

**chaussette f.** sock

**chaussures f. pl.** footwear, shoes

**chef m.** chief, commander; — **de table** commandant of table; — **de section** section marcher; — **d'orchestre** conductor of an orchestra; — **de patrouille** patrol leader

**chemin m.** road; — **de fer** railroad; — **de droite** right-hand road; **chacun a son** — **à faire** each has his way to make; **rebrousser** — go back; **le bon** — the right road; **quel est le** — **le plus court pour aller à...** ? which is the shortest way to... ?

**cheminée f.** chimney, fireplace, mantelpiece

**chemise f.** shirt

**chemisier m.** haberdasher, men's outfitter

**cher, chère** dear, beloved, costly

**chercher** seek, look for; — **à seek to, try to**; **il cherche à détourner l'attention de l'instructeur** he tries to divert the instructor's attention

**cherté f.** high cost; — **de la vie** high cost of living

**cheval m.** horse, *pl.* **chevaux**; — **de bois** long horse (*in gymnasium*); **monter à** — ride (horseback); **à** — on horseback

**cheveux m. pl.** hair; **se brosser les** — brush one's hair; **je porte les** — **en brosse** I wear my hair pompadour; — **fournis (clairsemés)** thick (thin) hair

**chez** at the house of; — **Giraud at Giraud's**; — **moi at my house (or home)**; among, with

**chic adj.** smart, stylish, neat

**chic m.** style, smartness; **elle a un** — **tout particulier** she has a quite individual elegance

**chinois-e** Chinese

**chocolat m.** chocolate

**choisir** choose, select

**chômer** stop (not be) working, stand idle

**chose f.** thing; **autre** — something else

**chou m.** cabbage; — **à la crème** cream puff

**chut!** (*t pronounced*) hush!  
**ciel** *m.* sky (*pl. ciels*)  
**cinq** five  
**cinquante** fifty  
**cinquième** fifth  
**cirage** *m.* blacking, shoe polish; *see* **cirer**  
**circonstance** *f.* circumstance  
**cirer** black, polish (*shoes*); *se faire* — *les chaussures* have one's shoes shined; *see* **cirage**  
**cireur de chaussures** bootblack  
**ciseaux** *m. pl.* scissors  
**citation** *f.* summons  
**civil-e** *adj.* civil  
**clair** (*m.*) **de lune** moonlight  
**clairsemé-e** thinly scattered; (*of hair*) thin  
**classe** *f.* class, recitation, classroom;  
**la première** — the first recitation;  
**salle de** — classroom, section room  
**classé-e : être bien** — stand well  
**classement** *m.* classification, standing  
**clef** *f.* key  
**client** *m.* client, customer, patient  
**clos** *m.* enclosure  
**clou** *m.* nail; — **de la fête** drawing card (*or* 'hit') of the celebration  
**club** (*m.*) (*social*) club  
**cœur** *m.* heart; *si le* — *vous en dit* if you feel so inclined; *savoir par* — know by heart  
**coiffeur** *m.* barber, hairdresser;  
**garçon** — barber (*employed in the shop of the coiffeur*)  
**coiffure** *f.* headress, hat  
**coin** *m.* corner  
**coïncidence** *f.* coincidence  
**colis** *m.* *sg. or pl.* package, parcel, piece of baggage  
**collège** *m.* school  
**colline** *f.* hill  
**combat** *m.* combat, fight  
**combien** (*de*) how much, how many; *de* — *était-il en retard ?* how late was he?; — *y a-t-il de West-Point à New-York ?* how far is it from West Point to New York? *le* — (*du mois*) *sommes-*

*nous ?* what day of the month is it? what is the date?  
**comble** full, packed  
**commandant** *m.* commanding officer, major  
**commande** *f.* order, goods ordered  
**commander** command, order (*merchandise*)  
**comme** *adv.* like, how; *c'est — cela que vous êtes* that's just like you; *conj.* as, since  
**commencement** *m.* beginning  
**commencer** begin; — *à faire quelque chose* begin to do something  
**comment** *adv.* how; — *cela ?* how's that?; (*excl.*) what!  
**commettre** commit; *p.p.* **commis-e**  
**commis** *m.* clerk; — **voyageur** traveling salesman, commercial traveler, 'drummer'  
**commissaire** *m.:* — **de police** police magistrate  
**communication** *f.* communication, connection  
**compagnie** *f.* company  
**comparable** comparable  
**comparaison** *f.* comparison; *en* — *de* compared with  
**paraître** appear (*before a judge or court*)  
**comparer** compare  
**compartiment** *m.* compartment  
**compatissant-e** *adj.* compassionate, sympathetic; *peu* — not very sympathetic  
**compensation** *f.* compensation  
**complet, complète** complete, full; *avec le corps au* — with the corps full  
**comporter, se** conduct oneself, behave  
**comprendre** understand; *p.p.* **compris-e**; *y compris* including, with  
**compte** *m.* account; **rendre** — report; *se rendre* — *de* realize, appreciate, understand; — **rendu** return, report, statement  
**compter** count, expect to  
**concentration** *f.* concentration  
**concerner** concern  
**concert** *m.* concert; *see* **café**

**concevoir** conceive; **je ne conçois pas cela** I can't imagine (realize) it  
**conclure** conclude; *p.p.* **conclu-e**  
**concours** *m.* competition, meet  
**conducteur** *m.* conductor, driver  
**conduire** conduct, lead, drive; *p.p.* **conduit-e**  
**confier** confide, entrust  
**confortable** comfortable  
**confortablement** comfortably  
**congé** *m.* leave, furlough; **en** — on leave, on furlough  
**connaissance** *f.* knowledge, acquaintance; **faire la** — de quelqu'un make someone's acquaintance, meet someone  
**connaître** know; *p.p.* **connu-e**; **gagner à être connu** improve upon acquaintance; **se** — know each other (one another); **il s'y connaît** he understands it thoroughly  
**consacrer** devote; **consacré-e** usual, time-honored  
**conscience** *f.* conscience  
**conscientieux, consciencieuse** conscientious  
**conseil** *m.* advice, piece of advice  
**conseiller** advise; — **à quelqu'un de faire quelque chose** advise someone to do something  
**conserver** preserve, keep  
**considérable** considerable, large  
**considérer** consider  
**consigne** *f.* (military) orders; (railway) parcel room  
**consigné** (*m. p.p. of consigner*) (*mil.*) in confinement, confined to restricted limits (*as a punishment*)  
**consister à** consist in; — **en** consist of  
**consoler** console  
**constater** prove, verify, find out, state, ascertain, satisfy oneself  
**construction** *f.* construction, building  
**contact** *m.* contact  
**contagieux, contagieuse** contagious  
**contempler** contemplate  
**content-e** pleased, glad, satisfied  
**contenter** *tr.* please; **se** — **de** be contented with

**continuer** continue; — **à vivre ensemble** continue to live together  
**contraire** *adj.* or *noun, m.* contrary, opposite; **au** — on the contrary  
**contravention** *f.* offense, breach of the law  
**contre** against; **par** — on the other hand, as a compensation  
**contrôleur** *m.* ticket-taker, checker  
**convenable** suitable, fitting, proper  
**convenir à** (*with avoir as aux.*) suit; — (*de*) *aux.* **être**, agree (as to); (*used impersonally*) to be proper, suitable, fitting; **il convient que** . . . it is proper, fitting that . . . ; **à l'heure convenue** at the time agreed upon; *see* Grammar Review, p. 95  
**conversation** *f.* conversation  
**convient** is proper; *see* **convenir**  
**coque** *f.* shell; **œufs à la** — boiled eggs  
**corner** *tr. and intr.* blow (a horn)  
**corps** *m.* body, corps; — **de cadets** corps of cadets  
**correct-e** correct, right  
**correction** *f.* correction  
**correspondre** correspond; **ce tramway correspond avec** . . . this street car transfers to . . .  
**corridor** *m.* hall  
**corriger** *tr.* correct, reprove  
**corvée** *f.* fatigue duty (*of soldiers*); **je serai de toutes les** — **s** I shall be on all the fatigue parties  
**costume** *m.* costume  
**côté** *m.* side, direction; **des deux** — **s** on both sides; **de quel** — in which direction, on which side; **du** — **de la gare** towards the station; **se jeter de** — throw oneself to one side; **laissons cela de** — let's skip that  
**cou** *m.* neck; *see* **prendre**  
**coucher**, **se go to bed**, lie down; **couchez-vous** lie down; **le soleil se couche** the sun is setting  
**couchette** *f.* berth; — **du bas** lower berth; — **du haut** upper berth  
**coude** *m.* elbow, bend  
**coulisses** *f. pl. (thea.)* wings; **dans les** — **s** behind the scenes

**coup** *m.* blow; — **de fusil**, — **de feu** rifle shot; — **de balonnette** bayonet thrust; — **d'œil** glance; **en** — **de vent** like a gust of wind; **donnez-moi un** — **de brosse** brush me off; **avoir du** — **d'œil** be quick at estimating a situation; **pour le** — **for once**; **tout à** — suddenly

**coupable** *guilty*

**coupe** (*f.*) **de cheveux** hair cut  
**couper** *tr.* cut; **il m'a coupé la parole** he cut me short, he interrupted me; **se faire** — **les cheveux** have one's hair cut

**cour** *f.* court, yard, courtyard; — **de (la) caserne** area of barracks; **faire la** — **à** make love to

**courage** *m.* courage

**courant** *m.* current; **je le mettrai au** — **de ce qui se passe** I shall inform him of what is going on; **tenir** ... **au** — **keep** ... informed

**courant-e** *adj.* current, running; **le douze** — the twelfth instant

**courbe** *f.* curve, bend, turn

**courir** run, hasten

**courrier** *m.* mail; **par retour du** — by return mail, by return of post

**courroie** *f.* strap

**cours** *m.* course; *see facultatif*

**course** *f.* race; **prendre un taxi à la** — take a taxi by the trip

**court-e** short

**cousin** *m.*, **cousine** *f.* cousin

**coussin** *m.* cushion

**coûter** cost, be expensive; **cela coûte les yeux de la tête** that is very expensive

**coûteux**, **couteuse** costly

**coutume** *f.* custom

**couvert-e** covered; *see couvrir*

**couverture** *f.* blanket

**couvrir** *tr.* cover

**craie** *f.* chalk; **écrire à la** — write with chalk

**craindre** fear; — **de faire** ... fear to do ...; *p.p.* **crain-t-e**

**crainte** *f.* fear

**cravate** *f.* necktie

**crayon** *m.* pencil

**créer** create, give rise to

**crème** *f.* cream

**crêpe** *f.* pancake

**crête** *f.* crest, ridge

**crever** burst

**cri** *m.* cry

**crime** *m.* crime

**crinière** *f.* mane

**crochet** *m.* hook

**croire** believe, *p.p.* **cru-e**; **croyez-vous à l'utilité de l'entraînement militaire?** do you believe in military training?

**croiser** *tr.* cross; **les bras croisés** with folded arms

**croix** *f.* cross

**cru-e** *p.p.* of **croire**

**cruchon** *m.* pitcher; — **à crème** cream pitcher

**cuir** *m.* leather; — **à raser** razor strop

**cuisine** *f.* kitchen, cooking

**cuisinier** *m.*, **cuisinière** *f.* cook

**cuit** *p.p.* of **cuire** cook; **bien** — well done

**culture** *f.* cultivation

**curieux**, **curieuse** curious

**cuvette** *f.* wash-basin

## D

**d'abord**; *see* **abord**

**d'ailleurs**; *see* **ailleurs**

**dame** *f.* lady

**dangereux**, **dangereuse** dangerous

**dans** in, into; **entrer** — enter

**danse** *f.* dance, dancing

**danser** *intr.* dance; **une soirée dansante** a dancing party

**danseur** — **se** dancer, partner

**d'après**; *see* **après**

**dater** (*de*) date (*from*)

**davantage** more

**de** *prep.* of, from, than; (*before infinitives*) to; **il écrit — la main gauche** he writes with his left hand; **il a dit cela d'un ton ferme** he said that in a firm tone

**débarbouiller**, **se** wash one's face, wash up

**débarras** *m.* sg. riddance; **chambre de** — store room

**débarrasser de**, **se** get rid of



**debout** *adv.* standing, upright  
**débrouillard**—e resourceful, good at shifting for oneself  
**débrouiller**, se get oneself out of difficulties, look out (*or* 'rustle') for oneself  
**début** *m.* beginning  
**débutant** *m.* beginner  
**débiter** *intr.* begin; **vous débutez mal** you are making a poor start  
**décider** (*de*) decide (to, as to); **l'examen décidera-t-il de son sort?** will the examination decide his fate?; **a-t-il décidé de sortir?** has he decided to go out?; **se — à décider** (make up one's mind) to; **s'est-il décidé à mieux faire?** has he decided to do better?  
**déclarer** declare  
**décor** *m.* decoration; (*thea.*) scenery  
**découvert**—e uncovered, open; **en découverte** on reconnaissance, getting information; *see* **découvrir**  
**découvrir** discover, uncover  
**décrire** describe  
**décrocher** unhook  
**dedans** *adv.* inside  
**déesse** *f.* goddess  
**défendre** (*à* quelqu'un *de* faire quelque chose) forbid (someone to do something)  
**défilé** *m.* (military) review; marching past  
**définitif, définitive** final, positive  
**degré** *m.* degree  
**dehors** *adv.* outside, out of doors; **en —** outside, out; **au —** outwardly, outside; **en — de** out of (*prep.*)  
**déjà** already, before; **avez-vous — dîné?** have you had dinner yet?  
**déjeuner** *intr.* breakfast, have breakfast, eat breakfast  
**déjeuner** *m.* breakfast, *or* luncheon; **petit —** breakfast; **second —** lunch, luncheon  
**délai** *m.* delay  
**délicieux, délicieuse** delicious, delightful  
**délivrer** deliver, hand over; *see note, lesson 29, p. 107*

**demain** to-morrow  
**demande** *f.* request  
**demander** ask, request, require; — *à* quelqu'un *de* faire quelque chose ask someone (for leave) to do something  
**déménager** *intr.* move (*out of a house*), change abode  
**demeurer** *intr.* (*aux. avoir*) dwell, live; (*aux. être*) remain  
**demi**—e half; **une demi-heure** half an hour; **une heure et demie** an hour and a half; *see* **demi-tour**  
**demi-tour** *m.* about face; about (*mounted*); *see* **faire**  
**démodé**—e out of style  
**demoiselle** *f.* young lady  
**démon** *m.* demon, fiend  
**dent** *f.* tooth  
**départ** *m.* departure  
**département** *m.* department  
**dépasser** *tr.* go beyond, exceed  
**dépêche** *f.* dispatch, telegram  
**dépêcher, se (de)** hurry (to); **dépêchez-vous** hurry up  
**dépendre** (*de*) depend (on, upon)  
**dépens** *m. pl.* expense; **à mes —** at my expense  
**dépense** *f.* expense, expenditure  
**déposer** put down, lay down  
**depuis** *prep. and adv.* since; — **longtemps** for (since) a long time; — *que conj.* since  
**dérailer** *intr.* run off the track  
**déranger** disturb, bother  
**dérapiage** *m.* skidding  
**déraper** *intr.* skid  
**dérive**: **aller à la —** drift  
**dernier, dernière** last, latest; **ce dernier** the latter  
**dernièrement** lately, recently  
**dérober**: **à la —** stealthily  
**derrière** *prep.* behind; **par —** behind (*adv.*)  
**des** contraction of *de les* of the; (*in partitive groups*) some; (*in questions*) any; (*frequently not to be translated*) **il nous faut — chevaux** we must have horses  
**dès** *prep.* from, since, immediately upon; — *que conj.* as soon as (*followed by indicative*)

**désagréable** disagreeable, unpleasant

**descendre** *intr.* (*aux.* être) descend, come down, go down, go downstairs; — **d'un train** get off (alight from) a train; — **à un hôtel** stay (put up) at a hotel; **à quel hôtel est-il (était-il) descendu?** at what hotel is he (was he) staying?; *tr.* (*aux.* avoir) — **une malle** take (or carry) a trunk downstairs; — **l'escalier** go downstairs; — **la rue** go down the street

**descente** *f.* descent

**désigner** designate, assign (à to)

**désirer** desire, want, wish; — **voir** wish to see

**désolé-e** grieved, very sorry

**désordre** *m.* disorder

**desseller** unsaddle

**dessert** *m.* dessert

**dessous** underneath; *see au-dessous*

**dessus** on top; *see au-dessus*

**destination** *f.* destination; **à** — to (or at) one's destination

**détachement** *m.* detachment

**détail** *m.* detail

**déterminer** determine

**détourner** divert, cause to swerve

**deux** two; — **fois** twice; **tous (les)** — both; **les** — both

**deuxième** second

**devancer** outstrip

**devant** *prep.* before (*in space*), in front of; *see avant*

**devant** *m.* front; **aller au— de quelqu'un** go to meet someone

**développer** develop

**devenir** become; **qu'est-elle devenue?** what has become of her?

**deviner** *tr.* guess

**devise** *f.* motto

**devoir** owe, have to, must, should; **le chef de patrouille doit être intelligent** the patrol leader should be intelligent; **je dois le voir ce matin** I am to see him this morning; **il devait arriver à deux heures** he was to get here at two o'clock; **vous devriez le lui dire** you ought to tell him so; **vous auriez dû le lui dire** you ought to have told him; **il a dû manquer son train** he must have missed his train; **il a dû se dépêcher pour ne pas manquer son train** he had to hurry in order not to miss his train; **j'ai dû m'endormir** I must have fallen asleep

**devoir** *m.* duty

**dévoué-e** devoted; **votre tout** — faithfully yours, sincerely yours

**dévouement** *m.* devotion

**diamant** *m.* diamond

**diane** *f.* reveille; **Diane** *f.* Diana (*goddess of hunting*)

**différent-e** different

**difficile** difficult, hard; **il est — de faire cela** it is hard to do that;

**un homme** — an over-particular man, a hard man to please

**difficulté** *f.* difficulty; **il a eu de la — à les avoir** he had some difficulty in getting them

**dimanche** *m.* Sunday; *adv.* **le** — (on) Sundays

**dîner** *intr.* dine, eat (or have) dinner

**dîner** *m.* dinner; *see above*

**diplôme** *m.* diploma

**dire** (*p.p.* dit-e) say, tell; **ai le cœur vous en dit** if you feel so inclined, if it appeals to you; **cela va sans —** that goes without saying; **c'est-à-dire** that is to say, that is; **vouloir** — mean: **que veut — cela?** what does that mean?; **dites donc!** say!; **qui dit aux cadets de s'asseoir?** who tells the cadets to sit down?; **il n'y a pas à —** there's no use talking; **vous nous en dites de belles** what are you telling us? (that's a fine line of talk! or that's a good one!)

**direct-e** *adj.* direct; **train —** through train (*making few or no stops*)

**directement** directly

**discipline** *f.* discipline

**discipliner** *tr.* discipline

**discuter** discuss

**disparaître** disappear; *p.p.* **disparu** (*aux.* avoir)

**dispendieux, dispendieuse** costly, expensive

**disposé-e** (à) disposed (to), inclined (to)  
**distance** *f.* distance  
**distraktion** *f.* amusement  
**distraindre** distract, divert  
**distribuer** distribute  
**divers-e** different, divers  
**divertir** divert, entertain  
**divertissant-e** diverting, amusing, entertaining; *see* **divertir**  
**division** *f.* division  
**dir** ten  
**dix-huit** eighteen  
**dix-neuf** nineteen  
**dix-sept** seventeen  
**doigt** *m.* finger  
**doit** *pr. ind. of devoir*  
**dolman** *m.* blouse  
**domestique** *m. or f.* servant  
**domicile** *m.* dwelling, residence  
**dominer** dominate, rise above  
**dommage** *m.* damage; **c'est** — that is too bad, it is a pity  
**donc** therefore, then; (*frequently used merely for emphasis*)  
**donner** give, give away; **se** — **trop de mal** take too much trouble; *intr.* **ma chambre donne sur la plaine** my room overlooks (looks out upon) the plain; **le soleil donne dans cette chambre** the sun shines into this room  
**dont** *rel. pron.* whose, of whom, of which; — **Rémy** (*no verb*) of whom Rémy was one  
**doré-e** gilded, golden  
**dormir** sleep; — **à poings fermés** sleep soundly, like a log; — **sur les deux oreilles** sleep (soundly) without worry  
**dossier** *m.* back (*of a seat*)  
**d'où**; *see* **où**  
**douche** *f.* shower-bath  
**douleur** *f.* pain, sorrow  
**doute** *m.* doubt; **sans** — no doubt  
**douter** (**de**) doubt; **se** — **de suspect**  
**douteux, douteuse** doubtful  
**doux, douce** sweet, gentle  
**douzaine** *f.* dozen  
**douze** twelve  
**drap** *m.* sheet

**drapeau** *m.* flag  
**dresser** put up, set up  
**droit-e** *adj.* straight, erect  
**droite** *f.* right, right hand; **la chambre de** — the right-hand room; **le chemin de** — the right-hand road; **prendre à** — turn to the right  
**drôle** (*after nouns*) odd, funny; (*before nouns* **drôle-s de**)  
**du** contraction of **de le** of the; (*in partitive groups*) some, any; (*frequently not to be translated*) **donnez-nous** — **pain** give us bread  
**dû, due** *p.p. of devoir*  
**dur-e** hard (*not soft*)

## E

**eau** *f.* water; — **frappée** ice water  
**éblouir** dazzle  
**éblouissant-e**, dazzling; *see* **éblouir**  
**ébranler, s'** get under way, start  
**écarter, s'** step aside  
**échantillon** *m.* sample  
**échapper** (à) escape (from), avoid  
**échéant: le cas** — if the case comes up, the occasion arising  
**échouer** run aground, strand, fail  
**éclaircir** clear up, elucidate  
**éclairer** light (*illuminate*), scout in front of; *see* **éclaireur**  
**éclaireur** *m.* scout  
**école** *f.* school; — **militaire** military academy  
**économe** economical, thrifty  
**économie** *f.* economy; **faire des** — **s** economize, save up  
**écouter** listen (*to*)  
**écrire** write; *p.p.* **écrit-e**  
**écritoire** *f.* writing-case, inkstand  
**édifice** *m.* building  
**édredon** *m.* eiderdown quilt, comforter  
**effacé: les épaules effacées** the shoulders' back; **rôle** — *n.* modest part  
**effectif** *m.* effective force, strength  
**effet** *m.* effect; **en** — in fact, indeed  
**effort** *m.* effort  
**égal-e** (*m. pl. égaux*) equal; **cela m'est** — it makes no difference to me  
**également** equally, likewise

**égarer**, s' lose one's way, get lost  
eh bien well!

**élargir**, s' widen, open out

**élastique** elastic

**électrique** electric

**élève** *m. or f.* pupil

**élever** bring up, rear; *il est bien élevé* he is well bred; *s'—* arise, rise

*elle* she, it; *pl. elles* they

**éloigné-e** distant; *see éloigner*

**éloigner** remove; *éloignez cette chaise* move that chair farther away

**emballé-e** *p.p. of s'emballer*; *cheval* — runaway horse

**emballer**, s' run away; *see emballé-e*

**embarras** *m.* embarrassment, trouble

**embêtant-e** (*fam.*) annoying, provoking, irksome; *see ennuyeux*

**embonpoint** *m.*: *prendre de l'—* get stout, gain flesh

**embouchure** *f.* (telephone) mouth-piece

**emmener** take (conduct) away, take along; *je vous emmènerai à un restaurant* I shall take you to a restaurant

**émotion** *f.* emotion

**émoussé-e** *p.p.* dull; *see émousser*

**émousser**, s' become dull

**emparer de**, s' seize

**empêcher** prevent; *cela l'empêche d'étudier* that keeps (prevents) him from studying

**empirer** make worse

**emplacement** *m.* site

**emplette** *f.* purchase; *faire des —s* shop

**emploi** *m.* position, job

**emporter** carry away

**emprunter** (à) borrow (from)

*en prep.* in, into; *en soldat* like a soldier; (*before gerund*) while (*en parlant*); — *bas* downstairs; — *haut* upstairs

*en pron.* of it, of them; some, any; (*to be used with verbs followed by de*) *vous souvenez-vous de ce voyage?* do you remember that

trip? *je m'en souviens* I remember it; *il entrait dans la maison comme j'en sortais* he was going in the house as I was coming out of it; — *avez-vous?* have you any?; *j'en ai* I have some

**enchanter** delight; *je suis enchanté de faire votre connaissance* I am glad to meet you

**enchanteresse** *f.* enchantress, charmer

**encolure** *f.* neck and shoulders (*of a horse*)

**encore** still; *pas —* not yet; — *un peu de poulet* a little more chicken

**endormir**, s' go to sleep, fall asleep

**endosser** put on

**endroit** *m.* place

**énergie** *f.* energy

**enfance** *f.* childhood

**enfant** *m. or f.* child

**enfantin-e** childlike, childish

**enfin** *adv.* finally, at last

**engagé-e** engaged, taken

**engraisser** grow stout, take on flesh

**enjamber** step over

**enlever** *m.* take away, remove

**ennemi-e** *adj.* hostile

**ennemi** *m.* enemy

**ennui** *m.* ennui, weariness, boredom; *se créer des —s* make trouble for oneself

**ennuyer** bother, annoy, bore; *s'—* be bored, feel bored

**ennuyeux, ennuyeuse** tiresome, annoying, irksome

**énormément** enormously

**enregistrer** register; *faire — une malle* get (have) a trunk checked

**enrhumer**, s' catch cold

**enseigner** teach

**ensemble** *adv.* together

**ensemble** *m.* whole; *le tout —* the general effect

**ensuite** afterwards, then, next

**entamer** cut into, begin

**entendre** hear; — *dire* hear (said); *qu'est-ce que vous entendez par la discipline?* what do you

understand by discipline?; **bien entendu** of course, agreed  
**enthousiasme** *m.* enthusiasm  
**enthousiaste** enthusiastic  
**entier, entière** entire, whole, complete  
**entr'acte**: **pendant l'—** between the acts  
**entraînement** *m.* training  
**entraîner** train; *see* **entraîneur**  
**entraîneur** *m.* leader, coach  
**entre** between, among  
**entrée** *f.* entry, entrance  
**entreprise** *f.* enterprise  
**entrer (dans)** *intr.* (*aux.* **être**) enter, go in (into), come in (into); *tr.* (*aux.* **avoir**) move in; **entrez cette chaise** move that chair inside  
**entrevoir** glimpse, catch a glimpse of  
**enveloppe** *f.* wrapper, envelope  
**envelopper** envelop, wrap up  
**environ** *adv.* about  
**environner** surround  
**environs** *m. pl.* surroundings, the vicinity  
**envoi** *m.* shipment, goods sent  
**envoyer** send; — **chercher** send for  
**épais-se** thick  
**épatant-e** (*slang*) stunning, splendid, fine  
**épaule** *f.* shoulder  
**éperon** *m.* spur  
**épier** watch for  
**épingle** *f.* pin; — **anglaise** safety pin  
**épingler** *tr.* pin  
**époque** *f.* epoch, time; **à cette —** at that time  
**épousseter** *tr.* dust  
**épuiser** exhaust  
**équilibre** *m.* equilibrium, balance  
**équipe** *f.* gang, crew; — **de** football football team  
**équitation** *f.* riding, equitation  
**érable** *m.* maple  
**escadron** *m.* squadron (*a European squadron of cavalry corresponds to our troop*)  
**escalier** *m.* stairway  
**escouade** *f.* squad  
**escrime** *f.* fencing

**espagnol** *m.* Spanish (*language*)  
**espèce** *f.* kind  
**espérer** hope, hope for  
**espoir** *m.* hope  
**esprit** *m.* mind, wit, spirit  
**essayer (de faire quelque chose)** try (to do something)  
**essentiel** *m.* main thing  
**essor** *m.* flight  
**essuie-main** *m.* hand-towel; *pl.* **essuie-mains**  
**essuyer** wipe, undergo (have to suffer or stand)  
**est** *m.* east; **la voûte de l'—** the east sally port  
**et** and; — **cætera** and so forth  
**étage** *m.* floor, story; **au troisième** — on the fourth floor (*according to the American designation*)  
**étain** *m.* tin; **feuille d'—** tin foil  
**était** was; *see* **être**  
**étalage** *m.* window display  
**étant** being (— **venu** having come); *see* **être**  
**état** *m.* state; condition; **États-Unis** *m.* United States  
**été** *m.* summer; **en —** in summer  
**été** (*p.p.* of **être**) been  
**étendue** *f.* extent, limits  
**étoile** *f.* star  
**étonnant-e** astonishing, surprising  
**étonner** astonish; **s' — que . . .** (*subjunctive*) be astonished that . . .  
**étouffer** *intr.* stifle, be suffocated  
**étranger, étrangère** foreign  
**être** be; *in all reflexive or reciprocal constructions requiring a past participle, and with various intransitive verbs of motion (as aller, arriver, etc.) have; see have*  
**étrier** *m.* stirrup  
**étude** *f.* study  
**étudiant** *m.* student; **c'est un — de Yale** he is a Yale man (student)  
**étudier** *tr.* or *intr.* study  
**eu** *p.p.* of **avoir**  
**eux** *m.* them (*after a preposition*); (*emphatic*) they; **eux-mêmes** *m. pl.* themselves  
**éveillé-e** awake, wide-awake  
**évertuer à, s' —** strive to  
**évidemment** evidently, obviously

**évident**—e evident, obvious  
**éviter** avoid; **il évite de réciter sa leçon** he avoids reciting (his lesson)  
**évolution** *f.* evolution; development  
**exact**—e *adj.* exact, accurate  
**exactement** exactly  
**exagérer** exaggerate  
**examen** *m.* examination  
**excéder** exceed  
**excepté** *prep.* except  
**excès** *m.* excess  
**exécuter** execute, carry out, perform  
**exécution** *f.* execution  
**exemple** *m.* example; **par** — for example, for instance, (*excl.*) the idea!  
**exercice** *m.* exercise, drill  
**exiger** require  
**exister** exist  
**expédier** send (off), ship  
**expédition** *f.* expedition  
**expliquer** explain  
**exposer** expose, set forth  
**express** *m.* express; *see* train  
**exquis**—e exquisite  
**extraordinaire** extraordinary  
**extrême** extreme, utmost  
**extrêmement** extremely

## F

**face** *f.* front, face; **faire** — à (to) face; — **au tableau** facing the blackboard; **en** — opposite, in front; **en** — **de** in front of  
**face-à-main** *m.* lorgnette, glasses with a handle; *pl.* faces-à-main  
**fâché**—e *adj.* angry, sorry  
**fâcher**, **se** get angry  
**facile** easy  
**façon** *f.* fashion, way; **de cette** — in this (that) way; **sans** — without ceremony, without formality  
**facteur** *m.* postman, station porter  
**faction** *f.* sentry duty; **de** —, **en** — on sentry duty, on post  
**factionnaire** *m.* sentinel  
**facture** *f.* bill, invoice; — **acquittée** receipted bill  
**facultatif**, **facultative** optional, elective

**faillir** : **j'ai failli tomber** I came near falling  
**faim** *f.* hunger; **avoir** — be hungry;  
**mourir de** — be starving, starve (to death)  
**faire** make, do; **que** — ? what can I (he, etc.) do? what is to be done?; — **demi-tour** face about; — **son rapport** make his report; — **le tour de** . . . go around . . . ; — **de la boîte** **bog**; — **la sieste** take a siesta (afternoon nap); — **un lit** make a bed; — **la chambre** tidy (up) the room; **se** — **du mauvais sang** worry; **faire faire** have (cause to be, get) made or done; **cela me fait plaisir** that pleases me (gives me pleasure); **tant qu'il a fait jour** as long as it was daylight; — **un faux pas** make a false step, a slip; (**en**) — **à sa guise** (à son gré, à sa tête) do as one pleases; **le repos m'aurait fait du bien** the rest would have done me good; — **de la musique** play (music); — **des armes** fence; **il est fait pour réussir** he is apt to succeed; **on s'y fait** one becomes accustomed to it; **nous ferons route ensemble** we will travel together; **se** — **voir** show oneself, be seen; **il fait beau** the weather is fine; — **face à** (to) face; — **la cour** à make love to; — **la levée des lettres** collect the mail; **se** — **un plaisir de** take pleasure in; — **usage de** use; — **enregistrer une malle** check a trunk; — **des économies** economize; — **signe (à)** signal to; **faites attention** *see* attention; — **place à quelqu'un** make room for a person; — **la connaissance de** make the acquaintance of (meet); — **sa toilette** clean up, wash; — **une malle (une valise)** pack a trunk (a suit case); — **la raie** part (*hair*); **qu'allez-vous en** — ? what are you going to do with it?; **cela ne fait rien** that makes no difference; — **des emplettes** shop; — **partie de** be a part of; **se** —

à become accustomed (get used)  
to; **se — la barbe** shave; — **la grasse matinée** sleep late, stay in bed late; **se — tuer** get oneself killed

● **faisceau** *m.* (*pl. faisceaux*) sheaf; stacks (*of rifles*)

**fait** *m.* fact, act

**fait-e** made, qualified, apt; *p.p. of faire*; **être — pour . . .** be likely, apt, fit to . . . ●

**falloir** *impers.* must, should, ought, be required, be requisite, be needed; **il faudra beaucoup de temps** much time will be needed, it will take a good deal of time; **il faut savoir** one should know, it must be understood; **il faut dire** you must say; **il ne faut pas tarder à . . .** you must not be long in . . .; **ce qu'il vous faut** what you need; **s'en —** to be lacking; **il s'en faut de peu** not far from it

**famille** *f.* family

**fatigue** *f.* fatigue

**fatiguer** *tr.* tire, fatigue

**faudra** *future of falloir*

**faut** *pr. ind. of falloir*

**faute** *f.* fault, mistake

**fauteuil** *m.* armchair; — **d'orchestre** orchestra seat

**faux, fausse** *adj.* false, wrong;

**faux pas** misstep, slip

**faux-col** *m.* (*linen*) collar (*detachable*)

**faveur** *f.* favor; **billet de —** complimentary ticket

**favori, favorite** favorite

**féerique** fairy-like, magical

**félicitation** *f.* congratulation

**féliciter** (*de, or sur before noun*) congratulate (on); **je vous félicite d'avoir M. B. pour ami** I congratulate you on having Mr. B. for a (as your) friend

**féminin-e** feminine; **rôle —** woman's part

**fenêtre** *f.* window

● **fer** *m.* iron; **chemin de —** railroad; — **de lit** iron bedstead; — **à cheval** horseshoe

**ferais** *conditional of faire*

**fermer** close, shut; — **à clef** lock; *see clef*

**ferrer** *tr.* shoe (*horses*)

**fête** *f.* holiday, feast, festival, saint's day

**fêter** celebrate

**feu** *m.* fire; — **nourri** (*mil.*) heavy fire, sustained fire; **coup de —** (gun) shot

**feuille** *f.* leaf, sheet; — **d'étain** tin foil

**feuilleter** *m.* — **de télégramme** telegraph blank

**fier, fière** proud

**fier à, se** trust in

**fièvre** *f.* fever

**fifre** *m.* fife

**figurant** *m.* (*thea.*) supernumerary, 'super'

**figure** *f.* face

**filer** *intr.* run along, be off (*go away in haste*)

**filet** *m.* net, rack (*in the train*)

**filles** *f.* girl; **jeune —** girl (young lady)

**fil** *m.* son

**fin** *f.* end

**finir** finish; **il a fini de travailler** he has finished working; **il a fini par me renvoyer** he finally sent me away

**finissez** *imperative of finir*

**fixe** fixed, regular; **prix —** fixed prices, set price

**Fixe!** *inv. imperative (mil.)* Attention!

**flan** *m.* cream tart

**flanc** *m.* flank

**flanelle** *f.* flannel

**flâner** lounge, loaf

**fleur** *f.* flower

**fleuret** *m.* foil

**fleuve** *m.* (*tidal*) river

**foi** *f.* faith

**fois** *f.* time, occasion; **trois — par jour** three times a day; **à la —** at the same time; **pour une —** for once

**follement** *adv.* madly

**fonctionner** *intr.* work, function

**fond** *m.* bottom, back (*of a room, stage, scene, landscape, etc.*); **à**

— thoroughly; **au** — at bottom, in the main, at the back  
**force** *f.* force, strength; **être à bout de** — *s* be exhausted, be 'all in'; **à — de** by (dint of); **je ne suis pas de votre** — I am no match for you  
**forcer** force, compel; — **quelqu'un à faire quelque chose** force somebody to do something; **être forcé de faire quelque chose** be forced to do something  
**formalité** *f.* formality; **avec** — formally, in a formal manner; *see façon*  
**formation** *f.* formation  
**forme** *f.* form  
**former** *tr.* form, train  
**formel-le** explicit  
**formidable** formidable, dreadful  
**formule** *f.* formula  
**fort-e** *adj.* strong, powerful  
**fort** *adv.* very, extremely, hard  
**fou**, *m.* (*before a masculine noun beginning with a vowel*) fol, folle *f.* mad, crazy  
**fouler le poignet**, *se* sprain one's wrist  
**fourgon** *m.* wagon, truck, lorry  
**fournir** furnish; **cheveux fournis** thick hair  
**Foyer** *m.* foyer (*room or gallery where spectators promenade between the acts, promenoir*); lobby (*of a hotel*)  
**frais** *m.* expenses (costs)  
**frais, fraîche** fresh, cool  
**fraise** *f.* strawberry  
**français-e** *adj.* French  
**Français** *m.* Frenchman; (*le*) **français** (the) French (language)  
**franchement** frankly  
**franchir** pass over, cross, clear  
**franco** *inv. adj.* post paid  
**frappé-e**; *see eau*  
**frapper** strike, hit  
**fréquemment** frequently, often  
**frère** *m.* brother; **tiens! mon** — why, brother  
**friandise** *f.* dainty, sweetmeat  
**frise** *f.* frieze  
**frit-e** (*p.p. of frire*) fried

**froid-e** *adj.* cold  
**froid** *m.* cold; **il fait** — it is cold; **j'ai** — I am cold; **prendre** — catch cold  
**fromage** *m.* cheese  
**front** *m.* front, forehead; **on retient l'ennemi de** — the enemy is held in front  
**frotter** rub  
**fumée** *f.* smoke  
**fumer** *tr and intr.* smoke  
**fumeur** *m.* smoker  
**fumoir** *m.* smoking-compartment; **wagon-fumoir** smoking-car, smoker  
**fus** *past definite of être*  
**fusil** *m.* gun, rifle  
**fusillade** *m.* fusillade, firing

## G

**gagner** earn, win, gain  
**gai-e** gay, cheerful, merry  
**gaiement** (*or gaiment*) gaily, cheerfully  
**gaillard-e** *adj.* jolly, jovial, joyous  
**gaillard** *m.* fellow, jolly fellow  
**galerie** *f.* gallery, balcony, corridor  
**gamin** *m.* urchin  
**gant** *m.* glove; — **s de peau** (*de chevreau*) kid gloves  
**garçon** *m.* boy, waiter; *see coiffeur*  
**garde** *f.* guard; **monter la** — go on guard; **la — montante** guard mounting, new guard; **la — descendante** old guard; **être de** — be on guard; (*excl. imperative*) — **à vous!** attention; **position du garde-à-vous** position of attention  
**garder** keep  
**gardien** *m.* guardian; watchman, keeper  
**gare** *f.* railway station  
**gâter** *tr.* spoil; **vous avez gâté toute ma soirée** you have spoiled my whole evening  
**gauche** left (*not right*); **à — on** (*or to*) the left; **à —!** —! left face!  
**geisha** *f.* geisha (*Japanese dancing girl*)  
**gêner** bother, trouble, be in the way of, incommode, put out



**général** *m.* general; **en** — in general  
**génération** *f.* generation  
**génie** *m.* genius, bent  
**genre** *m.* species, style, kind, sort, gender; **dans ce** — of that kind  
**gens** *m. and f.* people, folk, folks; **jeunes** — young men  
**gentil-le** nice, amiable  
**gentillesse** *f.* gracefulness, thoughtfulness, kindness  
**gibier** *m.* game (*hunting term*)  
**gilet** *m.* vest, waistcoat  
**glace** *f.* ice, mirror, (carriage) window, ice cream  
**glacé-e** iced  
**glissant-e** slippery; **il fait** — it is slippery; *see glisser*  
**glisser** *intr.* slip, slide  
**gloire** *f.* glory; **se faire une** — de glory in  
**gonfler** *tr.* blow up; **gonflé-e** swollen  
**goût** *m.* taste, liking; **ce potage est tout à fait à mon** — this soup is just right for me  
**gouvernement** *m.* government  
**grâce** *f.* grace, mercy, pardon; — à Dieu thank God  
**gracieusement** gracefully  
**grade** *m.* (mil.) rank  
**grand-e** large, great, grand; **avoir grand-faim** (*old fem. form*) be very hungry  
**grandeur** *f.* size, grandeur, greatness  
**grandir** grow, grow tall, grow up  
**gras-se** *adj.* fat; **faire la grasse matinée** sleep late  
**gré** *m.* will; **faire à son** — do as one pleases  
**griller** (*colloq. for fumer*) smoke  
**grimper** climb  
**gros-se** *adj.* big  
**gros** *m.* main body  
**guérir** *tr.* cure; *intr.* get well  
**guérite** *f.* sentry box  
**guerre** *f.* war; **petite** — maneuvers  
**guichet** *m.* ticket-window  
**guider** guide, control  
**guigne** *f.* bad luck  
**guignon** *m.* bad luck

**guise** *f.* fancy; **faire à sa** — do as one likes, have one's way  
**guitare** *f.* guitar  
**gymnase** *m.* gymnasium  
**gymnaste** *m.* gymnast  
**gymnastique** *adj.* gymnastic; **la** — gymnastics

## H

*Note: Words which begin with an aspirate h (i.e. before which there is no elision) are marked with an asterisk (\*)*

**habile** skilful, clever  
**habiller** dress; **me voilà habillé** I'm all dressed; **s'** — dress (oneself)  
**habit** *m.* garment; — **de soirée** (evening) dress coat; **en** — (**de soirée**) in evening dress  
**habitant** *m.* inhabitant  
**habiter** *or* — à live in  
**habitude** *f.* habit; **d'** — habitually, usually  
**habituel-le** habitual, usual  
**halte!** halt!  
**haltères** *m. pl.* dumb-bells  
**\* haricot** bean; — **s verts** string beans  
**harmonieux, harmonieuse** harmonious  
**\* hasard** *m.* chance; **par** — by chance, accidentally  
**\* hâte** *f.* haste; **à la** — hastily; **avoir — de faire quelque chose** be anxious to do something  
**\* haut-e** *adj.* high, loud; **chapeau — de forme** high hat  
**\* haut** *m.* top; **en** — (*or au* —) **de la page** at the top of the page  
**\* hauteur** *f.* height; **quelle est la — de ce bâtiment?** how tall (high) is that building?  
**hein?** what?, eh?  
**hélice** *f.* propeller  
**\* héros** *m.* hero  
**héroïne** *f.* heroine  
**héroïsme** *m.* heroism  
**hésitation** *f.* hesitation  
**heure** *f.* hour, o'clock, time; **quelle — est-il?** what time is it?; **il**

**est deux** — *s et demie* it is half-past two (o'clock); **à l'** — on time; **de bonne** — early; **de meilleure** — earlier; **tout à l'** — presently, just now; **à la bonne** — I good!

**heureusement** fortunately

**heureux, heureuse** happy, fortunate

**heurter: se** — (*contre*) run (against or into), collide (with)

**hier** yesterday; — **soir** yesterday evening; **avant-hier** day before yesterday

**histoire** *f.* history, story

**hiver** *m.* winter; **en** — in winter

**holà!** hello!, ho!

**homme** *m.* man; — **dans les affaires** business man

**honneur** *m.* honor

**hôpital** *m.* hospital; *m. pl.* **hôpitaux**

**horrible** horrible

**\* hors** *prep.* out; — **de out** (outside) of

**\* hors-d'œuvre** *m.* relish

**hôtel** *m.* hotel; **maitre d'** — head-waiter, steward; **descendre à un** — stay at (go to) a hotel; *see* **descendre**

**hôtesse** *f.* hostess

**huissier** *m.* usher

**huit** eight

**huitre** *f.* oyster

**humain-e** *adj.* human

**humeur** *f.* humor, temper; **de bonne** — in a good humor, good-humored; **de meilleure** — in a better humor; **de mauvaise** — in a bad humor

# I

**ici** here; **par** — this way

**idée** *f.* idea, notion, fancy

**il** he, it, there; *pl.* **ils**; — **y a deux** jours two days ago; — **est venu des...** there came some...

**illuminer** illuminate, light

**illusion** *f.* illusion

**imagination** *f.* imagination

**imaginer** imagine, conceive; **s'** — imagine, conceive; **je ne saurais m'** — ... I cannot imagine...

**imiter** imitate

**immédiatement** immediately

**immense** immense, vast

**immensité** *f.* enormous size, magnitude

**immortels** *m. pl.* immortals, members of the French Academy (*name whimsically applied by the cadets of the '60's, or possibly before, to members of the lowest section at West Point; the term has been changed in current cadet slang to the less poetic one of 'goats'*)

**impatience** *f.* impatience

**impatient-e** (*de*) impatient, restless (*to*)

**importance** *f.* importance

**important-e** important

**importer** *impers.* be of importance; matter; **n'importe** never mind; it doesn't matter; **n'importe quoi** anything

**imposant-e** imposing, impressive

**imposer** force, impose; **sa volonté**

**s'impose** his will makes itself felt

**impossible** impossible

**impression** *f.* impression

**impressionnant-e** impressive, inspiring

**imprévu-e** unforeseen

**improviser** improvise

**improvisé: à l'** — unexpectedly

**imprudent-e** imprudent

**incertitude** *f.* uncertainty

**incident** *m.* incident

**inclination** *f.* inclination

**incommode** inconvenient, disagreeable

**incommoder** disturb, inconvenience, bother, trouble

**inconnu-e** unknown

**inconvenient** *m.* inconvenience, drawback

**incroyable** incredible, unbelievable

**inculquer** inculcate

**indépendance** *f.* independence

**indicateur** *m.* time-table, guide; **un — de chemin de fer** a railway time-table

**indication** *f.* indication, information

**indigène** *m. or f.* native

**indiquer** point out, indicate  
**indiscret, indiscreète** indiscreet  
**individu** *m.* individual  
**inexorable** inexorable, relentless  
**inférieur-e** inferior  
**infiniment** infinitely  
**infliger** inflict, impose  
**influence** *f.* influence  
**informer** inform, acquaint; **s'— (de)** inquire (about), make inquiries (about), find out (about)  
**initiale** *f.* initial  
**innombrable** numberless, innumerable  
**inouï-e** unheard of  
**inquiéter** make uneasy, disturb, worry; **s'—** be (*or* feel) uneasy, be (*or* feel) anxious, worry  
**inscrire, s'—** inscribe oneself, set one's name down; **il est inscrit pour . . .** he is down for . . . ; **inscrivez-vous (or inscrivez votre nom) (sur le registre)** sign the register (write your name in the book); sign up; register  
**insistance** *f.*: **avec —** insistently, steadily  
**insouciant-e** careless, thoughtless, listless, indifferent  
**inspection** *f.* inspection; **on passera l'—** an inspection will be made; **passer à l'—** undergo an inspection, be inspected; **passer une compagnie à l'—** inspect a company; **faire une — à take a look at**  
**installation** *f.* installation, 'getting settled'  
**installer** install; **s'—** get settled  
**instant** *m.* instant; **à l'—** instantly, right away  
**instructeur** *m.* (*mil.*) instructor  
**instruction** *f.* instruction, education  
**instruit-e** well informed  
**instrument** *m.* instrument  
**intensif, intensive** intensive  
**intention** *f.* intention; **avoir l'— de** intend to; **j'ai l'— de . . .** it is my intention (*or* I intend) to . . .  
**interdire (à)** prohibit, forbid; **il lui est interdit** it is prohibited for him *or* her (forbidden him *or* her)

**intéresser** interest; **s'— à** take an interest in, be interested in  
**intérieur** *m.* interior; **à l'—** inside  
**interroger** interrogate, question  
**interrompre** interrupt  
**intervalle** *m.* interval  
**intriguer** *tr.* puzzle  
**inutile** useless  
**inventeur** *m.* inventor  
**invitation** *f.* invitation  
**invité** *m.* guest  
**inviter** invite; — **quelqu'un à faire quelque chose** invite (ask) someone to do something  
**ironie** *f.* irony

## J

**jadis** formerly, of old  
**jamais** ever; **ne . . . — never; à —** for ever  
**jambe** *f.* leg; *see* **prendre**  
**jambon** *m.* ham  
**japonais-e** Japanese  
**Japonais** *m.* Japanese; *see* **japonais** *adj.*  
**jardin** *m.* garden  
**je** I; **je** is used only with verb; *see* **moi**  
**jeter** throw, throw away; — **un coup d'œil dans** glance into; **le cheval l'a jeté par terre** the horse threw him off  
**jeu** *m.* game; — **sportif** athletic game  
**jeun: être à —** not to have eaten anything since the beginning of the day, have an empty stomach  
**jeune** young; — **s gens** *m.* young men  
**joli-e** pretty  
**joliment** prettily; (*colloq.*) extremely, jolly well, mighty  
**jouer** play; — **un rôle** play a part; — **de la guitare** play (on) the guitar; — **au base-ball**, play base-ball  
**jouir (de)** enjoy; *see* **lesson 31**  
**jour** *m.* day; **de — en —** from day to day  
**journal** *m.* newspaper; — **du matin** morning paper  
**journalier, journalière** daily

**journée** *f.* day  
**joyeux, joyeuse** happy, joyful  
**juger** *m.* judge  
**juger** *tr.* judge; *intr.* — (de) judge (of), pass judgment (on)  
**juin** *m.* June; **au mois de** — in June  
**jumelles** *f.* — **de théâtre** opera glasses; — **de campagne** field glasses  
**jurer** swear  
**jusque** *prep.* without or with à; (of space and time) as far as, until; **jusqu'ici** so far, until now; **jusqu'à dix heures** until ten o'clock; **jusqu'à ce que** *conj.* until; *see* till  
**juste** *adv.* just; **au** — exactly, precisely  
**justement** *adv.*: **je cherche** — **quelqu'un** I am just now looking for someone, I'm looking for someone right now

## K

**képi** *m.* (mil.) cap  
**kimono** *m.* kimono (*Japanese garment*)

## L

**la** (1) *f.*, *pron.* her, it  
**la** (2) *def. art.*, *f.* the; my, his, her, etc.; *see* **her**  
**là** *adv.* there; **loin de** — far from it;  
**là-bas** *adv.* yonder, there, over there; *see* **là-haut**  
**lac** *m.* lake  
**lacet** *m.* lace, shoe-lace  
**lâcher** *tr.* loose, let go (of)  
**lâcheté** *f.* cowardice  
**là-haut** *adv.* up there; *see* **là**  
**laisser** *tr.* let, allow, leave  
**lait** *m.* milk  
**laitue** *f.* lettuce  
**lancer**: **le cheval m'a lancé des ruades** the horse kicked at me  
**langue** *f.* tongue; **ma** — **n'était pas chargée** my tongue was not coated  
**lanterne** *f.* lantern; — **véniennne** (or **chinoise**) Japanese lantern (*literally* Venetian, Chinese)  
**laquelle** *interrog. pron.*, *f.* which (one)

**larme** *f.* tear; **avoir les — aux yeux** have tears in one's eyes  
**lassitude** *f.* weariness, fatigue  
**lavabo** *m.* washstand  
**laver** wash; **se** — **la figure** wash one's face  
**le** *pers. pron.*, *m.* him, it, so, or not to be translated  
**le** *def. art.*, *m.* the; my, his, her, etc.  
**leçon** *f.* lesson  
**légèrement** slightly  
**légume** *m.* vegetable  
**lendemain** *m.* next day  
**lent** — **e** slow  
**lequel** *interrog. pron. m.* which, which one  
**les** *def. art.*, *pl.* the; my, his, her, etc.  
**les** *pron.* them  
**lestement** briskly  
**lettre** *f.* letter  
**leur** *adj.* their  
**leur** *pers. pron. dat.* (to) them, from them  
**levé-e**: **êtes-vous levé?** are you up (out of bed)?  
**levée** (*f.*) **des lettres** collection of mail  
**lever** raise; **se** — get up, rise  
**lever** *m.* rising  
**liberté** *f.* liberty, freedom  
**libre** free; **la classe est** — the section is dismissed  
**lieu** *m.* place; **au** — **de** instead of;  
**avoir** — take place  
**lieutenant** *m.* lieutenant  
**ligne** *f.* line  
**limite** *f.* limit  
**linge** *m.* linen; — **sale** soiled linen (soiled clothes); — **propre** clean linen (clean clothes)  
**lire** read  
**lit** *m.* bed; **pied du** — foot of the bed  
**livraison** *f.* delivery (of goods)  
**livre** *m.* book  
**livrer** *tr.* deliver; *see* note, lesson 29, p. 107  
**location**: **bureau de** — box office  
**loge** *f.* (thea.) box; **première** — first-tier box, mezzanine box  
**loin** far, far off; — **de là** far from it  
**lointain** *m.* distance  
**long, longue** long

**long m.** le — du sentier along the path  
**longer** run along, skirt  
**longtemps** a long time; **si** — so long  
**longueur f.** length  
**lors de** at the time of  
**lorsque** when  
**louer** rent  
**loup m.** wolf; **j'ai une faim de** — I am hungry as a wolf  
**lourd-e** heavy  
**lu p.p.** of lire  
**lueur f.** gleam, light  
**lui** (*indirect object pronoun*) to him, or to her (or him, her); (*without verb or emphatic*) he; — . . . **le** (la, les) his, her; **lui-même** himself  
**lumière f.** light; **aux lumières** at the illumination  
**lunch m.** lunch, luncheon  
**lune f.** moon  
**lutte f.** struggle; wrestling  
**luxe m.** luxury  
**luxueux, luxueuse** luxurious, elaborate

## M

**machine f.** machine  
**magasin m.** store; — **de nouveautés** department store; **grand** — department store  
**maigrir** grow thin  
**main f.** hand  
**maintenant** now  
**mais conj.** but; — **oui** why yes  
**maison f.** house  
**maisonnette f.** little house  
**maître m.** teacher; — **d'hôtel** head-waiter, steward  
**maîtrise f.** mastery, control  
**majestueux, majestueuse** majestic  
**major m.** medical officer (*sometimes referred to in our military service as the surgeon*)  
**mal** badly, ill; **pas** — pretty well  
**mal m.** trouble, pain; **j'ai** — **aux épaules** my shoulders ache; **avoir** — **à la tête** have a headache; **j'ai du** — **à** . . . I have trouble in . . .

**malade** ill, sick  
**maladresse f.** awkwardness, clumsiness  
**maladroit-e** clumsy, awkward  
**malgré** in spite of  
**malheureusement** unfortunately  
**malle f.** trunk; **see faire**  
**mandat-poste m.** money order  
**mandoline f.** mandolin  
**manège m.** riding hall  
**manger tr. and intr.** eat  
**manger m.** eating (*only in certain locutions*)  
**manicure m. or f.** manicurist  
**maniement m.** handling; — **d'armes** manual of arms  
**manier tr.** handle  
**manière f.** manner; *see formalité*  
**manivelle f.** crank (handle)  
**manœuvre f.** maneuver, drill  
**manœuvrer tr.** handle  
**manque m.** lack  
**manquer tr. and intr.** lack, fail; — **à** fail in, be lacking to; — **de** just miss; **il a manqué de** **tomber** he came near falling, he almost fell; **vous avez manqué** **votre affaire** your plan didn't work (*it failed*); **il ne manque personne** all are present (*more literally, no one is missing*); **il ne manque jamais un bal** he never misses a dance; **vous nous manquez** we miss you; **on ne manque pas de nous occuper** they don't fail to keep us busy  
**manteau-x m.** overcoat (officers'), cloak or coat (ladies')  
**manucure m. or f.** manicurist  
**maquillage m.** make-up (*thea.*)  
**marchand m.** merchant  
**marchandise f.** merchandise, goods  
**marche f.** step; **en** — on the march; **mettre le moteur en** — start the motor; *see marche-manceuvre*  
**marché m.** market; (**à**) **bon** — cheap; **en avez-vous de meilleur** — have you any cheaper ones?  
**marche-manceuvre f.** practice march  
**marche-pied m.** (*airplane or street car*) step, running-board

**marcher** walk, march; — à quatre pattes go on all fours; **marche!** march!

**maréchal** *m.* marshal

**maréchal-ferrant** *m.* blacksmith

**marée** *f.* tide

**marine** *f.* navy

**marmelade** *f.* marmalade

**massage** *m.* massage, rub-down

**masser** *tr.* massage

**massues** *f. pl.* Indian clubs

**mât (m.) de pavillon** flag-staff

**matelas** *m.* mattress

**mathématiques** *f. pl.* mathematics

**matière** *f.* matter

**matin** *m.* morning

**matinal-e** early

**matinée** *f.* morning; *see* grasse

**maudit-e** *p.p.* cursed

**maussade** sulky, cross; gloomy

**mauvais-e** bad

**me** *pers. pron.* me, to me, from me;

— . . . **le (la, les)** my; *see* her

**mécanicien** *m.* machinist, engineer

**mécontent-e** discontented

**médecin** *m.* doctor; *see* médecin-major

**médecin-major** *m.* surgeon, medical officer; *see* major

**médicament** *m.* medicine

**médiocrement** indifferently

**méfier (de)** *se* be on one's guard (against), look out (for)

**meilleur-e** better, best

**mêler** *tr.* mix; *se* — (de) meddle (in)

**mélodieux, mélodieuse** melodious

**membre** *m.* member

**même** same, even; *de* — (in) the same way, likewise; *tout de* — just the same

**mémoire** *f.* memory

**mener** take, lead (*conduct*)

**menton** *m.* chin

**menu-e** *adj.* small

**menu** *m.* menu, bill of fare

**méprise** *f.* mistake

**mercerie** *f.* notions (*mdsc.*)

**mère** *f.* mother

**mérite** *m.* merit

**merveille** *f.* marvel; à — wonderfully well; *je me porte à* — I am in splendid health

**merveilleux, merveilleuse** marvelous

**mess** *m. (mil.)* mess

**messieurs** *m.* gentlemen

**mesure** *f.* measure

**méthode** *f.* method

**méticuleux, méticuleuse** fastidious

**métier** *m.* trade, profession

**métro, métropolitain** *m.* subway

**mettre** put, set, place; — pied à terre, dismount; *se* — à begin to, proceed to; *elle est bien mise* she dresses well

**meubles** *m. pl.* furniture

**meurs** *pres. ind. of mourir*

**midinette** *f.* shop girl

**mien** : *le* —, *la mienne* mine

**mieux** better, best; *on y est certainement* — one is certainly more comfortable (better off) there

**mignon-ne** delicate and pretty, dainty

**milieu** *m.* middle

**militaire** military; *un* — a military man, a soldier

**militairement** in a military manner

**mille** a thousand

**millier** *m.* thousand

**minuit** *m.* midnight

**minute** *f.* minute

**miroir** *m.* mirror

**mis-e** *p.p. of mettre*

**mise-en-scène** *f.* (stage) setting

**misère** *f.* trouble; trifle

**modérer** *tr.* moderate

**moi** (*obj. of prep. or positive imperative*) me; (*without verb and emphatic*) I; *see* *je*

**moindre** least

**moins** less; *plus ou* — more or less; *au* — at least

**mois** *m.* month; *au* — *de juin* in June; *il y a un* — a month ago

**moitié (de)** *f.* half

**moment** *m.* moment; *en ce* — now

**mondain-e** social, fashionable

**monde** *m.* world, people; *tous les*

**médicaments** *du* — all the medicine in the world; *aller dans le* — go (out) into society; *tout le* —

everybody; **moins de** — fewer people  
**monnaie** *f.* change; **la — de** the change for  
**monsieur** *m.* gentleman; **ce** — this gentleman; **sir**; — **Dupont** Mr. Dupont  
**montagne** *f.* mountain; — **s russes** scenic railway, roller coaster  
**monte-charge** *m.* freight lift  
**monter** *tr.* (with **avoir as aux.**), *intr.* (**être as aux.**); see Questions, p. 5: mount, go up, take up; **la pièce est bien montée** the play is well put on; — **la garde** go on guard; **le cheval que je montais** the horse I was riding; — **dans le train** get on the train; — **à cheval** ride  
**montre** *f.* watch; **à votre** — by your watch  
**montre-bracelet** *f.* wrist watch  
**montrer** *tr.* show, point out  
**Monument (m.) des batailles** Battle Monument  
**moquer de, se** make sport of, make fun of  
**morceau** *m.* piece  
**mordant** *m.* sarcasm  
**mordre** *tr.* and *intr.* bite  
**mors** *m.* curb-bit  
**mot** *m.* word  
**moteur** *m.* motor  
**mou** *m.*, **mol** *m.*, **molle** *f.* soft  
**mouche** *f.* fly; — **à feu** firefly  
**mouchoir** *m.* handkerchief  
**mouiller** *tr.* wet; **se** — get wet; **mouillé-e** wet *adj.*  
**moulu (p.p. of moudre)** ground; **avoir le corps** — be bruised all over, be stiff  
**mourir** *intr.* die; *p.p.* **mort-e**  
**mouton** *m.* sheep  
**mouvement** *m.* movement; **se mettre en** — start off  
**moyen** *m.* means, way; **il n'y a pas — de faire un travail sérieux** there is no way of doing serious work; — **s** means; **au-dessus de mes** — **s** above my means  
**muscle** *m.* muscle  
**musical-e** musical  
**musique** *f.* music, band; **nous fe-**

**rons de la** — we shall play, do some playing  
**mutuellement** mutually, reciprocally

## N

**nacelle** *f.* (balloon) basket  
**nage** *f.* swimming; **faire le tour de la piscine à la** — swim around the tank  
**nager (aux. avoir)** swim  
**nageur** *m.* swimmer  
**naïf, naïve** ingenuous, artless  
**natation** *f.* swimming  
**national-e** national  
**natte** *f.* mat  
**nature** *f.* nature; **être de — à** be likely (the kind) to  
**naturel-le** natural  
**naturel** *m.* nature, disposition  
**naturellement** naturally, of course  
**ne** *adv.* (employed only with verbs and usually followed by another negative word): **ne... pas** not; **nous n'avons que 20 minutes de retard** we are only 20 minutes late  
**néanmoins** nevertheless  
**nécessaire** necessary  
**négligé**: **en** — in negligé  
**négligence** *f.* negligence  
**négligent-e** negligent, neglectful  
**négliger (de)** neglect (to)  
**neige** *f.* snow  
**nerf** *m.* vigor, life  
**nez** *m.* nose  
**ni** neither, nor  
**Noël** *m.* Christmas; **bon** — or **joyeux** — merry Christmas; **je vous souhaite un bon** — I wish you a merry Christmas; **le petit** — the Christ child; **à la** — at Christmas (*i.e.* **à la fête de** —)  
**noix** *f.* nut  
**nom** *m.* name  
**nombre** *m.* number  
**nombreux, nombreuse** numerous; **assistance nombreuse** large attendance  
**nommer** name, appoint  
**non** no; **ni moi** — **plus** nor I; **je ne le savais pas** — **plus** I didn't know either

**nord** *m.* north  
**nord-ouest** *m.* northwest  
**normal-e** normal  
**nos** (*pl. of notre*) our  
**nostalgie** *f.* homesickness  
**notre** *poss. adj.* our; *see nos*  
**nôtre** *poss. pron.:* le —, la — ours;  
 les **nôtres** (*pl.*) ours  
**nourrir** feed; *se — de* live on (*eat*);  
**feu nourri** sustained fire, heavy fire  
**nous** we, us, ourselves; — **autres**  
 we, us; **nous-mêmes** ourselves;  
 — . . . **le** (*la, les*) our; *see her*  
**nouveau m., nouvel m., nouvelle**  
*f.* new; **nouveaux arrivés** new  
 arrivals; **qu'y a-t-il de nouveau?**  
 what's new? what's the latest  
 news?  
**nouveautés** *f.* novelties, notions  
**nouvelle** *f.* news  
**nuît** *f.* night; **la —** at night; **toute**  
**la —** all night long  
**numéro** *m.* number (*in a series*)

## O

**obéissance** *f.* obedience  
**objet** *m.* object  
**obligatoire** obligatory, compulsory  
**obliger** oblige  
**obscurité** *f.* darkness  
**observation** *f.* remark  
**observer** observe; **il m'a fait —**  
 que he called my attention to the  
 fact (pointed out to me) that  
**obstacle** *m.* obstacle, hindrance  
**occasion** *f.* opportunity, bargain;  
**quand l'— se présentera** when the  
 opportunity offers  
**occuper** *tr.* occupy, keep busy;  
**mon esprit ne s'occupe jamais de**  
**détails** my mind pays no atten-  
 tion to details; (*très*) **occupé-e**  
 (*very*) busy  
**odeur** *f.* odor  
**œil** *m.* eye; *pl.* **yeux**  
**œillet** *m.* carnation, pink  
**œuf** *m.* egg; — **à la coque** boiled  
 egg; — **poché** poached egg; —  
**brouillés** scrambled eggs; —  
**sur le plat** fried eggs; —**s en**  
**omelette** omlet; —**s frits** fried  
 eggs; —**s en cocotte** shirred eggs

**offenser** offend, hurt one's feelings  
**offert-e** *p.p. of offrir*  
**officiel-le** official  
**officier** *m.* officer; — **de garde**  
 officer of the guard; — **de ser-**  
**vice** officer of the day; — **de**  
**ronde** officer in charge (*West*  
*Point*)  
**offrir** (*de before inf.*) offer (to)  
**ogre** *m.* ogre  
**oiseau** *m.* bird  
**olive** *f.* olive  
**ombrageux, ombrageuse** skittish  
**ombre** *f.* shade; **à l'—** in the shade  
**omnibus** : **train** — local train  
**on** one, we, you, they, people, *etc.*,  
*or use an English passive*; — **dit**  
 it is said  
**oncle** *m.* uncle  
**ongle** *m.* finger nail  
**onze** eleven  
**opale** *f.* opal  
**opéra** *m.* opera  
**opposer à, s' opposer, object to**  
**orange** *f.* orange  
**orchestre** *m.* orchestra  
**ordinaire** ordinary  
**ordinairement** ordinarily  
**ordonner** order; — **à quelqu'un**  
**de . . .** order someone to . . .  
**ordre** *m.* order  
**oreille** *f.* ear  
**oreiller** *m.* pillow  
**organiser** organize, arrange  
**original** *m.* strange character; **c'est**  
**un —** he's a character  
**orner (de)** ornament (with), dec-  
 orate (with)  
**os** *m.* bone; **trempe jusqu'aux —**  
 soaked to the skin, wet through  
**ôter** take off, take out  
**ou or; — bien or (stressed), or else**  
**où** *adv.* where, in which, on which;  
**le jour —** the day that (*or when*);  
**d'—** from which, whence; from  
 where  
**oubli** *m.* forgetfulness  
**oublier (de)** forget (to)  
**ouest** *m.* west  
**oui** yes; **mais —** why yes *or of*  
 course  
**ours** *m.* bear; recluse, grumpy fellow



outré besides; en — besides, furthermore

ouvert-e *p.p.* of ouvrir

ouverture *f.* overture

ouvrir *tr.* open; s' — open; *p.p.* ouvert-e

## P

page *f.* page

paillette *f.* spangle

pain *m.* bread; du — (some or any) bread; un — a loaf of bread; des petits — a rolls

paire *f.* pair

pâle pale

pan! bang!

panne *f.* breakdown; en — broken-down

panorama *m.* panorama

panser groom (*horses*)

paquet *m.* package, parcel

par by, with; — jour daily, a day, every day; — semaine a week; commençons — le lit let's begin with the bed; — le temps qu'il fait in such weather (as this); — contre on the other hand, as a compensation

parade (*f.*) de la garde montante guard-mounting

paradis *m.* paradise; (*thea.*) top gallery, 'nigger heaven'

paragraphe *m.* paragraph

paraître (*aux. avoir*) appear; à ce qu'il paraît as it seems (*or* would seem)

parallèle parallel

parc *m.* park

parcourir go over, run through

pardessus *m.* overcoat (*civilian dress*); see manteau

pardon pardon; je vous demande — I beg your pardon

pareil, pareille such; une voix pareille such a voice, a voice like that; un étalage pareil a window display like that

parents *m.* parents, relatives

paresse *f.* laziness

paresseux, paresseuse lazy

parfait-e perfect

parfois sometimes

parler speak, talk

parmi among

parole *f.* word; il m'a coupé la — he interrupted me, he cut me off

parquet *m.* floor

part *f.* share, part; c'est gentil de votre — that is nice of you;

prendre — à take part in, share in; de leur — on their part, of them

particulier, particulière particular, special, individual, private

partie *f.* part, share, game

partir go away, leave; à — de from (*a given moment*), beginning (with)

partout everywhere, throughout; — où... wherever...

pas (*commonly with ne*) not; — de no; je n'en ai — I haven't any

pas *m.* step; faire un faux — make a false step (*a slip*)

passager, passagère passing, fleeting, momentary

passant *m.* passer-by

passé *m.* (the) past

passer pass, spend; vous passez votre temps à bavarder you spend your time gossiping; — l'inspection inspect; dites-lui comment les choses se sont passées tell him how things happened; se — de get along (*or do*) without; nous

passons le paragraphe 4 we skip paragraph 4; — un examen avec succès pass an examination; ils ne passeront pas they shall not pass; — par là to go through that; il est dix heures passées it's past ten o'clock; en passant in passing; le passé the past

passionnant-e *adj.* of absorbing interest

patère *f.* hook, clothes hook

paternel-le paternal, fatherly

patin *m.* skate

patinage *m.* skating

patiner skate

patrie *f.* native land, (home) country

patrouille *f.* patrol

patte *f.* paw; à quatre —s on all fours

**pauvre** poor  
**pavillon m.**: **mât de** — flag-staff  
**paysage m.** landscape  
**peau f.** skin; **gants de** — **de che-**  
**vreau** kid gloves  
**Peau-Rouge m.** redskin, Indian  
**peine f.** pain(s), punishment; à  
 — hardly: **se donner de la** —  
 pour take trouble to; j'ai — à le  
 croire I can scarcely believe it  
**pékin m. (mil. slang)** civilian  
**pelouse f.** lawn, grassplot, green-  
 sward  
**pelure (f.) de banane** banana peel  
**penchant m.** inclination  
**pencher: ne pas se — en dehors**  
**(de la fenêtre)** don't lean out (of  
 the window)  
**pendant** during  
**pendre** hang, hang up  
**pendule f. (pendulum)** clock  
**pénible** painful  
**penser (à)** think (of)  
**pension f.** boarding house; **avec** —  
 with board  
**perdre** lose; — **de vue** lose sight of  
**père** father; **Giraud le** — Giraud  
 senior  
**périlleux, périlleuse** dangerous  
**perle f.** pearl  
**permettre** permit, allow; **je lui**  
**permets de choisir** I allow him  
 to choose; **il ne lui est pas permis**  
**de choisir** he is not allowed to  
 choose  
**permis; see permettre**  
**permission f.** permission, leave;  
**(enlisted man's)** pass  
**perron m.** landing, stoop, flight of  
 steps (*in front of a house*)  
**personnalité f.** personality  
**personne f.** person; **m. pron.**  
*(usually with ne)* nobody, no one;  
**sans offenser** — without offend-  
 ing anybody  
**personnel-le** personal  
**personnellement** personally  
**perspective f.** prospect, possibility  
**peser** weigh  
**petit-e** little  
**peu (de)** little; — **de siestes** few  
 siestas; — **de chose** not very

much, of little consequence; à —  
 près about; — **compatisant** not  
 very sympathetic, compassionate  
**peur f.** fear; j'ai — **de ne pas être**  
**à temps** I am afraid I shall not  
 be there in time; j'ai — **que nous**  
**ne manquions le train** I am afraid  
 we shall miss the train  
**peut (see pouvoir): je suis on ne**  
**— plus content de vous revoir**  
 I couldn't be any more glad to  
 see you, I am as glad as I can be  
 to see you  
**peut-être adv.** perhaps  
**peuvent, peux; see pouvoir**  
**pharmacie f.** pharmacy, drug store  
**piano m.** piano  
**pièce f.** room, (*thea.*) play  
**pied m.** foot; à — on foot; j'y vais  
 à — I am going to walk (there)  
**pile f.** pile  
**pilote-moniteur (aviation)** instruc-  
 tor, flying-instructor  
**pire** worse; le — the worst  
**piscine f.** swimming tank, pool  
**place f.** place, (*thea.*) seat; **faire — à**  
 make room for; **sur** — on the  
 spot; **il n'y a plus de** — there  
 is no room left  
**placer** put, place  
**plaine f.** plain (*open ground*)  
**plaire (à)** please; **F. vous plaira**  
 you will like F.; **je ne m'y plais**  
**pas** I don't enjoy it there; **s'il**  
**vous plaît** if you please, please  
**plaisanter** joke, jest  
**plaisanterie f.** joke  
**plaise pres. subjunctive of plaire**  
**plaisir m.** pleasure; **se faire un —**  
 de take pleasure in  
**plaît; see plaire**  
**planète f.** planet  
**plat m.** dish  
**plateau m.** plateau  
**plate-forme f.** platform  
**platine m.** platinum  
**plein-e** full; **en — air** in the open  
 air  
**pleuvoir** rain; — **à verse** rain  
 heavily, pour  
**pli m.** fold  
**pliant-e** folding

**plier** *tr.* fold  
**plongeon** *m.* dive; — **périlleux** high dive  
**plongeur** *m.* diver  
**pluie** *f.* rain  
**plupart de: la** — most of  
**plus** more; **de — en** — more and more; — **d'un jour** more than one day; **un charme de** — an additional charm; **ne . . .** — no longer, not any more; **je ne vous reconnais** — I don't recognize you any more, I shouldn't know you; **n'avez-vous — de feuillets de télégramme ?** haven't you any telegraph blanks left?; **je ne le savais pas non** — I didn't know either; **en** — besides; — . . ., — . . . the more . . ., the more . . .  
**plusieurs** *adj.* several  
**plutôt** *adv.* rather, somewhat  
**pneu** *m.* tire; — **de rechange** spare tire  
**poche** *f.* pocket  
**poêle** *f.* frying pan; *m.* stove  
**poétique** poetic, romantic  
**poignet** *m.* wrist  
**poilu** *m.* familiar name for French soldier  
**point** *m.* point; **au — de vue militaire** from a military point of view; *see* **pointe**  
**pointe** *f.* point; — **de l'avantgarde** point of the advance guard  
**pointure** *f.* size (of gloves)  
**pois** *m.* pea(s); **petits** — French peas  
**poisson** *m.* fish  
**poitrine** *f.* chest, breast  
**police** *f.* police; **tribunal de simple** — police court; **commissaire de** — police judge  
**pomme** *f.* apple; — **de terre** potato  
**popularité** *f.* popularity; **a-t-elle beaucoup de** — ? is she very popular?  
**port (m.) de lettres** letter rate  
**portail** *m.* portal  
**portant-e: être bien** — be well, be in good health  
**porte** *f.* door  
**porter** bear, carry, wear; **se—en avant** go (move) forward (to the front)

**porteur** *m.* carrier, bearer  
**portier** *m.* doorkeeper, room clerk  
**poser** put, place; — **une question** ask a question  
**position (f.) du garde-à-vous** position of attention  
**posséder** possess, own  
**possible** possible  
**poste** *m.* (military) post; (sentinel's) post; *f.* post office; **bureau des —s et télégraphes (in France)** post and telegraph office; **mettre à la** —, mail, post  
**potage** *m.* soup  
**potager** *m.* vegetable garden  
**potin** *m.* (colloq.) gossip, noise, racket  
**poudre** *f.* powder  
**poulailler** *m.* poultry house; (*thea.*) top gallery, 'nigger heaven'  
**poulet** *m.* chicken  
**pouls** *m.* pulse  
**pour** for, to, in order to; — **que** (*before subjunctive*) in order that  
**pourquoi** why  
**pourrais** *cond.* of **pouvoir**  
**pourrons** *fut.* of **pouvoir**  
**poursuivre** pursue, prosecute  
**pourtant** however, yet, still  
**pousser** push, shove, (*of plants*) grow  
**pouvoir** can, could, may, might, be able to; **il se peut que vous . . .** (*subjunctive*) may be you . . ., you . . . perhaps . . .; **on ne peut plus aimable (adv.)** extremely likable (kind, agreeable)  
**pratique** practical  
**précaution** *f.* precaution  
**précéder** precede  
**précepte** *m.* precept  
**précepteur** *m.* teacher  
**précieux, précieuse** precious, valuable  
**précipitamment** hurriedly, with a rush  
**préciser: précisez davantage** be more precise  
**préconçu-e** preconceived  
**préférable** preferable  
**préférer** prefer  
**premier, première** first; **deux première** two first class tickets (*for*

deux billets de première classe);  
 une première a first night (performance); un première classe a first class man  
 prendre take, capture, get; je les prends I'll take them; — ses jambes à son cou take to one's heels; nous prendrons Mlle D. we will call for Miss D.; comment s'y prend-on? how does one go about it?; — de l'embonpoint to get stout; bien m'en a pris it was well for me that I did; — à take from  
 préparatif *m.* preparation  
 près: — de near; à peu — about; raser de — shave close  
 présager presage, foreshadow  
 présence *f.* presence  
 présent-*e* present; à — at present  
 présentations *f.* introduction  
 présenter present, introduce  
 presque almost, nearly  
 pressé-*e* in a hurry; see presser  
 presser press, urge; il n'y a rien qui presse there is no hurry  
 prestige *m.* prestige, consideration  
 prêt-*e* (à) ready (to)  
 prétendre claim  
 prêter lend; vous n'y prêtez pas assez d'attention you don't pay enough attention to it  
 prévenir inform; prévenez-moi let me know  
 prévoir foresee; dans tous les cas non prévus par le règlement in all cases not covered by regulations  
 prévu *p.p.* of prévoir  
 prier beg, ask; je vous en prie don't mention it (it's of no consequence)  
 pris-*e* *p.p.* of prendre  
 priver deprive  
 prix *m.* price, cost; dîner à — fixe take the regular dinner  
 problème *m.* problem  
 procédé *m.* proceeding  
 proces-verbal *m.* complaint (*legal term*)  
 prochain-*e* next  
 proche near

procurer get, procure; se —, procure, get  
 prodige *m.* prodigy  
 produire produce, bring forth  
 profiter (de) take advantage (of), profit (by)  
 progrès *m.* (*often pl.*) progress  
 promenade *f.* walk  
 promener, se walk (*for pleasure*), stroll  
 promettre *tr.* promise  
 promotion *f.* promotion, graduating class, (*mil.*) graduation  
 propos *m.* subject of conversation; tenir des — discuss subjects  
 proposer propose  
 propre own; clean  
 proprement properly, correctly; — dit-*e* properly called, properly speaking  
 protéger protect  
 provisoire provisional, acting  
 prudent-*e* prudent, cautious  
 pu *p.p.* of pouvoir  
 public *m.* public  
 puéril-*e* puerile, childish  
 puis then, next, afterward  
 puis; see pouvoir  
 puisque since (*because*)  
 puisse *subjunctive* of pouvoir  
 punition *f.* punishment  
 pur-*e* pure

## Q

quai *m.* platform (*in a station*)  
 qualité *f.* quality  
 quand when; — même even though, just the same  
 quant à as for  
 quantité *f.* quantity, number  
 quarante forty  
 quart *m.* quarter; cinq heures un — quarter past five; dans un — d'heure in a quarter of an hour  
 quartier-général *m.* headquarters  
 quartiers *m. pl.* quarters; appel aux — call to quarters  
 quatre four; — à — four steps at a time  
 quatrième fourth  
 que *interrog. and exclam. pron.* (*referring only to things*) what; qu'est-

**ce que la discipline?** what is discipline?; **qu'y a-t-il?** what is the matter?; what is wrong?; **qu'y a-t-il sur la table?** what is there on the table?; — **de . . . !** how much . . . ! (or how many . . . ! or what a lot of . . . !); — **de monde!** what a lot of people! *see* **qu'est-ce que** and **qu'est-ce qui**  
**que** *rel. pron* that, which; **qu'est-ce que c'est que cela?** what is that?; **qu'est-ce qu'un réfectoire?** what is a *réfectoire*?  
**que** *adv. or conj.* than, as, that; **ne . . . — only;** — **je suis fatigué!** how tired I am!  
**quel-le** which, what  
**quelconque:** à une rue — at any street (whatever); **un restaurant** — some restaurant or other  
**quelque** some, any; — **chose (de)** *m.* something  
**quelquefois** sometimes  
**quelques-uns, quelques-unes** some; *see* **quelqu'un**  
**quelqu'un, quelqu'une** someone, somebody  
**qu'est-ce que . . . ?** (or simply *que*) *object of verb* what?; **que voulez-vous?** (or **qu'est-ce que vous voulez?**) what do you want?; *see* **que**  
**qu'est-ce qui . . . ?** *subject of verb:* **qu'est-ce qui vous inquiète?** what is worrying you?; *see* **que**  
**question** *f.* question  
**qui** *rel. pron.* who, that; **qu'est-ce — . . . ?** what . . . ?  
**qui** *interrog. pron* who, whom  
**quinze** *num.* adj. fifteen  
**quittance** *f.* receipt  
**quitte:** en être — be through with it, have done with it  
**quitter** *tr.* leave; **se — part**  
**quoi** *stressed interrog. pron.* what;  
 à — **les crochets servent-ils?** what are the hooks used for?; **je pensais à je ne sais —** I was thinking of something or other  
**quoi** *stressed neuter rel. pron.:* il y a de — **rire** there is something to laugh about  
**quotidien-ne** daily

## R

**raccrocher** hang up, hang up again  
**race** *f.* race  
**raconter** relate, tell  
**radis** *m.* radish  
**raffoler de** be infatuated with, be crazy over, dote on  
**rafraîchir les cheveux** trim the hair  
**raie** *f.* part, parting (of hair)  
**raison** *f.* reason; **avoir — (of persons)** be right; **avoir — de** get the better of  
**ralentir** slow up; **mettre son moteur au ralenti** slow down one's motor (engine)  
**rang** *m.* rank; **se mettre sur les —s** fall in (ranks); **dans les —s** in (the) ranks  
**rangé-e;** *see* **ranger**  
**rangée** *f.* row  
**ranger** *tr.* arrange, draw up, line up; **rangé-e** steady, well behaved; — **ses effets** arrange one's things; *see* **arranger**  
**rapide** rapid, fast; *see* **train**  
**rappeler** recall; **je me le rappelle** I recall it, I remember it; **rappelez-moi au bon souvenir des vôtres** remember me to your family; **rappelez-lui de . . .** remind him to . . . ; **rappelez-lui que . . .** remind him that . . .  
**rapport** *m.* report  
**rare** rare  
**raser** shave (*colloq.*) bore (to death) **se —** shave (oneself)  
**rasoir** *m.* razor  
**rassemblement** *m.* assembly  
**rater** miss; **vous avez raté votre coup** your plan didn't work  
**rattraper** catch up, overtake, make up  
**ravir** delight; à — **delightfully**  
**rayon** *m.* shelf  
**rebord** *m.* edge, ledge, border  
**récent-e** recent  
**récepteur** *m.* receiver  
**réception** *f.* reception  
**recevoir** receive, get  
**rechange:** **pneu de —** spare tire  
**recherché-e** choice *adj.*

**réciter** recite; *see éviter*  
**réclame** *f.* advertising  
**reçoivent**; *see recevoir*  
**recommander** recommend, register  
**recommencer** begin again  
**reconnaissance** *f.* reconnaissance;  
*en* — scouting to gather information of the enemy; **faire la** — reconnoiter  
**reconnaissant-e** (de) grateful (for)  
**reconnaître** recognize, reconnoiter  
**recoudre** sew on, sew up  
**recours** *m.* recourse  
**reçu-e** *p.p.* of **recevoir**  
**reçu** *m.* receipt  
**reculer** withdraw, retreat, move back  
**reculons**: **voyager à** — ride backwards  
**réduire** reduce  
**réduit-e** *p.p.* of **réduire**  
**réel-le** real  
**réfectoire** *m.* dining hall, mess hall  
**regarder** look, look at  
**région** *f.* region  
**registre** *m.* register  
**règle** *f.* rule  
**règlement** *m.* regulations  
**réglementaire** prescribed, regulation ...  
**regret** *m.* regret  
**regrettable** regrettable; **c'est** — that's too bad  
**regretter** regret, be sorry, miss  
**régulier, régulière** regular  
**rejoindre** join, meet  
**relique** *f.* relic  
**remarquer** notice  
**rembourser** reimburse  
**remercier** (de) thank (for)  
**remettre** (à) hand or deliver (to);  
*se* — **en marche** set off on the march again, march on  
**remplacer** replace  
**remplir** fill, fulfil  
**remporter le prix** win (or carry off) the prize  
**remuer**, *se* stir, move  
**rencontre** *f.* meeting (*by chance*);  
**aller (venir) à la** — **de quelqu'un** go (come) to meet someone; (*mil.*) meeting engagement, **rencontre**, battle

**rendez-vous** *m.* appointment, meeting place; **donner** — **à** make an engagement (or appointment) with  
**rendre** make (*cause to be*), give back; — **compte** (*mil.*) report; **se** — **compte de** realize; **je m'en rends** — I understand it (or that); **se** — **à** proceed to  
**rène** *f.* rein  
**renfoncer** push in, drive in  
**renforts** *m.* reinforcements  
**renfrogné-e** or **refrogné-e** frowning, scowling  
**renne** *m.* reindeer  
**renoncer** **à** give up  
**renseignements** *m. pl.* information  
**renseigner** inform; **se** — (**sur**) get information (about)  
**rentrer** come home, return  
**renverse**: **tomber à la** — fall over backwards  
**renvoyer** send away, send back  
**réparer** *tr.* repair  
**repas** *m.* meal  
**repasser un rasoir**: — **sur le cuir** to strop a razor; — **sur une pierre** hone a razor  
**répétition** *f.* rehearsal; — **général** dress rehearsal  
**répondre** (à) answer, reply (to)  
**réponse** *f.* answer, reply  
**repos** *m.* rest  
**reposer, se** rest  
**reprandre** resume, begin again  
**représentation** *f.* performance (*of a play*); **première** — first night performance  
**représenter** represent, perform (*a play*)  
**réserver** reserve, keep (in reserve); **j'ai toujours une table réservée chez Brébant** I always have a table reserved for me at Brébant's  
**réservoir** *m.* reservoir  
**résoudre** solve  
**respect** *m.* respect; **présentez mes** — **à Mlle votre sœur** give my regards to your sister  
**ressembler** (à) be like, resemble  
**ressentir** have a feeling of, feel; ex-

perience; feel the effects of; — **de la joie** experience joy  
**restaurant** *m.* restaurant, café  
**reste** *m.* rest, remainder; **du** — besides, anyway  
**rester** remain, be left  
**résultat** *m.* result  
**retard**: **être en** — be late  
**retenir** hold, detain, reserve; (*mil.*) contain  
**retentir** resound, echo, be heard  
**retirer** withdraw  
**retour** *m.* return; **être de** — be back; **par** — **du courrier** by return mail, by return of post  
**retourner** (*aux. être*) go back, return  
**retrouver** find again, find (*what one has been seeking*)  
**réussir** (*à*) succeed (in)  
**réveil** *m.* reveille, awakening  
**réveille-matin** *m.* alarm clock  
**réveiller** *tr.* wake, awaken, wake up; **se** — wake up, awake  
**revenir** (*aux. être*) come back, return  
**rêver** dream (of), long (for) (*de or à*)  
**revoir** see again; **au** — good-by  
**révolution** *f.* revolution  
**revue** *f.* magazine, review  
**rez-de-chaussée** *m.* ground floor, first floor (*U.S.A.*)  
**rhume** *m.* cold (*in the head, etc.*)  
**rideau** *m.* curtain  
**rien** (*commonly with ne*) nothing, anything; — **que d'y penser** only to think of it  
**rigolo** funny, queer  
**rigoureux, rigoureuse** strict, rigorous  
**rigueur** *f.*: **de** — required, indispensable  
**rire** (*de*) laugh (at)  
**rivaliser** (*avec*) vie with, rival, compete with; **il n'est pas fait pour** — **avec vous** he is not likely to compete with (rival) you; — **entre eux de . . .** be rivals in, vie with each other in . . .; **ils rivalisent entre eux d'industrie**

**rive** *f.* bank; **la** — **droite** the right bank (*as one faces downstream*)  
**rivière** *f.* river (*not tidal*), stream  
**riz** *m.* rice; **poudre de** — rice powder  
**robe** *f.* dress; — **de chambre** dressing gown  
**rocher** *m.* rock, boulder  
**rôle** *m.* part, rôle  
**rompre** break; **rompez les rangs!** fall out!  
**rosbif** *m.* roast beef  
**rose** *adj.* pink; **il voit tout en** — everything looks lovely to him  
**rose** *f.* rose  
**rosse** *f.* jade, nag  
**rôtie** *f.* piece of toast  
**roue** *f.* wheel; — **s de derrière** hind (rear) wheels  
**roulement** *m.* roll  
**rouler** roll  
**roulette** *f.* roller; **cela marche comme sur des** —s everything is going nicely (without any hitch)  
**route** *f.* way, route; **faire** — **ensemble** travel together; **la** — **de Mineola** the road to Mineola, the Mineola road  
**R.S.V.P.** abbreviation of **Répondez s'il vous plaît**  
**ruade** *f.* kick (*of a horse*)  
**rude** rough, severe  
**ruer** *intr.* kick; *see* **ruade**  
**ruisseau** *m.* gutter  
**russe** Russian; **montagnes** —s scenic railway, roller coaster

## S

**sa**; *see* **son**  
**sabre** *m.* saber  
**sac** *m.* bag, knapsack, pack; — **à linge** **sale** (soiled) clothes bag  
**saccade** *f.* jerk  
**sache** *pres. subjunctive of savoir*;  
**sachez** *imperative of savoir*  
**sage** wise, good  
**saignant-e** (*of meat*) rare, underdone  
**sais**; *see* **savoir**  
**saison** *f.* season  
**salade** *f.* salad  
**sale** dirty, soiled

**salle** *f.* hall; — **de classe** class room, section room; — **à manger** dining room; — **de bain** bath room

**salon** *m.* drawing room, parlor

**saluer** salute, greet, bow to

**samedi** *m.* Saturday; **le** — on Saturdays

**sang** *m.* blood; **se faire du mauvais** — worry; **un (cheval) pur** — a thoroughbred

**sans** without, but for

**santé** *f.* health

**sapristi!** heavens! *or the like*

**satisfaire** satisfy; **être satisfait-e** *de* be satisfied with

**sauce** *f.* sauce

**sauf** except, save

**saurais** *cond. of savoir*

**sauté-e** (*cook.*) stewed; *see sauter*

**sauter** jump, leap; — **à bas du lit** jump out of bed; **un bouton a sauté de ma chemise** a button has come off my shirt

**sauterie** *f.* dance, 'hop' (*mil. term.*)

**sauver** save; **se** — run away, go out quickly

**savoir** know, know how to; **est-ce que je sais?** I don't know what else; **je ne saurais que dire** I shouldn't know what to say; **je ne saurais vous le dire** I (really) can't tell you

**savon** *m.* soap

**savonner** lather

**scène** *f.* scene, stage

**scie** *f.* saw, (*colloq.*) bore

**scolaire** scholastic; **année** — school year

**se** *reflex. or recip. pron.* himself, herself, itself, themselves, each other; *often translated with an English passive form: cela — voit souvent*

**seau** *m.* bucket, pail; — **à eau** water bucket; — **d'eau** bucket of water; — **de toilette** slop pail

**secousse** *f.* shock, jerk

**section** *f.* section (*at West Point a unit of instruction: 10 or 12 cadets*)

**séduisant-e** attractive, enticing

**sel** *m.* salt

**seller** *tr.* saddle

**selon** according to

**semaine** *f.* week

**semblable** similar

**sembler** seem, seem to

**semer** sow; (*colloq.*) 'shake,' get rid of

**sensible** sensitive

**sentier** *m.* path

**sentiment** *m.* sentiment, feeling

**sentinelle** *f.* sentinel

**sentir** feel; savor (*or* smack) of, smell; **se** — feel; **je me sens**

**mieux** I feel better; *see ressentir*

**séparation** *f.* separation

**séparer** separate; **se** — part

**sergent** *m.* sergeant; — **de garde** sergeant of the guard

**sérieux, sérieuse** serious, earnest

**serre-file** *m. (mil.)* file-closer; **en**

— in the line of file-closers

**serrer** clasp; **je lui ai serré la main**

I shook hands with him; **se** — crowd (together)

**serviette** *f.* towel; napkin; — **de**

**toilette** face towel; — **de bain** bath towel

**servir** (*à*) serve (to); — **de** serve as; **se** — de make use of; **Ma-**

**dame est servie** dinner is served, Mrs. . . . ; **servez-vous** help your-

self

**seul-e** alone, only

**seulement** only

**shampooing** (*or* **schampooing**) *m.* shampoo

**si** if, whether, so; **un — bon . . .**

so good a . . . , such a good . . .

**siège** *m.* seat

**sien, le** *m.* his, hers; **la sienne** *f.* his, hers

**sieste** *f.* siesta (*afternoon nap*)

**signal** *m.* signal

**signe** *f.* sign; **faire** — **à** make signs to, signal (*or* wave) to, beckon to

**signer** sign; *see inscrire*

**silence** *m.* silence

**simplement** simply

**simulacre** *m.* image, shadow, imitation; — **de combat** sham battle

**sinon** if not, otherwise

**sirop** *m.* syrup; — **d'érable** maple syrup



**site** *m.* site, situation  
**situation** *f.* situation, position  
**situé-e** situated  
**sobriété** *f.* sobriety, moderation  
**société** *f.* society, club  
**sœur** *f.* sister  
**soi, soi-même** oneself  
**soie** *f.* silk  
**soigneusement** carefully  
**soin** *m.* care  
**soir** *m.* evening; **le** — *adv.* in the evening  
**soirée** *f.* evening  
**soixante** sixty  
**sol** *m.* soil, ground  
**soldat** *m.* soldier; **simple** — private (soldier)  
**soleil** *m.* sun; **il fait (du)** — it's sunny  
**solide** strong, sturdy  
**solution** *f.* solution  
**sombre** gloomy, somber  
**somme** *f.* amount; **en** — on the whole, in fact  
**sommeil** *m.* sleep; **ont-ils (grand)** — ? are they (very) sleepy?  
**son** *m.*, **sa** *f.*, **ses** *pl.* his (or her or one's)  
**songer (à)** think (of or about)  
**sonnerie** *f.* (trumpet) call  
**sonnette** *f.* bell (door bell, etc.)  
**sorbet** *m.* sherbet  
**sort** *m.* fate, destiny  
**sorte** *f.* kind; **en (or de)** — que so that  
**sortie** *f.* going out, leaving, exit, graduation  
**sortir** *intr.* (*aux. être*) go (come) out; *tr.* (*aux. avoir*) take (bring) out; **sortez cette chaise** move (put) that chair outside  
**sosie** *m.* double (of a human being)  
**sou** *m.* (= 5 centimes) cent (*approx. value*), halfpenny  
**soucier de, se** concern oneself (or worry) about; *see s'inquiéter*  
**soudain** *adv.* suddenly  
**souffert-e**; *see souffrir*  
**souffle** *m.* breath  
**souffler** breathe (hard), blow  
**souffrir** suffer  
**souhaiter (à)** wish; **pour leur** —

**bon voyage** to wish them a pleasant journey; *see Noël*; *see année*  
**soulier** *m.* (low) shoe  
**soupe** *f.* soup; *see tremper*  
**souper** *m.* supper  
**sourire (de)** smile (at); **ça me sourit** that hits my fancy, that looks promising  
**sous** under, below; — **peu** in a little while, shortly  
**soutenir** support, hold up  
**souterrain-e** underground  
**souvenir de, se** remember; **je m'en souviens** I remember (it)  
**souvent** often  
**soyez** *pres. subjunctive and imperative of être*  
**spécial-e** special  
**spectacle** *m.* spectacle, scene; play  
**splendide** splendid, fine  
**station** *f.* station; *see gare*  
**store** *m.* window-shade, (*in England*) blind  
**subir** *tr.* endure, undergo; — **un examen** take an examination  
**sucré** *m.* sugar  
**sud** *m.* south  
**suffire** suffice, be enough; **cela suffit** that will do  
**suffisamment** sufficiently  
**suffisant-e** sufficient; *see suffire*  
**suite** *f.* continuation, continuity; **la — au prochain numéro** to be continued in our next issue; **tout de** — at once (*forthwith*), immediately; **de** — immediately; consecutively; **et ainsi de** — and so on  
**suivant** according to; *see suivre*  
**suivre** follow  
**sujet** *m.* subject; **au — de** with regard to; **qu'a-t-il dit à mon** — ? what did he say about me?  
**superbe** superb, gorgeous  
**superflu-e** superfluous  
**supérieur-e** upper, superior  
**supportable** bearable  
**supposer** suppose, believe  
**supprimer** suppress, do away with  
**sur** on, upon, about; **deux — trois** two out of three  
**sûr-e** sure, trustworthy  
**sûreté** *f.* safety

**sursaut** *m.* start; **en** — with a start  
**surtout** especially  
**surveiller** oversee, watch  
**suspendre** suspend, hang up  
**symboliser** symbolize  
**sympathique** congenial

T

**tabac** *m.* tobacco  
**table** *f.* table; — **d'hôte** regular dinner (*usually served at a long table*)  
**tableau** *m.* picture; — (**noir**) (black)-board  
**tâcher** (**de**) try (to), endeavor (to)  
**tactique** *f.* tactics  
**taie** (*f.*) **d'oreiller** pillow-case  
**tailleur** *m.* tailor  
**taire**, **se** be (*or* become) silent, say nothing; **taisez-vous** (*fam.*) shut up, hush  
**talent** *m.* talent, gift; — **d'agrément** social accomplishment  
**talon** *m.* detachable receipt, coupon  
**tambour** *m.* drum, drummer  
**tamponnement** *m.* collision  
**tamponner** collide with, run into, bump  
**tandis** *que* while, whereas  
**tant** (**de**) so much, so many; — **bien** *que* **mal** fairly well, after a fashion; — *que* as long as  
**tantôt**: **à** — see you soon, (*fam.*) so long  
**taper** tap; — **dans l'œil** *de* (*colloq.*) 'make a hit with'  
**tard** late *adv.*  
**tarder** be late; **l'avant-garde** **ne tardera pas à nous soutenir** the advance guard will not be long in supporting us; **il me tarde d'être dans notre tente** I long to be in our tent  
**tas** *m.* lot (*large quantity*), pile  
**tâter** feel (*by touching with the fingers*)  
**taxi** *m.* taxicab  
**tel-le** such (*a, an*)  
**télégramme** *m.* telegram  
**télégraphier** telegraph  
**téléphone** *m.* telephone  
**téléphoner** telephone  
**tellement** so, so much

**température** *f.* temperature  
**temps** *m.* time weather; **à** — in time; **de** — **à autre** *or* **de** — **en** — from time to time; **en** — **de guerre** in war time; **il fait beau** (—), **le** — **est beau** the weather is fine; **par le** — **qu'il fait** in this weather; *see* **heure**  
**tendance** *f.* tendency  
**tenir** hold, keep; **se** — stand; **vous ne tenez pas en place** you keep moving about; **je tiens à vous remercier** I am anxious to thank you; **tiens! tenez!** here! *or* wait! *or* look! *or* why! *etc.*; **ils tiendront** they will hold (out, on, firm)  
**tente** *f.* tent; — **abri** shelter tent  
**tendue** *f.* uniform; **en grande** — in full dress (uniform); — **de sortie** dress (*or* out-of-garrison) uniform; **petite** — undress uniform  
**terminer** finish; **la leçon** **se termine à...** the lesson ends at...  
**terrain** *m.* ground, terrain  
**terrasse** *f.* terrace, balcony  
**terre** *f.* earth, ground; **par** — on the ground, down  
**terreur** *f.* terror; **l'algèbre n'est pas une** — **pour moi** algebra has no terrors for me  
**tête** *f.* head; (**en**) **faire à sa** — have one's own way; **forte** — strong-minded, obstinate person  
**Texas** *m.*: **au** — to Texas; **dans le** — in (into) Texas  
**texte** *m.* text  
**thé** *m.* tea  
**théâtre** *m.* theater  
**thermomètre** *m.* thermometer  
**tiède** tepid, lukewarm  
**tiens, tient, etc.**; *see* **tenir**  
**timbre-poste** *m.* postage stamp;  
*pl.* **timbres-poste**  
**timide** timid  
**tirailleur** *m.* skirmisher  
**tirer** draw, pull, haul; **se** — **d'affaire** get out of difficulties, get along; — **vanité** **de** be vain (conceited) about; — **sur shoot at**; — **à balle** fire with ball car-

tridges; — à blanc fire with blank cartridges; l'année tire à sa fin the year is drawing to a close; see carotte

toilette *f.* toilet; faire sa — make one's toilet, clean up; en grande — in evening gown(s)

toit *m.* roof

tomate *f.* tomato

tomber fall

tonique *m.* tonic

tordre twist; se — de rire be convulsed, split one's sides with laughter, laugh uproariously

tôt soon; see bientôt

touché-e *p.p.* touched, affected

toujours always, still; pour — forever

toupet *m.* (*fig.*) 'cheek' (*presumption*)

tour *m.* turn; à — de rôle in turn; à leur — in their turn; c'est votre — (*fam.*) you're next

tournant *m.* turn, turning, bend (*in a road*)

tourner turn

tournure *f.* figure, appearance

tous; see tout

tout *adj., adv., and pron.* all, every; (*toute f.*) *m. pl.* tous; toute la journée all day; toutes les trois minutes every three minutes; tout *m.* everything; pas du tout not at all; tout de suite at once, immediately; tout à fait quite, entirely

tradition *f.* tradition

traditionnel-le traditional

train *m.* train; — direct through train; — express express train; — rapide fast train; — éclair lightning express; — de voyageurs passenger train; — de marchandises freight train, goods train; en — de + *infin.* engaged in . . ., busy . . .

traineau *m.* sleigh, sled

traite *f.*: tout d'une — (all) at one stretch

trajet *m.* journey

tranche *f.* slice

tranquille quiet; laissez-moi —

let (*or* leave) me alone, don't bother me

tranquillement quietly

transformer transform

transporter transport, move, transfer

transversal-e transversal; rue transversale cross street

travailler work

travers: à — through, across; en — de across

traverser cross, go through

trébucher (*sur*) stumble (over)

treize thirteen

tremper soak; trempé-e comme une soupe soaked to the skin

trépigner stamp (*with the feet*)

très very, very much, greatly

tribunal *m.* court; — de simple police police court

troisième third; see étage

tromper deceive; se — be deceived, be mistaken; vous vous êtes trompé de maison you have come to the wrong house; je me trompe de mouvement I do the wrong movement; ne vous trompez pas don't be deceived, don't make any mistake about it

trompeur, trompeuse deceptive, deceiving

trop (*de*) too, too much, too many; pas — not so much (not too much)

trottoir *m.* sidewalk, pavement

trouble-fête *m.* spoilsport, gloomy interloper, wet blanket

troupe *f.* body of troops, (*theater*) company; des — a troops

trouver find, think (*regard as*); comment trouvez-vous West-Point? how do you like West Point?; se — find oneself, (happen to) be

tuer kill

tunnel *m.* tunnel

type *m.* type; see chic

## U

un *m.*, une *f.* a, an, one; l'un à l'autre to one another, to each other; les uns some; l'un des . . . one of the . . .

**uni-e** united, level, smooth  
**uniforme** *m.* uniform  
**unique** sole, only  
**usage** *m.* use, custom; **faire — de**  
 make use of; *see servir*  
**utile** useful  
**utilité** *f.* utility, usefulness

## V

**vacances** *f. pl.* vacation  
**vais** *pres. ind. of aller*  
**valise** *f.* suit-case, 'grip'  
**valoir** be worth; **ça leur aurait**  
**valu la Croix de Guerre** that  
 would have won them the War  
 Cross; **cela ne vaut pas la peine**  
 it isn't worth while; **il vaudrait**  
**mieux** it would be better; **mieux**  
**vaut tard que jamais** better late  
 than never  
**valse** *f.* waltz  
**vanité** *f.* vanity  
**vase** *m.* vase  
**vaste** huge, vast  
**voudrais** *cond. of valoir*  
**vaut** *pres. ind. of valoir*  
**veille** *f.* the day before; **la — de**  
 Noël Christmas eve  
**veillée** *f.* evening  
**veiller** watch; **veillez à ce qu'on**  
**soit bien servi** *see (to it) that*  
*people are well served*  
**vendredi** *m.* Friday; **le —** *adv.*  
 (on) Fridays  
**veine** *f.* vein; (good) luck (*pop.*)  
**venir** come; **je viens de le voir** I  
 have just seen him; **je venais de**  
**le voir** I had just seen him  
**vent** *m.* wind; **en coup de —** like a  
 gust of wind  
**ventre** *m.* belly; **— à terre** at full  
 speed  
**véranda** *f.* veranda, porch  
**verrez** *fut. of voir*  
**vers** toward, about  
**verse**: **il pleut à —** it is pouring  
**verser** pour (out)  
**vert-e** green  
**vestiaire** *m.* cloak room, coat room  
**veston** *m.* sack coat  
**vêtements** *m. pl.* clothes; **— de**  
 dessous underclothing

**veuillez** *imperative of vouloir*  
**veux** *pres. ind. of vouloir*  
**viande** *f.* meat  
**vicissitude** *f.* vicissitude  
**vide** empty; **un — a gap**  
**vider** *tr.* empty  
**vie** *f.* life; living; *see cherté*  
**viendra** *fut. of venir*  
**viens** *pres. ind. of venir*  
**vieux** *m., vieil* (before *masc. nouns*  
*beginning with vowel*), *vieille* *f.*  
 old; **mon vieux** old man, old  
 chap  
**vif, vive** lively, sprightly, animated,  
 keen  
**village** *m.* village  
**ville** *f.* city, town; **dîner en —**  
 dine out  
**vin** *m.* wine; **— de Bourgogne**  
 Burgundy (wine)  
**vinaigre** *m.* vinegar; **— de toilette**  
 toilet water  
**vingt** twenty  
**vingt-cinq** twenty-five  
**vingtième** twentieth  
**visage** *m.* face  
**viser** aim (at)  
**visite** *f.* visit; **faire des —s** make  
 visits, call; **rendre — pay a visit**  
**vite** quickly, fast  
**vitesse** *f.* speed; **par grande —** by  
 express; **par petite —** by freight;  
**à toute —** at full speed; **— per-**  
**mise** speed limit  
**vitre** *f.* window glass, pane, window  
**vitrine** *f.* show-window  
**vivement** quickly, eagerly, keenly  
**vivre** live  
**voici** here is, here are; *see voilà*  
**voie** *f.* way, road; **— de chemin de**  
**fer, — ferrée** railroad track  
**voilà** there is, there are; *see voici*  
**voir** see; **vu que** considering that,  
 inasmuch as  
**voiture** *f.* carriage, railroad carriage  
 (or car); **en —!** all aboard!  
**voix** *f.* voice  
**vol** *m.* flight; **faire une descente**  
**en — plané** volplane (down)  
**voler** (1) steal, rob; **nous ne l'avons**  
**pas volé** [le repos] we're entitled  
 to it

**voler** (2) fly  
**volonté** *f.* will  
**volontiers** willingly, gladly; **le faire**  
     — be glad to do it  
**vont** *pres. ind. of aller*  
**vos**; *see* **votre**.  
**votre** your; (*before a pl.*) **vos**  
**vôtre**, *le m.*, *la vôtre*, *f.*, *les vôtres*  
     *m. or f. pl. yours*  
**voudrais** *cond. of vouloir*; **je** —  
     **bien y être** I should like to be  
     there  
**vouloir** *tr.* wish, want; **vous voulez**  
     dire you mean; **en** — **à quelqu'un**,  
     bear anyone ill will, have a  
     grudge against anyone; **ne m'en**  
     **voulez pas** don't hold it (up)  
     against me; **je (le) veux bien**  
     I'm quite willing; **veuillez fermer**  
     **la porte** please (*or* kindly) shut  
     the door  
**vous** *pron.* you  
**voûte** arch; — **de l'est** east sally  
     port  
**voyage** *m.* trip, journey  
**voyageur** *m.* traveler  
**voyant** *adj.* gaudy, 'loud'

**vrai** *adj.* true; **à** — **dire** to tell  
     the truth  
**vraiment** *adv.* truly, really  
**vu-e** *p.p.*; *see* **voir**  
**vue** *f.* view, sight  
**vulgaire** coarse, vulgar

## W

**wagon** *m.* (railroad) car; — **pour**  
     **fumeurs**, — **de fumeurs**, —  
     **-fumoir** smoking car, smokes; —  
     **-lit** sleeping car, sleeper; *pl.*  
     **wagons-lits**; — **-salon** parlor car

## Y

**y** there, therein, thereat, in it, to it;  
**y** is the pronoun to use with verbs  
     followed by **à**: **s'intéresse-t-il aux**  
     **mitrailleuses**? is he interested  
     in machine-guns?; **il s'y inté-**  
     **resse** he is interested in them;  
     — **est-il entré**? did he go into it  
     (*the room*)? **il** — **a** there is, there  
     are; **la discipline** — **est pour**  
     **beaucoup** discipline has a great  
     deal to do with it  
**yeux** *pl. of œil* eye

## **ADVERTISEMENTS**



## Heath's Modern Language Series

### FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

- Anecdotes Faciles (Super). 30 cts.  
Armand's Grammaire Élémentaire. 60 cts.  
Blanchaud's Progressive French Idioms. 65 cts.  
Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition. 80 cts.  
Bowen's First Scientific French Reader. \$1.00.  
Bruce's Dictées Françaises. 35 cts.  
Bruce's Grammaire Française. \$1.25.  
Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.  
Capus's Pour Charmer nos Petits. 50 cts.  
Chapuzet and Daniel's Mes Premiers Pas en Français. 65 cts.  
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.  
Comfort's Exercises in French Prose Composition. 35 cts.  
Davies's Elementary Scientific French Reader. 45 cts.  
Edgren's Compendious French Grammar. \$1.25. Part I, 40 cts.  
Fontaine's En France. \$1.00.  
Fontaine's Lectures Courantes. \$1.10.  
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. \$1.00.  
Fraser and Squair's Abridged French Grammar. \$1.25.  
Fraser and Squair's Complete French Grammar. \$1.25.  
Fraser and Squair's Shorter French Course. \$1.20.  
French Anecdotes (Giese and Cool). 45 cts.  
French Verb Blank (Fraser and Squair). 35 cts.  
Grandgent's Essentials of French Grammar. \$1.20.  
Grandgent's French Composition. 60 cts.  
Grandgent's Short French Grammar. 85 cts.  
Heath's French Dictionary. \$1.60.  
Hénin's Méthode. 50 cts.  
Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. 40 cts.  
Knowles and Favard's Grammaire de la Conversation. \$1.25.  
Mansion's Exercises in French Composition. 65 cts.  
Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.  
Méras's Le Petit Vocabulaire. 25 cts.  
Pattou's Causeries en France. 75 cts.  
Pellissier's Idiomatic French Composition. \$1.20.  
Perfect French Possible (Knowles and Favard). 40 cts.  
Prisoners of the Temple (Guerber). For French composition. 30 cts.  
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*. 20 cts.  
Schenck's French Verb Forms. 20 cts.  
Snow and Lebon's Easy French. 65 cts.  
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French composition. 20 cts.  
Super's Preparatory French Reader. 80 cts.



## Beath's Modern Language Series

### ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

- Assolant's Récits de la Vieille France.** Notes by E. B. Wanton. 30 cts.  
**Berthet's Le Pacte de Famille** (Dickinson). 30 cts.  
**Bruno's Les Enfants Patriotes** (Lyon). Vocabulary. 30 cts.  
**Bruno's Tour de la France par deux Enfants** (Fontaine). Vocabulary. 50 cts.  
**Claretie's Pierrette** (François). Vocab. and exs. 45 cts.  
**Daudet's Trois Contes Choisis** (Sanderson). Vocabulary. 30 cts.  
**Desnoyers' Jean-Paul Choppart** (Fontaine). Vocab. and exs. 45 cts.  
**Esault's Le Chien du Capitaine** (Fontaine). Vocabulary. 40 cts.  
**Eckmann-Chatrian's Le Conscriit de 1813** (Super). Vocabulary. 50 cts.  
**Eckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan** (Lyon). 30 cts.  
**Eckmann-Chatrian's Le Juif Polonais** (Manley). Vocabulary. 35 cts.  
**Eckmann-Chatrian's Madame Thérèse** (Manley). Vocabulary. 45 cts.  
**Fabliaux et Contes du Moyen Age** (Mansion). Vocabulary. 45 cts.  
**France's Abeille** (Lebon). 30 cts.  
**French Fairy Tales** (Joynes). Vocabulary and exercises. 40 cts.  
**French Plays for Children** (Spink). Vocabulary. 35 cts.  
**Gervais's Un Cas de Conscience** (Horsley). Vocabulary. 30 cts.  
**La Bedollière's La Mère Michèle et son Chat** (Lyon). Vocabulary. 35 cts.  
**Labiche's La Grammaire** (Levi). Vocabulary. 30 cts.  
**Labiche's La Poudre aux Yeux** (Wells). Vocabulary. 35 cts.  
**Labiche's Le Voyage de M. Perrichon** (Wells). Vocab. and exs. 35 cts.  
**Laboulaye's Contes Bleus** (Fontaine). Vocabulary. 40 cts.  
**La Main Malheureuse** (Guerber). Vocabulary. 30 cts.  
**Laurie's Mémoires d'un Collégien** (Super). Vocab. and exs. 55 cts.  
**Legouvé and Labiche's Cigale chez les Fourmis** (Witherby). 25 cts.  
**Lemaître, Contes** (Rensch). Vocabulary. 35 cts.  
**Mairet's La Tâche du Petit Pierre** (Super). Vocab. and exs. 40 cts.  
**Maistre's La Jeune Sibérienne** (Fontaine). Vocab. and exs. 40 cts.  
**Malot's Sans Famille** (Spiers). Vocabulary and exercises. 50 cts.  
**Meilhac and Halévy's L'Été de la St. Martin** (François). Vocab. 30 ct  
**Moinaux's Les deux Sourds** (Spiers). Vocabulary. 30 cts.  
**Muller's Grandes Découvertes Modernes.** Vocabulary. 30 cts.  
**Récits de Guerre et de Révolution** (Minssen). Vocabulary. 30 cts.  
**Récits Historiques** (Moffett). Vocabulary and exercises. 50 cts.  
**Saintine's Picciola** (Super). Vocabulary. 50 cts.  
**Ségur's Les Malheurs de Sophie** (White). Vocab. and exs. 45 cts.  
**Selections for Sight Translation** (Bruce). 17 cts.  
**Verne's L'Expédition de la Jeune-Hardie** (Lyon). Vocabulary. 35 cts.
- K.C.











